This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

~~157 b 10~~
~~193 a. 6~~

CC. e. 6.

ALTFRANZÖSISCHE

BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

DR WENDELIN FOERSTER
PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BONN

SECHSTER BAND

DAS ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED
(CHATEAUROUX UND VENEDIG VII)

HEILBRONN
VERLAG VON GEBR. HENNINGER
1883

DAS

ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED

TEXT VON CHATEAUROUX UND VENEDIG VII

HERAUSGEGEBEN

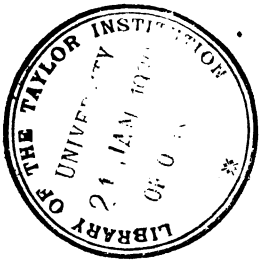
VON

WENDELIN FOERSTER

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1883


LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION

Folgende Handschriften des altfranzösischen Rolandsliedes sind in diesem Band vollständig abgedruckt:

I. die Handschrift Bourdillon (C*)), nach ihrem einstmaligen Aufenthaltsorte auch Handschrift von Versailles genannt, jetzt auf der Stadtbibliothek von Châteauroux. Ich habe dieselbe in diesem Buch zur Unterscheidung von der zweiten Handschrift Venedig VII (V) mit C bezeichnet und mit grösseren Typen ausgezeichnet.

Der Codex befand sich bis zur Revolution im Privatbesitz des Königs Ludwig XVI. in Versailles, woher er in die Hände des damaligen Präfecten dieser Stadt, des Grafen Germain Garnier, fiel, bis er 1822 von einem Privatmann, Jean-Louis Bourdillon**), käuflich erworben wurde. Nicht weniger als viermal schrieb der Besitzer in seinem Enthusiasmus seinen Codex ab, wie denn sein ganzes Sinnen und Trachten darauf ausging, den Ruhm desselben zu mehren und in die Welt

---

*) Zu Ehren des ehemaligen Besitzers möchte ich in meiner Concordanztabelle (s. S. XXII) diese Handschrift mit B bezeichnen und auch sonst einige kleine Aenderungen in der bisherigen Bezeichnung der einzelnen Redactionen vorschlagen. So ungern ich an derlei Dingen rüttle, so halte ich doch mehrere der bisherigen Sigeln für zu komplizirt, so z. B. V^4 V^7 V, während doch ein Buchstabe genügt, und glaube, dass, da eine allgemein angenommene Bezeichnung noch nicht existirt, eine Vereinfachung jetzt noch durchführbar sei. Ich schlage mithin vor: 1) F(ranzösische Texte): O = Oxford, V = Venedig IV, B(ourdillon) = Châteauroux, M(arcianus) = Venedig VII, P = Paris, C = Cambridge, L = Lyon, F = sog. lothring. Fragment. 2) D(eutsche Texte): r(uolandes liet) = Konrad, k = Karlmeinet, s = Stricker. 3) N(ordische Texte): n = Karlamagnussage, d = Dänische Chronik. 4) H(olländische Texte): l = Looz, b = Brüssel, h = Haag, r = Rijssel, v = Vlämisches Volksbuch. 5) E(nglisches Gedicht). 6) L(ateinische Texte): t = Turpin, c = Carmen.

**) Man findet weiter unten einige biographische Angaben über denselben.

hinauszuschicken. Durch ein Vermächtnis desselben ist das Original sammt diesen vier und vielen anderen Abschriften (s. weiter unten) der Stadt Châteauroux anheimgefallen, wo der Nachlass auf der Stadtbibliothek unter den Cimelien aufbewahrt wird.

Wiederum eine andere, gleichfalls moderne Abschrift desselben Codex befindet sich auf der Pariser Nationalbibliothek, Msc. fç. 15108 (alt Suppl. fr. 254[21]), welche den 14. December 1818 von einem H. Guyot des Herbiers, demselben, der eine Rolandsausgabe liefern wollte *), geschenkt worden ist (s. La chanson de Roland p. p. Fr. Michel [1837], p. XLVI). Dieselbe enthält zahlreiche Lesefehler, deren Mehrzahl vor der Mitte der siebziger Jahre durch eine Vergleichung mit dem damals nach Paris gekommenen Original gebessert worden ist. Diese Nachcollation ist mit rother Tinte eingetragen. Ich hatte seiner Zeit zuerst diese Pariser Copie abgeschrieben und meine Abschrift später mit dem Original in Châteauroux verglichen, wobei sich herausstellte, dass die Pariser Copie noch immer nicht ganz verlässlich ist. — Auch in der Pariser Handschrift 860 (P), alt 7227[5], deren Rolant bekanntlich der Anfang fehlt, ist das fehlende Stück in moderner Copie aus C nachgetragen.

Bourdillon's Codex ist ein schmaler (22^c hoch, 19^c breit, Schriftcolumne 18,2^c hoch) Pergamentband, dessen Schrift stellenweise an vielen Seiten, offenbar durch starken Gebrauch, sehr abgewetzt und schwer leserlich geworden ist. Was die Zeit der Niederschrift dieses Codex anbelangt, so wird diese sowohl von L. Gautier als auch von P. Meyer, welche beide denselben mit eigenen Augen gesehen haben, dem Ende des XIV. Jahrhunderts zugewiesen. Ich befinde mich dieser Bestimmung gegenüber in einer nicht geringen Verlegenheit. Aber trotz dieser übereinstimmenden Abschätzung der beiden bekannten Paläographen, denen so viele Handschriften durch die Hände gelaufen sind, möchte

*) Vgl. F. Michel, La chanson de Roland (1869). S. IV, Anm. 2. Vielleicht ist diese Abschrift das für den Druck vorbereitete Manuscript.

ich nach meinen Erfahrungen die Handschrift unbedingt noch der 2. Hälfte des XIII. Jahrhunderts, und im allerschlimmsten Fall dem Ende desselben zuweisen. Noch einer anderen Angabe derselben beiden Augenzeugen glaube ich ebenso bestimmt widersprechen zu müssen. Beide bemerken übereinstimmend: Ecriture italienne. Ich habe von einer solchen nicht die geringste Spur (ich bemerke ausdrücklich, dass dies allein von dem Charakter der Schriftzüge, nicht aber von Abbreviaturen oder sprachlichen Formen des Textes *) gesagt ist) entdecken können, trotzdem jedem, der einmal einen italienischen Codex gesehen, die abgerundete Form der Buchstaben, die sie von der eckigen und scharfspitzigen der französischen Handschriften auf den ersten Blick scheidet, unvergesslich bleiben wird.

Bei solchem Widerstreit der Meinungen gab ich mir Mühe, eine Photographie von zwei Seiten der Handschrift zu erlangen, was mir durch die gütige Vermittlung des Herrn Bürgermeisters von Châteauroux und des Bibliothekars der Stadtbibliothek, des Herrn Pauplin Mayet nach geraumer Zeit gelang. Die Autopsie lehrte, dass mich mein Gedächtnis nicht getäuscht hat, wenn auch eine sorgsame Untersuchung der Schrift nicht ganz jene Ecken und Spitzen zeigte, wie sie der Mehrzahl der franz. Handschriften des XIII. Jahrhunderts eigen ist. Aber von der schon erwähnten, für Italien charakteristischen Abrundung der Ecken findet sich keine Spur. Die Form des t, dessen obere Spitze den Querbalken kaum durchbricht, das häufige Setzen des langen ſ im Auslaut gestatten wohl, innerhalb des XIII. Jahrhunderts zu bleiben. Nur eine besondere Merkwürdigkeit der Handschrift muss hier erwähnt werden, die mir anderswo noch nie aufgestossen ist: es ist dies die Form des ſ und f**), welche vollständig nach Art der Cursive (ſ f) den senkrechten Balken tief unter die Zeile

*) Hier und da läuft eine italienisirende Schreibung oder Form unter, doch ist die Erscheinung im Verhältniss zu ihrem Auftreten in V (s. weiter unten S. XII) mehr vereinzelt zu nennen.

**) Wegen der Verwechslung derselben mit r s. S. XVII.

gehen und in eine Spitze auslaufen lassen, ganz genau wie bei p und q; also eine Form, die man sonst (d. h. in Codices) nur in der Cursiv antreffen kann. Allein an eine Uebergangsschrift, eben ein Mittelding zwischen Cursiv und Minuskel, ist mit Rücksicht auf die einheitliche streng stilgemässe Form aller übrigen Buchstaben nicht zu denken. Diese auffällige Form des ſ und f mag vielleicht der Anlass der späten Datirung seitens der erwähnten beiden Gelehrten sein. — Angesichts dieser Schwierigkeit wandte ich mich behufs einer sicheren Entscheidung an den kompetentesten Fachmann, den Leiter der grossen Pariser Bibliothek, Herrn L. Delisle, der mir so oft in der liebenswürdigsten Weise mit Rath und That behülflich gewesen. Auf Grund der ihm vorgelegten Photographie entschied sich derselbe, freilich mit grosser Reserve, für den Anfang des XIV. Jahrhunderts. Betreff der Handschrift des Copisten bemerkt derselbe: *L'écriture ne paraît pas être celle d'un copiste habitué à copier des manuscrits. Je croirais volontiers que le volume est d'origine méridionale* *) *si non italienne.*

Der ganze Codex ist von einer Hand geschrieben und vollständig. Eine Correctur hat er zwar erfahren, nämlich die des Rubricators, welcher das ein oder andere Mal ein übersehenes Wort am Rande nachtrug, während sonst einige über der Zeile eingesetzte oder am Rand nachgetragene Wörter von der ersten Hand herrühren.

Ueber einige besondere Initialen s. S. XIII.

Bis jezt sind ausser vereinzelten Lesarten, die von Th. Müller und L. Gautier in ihren Ausgaben, von mir in der Recension der Müller'schen dritten Auflage (ZfrP I) und gelegentlich von anderen citirt worden, folgende Stellen bedeutenderen Umfangs aus C veröffentlicht worden: einzelne Verse und einige Tiraden von Monin, Dissertation sur le roman de Roncevaux; Tir. I—VII und CCCCXLIII — CCCCL von Fr. Michel in

*) Das scheint mir nunmehr, da ich auf Grund dieser Mittheilung die Schrift nochmals untersuche, sicher zu sein.

seiner ersten Rolandsausgabe S. XLVI — LII; Tir. CCCCXLVII — CCCCL von F. Génin in seiner Rolandsausgabe S. 533—536.

Vollständig ist C von seinem letzten Besitzer — aber mit eigenmächtigen Aenderungen — veröffentlicht worden in: Roncisvals mis en lumière par Jean-Louis Bourdillon, Paris, Treuttel et Wurtz 1841. 203 SS. Text (ohne Einleitung), S. 204 leer, 205. 6 Errata. Die Exemplare dieses Buches scheinen sehr selten zu sein, was sich wohl daraus erklärt, dass nur ein Theil der auf Kosten Bourdillons gedruckten Auflage ins Publikum kam, während der ganze Rest der Stadt Châteauroux anheimfiel, wo er jetzt (s. ZfrP. II, 88) im Rathhauskeller modert. Ein Jahr vorher hatte Bourdillon, gleichfalls im Selbstverlag, eine Uebersetzung des Roland herausgegeben: Le poëme de Roncevaux, traduit du roman en français par Jean-Louis Bourdillon, Dijon 1840. l'imprimerie de Frantin (se vend à Dijon chez l'auteur) 108 SS. Introduction, 244 SS. Traduction, in 8°.

Bezeichnend für die Art, wie Bourdillon die Sache auffasste, ist folgende Stelle, die ich aus der Einleitung zu seiner Uebersetzung (S. 88) heraushebe:

D'après cet exposé, voici la marche que j'ai suivie dans mon travail. J'ai commencé d'abord par apprendre à peu près par cœur le texte de mes manuscrits. Cela obtenu, une fois bien ferme sur ce terrain, j'ai pris l'ordre des idées et j'ai appelé les vers, qui alors, sans peine, sans effort, et d'eux mêmes, sont venus se ranger sous ma plume et c'est ainsi que notre poëme, si l'on peut l'assimiler à une statue, s'est trouvé, non pas sorti du bloc de marbre, mais dégagé des haillons dont la main des hommes pendant plusieurs siècles l'avoit affublé. Ce travail s'est achevé de telle façon, qu'en vérité je ne crois pas avoir omis dix vers appartenant à l'auteur. Quand je voulais m'écarter un peu à droite ou à gauche, je trouvais ses vers pitoyables, clochant par le sens, par la mesure et la rime, comme s'ils fussent sortis d'une tête battant la campagne, ou bien d'une incohérence d'idées, attestant qu'ils n'ont pu être conçus que par (S. 89) des gens sans littérature ni éducation. Bien rarement j'ai ou à regretter quelques stances pas trop mal tournées; telle est celle où l'archevêque Turpin offre à Charlemagne d'aller à Saragosse vers le roi Marsille. Mais le moyen de l'emploier? L'empereur venoit de déclarer qu'aucun des douze pairs ne seroit chargé de ce message. Or Turpin en était un. Pour la satisfaction de mes lecteurs, je donne ce passage dans une note.

Les manuscrits font fuir Ganelon deux fois, fait qui, en lui-même et indépendamment de toute autre considération, dépareroit déjà le poëme. Mais voici bien pis. Ce même Ganelon, qui craint de combattre en champ clos, se bat comme un déterminé sur une grande route. Peut-on voir rien de plus choquant et qui contraste d'avantage avec ce qui précède et avec ce qui suit? J'ai donc supprimé tout ce qui tient à cette fuite, et avec d'autant plus de droit, qu'elle ne se trouve pas dans la traduction allemande de Pfaffen Konrad, preuve évidente qu'elle n'appartient pas à l'original.

J'en ai fait autant pour un commencement de branche d'une cinquantaine de vers environ, où il est fait mention de la femme de Ganelon. Charlemagne, sans en donner le motif, l'envoie chercher en même temps que la belle Aude, sans doute pour lui procurer l'agréable passe-temps (p. 90) d'assister à la condamnation et au supplice de son mari. Elle arrive, puis il n'en est plus du tout question. L'inventeur aura probablement reculé devant une conception aussi absurde *).

J'ai également retranché quelques-uns des supplices proposés à l'Empereur pour faire périr le traître comme manquant aux règles du bon sens: peut-être même en ai-je trop conservées.

Es ist wahrhaft rührend zu sehen, wie der schlichte Kaufmann seine Zeit und Mühe, sein Vermögen und sein Leben diesem Manuscript opfert, weite Reisen macht, um die Rivalen seiner Handschrift, die übrigen Rolandstexte, einzusehen und sie abzuschreiben. Ja, er scheint sich sogar an den Pfaffen Konrat gemacht zu haben. Aber auch welcher Ingrimm gegen jene Handschrift, die von der seinen am meisten abwich, gegen den unglückseligen Oxforder Codex **) (vgl. S. 45 seines zweiten Supplément), während er die übrigen desto höher stellt, je mehr sich ihr Text seinem Herzenscodex nähert. Sein Roland liess ihm keine Ruhe. 1847 kam der erste Nachtrag: Supplément au poëme de Ronce-

*) Wie man sieht, findet man hier die ersten Anläufe zu einer gesunden Kritik der Composition der Ueberlieferung des Rolandstextes.

**) Dass dieser in der Normandie (genauer basse Normandie) geschrieben sei, bemüht er sich S. 94 seiner Uebersetzung nachzuweisen. Denn 1) an einer Stelle heisst es, die Normannen seien die besten Soldaten, 2) die Erwähnung von Coutances beweise, dass der Schreiber die Stadt kenne, 3) eine Reihe von Wörtern der Handschrift existire noch heute im Bessin.

vaux mis en lumière par J.-L. Bourdillon, corrections et Additions, variantes et texte negligé. Souvenirs de Roland. Paris, Victor Tillard 1847. Besteht aus: S. 1. Supplément au poëme de Roncevaux. Corrections et Additions. S. 7. Variantes (aus Venise [VII]), manuscrit de la Loire (so! nach den Proben ist es Venedig IV und Oxford). S. 16. Revue de l'armée du Calife d'après le manuscrit de la Bibliothèque Royale (P.). S. 18. Revue de l'armée du Calife (d'après le manuscrit de la Loire). Es folgt der Text von Venedig IV, ed. Kölbing Z. 3400—3434. S. 20. Texte negligé. S. 25—31. Argument du Chant I. II. III. IV (Bourdillon hat wie später Génin das Gedicht eigenmächtig in einzelne Gesänge getheilt). S. 32. Souvenirs de Roland. — Ein zweiter Nachtrag kam 1850 heraus (8 Blatt, ohne Titel und ohne Namen; der Druckort ist auf der letzten Seite unten angegeben) mit fortlaufender Paginirung: S. 45, Ausfall gegen die Oxforder Handschrift, schliesst S. 47, wo gezeichnet ist: Genève, 1er mars 1850. S. 48 leer. S. 49. Autorités, rapprochements, remarques philosophiques. S. 58 leer. S. 59. Encore un souvenir monumental de Roland. S. 60. Errata; am Fuss der Seite steht: Genève, imprimerie de Ferd. Rambos et Cie. — In diesem Jahre erschien auf Kosten des Staates mit allem möglichen Pomp F. Génin's Ausgabe, also eine Verherrlichung des Oxforder Manuscripts, und sofort kommt ein neuer Nachtrag (4 Blatt, ohne Titel, ohne Verfasser und ohne Druckereiangabe): S. 61. Remarques sur quelques passages de l'édition du poëme de Roncevaux sortie récemment de l'imprimerie nationale à Paris. S. 67 gezeichnet am Ende Avril 1851. S. 68. Errata.

Noch einmal sollte Bourdillons Codex durch eine Ausgabe verherrlicht werden, aber der Tod mischte sich hinein. In seinem Nachlass befindet sich ausser einem durchschossenen Exemplar seiner gedruckten Uebersetzung, das zahlreiche Verbesserungen und Nachträge enthält, ein neues, ganz druckfertiges Manuscript einer neuen, zweiten Auflage seines Textes mit gegenüber stehender Uebersetzung (diese ist identisch mit dem in dem Druckexemplar gebesserten Text), welche den Titel

führen sollte: Le poëme de Roncevaux. Nouvelle édition, soigneusement revue et corrigée, et dans laquelle le texte original a été mis en regard de la traduction.

Seitdem ist noch ein grösseres Stück aus C gedruckt worden in F. Michels zweiter Rolandsausgabe S. 125—163, wo der fehlende Anfang des Pariser Manuscripts (P) durch die entsprechenden Tiraden (I — LXXXIV) aus C ersetzt ist; vgl. seine Bemerkung S. XXX und die Anmerkung S. 163 (doch hätte er streng genommen mindestens noch weitere acht oder siebzehn Tiraden abdrucken sollen; denn die erste Zeile von P [·G· li cue]ns noz a fait moult pener entspricht in C und V der Z. 11 von CI); endlich in Meyers Recueil d'anciens textes S. 226—236 und zwar Tirade CCXLV—CCLVI.

II. Der Venetianus VII, in meinem Buch mit V bezeichnet, zum Unterschied von C(hâteauroux) mit kleineren Typen gesetzt und interlinear unter die einzelnen Verse von C gedruckt.

Er ist ein Pergamentcodex in klein 4° (23^{c} hoch, 14^{c} breit, Schriftcolumne 15 — 16^{c} hoch), wohl gleichaltrig mit C, und wahrscheinlich am Ende des XIII. Jahrhunderts geschrieben. Auch hier steht mir Gautiers Zeitbestimmung, der die Handschrift selbst geprüft hat, entgegen, da er sie dem XIII. Jahrhundert (‚vers 1200') zuweist. A. Keller in seiner Romwart S. 27 setzt sie in das XIV. Jahrhundert. Sicher ist, dass sie in die Wende des XIII. und XIV. Jahrhunderts zu setzen ist und zeitlich dem Codex von Châteauroux, der nur um ein weniges jünger sein kann, sehr nahe steht*). Die Handschrift ist in Italien geschrieben, wie auf den ersten Blick die abgerundete Form der Buchstaben und der eigenthümliche Federzug beweist, wenn es sich auch nicht durch die zahlreichen Italianismen sonst verrathen würde.

Diese Handschrift ist bisher viel weniger benutzt worden, als die von Châteauroux, was bei der nahen Verwandtschaft der beiden, die auf eine gemeinschaftliche sehr nahe Quelle zurückgehen müssen, ohne be-

*) Auch L. Delisle setzt sie nach einer Photographie an das Ende des XIII. Jahrhunderts.

sonderen Nachtheil gewesen ist*). Kleine Proben finden sich bei F. Michel (1837) S. 313 (5 Zeilen), J. Bekker, die altfranz. Romane der Marcusbibl. (1870) S. 293, das grösste Stück steht bei Keller a. a. O. S. 28. 29.

Dass eine moderne, von Bourdillon genommene Abschrift von V sich in dessen Nachlass auf der Stadtbibliothek von Châteauroux befindet, ist schon oben (S. VI) bemerkt worden.

Da der Umstand, dass ich V nicht kopirt, sondern nur mit C kollationirt hatte, die Gefahr offen liess, dass mein Auge bei aller Genauigkeit und Sorgfalt doch unbewusst, vom Schriftbild von C beeinflusst, über Abweichungen von V weggleiten könnte, so sah ich mich nach einer neuen Controle um und war so glücklich, die Mitarbeiterschaft des Herrn Grafen C. Soranzo in Venedig zu gewinnen, der die Vergleichung einer Correctur meines Druckes mit dem Original bereitwilligst übernommen hat.

Auch V ist ganz von einer Hand geschrieben, ohne fremde Correcturen, und lückenlos.

An dieser Stelle erwähne ich noch der besonderen Beschaffenheit einiger Initialen von C und V. Abgesehen von den gewöhnlichen, in der Farbe wechselnden Initialen, welche die Tiradenanfänge bezeichnen, gibt es deren einige, die mit besonderer Pracht ausgeführt sind und sich durch ihre Grösse von den anderen besonders auszeichnen: dieselben sollen offenbar grössere Sinnesabschnitte andeuten, deren Anfang sie bezeichnen. So ausser dem Anfang der ersten Tirade noch Tir. CCXLVI (Zählung nach C): Rückkehr Karls nach Rolands Tod, Tir. CCCXXIX: Todtenklage der Franken nach vollbrachter Rache; ausserdem hat V allein an drei Stellen ähnliche Abschnitte, so LXI: Aufbruch der Franken in die Heimath, CCLVII: Rückkehr des verwundeten Marsilie nach seiner Niederlage, und CCCLXLII: Heimkehr der Franken.

---

*) Doch ist die Benutzung beider zur Ermittelung des ihnen zu Grunde liegenden Textes unerlässlich.

Ich habe noch über die Druckeinrichtung meiner Ausgabe Rechenschaft zu geben. Es boten sich mir mehrere Wege dar, den Text der beiden Handschriften zur Anschauung zu bringen: zuerst die unbequemste Art, die obendrein das Auge in steter Aufregung hält, nämlich C abzudrucken und bei jedem Wort mit Sternchen und Ziffer auf die am Fusse stehende Variante verweisen. Besser wäre es schon gewesen, C und V neben einander unverändert abzudrucken. Aber die nahe Verwandtschaft der beiden Texte liess mich einen dritten Weg einschlagen, der bei aller Sicherheit mir obendrein der bequemste zu sein schien, nämlich den interlinearen Abdruck. Das Auge braucht von der Stelle nie abzuschweifen, sondern findet stets beide Lesarten unmittelbar beisammen. Diese Anlage des Druckes bedingte zu ihrer Ausführung einige Einzelnheiten in der Einrichtung desselben, über die ich hier Auskunft gebe, wiewohl dieselben auf den ersten Blick einem Jeden klar und verständlich sein werden.

C wurde als derjenige Repräsentant, der im Grossen und Ganzen den Text der gemeinsamen Quelle treuer wiedergibt, zur Grundlage genommen und dessen Text als erste Linie ganz abgedruckt. Darunter steht V in kleineren Lettern und zwar so, dass jedes Wort von V unter das entsprechende von C zu stehen kommt. Sind beide ganz gleich, so ist der Raum in V (unter C) einfach frei gelassen; sind sie verschieden, so ist die Variante von V angegeben; fehlt das Wort in V ganz, so steht unter dem Worte des C ein Strich (—); vgl. II, 12. Wenn umgekehrt ein Wort des V in C fehlt, so ist in der C-Zeile ein freier Raum gelassen; vgl. XVI, 15. Fehlt ein C-Vers in V, so steht vor demselben [C+], ebenso wenn V einen Vers hat, der in C fehlt, steht [V+] vor demselben; vgl. II, 20 und I, 6ª. Ist die Reihenfolge der Verse in V von jener in C verschieden, so steht die Reihenfolge mit den entsprechenden Versziffern vor den einzelnen Versen angegeben; vgl. II, 3. 4. Sind die Varianten zwischen C und V bedeutender, etwa so, dass der Sinn zwar gleich, aber der Wortlaut derselben verschieden ist, so ist der Text von V ein-

fach fortlaufend unter jenem von C gedruckt; vgl. VIII, 8. Geben aber C und V an einer Stelle ganz verschiedene Verse, so steht vor jedem nach der oben erklärten Einrichtung [C+] und [V+]; vgl. X, 15.

Dasselbe, was von einzelnen Versen gilt, gilt auch von ganzen Strophen; wenn also eine Strophe von C oder V in der anderen Handschrift fehlt, so steht vor der Tiradennummer [C+] oder [V+]; vgl. LXVI.

Sind gelegentlich einzelne Strofen in V und C dem Sinne nach gleich, aber dem Wortlaut oder besonders dem Reim nach geschieden, dann folgt nach der mit C bezeichneten Strofe die entsprechende (oder die entsprechenden; vgl. LVII [C] = XVIII und XIX [V]) von V mit ihrer Bezeichnung V und in kleinerer Schrift; vgl. LXXIV [C] und [V]. Da die Zahl der Tiraden in C und V ungleich ist, hat jede Tirade von dem Augenblicke an, wo sich C und V trennen, eine eigene Nummer *) für jede Handschrift.

Von einer durchlaufenden Verszählung habe ich abgesehen; ich gebe nur die Zählung jeder einzelnen Strophe in C, da durch 10^a, 10^b u. s. f. die Verse von V genau bestimmbar sind und so die störende Doppelzählung vermieden ist.

Ein paläographisch-diplomatischer Abdruck, der den Satz noch mehr vertheuert hätte, schien mir hier nicht am Platze zu sein, wie er denn überhaupt Ausnahme, nicht Regel sein kann und sich nur bei besonders alten und wichtigen Handschriften rechtfertigen lässt. Dennoch wurde, die Abkürzung durch einige Sigeln, welche eine verschiedene Auflösung gestatten, was aber im vorliegenden Falle vollständig gegenstandslos war, abgerechnet, nichts unterlassen, was nur irgendwie zur Sicherheit der Lesung beitragen konnte. So wurde z. B. in allen Fällen, wo i einen Strich in der Handschrift hat, aber an der Lesung kein Zweifel bestehen konnte, derselbe unberücksichtigt gelassen, dagegen wo derselbe die Entscheidung angab, immer gesetzt; z. B. luí (st. liu = locum), suít (st. älterem siut = sequit) usf. Aehn-

*) Im nächsten Band werde ich statt der ungeschlachten römischen Tiradenziffern arabische gebrauchen.

liches gilt von allen analogen Fällen. Die Abkürzung ml't wurde belassen, da die Hds. sonst mot, molt, mout, mut, mult bietet. Die Correcturen von erster Hand wurden, soweit die Typen der Druckerei es gestatten, ebenso wiedergegeben, um nicht durch breit beschreibende Anmerkungen zuviel Raum zu verlieren. tz bezeichnet das t mit unterschriebenem z-Ende, ▮ einen radirten Buchstaben.

Die Eigennamen sah ich mich genöthigt, in ihrer Abkürzung zu drucken, da die Silbenzahl derselben je nach der Auflösung wechselt und ich bei einem blossen Handschriftenabdruck nicht auf eigene Bestimmung der Silbenzählung in schwankenden Fällen denken durfte. Nur die Schreibung von V, wenn sie statt des ·R· in C das gewöhnliche Roll. bot, wurde einigemal vernachlässigt, wie die Nachcollation des Grafen Soranzo in Venedig ergab.

Alle Eigennamen sind aus praktischen Gründen mit Majuskeln gedruckt, um das Auffinden der einzelnen Stellen zu erleichtern, weshalb auch die Anfangsbuchstaben jeden Verses gegen die Gewohnheit der Handschriften und unserer Drucke klein gedruckt wurden, um die Eigennamen noch mehr hervorspringen zu lassen.

Um auf die Abkürzungen, deren Auflösung zweideutig ist, zurückzukommen, so sind dies die folgenden:

7, das et und e aufgelöst werden kann, wie denn auch die Handschrift unterschiedslos beides zeigt; ich habe stets et aufgelöst.

p = par und per, wie denn auch die Handschriften, wenn sie ausschreiben, schwanken; par überwiegt in C, per in V. Ich habe immer par aufgelöst.

9 = com und con; die Handschriften schwanken zwischen beiden, ohne dass man ein Prinzip (etwa nach dem folgenden Laut) entdecken könnte.

q^{i} und q^{e} habe ich immer qui und que aufgelöst, während sich ausgeschrieben qui und qi, que und qe findet.

ē + Consonant = em und en; C schreibt fast regelmässig stets en, V em aus.

ē im Auslaut (3. Person Pl. der Verba) habe ich, statt

es mit ent aufzulösen, abgekürzt wiedergegeben. Desgl.

ō = ont, wenn irgend ein Zweifel möglich war.

' = er und ier wird von den Handschriften unterschiedslos mit beiden Formen wiedergegeben, ohne dass es sich nach der lautlich richtigen Form richtete; doch überwiegt ‚er' bei weitem. Ich habe in diesem und ähnlichen Fällen, wenn dadurch eine Variante im Druck erspart werden konnte, C z. B. redric' und V redricer bot, auch C entsprechend aufgelöst.

Für C ist noch eine Abkürzung zu erwähnen, nämlich 9, da es hier ausser den Fällen, wo der Sinn bestimmt, ob es os oder us bedeutet, beim Personalpronomen Pluralis zweifelhaft ist, ob der Copist nos oder nus schreiben wollte; denn ausgeschrieben findet sich bei ihm auch nus, vus neben ebenso häufigem nos, vos, wie ich aufgelöst habe.

Wenn eine Handschrift ein Wort durchstrichen gab, so steht es in runden Klammern und hinter demselben dhst.; natürlich fehlt das entsprechend in der zweiten Handschrift immer, es sei denn, es stände das Gegentheil eigens angegeben.

Eine Bemerkung verdient noch das r, weil sich in beiden Handschriften (auch in C) die südliche Abkürzung ~, in C sogar jene mit ´ findet. Auf Grund meiner Abschrift glaubte ich, dass C zweimal vor d die bekannte, eigenartige, tief unter die Zeile gezogene, leicht mit ſ zu verwechselnde Form bietet; vgl. Anm. zu S. 202. 274. Allein dies ist für C nicht der Fall, muss vielmehr erst in seiner unmittelbaren Vorlage gestanden haben, wobei der Copist dies r mit ſ verwechselte. Ebenso sicher, wie meine Photographie zeigt, sind die in C häufig auftretenden Schreibungen ueſra, queſra u. ä. statt uerra, querra, die sich, wenn auch seltener, in V finden und wohl auf die gemeinschaftliche Quelle zurückgehen werden.

Eine letzte Bemerkung verdient die Cäsur; dieselbe ist in C mit dem bekannten Zeichen ⁝, in V mit einem / bezeichnet, was ich als zwecklos ausliess. Nur in jenen Tiraden, wo V die Zwölfsilbner seiner Vorlage oder

Quelle gewaltsam in Zehnsilbner umbricht (CCCXXV ff.), konnte es von Wichtigkeit erscheinen und deshalb habe ich dort die Cäsur von C mit ⁝ wiedergegeben.

Am Schluss gebe ich noch das Resultat einer nochmaligen Vergleichung des Druckes mit meiner Copie und etwaige ausgelassene Abweichungen von V.

Setze als Fussnote zu I, 1: In C und V grosse Initiale von drei Zeilen Länge und grosser Randverzierung längs der ganzen Seite — 6 C *haut*] *aut* — III, 4 V: *desmaier*] S(oranzo) liest *desinnier* — 19 V *uint*] ·XX· — 23 V *daingier*] S.: *danigier* — IV, 14 *qe*] C: *Q'*, V: *Qe* — V, 4 oder: *e Stomarin* (ebenso V) — VI, 4 V: *branc^{h}es* — VIII, 5 *qe*] $\bar{q}$ C *qe* V — XII, 9 V: *Teriz* — 12 C *luuoiz*] l. *luoiz* — 15 *et*] fehlt V — XIII, 2 *qe*] $\bar{q}$ C, *qe* V — 6 *set*] V hat ·VII· — XV, 4 V *teisent*; H.: *tient*, über *ie* ist *es* überschrieben in späterer Currentschrift — 6 *iamay*; wegen des *y* vgl. XXXII, 5 *soy* — XVII, 8 *seoir*] V hat *scoir*, ebenso XIX, 13 — XIX, 1 C l. *ualantz*, ebenso 9 *talantz* — XX, 8 V: *Roll'*., ebenso XXI, 6. 15 und sehr oft — XXI, 22 V: *men iert*] S.: *mem ert* — XXXI, 1 C: *coroçeus* — 4 V: *ale^{i}z* (*i* über *e*) — XXXII, 20 C: *uoie a ac* — 24 V, S. l. *alo^{u}ez* — XXXIII, 11 C: *porpr.*] *p^{s}pr.* — 12 *certes* (mit kleinem *c*) — XXXIV, 23 C: *cassez*] *ca^{s}fez* — XXXVII, 12 *mil*] V: ·*M*· — XXXIX, 1 C: *Blanzardin* (*r* durch Rasur aus *n*) — 3 *beaus* (*biau*) mit kleinem *b* — XL, 2 C, *a* über der Zeile, ebenso XLII, 14 *nel* u. 15 *ot* — XLIV, 19 C: ·*G*· — XLVII, 13 C: *commandie* — XLVIII, 1 V: ·*G*· — 7 C: *ra* über der Zeile, ebenso 15 *ne* — L, 1 V: ·*G*· und ·*M*· u. oft — 7 V: *^{i}ert* — LI, 8 C: *si* über der Zeile — LII, 17 C: *scoira* — LIII, 6 *con*] V: *qe* — LXI, 15 C: *gl'ie* (also *glorie*) — LXII, 5 *poɯ* u. oft, wo möglicherweise der obere Querbalken des *z* zugleich den rechten Flügel des *r* vertreten kann; aber anderswo (z. B. LXXI, 3. XCII, 2 u. s. f.) hat *ɯ* den *i*-Strich — LXIII, 9 *alors* — 14 V, S.: *uit* (st. *iut*) — LXVII, 11^{a} V, S.: l. *mescioi* — LXVIII, 5 V, S.: *sire* (st. *dire*) — LXIX, 14 V, S.:

sient (st. *dient*) — LXX, 4 C: *qūs*, V: *q̄ns* — LXXI, 5 C: *est* üb. d. Z. — LXXII, 9 V: *Guenes* — LXXVI, 12 C: *sera* ist unleserlich — 14 C: *Marsille* üb. d. Z. — LXXXIV, 15 V fehlt *li* — LXXXV 7 der Punkt ist unter dem *a* in *æ* (also ist *e* gemeint) — CI, 16 C: *la* üb. d. Z.; V: *i uait* (was auch C hat) — CII, 21 C: *est* vor *montee* dhstr. — 25 V: *primiere* — CIII, 6 V: *garnimenz* — CIII, 25 C: *te* üb. d. Z. — 27 V: *uengier* — CIV, 9 V vor *autres* ist *dames* unterpunktirt — CV, 10 V: *preisse* — CVIII, 4 V: *demande* — 15 V: *tertres* (*t* unterp.) — CIX, 16 V: *raindon* — 23 V: *mains* — CXII, 1 V: *soleil* — CXIII, 1 C: *cheuaucē* — CXVII, 18 V: *de* fehlt (nicht *par*) — CXIX, 11 V: *par* — CXX, 5 V: *granz* — CXXI, 14 *ferons* (C u. V) — CXXII, 12 u. s. f. *q̄* C, *qe* V — CXXIV, 1 C: *misent* — CXXVI, 9 *li* — 26 C: *sainte*] *sce* (drüber Strich) — CXLIII, 16 C: *chi* — CXLVI, 1 V, S.: *sostegne* — CLI, 2 V: *maltalent* — 6 C: *i* üb. d. Z., ebenso 12 — CLXII, 1 C: *Saraçin* — 2 C: *que* üb. d. Z. — CLXIV, 13 C: *recouregne* — CLXIX, 13 C: *e*, V: *et* — CLXLV, 19 C: *grantz* — CCVI, 3 C: *ont* üb. d. Z. — CCVIII (V), 7 l. *od Oliuer* — CCXXIX, 7 V: *uoidee* (*e* corrigirt) — CCXXXI, 12 V: *complie* (*passe* unterpunktirt) *soner* — CCXXXIV, 26 *seinte*] C: *sce* (Strich drüber) — CCXL, 5 Anm. *r* ist sicher *s*, s. Einl. S. XVII — S. 210 Anm. l.: „In C und V u. s. f." — CCXLVII, 2 C: *meruelle* — CCLVI, 8 *uos*] l. *nos* — CCLXXI, 1 C: *amirāt* — CCLXXIV, 27 C: *corocier* — S. 251 Anm. S.: „7va kommt nicht vor" — CCLXXXV, 1 V: *delongue* — CCLXXXVI, 1 C: *barō* — CCLXL, 4 C: *amirāz* — CCCXI, 18 C: *compa* (also *compera* [Futur.]) — CCCXXXVII, 29 C: *cuidai* — CCCXXXIX, 2 C: *prendez*, V: *prendrez* — *estal* (beide) — CCCXLV, 16 C: *furè* — CCCXLVI, 2 C: *icil* — CCCXLVII, 1 S.: *milsaudor* — CCCLVIII, 7 C: *req̄rt* — CCCLXLIV, 4 C: *tinbes* — 4 S.: *porchascha* — CCCC, 6 C: *Loon* — CCCCXVII, 29 ist vor die Zeilen [C+] und [V+] zu setzen — CCCCXXIII, 10 V: *ml't* — CCCCXLIII, 6 V: *sariant.*

Einer freundlichen Mittheilung des Herrn Pauplin Mayet, Bibliothekars in Châteauroux, verdanke ich den folgenden Abriss einer Lebensgeschichte des einstigen Besitzers unserer Handschrift C:

Notice sur Jean-Louis Bourdillon.

Antoine Jean Louis Bourdillon naquit à Genève en 1782; il appartenait à une famille protestante qui originaire de Châteauroux avait quitté le Bas-Berry vers 1570, au moment des guerres de religion pour aller s'établir à Genève. — Son père Gédéon Bourdillon était horloger dans cette ville, mais en même temps il s'occupait de littérature et de beaux arts. C'était un érudit autant qu'un négociant, et tout en destinant son fils au commerce, il lui faisait donner une brillante éducation.

Le jeune Bourdillon, docile aux instructions paternelles, commença donc par suivre la carrière commerciale tant à Genève qu'à Paris; en feuilletant sa correspondance, nous le voyons à la fin de L'Empire participer à la direction d'une maison de banque établie à Paris, rue St. Joseph 5, sous la raison sociale de Bovart, Bourdillon et Cie.

L'Escompte et les recouvrements ne lui firent pas oublier les arts; chaque année il faisait de nombreux voyages en Italie, en Espagne, dans le midi de la France pour perfectionner son instruction et étendre le champ de ses connaissances. En 1815, nous le trouvons à Parme, la ville d'Allegri, en train d'acheter à M. J. B. Bordoni, la belle copie du St. Jérôme du Corrège par Schidone, qui fait aujourd'hui l'ornement de notre musée.

En 1820, il avait renoncé au commerce pour se livrer exclusivement au culte des livres; il habitait alors 10 rue de Choiseul; fréquentant les bibliophiles les plus distingués de la capitale et étant pour ainsi dire sur la piste de toutes les bonnes occasions, il ne tarda pas à former une bibliothèque fameuse non seulement par le nombre, mais encore par la rareté et le mérite de ses volumes.

M. Bourdillon avoit surtout un penchant marqué pour les romans de Chevalerie, ces épopées naïves enfantées par le moyen-âge et qui venaient d'éclore au soleil du Romantisme. En 1822 il acheta des héritiers de M. Garnier préfet de Versailles sous l'Empire le manuscrit de la chanson de Roland que la bibliothèque de Châteauroux possède aujourd'hui et qui est connu dans le monde savant sous le nom de manuscrit de Versailles.

Ce manuscrit assurément est posterieur à celui d'Oxford et à celui de St. Marc de Venise; il est de la 2e moitié du XIIIe siècle et contemporain du manuscrit de la bibliothèque nationale.

M. Bourdillon en publia une traduction qui parut en 1840 chez Frantin à Dijon. Malgré son mérite, elle n'eut guère de succès. L'année d'après, il donnait le texte du manuscrit sous la rubrique suivante: Ronscivals mis en lumière par J. L. Bourdillon.

La Révolution de 1830 lui fit quitter Paris. Deux ans plus tard il abjurait le protestantisme pour embrasser la religion chrétienne *). Le vicomte de Bonald avec lequel il était en correspondance eut le mérite de cette conversion. Ce fut à cette époque qu'il écrivit sur de petits morceaux de papier une série de pensées, de maximes et de réflexions qui sont devenus plus tard un de ses volumes et qu'il fit éditer chez Dentu.

M. Bourdillon s'était établi définitivement à Genève. Il s'y maria et épousa en 1837 Melle Claudine Jeannot. Son union ne fut pas heureuse, il n'eut pas d'enfants et perdit sa femme le 5 Avril 1851.

En 1852 il publia la fin tragique des Nibelons ou les Bourguignons à la cour d'Atilla traduit du thyois ou vieux Allemand. Ce livre eut peu de lecteurs.

Il passa les dernières années de sa vie dans la solitude, enfermé dans sa bibliothèque et annotant ses livres. Le 20 Juillet 1855, il écrivait son testament aux termes duquel il léguait sa fortune, sa bibliothèque et

---

*) Der franz. Verfasser dieser Note wollte offenbar ‚catholique' schreiben.

ses collections à la ville de Châteauroux, berceau de ses ancêtres.

Il mourut onze mois plus tard en Juin 1856.

Joseph Patureau.

So wäre denn der erste Band meiner Rolandsmaterialien gedruckt, dem der zweite Band rasch nachfolgen soll, so dass dann alle bis jetzt bekannten französischen Redactionen in handlichen und verlässlichen Drucken, die alle im Verlage der Herren Gebr. Henninger in Heilbronn theils erschienen sind *) oder noch erscheinen werden, vorliegen werden. Der noch ausstehende Band wird die Handschriften von Paris, Cambridge und Lyon sowie das sog. lothringische Fragment **) bringen und am Schlusse eine Concordanztafel, welche eine Synopsis der einzelnen Tiraden aller französischen Handschriften und der entsprechenden Stücke der für die Textkritik irgend verwendbaren deutschen, niederländischen ***) und nordischen Ueberarbeitungen sowie die abweichende Zählung der bisherigen Ausgaben gibt, enthalten.

Vielleicht ist es mir doch noch vergönnt, dann endlich einen alten Lieblingsplan auszuführen und eine kritische Rolandsausgabe, an der ich seit vielen Jahren arbeite, zu veröffentlichen. W. Foerster.

---

*) Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforder Hs. Digby 23, besorgt von Edmund Stengel. Mit einem photographischen Facsimile. 1878. Vgl. ausserdem die photographische Wiedergabe desselben Codex: La chanson de Roland. Genauer Abdruck der Venetianer Handschrift IV, besorgt von Eugen Kölbing. 1877.

**) Während ich P nach eigener Collation des Michel'schen Druckes, L und C(ambridge) nach eigener Abschrift gebe, liegt mir für F nur der Druck Génin's vor. Wer mir eine Collation von F verschaffen oder wenigstens den jetzigen Standort desselben angeben könnte, würde sich um die neue Ausgabe verdient machen.

***) Wenn der Umfang des Bandes es irgendwie erlaubt, werde ich auch die niederländischen Fragmente hinzufügen, da Borman's Ausgabe nicht ganz verlässlich und nicht jedem in Deutschland zur Hand sein dürfte.

CHATEAUROUX [= C]

VENEDIG VII [= V]

I

Charlle li rois a la barbe grifaigne [CV 1r]
Karle
sit anz toz plenz a este en Espaigne
set pleins
conquis la terre iusqe la mer altegne
conquist iusqua alteigne
en meint estor fu ueue ses enseigne
maint estorn ueu sa ensaigne
ne troue borc ne castel qil nen plagne
ni chastel praigne
ne mur tant haut qa la terre nen fragne
halt fraigne
[V +] cite ni a qi contre lui se taigne
fors Saragoze au chef dune montaigne
chief
la est Marsille qi la loi deo nen dagne
deu daigne
Mahomet sert mot fait folle gaagne
Mohomet mout
ne poit durer que Charlles ne le taigne
puet Karles la
car il na home de lui seruir se seigne
qar faigne
fors Ganelon qil tint por engigne
Guenelon trahi par engaigne
iamais nest ior qe li rois ne sen pleg[e]
iames niert iorn France plaigne

II

En Saregoze ert Marsille li ber
Seragoze fu
soz une oliue se sist por deporter
[V 4] enuiron lui si demeine et si per
[V 3] sor un peron qil sist toz lister
fist a or
monte li rois si comence a parler
oiez seignor que ie uos ueí mostrer
qe uoil
consiliez moi coment porai esrer
conseilliez errer
des render moi de honte et dafoler
desfender daonte
ben a set anz ne sunt mie a paser
bien nen sont
li enperere con puet tant redoter
emperers qom
en cest pais entra por conquister
ars a nus castiax nos terres fait gaster
— nos castels
cite nauons qi uers lui peust durer
puist
mais a uos toz consel uel demander
mes uoil conseil
par qel enging porai uers lui aler
quel porrai errer
mal soit de cel qi onsast mot soner
seit di osast
ne qi leuasent son seignor conseilier [V 1v]
fors Blanzardin cil ne se uol celer
Blanzardins uolt
ben tot le mont si com orez nomer
de ual perdue oi conter
[C +] nen uerez hom tant sages mesaier

III

Quant Blançardins oit paiens conseillier [C 1v]
E Blanzardin fu mult bon cheualer
de uasalage fist asez a proisier
forment a preisier

prodome i est por son seignor aidier
ot
dist a Marsille ne uos qier esmaier
chaut desmaier
mandez Charllon lorgoillos et lo fier
Karlon a e —
foi et salu por uostre mesaier
saluz mesagier
tremetez li meint auferant destrier
trametez maint
faucons muez por aler riuoier
falcons
meītes de chiens li donez por chachier
moutes chacier
ours et lions por lui estranier
ors esbanoier
cinquente chars li faites caroier
cinqante cars ferez charoier
qi comble soient de fins bezanz dor mer
comble seront
don il pora loer ment soldoier
dont porra maint soudoier
aut sen en France ben se doit repairer
bien sen reparier
uos le surez a feste seint Micher
li siurez fe'ste saint Michier
ses hom serez sil le uelt otroier
si
trestote Espaigne en terez a bailier
tenrez baillier
sil uelt estaies faites li enuoier
ostages len
ou ·XV· o uint par lui miex afaitier
o por afiancier
e ie i trametrai lo fil de ma moillier
— ge —
sor nen doucire sanz autre recourer
par non recourier
mex uel li rois le face detrenchier
mielz uoil lo
qe nos sofrons dEspagne cel dangner
soffrons dEspaigne tel daingier
paien escrient bien fait a otrier

IV

Dist Blançardins li proz et li senez
per me poing destre qe uos ici ueez
par mon
et par ma barbe dont li pels est meslez
e
lost des Francois lors desfaire uerez
de Franzois deseurer les uerez
chaschuns ira el reigne dont il fu nez
chascuns regne
Charlles a Ais et ses riches barnez [V 2r]
Karles Es e sis bernez
Ou a Estanpes ou a Paris delez
o o dalez
a seint Michel ne soit le ior donez
de saint i ert le solenpnitez
trespasera li termes qi nus sera donez
trepasera est nomez
nosra de nos noueles ne uertez [C 2r]
noira noueles de nos ne
li enpereres est mot de grant fiertez
empereres tant fertez
qe nos ostages auroit lore degolez
que aura tost decolez
asez est mex qe uos les i perdez
assez mielz
qe nos perdons dEspagne les reignez
dEspaigne regnez
ne qi sofrons les dex ne les lastez
qu soffrons le duels le
dient paien bon conseller auez
conseillier

V

Li rois Marsille son conseil fait finer
fait son conseil
il en apele Clarin de Balaguer
apella
et Priamus Gualane et Babuer
e Galan e
Estomarin et Orebe son per
Estormarin e

e Loenel et Marprinant de mer
e Leones e
et Blançardin por sa raison mostrer
e Blanzardin monstrer
ce dist Marsille or baron delerer
delaler
al seie a Cordes porez Karllon trouer
sege poez ·K·
branches doliues deuez o uos porter
brances
pais senefient sel uolent creanter
pes senefie uolez
se mi poez par enging acorder
terres et fiez uos ferai mot doner
mout
argent et or qenque porrez mener
arzent quanqe porez
naion respondent bien sen doit hom pener
paien dient deit

VI

Li rois Marsille a ses conseax finez
son conseil
dist a ses homes baron or atendez
uos en irez
al sege a Cordes sera li rois trouez
siege
branches doliues en uos meins porterez
brances mains
pais senefie zo est la ueritez
pes ce
de moie part lemperaor direz
lempereor
par le suen deo qil ait de moi pitez [V 2v]
son deu pietez
[V +] ia nen sera cist moi passez
qa lui irai ou mels de mes casez
ca erai o mil cassez
crestiens serai batizez et leuez
cristiens e lauez
iontes mes meins serai siens comandez
mains ses
[V +] de lui tendrai totes mes heritez

seruirai lo tant que ie serai finez
lui qe —
dist Blanzardins bons mesages auez
Blanzardin bon messagier aurez

VII

Dis blanches mules fist amener li rois [C 2v]
mulles
qe li tramist un amiral cortois
uns amirals
freins ont a or les resnes sunt dorfrois
renes dorfins
seles dargent li estrier dor grezois
selles estrieu sunt greieṛis
cil monterent qi saies sunt des lois
blanches doliues porterent ce fu uoirs
branches
pais senefie entre paiene lois
pes les Spanois
par ce fu Charlles coroceus et destrois
Charles corrozos
dex qe dolors en France crut le mois
des quel dolor
[V +] et tantes lermes en plorerent Franzois
a Monleon a Chartres et a Blois
Cartres
[C +] et an Anion et par tot Hurepois

VIII

Li enperere qi Frant doit iustisier
emperere qi̯ę franç
lez fu et bauz et tot si cheualier
liez e tuit chiualier
Cordes ot prise sen fait les murs briser
sin fist brisier
a ses pereres abatre et depicer
e depetier
tel gaeng ont fait qe nus ni puit priser
gahang firent ne puet prisier
or et argent et meint garniment cher
maint chier

les Saracins a fait toz detranchier
fet detrenchier
sil ne uost croire et faire batiser
qi ne se uoldrent de bone gre batizier
Charlles li maines estoit en un uerger
Karle meine uergier
enscanble o lui ·R· et Oliuer
od lui auoit ·Roll·
Sanses li dus et Anseis li fier
duc
Gui de Guascogne et Anceume et Guarner [V 3r]
Gascogne — Antelme e Garner
Iofroi dAniou qi ert confenoner
dAnioy gonfanonier
et anscenble o lui ot meint autre princer
enscemble od — maint riche princier
de cels de France plus de ·VII· miller
i sunt troi ·C· millier
sus par les rens qi sistrent ou grauier
sor pailles dor se el
a tables ioent por aus esbanoier
as par
et auquant deus ioent a lescachier
cil plus uiel home leschechier
et escremiscent cil baceler legier
escremiscent li bacheler
lancent et gitent por lor cors essaier
getent
desoz un pin deioste un oliuier
sasist li rois qi France a a bailier
se sist baillier
cler ot lo uis le cors grant et plenier [C 3r]
le e
blanc ot li poil comme flor de lorer
blans le come dargentier
ses fiers sanblans fait mot a resoigner
scenblant molt resognier
sol qil regarde lie listuet enseigner
soit demant ne enseignier
a tant descendirent tuit li ·X· mesagier
a pie descent dis messagier
li rois salue Blançardin tot premier
Blanzardin primier

IX

Blançardin fist meruelles a loer
Blanzardin merueilles
deuant le roi sen est uenuz ester
mot doucement le prist a saluer
mult
bau sire rois cil dex uos puis garder
biaus — puisse
qi fist le ciel la terre et la mer
[V 6] e e la e
en seste croiz laissa son cors pener
[V 5] qi en la crois
et el sepoucre cocher et repouser
sepolcre colchier e reposer
et au tierç ior de mort resusciter
al tierz iorn
por cels qil uolst enscenble o lui mener
pechaors qi uolt a lui torner
per moi uos mande Marsilion li ber
par nos · M ·
guēqis auon la loi por nos sauuier
enquis auons saluer
as cristiens se uoudra ascembler
crestiens uoldra
de son auoir uos uoudra mot doner
uoldra mout
cheuaus de pris qi mot porez amer [V 3v]
cheuals qe mult
· VII · C · muez ostors por riuoier
e ·VII· camels ostor por oiseler
ours et lions et ueutres por uener
ors uealtres
· L · cars qe uos ferez mener
chars que
de sis besans qi uos ferai raser
fins les
bien en porez uos soldoier loer
porrez loer uos soudoier
en cest pais ne clamez mais ester
deuez pas
en France a Ais poez bien reposer
as retorner

Marsilions uoudra apres uos aler
uoldra —
cristiens ert si saura fait leuer
crestiens iert se fera
ionte ses meins se uelt a uus liurer
iontes mains uos
de uos tenra Espagne a gouerner
tendra Espangne
seruira uos tant cum pora durer
com porra
[V +] e respont ·K· deus en uoil mercier
sil ce ne fait el ne li uelt rouer
me ne li uoil plus
[C +] out le li rois soi prist a merueillier
clina son chief si comence a penser [C 3v]

X

Li enpereres un petit se pensa
empereres petitet
sa costume est qe par loisir parla
pensa (*1. m. corr. in* parla)
dist as mesages bien les auez peça
messages le sauez piecha
Marsilions ainc gaires ne mama
onques mes ni
de ceste couse qe il mandee ma
chose
con faitement men aseurera
com
dist li paiens sire bien lo fera
paien le
por bons ostages qe il uos liurera
par
o ·XV· o uint ou tant con uus plaira
·XX· tant com il uos
por mon deu croire un mien fil i ara
par nom docíre fiz i aura
ia plus gentis de lui un soul nen i a
gentil nen i uera
[V +] en cest pais estes ml't grant tens a
bien a ·VII· anz qe uostre ient i entra
— gent
en France a Aiz aler uos conuendra
Ais couendra

Marsilions apres uos en ira
[C +] as boins a Aiz la loi receura [V 4r]
[V +] par les miracles qe dex por uos fera
crestiens ert si se batisera
iert batizera
ionte ses meins a uos se liurera
iontes mains
seruira uos tant com il uiuera
uiura

XI

Beus fu li iors si prist a decliner
biaus
et li solauz se prist a esconser
el li soleuz
li rois comande les mules establer
doçe serians les liura por garder
doze serianz
et les mesaies commande a osteler
e messaies comade hosteler
el grant uergier a fait son trez leuer
trief
[V +] e laigle dor sus el pomel fermer
uers Saragoze en fist le chief torner
ce senefie ne sen uoudra aler
nen sen uoldra
tres scune nuit se poise repoiser
tresqune poisse reposser
iloc au ior se uroudra asteler
a un iorn uoldra hosteler
li enperere ne uelt mie oblier
emperere sen uolt pas
mise et maitines sen ala escouter
messe et maitins
ses barons mande por consel demander
made son conseil doner
por cels de France uoloit tot ior esrer
par uoldra ce ourer

XII

Beaus fu li iors li soul est esclariz [C 4r]
Biaus est soleuz esbaudiz

Karles li maines qi tant par fu hardiz
·K· meignes li rois de saint Doniz
en est asis desoz un pin floriz
alez ·II· pins
un faudestue qest de fin or masiz
qi dor est massiz
li rois de France demanois i est asiz
li emperere i est desus assiz
puis fait mander de ses barons esliz
Ogiers i uint li pros et li gentiz
le proz ardiz
et larciuesqe qi mot estoit noriz
e larcisuesche mout i fu
Sanses li dus et ses freres Terriz
duc sis frere teriz
Iofroiz dAniou et li cuens Enmauriz
Gieifrei quns Anmeriz
Acars li mors et ses freres Almiz
Achars sis
Gui de Gascogne et Miles luuoiz
Guascogne lïioiz
li cons ·R· qi mot fu ses norriz [V 4v]
quns Rolant tant par fu hardiz
[V +] e Oliuer sis conpainz et sis amiz
et si fu Guenes qi toz les a traiz
e trahiz
dex or commence tes parole et tex diz
comence tex
dont douce France torna en grant esliz
tornera —

XIII

Ce dist li rois barons or entendez
baron mentendez
consiliez moi au mex qe uos sauez
conseilez mielz
Marsille ma tramis bien ·X· de ses priuez
Marsiles — —
per aus me mande ne sai sest ueritez
els sil est
de son auoir menuoiera asez
qil men donra

ors et lions ueutres enchainez
ueautres enchaenez
cheuaus de pris coranz et abriuez
[V 8] cheuals corant abraiuez
·VII·C· chamels et mil ostors muez
[V 7] e set camiels ostor
·L· cars dor et darçent rasez
chars dargent tassez
quant ie serai en douce France alez
qant
il me siura o mil de ses casez
men od priuez
crestiens ert batizez et leuez
iert lauez
iontes ses meins sera mes commandez
iointes mains mis amis comandez
[C +] de mi tenra Espaigne en quietez
seruira moi tant cum ert en santez
en trestot ses (*corr. in* sis) eez
mais ie ne sai qels est li suens pensez
ques le suen
respont Rollant certes mar lo cresrez
·Roll'· le crerez

XIV

Li enperere a sa raison fenie [C 4v]
emperere
li cons ·R· o la chiere hardie
quns ·Roll'·
en piez se drice bien dist qe no lotrie
driza dit qil ne uolt mie
droiz enperere por deo le fil Marie
emperere deu fiz
ia mar cresrez qe Marsille uos die
— creerez
bien a set anz uostre grant ost banie
nostre
en ceste terre entra par aaitie
aatie
pris auons Nobles et Merinde saisie
Morinde sarsie
tote Vauterne et Prince lagarnie
Valterne

li rois Marsille i fist mot grant bosdie
Marsil'. mlt' folie
qi ses mesages par dire felonie [V 5r]
qui droite fellonie
uos enuoia a maisnie escherie
mesnee
branches porterent qi la pais senefie
ce qe pes
par uos barons an fu raisons cellie
en la pes recollie
deus de uos contes de plus grant segnorie
mult seingorie
li tramesistes ce fu mot grant folie
trameistes mout
li uns fu Basins et li autre Basie
luns Basin lautre fu
li rois Marsille fist mot grant desuerie
Marsil'. mlt' deseurie
les chief en prist el pui soz Aute Vile
chef as porz souz Mont Oie
sonez uos grailles ne lentrobliez mie
gresles uos atargez
[C +] a Saragoze menez uostre ost banie
tenez lo sege a tote uostre uie
li siege
si uengiez cels cui ioie il a fenie
e caus finie

XV

Li enperere en tint lo chief enbron
empereres chef
iure sa barbe son chief et son grenon
si duist sa et drece gregnon
toz coiz se tint ne dist ni o ni non
tot quoi ne ne
trestot se taisent ne mais qe Gainellon
Franceis teisent trestuit fors Guenelon
il sail en piez si uint deuant Karllon
saut pie Karlon
droiz enperere iamay (y *corr. in* r?) cresrez bricon
ia mar crerez
moy ne autrui se de uostre preu non
mei

san ce por coi ne dient la gent Marsilion
quant ce uos mande li rois · M ·
iontes ses meins deuendra uostre hon
mains
et receura la loy qe nos tenon
e loi tenenon
trestote Espaigne tendra por uostre don [C 5r]
tenra
si ce uos loe qe ceste refuson
qi
il nen a cure de qel mort nus moron
ne li chaut gaires nos
consels dorguel ne uaut mie un boton
conseil dorgoil nen ualt
laist hom le fous au sages se teigne on
lasons li et li saies tenon

XVI

Deuant le roi est dus Neimes uenuz
li
blance ot la barbe toz fu li poils chenuz
blanze dont li poil fu canuz
meudre uasaus ne fu en cort ueuz
meldres nen onques
et dist au roi or est bien entenduz
e ai
les moz qe Gaines nos a ci responduz [V 5v]
Guenes
sauoir i a se bien est entenduz
li rois Marsilles est morz et confunduz
Marsil'. mort
uos li auez toz ses castiax toluz
sis chastels
et ses citez dont mot est irascuz
e est mout
a uos engiens ses doions abatuz
donions
sance par coi uos mande qil ert a uos renduz
qant ce — sest
granz torz seroit se li ert defenduz
grant tort sil
[V +] trametez li un de uos meillors druz

sil uos en liure ostages ben creuz
ostaies bien
ceste grant guesre ne puet mas durer pluz
guere nē mes durer pluz
respondent Franc ben a dit li chanuz
li bien parole duz

XVII

Ce dist li rois conseiliez moi baron
conseillez
li qel ert cil liquel i tremetron
quels iert qe nus trametron
a Saragoze au roi Marsilion
respont dus Neyme ie irai uostre hon
li Neimes per don
or me bailliez le gant et le baston
baillez
li enperere en hauce le menton
emperere menthon
apres li dist mot estes saiues hon
mlt' saies
alez seoir car ie uos en semon
par ceste barbe dont ie teing lo menton
li pels est mlt' lon
uos nirez pas laisez uostre raison
ni irez lassez sermon

XVIII

Ce dist li rois qi sera enuoiez
en uoiez
[V +] respont · Roll'· donez moi les congiez
dist Oliuiers se uus mel commandez
Oliuer nen porterez les piez
[C +] sire dux Nemes nes porterez les piez [C 5v]
uostre talanz est mot pesmes et griez
talant mlt' e
si doteroie qe uos ne mesliez
que nuos meslisiez
[C +] mais ie irai sentre uus lotriez
[V +] se li rois uelt ie sui apareilliez
a Saragoze irai ioios et liez
Seragoze ioious

senpres sera uostre droiz derasniez
sempres droit deresniez
li rois lentent aual est enbroncez
sest embrochiez
apres lor dist anbedui uos taissiez [V 6r]
li ambedos en taisiez
qe nus de uos ni portera les piez
ia nul nen
por ceste barbe don li poil est meslez
par dont pels delgiez
des ·XII· pers mar sera u[9] iugiez
de France nen iert nus enuoiez
Franzois se taissent es les uos acoisiez
Franceis — teisent

XIX

Turpin de Reins li proz et li ualantz
Turpins uaillant
deuant le roi est uenuz toz iranz
lo en auant
il li escrie a sa uoiz qi fu granz
sescria qil a grant
droiz enperere lassez en toz uos ianz
emperere laissiez ester uos iant
car asez ont et penes et ahanz 5
qar assez peines hant
en cest pais auez este ·VII· anz
moi soit donez lo bastons et le gans
li baston li gant
en Saragoze irai liez et liranz
Sarragoze a lamirant
dirai Marsille auquant de mes talantz
a lui auques talant
si conosrai ses mois et ses scenblanz 10
conostrai moz scemblant
ce dist li rois soiez coiz et taisanz
croiz teisant
por ceste barbe don li poil est feranz
par dont pels ferant
alez seoir ni serez pas alanz
alant
nen parlez plus se nest li mes comanz
nestoit mis comant

XX

Li enperere se drece en son estage
emperere
grant ot lo cors et mot fier uasalage
li mlt' le uisage
seignor Franzois entendez mon corage
François
ensegniez moi un home de bernage
ensegnez barnage
qi a Marsille oust porter mon mesage
Marsill' aut message
se mestier est qil puist doner son gage
poist
de derasnier uers lui mon eritage
e desresner heritage
Rollant respont mas ne dist autre otrage
mes dut outrage
Guenellon sire par son fier uasalage [C 6r]
Guenelon fiere uassalage
[V +] se uos uolez il fera le mesage
dient Francois nos ni sauons plus sage
Franzois
[C +] se il i uait bien ert fait cist mesage

XXI

Ce dist li rois Guene uenez auant
Guenes
nen oez uos qe François uont disant [V 6v]
assez — Fronçois dissant
il tuit lo iugent et ie le uos comant
— le ge
a Saragoçe irez al amirant
asSaragoze
receuez en lo baston et le gant
recheuez lo
sire dist Guene tex est lorguel Rollant
Guenes cest par
nel amerai en trestot mon uiuant
a
ge le desfi sire uos els ueant
ie euz

et Oliuier le proz et le uaillant
Oliuer li li
les ·XII· per qi le par ame tant
lex pere porce chilament
per cel apostre qi qerent peneant
par qe querent penant
ia ne uesrez cest primier an pasant
ia nes uerez primer passant
tex ma iuie ia nen ira riant
teus iuge
chier li uendrai par lo men esciant
la moie sciant
Rollant ferai coroceus et dolant
corozois e
certes dist Charlles trop auez mal talant
·K·
or uos astez nalez mie atariant
alez en tost
● de ma besoigne ne uos alez feingnant
[V+] se bien la fetes honor i aurez grant
o se ce non fai qe doi a sant Vizant
uos en serez corozos e perdant
uoire dist Guenes car ne puis en auant
ie ira mlt' dolant
[C+] or ierai ie naurai autre garant
quant lot Basille et ses frere Basant
qil me remenbre de Basin et Basant
mal gueresdon lor en fu aparant
guesrerdon
si ert il moi[s] se deus nen est garant
a moi dex men iert

XXII

Li enperere a la barbe florie
emperere
uoit Guenellon fortment le contralie
Guenelon forment li
cuuert dist il li cors te maudie
culuert diu mal te die
ge tai proue de meinte felonie
mainte
por cel seignor qe tot a en bailie [V 7r]
par segnor qi baillie

se ie te pren a ren de quit*er*itre
ge point de trécherie
tot lor del mont ne te gariroit mie
li or deu
gardez ben soit ma besoigne fornie
garde bien
Guenes lentent de mal talant sescrie [C 6v]
li quns a haut uoiz
deus dist li quens dame seinte Marie
dex quns dama sainte
tant ai ale qe li rois me castie
sui dolent quant li rois me chastie
mais par celui qi tot en bailie
mes me dona la uie
ia mais ne uesrai ior de la pasqe fornie
ie nen uesrai — florie
se truis Rollant en bataille fornie
trois ·Roll'·
tel li donrai de mespee forbie
ma spee
dautrui daumage ne li prenra enuige
daltrui damage prendra enuie
Oliuiers lot tot li uis li rogie
Oliuers cors formie
irez saut sus ial ferist lez loie
quant François saillent qi font la departie
qant Franceis loent si

XXIII

Guenes li cons deuant le roi sesta
quns
droiz enperere fait el entendez ça
emperere dist il za
a sez mesage aler a mi efíra
en cest message — couendra
cil qi li uait ia mais nen tornera
la uet mes
ou uelle o non aler mi istoura
o uoille ou estorra
lorguel Rollant uoient mar acointa
·Roll'· le iurement fat a
por lo suen uuel nen repairirai ia
par le non repa*r*irai

iai uostre suer qi un fil de moi a
filz
ne cons ne dus plus gent de lui nen a
quns dux bels nengendra.
cest Baudoin sil uit ml't proz sera
Bauduins qi pro
gardez lo bien qe mais ne me uerra
le ia mes — uesra
respont li rois trop uos dementez ia

XXIV

Guenes fu mout coroceus et irez
corrocos
de peus de martre est li cons afublez [V 7v]
des pᵉlęs sest quns desfliblez
[C+] il se desflube sest en bliaut remez
gent ot lo cors si fu mot bien molez
le mult
groses les flans et par espales lez
grasles frans espaules
[C+] les braz ot gros et les poing bien quarez
uairs ot les els si fu ben colorez
uers ouz bien
por sa baute fu asez esgardez
biaute forment
dist a Rollant cum es ore desuez
com
dedens ton cors est entrez li maufez
dedenz cuer maluez
François ont droit se par els es blasmez [C 7r]
Fronzois est
car ml't les as trauailiez et penez
mout trauaillez
e chascun ior de lor armes lassez
arme
mar te cresra Charlles uostre auoez
acointa ·K·
et ton corage qi est desmesurez
ton fier
tu li tols moi et des autres assez
[C+] iai uostre mere qe mot bien lo sauez
iuge mauez par uos grant cruautez
crualtez

qe par moi ert ces mesaies portez
por soit li message
au roi Marsille qi tant par est deloez
ro Marsil'. — desuez
onqes nus ni ala qi en soit retornez
— uet la
se ien repaire grant daumage i aurez
gen tel domage
qi durera an trestot uostre aez
qui a uos
respont Rollant uos dites fausetez
uos sauez bien et si est ueritez
ainc por manace ne fui trop esfreez
hanc
nus sages hom ne doit estre esgarez
ia nen
se li rois uelt ieñ sui toz aprestez
ie tot
ge irai la et uos ci remanez
remandrez

XXV

Certes dist Guenes por moi niras tu mie
tu nes mes hons sor toi mal segnorie
hom nai
Charlles me roue qi France a en baillie
·K·
et son barnaie li iuge et li otrie [V 8r]
e barnage le si lotrie
ceste besoigne sera mot tost fornie
por moi
a Saragoze irai sanz conpegnie
Sarragoze compaignie
nus ni uait la qi nen perde la uiæ
uet uie
anz en ferai auqes de lezerie
ainz i auques legerie
uers trestoz cels qi ceste mont bastie
trestot
Rollant lentent nen poet muer nen rie
Roll'. puet

XXVI

Quant ce uoit Guenes qe ·R· rit fortment
forment
[V +] lor ot tel duel por un petit ne fent
dist a Rollant ne uos ain de nient
ie aim
sor moi auez torne faus iuiement
iugement
droiz enperere ueez moi en present
emperere
or me donez lo baston et lo guent - [C 7v]
gant
si enplirai uostre comandement
conplirai
por cel segnor qi forma tuta gent
par seignor tota
se deus de gloire repairer me consent
dex repa*r*ier
tels ma iugie ne mi tenra por lent
iuge me tendra
mal bailiez soie se ie chier ne li uent 10
bailliz no
certes dist Charlle trop auez mal talent
·K· talant

XXVII

Bau sire Guene dist Charlles entendez
Biau ·K·
en cest mesaie sai bien qe uos irez
messaie
de moie part Marsilion direz
iontes ses meins qi soit mes commandez
mains qil mis
de mie Espeigne qite li clamarez 5
Espagne de totes les citez
de moie part li soit li don donez
en soie le
del autre part sera ·R· chasez
cassez
sil ce ne fait onqes ne li celez
se cil

cest grant barnage qe uos ici ueez
cist barnages qi
a Saragoze ert conduz et menez
Sarragoze iert conduit
tenrai lo sege a trestoz mes aez
siege trestot mis eez
pris et liez sera par poestez
et ars en fou come lere prouez
a Paris come caitif menez
isi mosra a duel et a uiltez
la morra il
per iugement sera desfigurez
par aura le chief coupez
per tenez ces bres qui sunt enseelez
prenez cist brief qe uos ici ueez
enz ou poing destre au paien les metez
el le
le braz li rent ou li bres fu posseç
il tent le braz e brief possez
Guenes li cons en fu ml't esfreez
quns mout
qi le dut prendre se li est escampez
qant le si eschampez
cheu li est a terre a poi nest forsenez
chiet —
tel onte ot tot en fu esfreez
honte Guene tressuez

XXVIII

Li enperere ot sa gent ascemble
Karles auoit son barnage assemble
et un et autres a Cordes la cite
uns
or est Guenelon mlt' mal entalente
par furent mout esfree
Rollant esgarde si la araisone
arasone
cuuert dist il tu as lo sen desue [C 8r]
culuert les sens dessue
a grant martire as mon cors deliure
quant sor moi as lo mesage torne
qi le message

or irai la ia non ert stretorne
que niert refusse
nostre enperere la un poi regarde
emperere esgarde
Guene dist il trop en auez parle
mout
un arc li tens et Guenes la cobre
tent Guenæs colbre
dun chief en autre la froisie et quasse
briss[i]e
he dex dist Charlle par ta sainte bonte
e ·K·
por cest felon somes toz tormente
par auques troble
por cel seignor qi primes me fist ne
par
ie ne lairoie mie qe qier ne soit compre
me criem mlt' qil ne soit compare
car Guenelons est ml't de mal pense
Guenelon
de felonie lo uoi mot escaufe [V 9r]
le uoit
li rois Marsille se il lo sert a gre
le Marsile
uers traitor a tot son cors torne
traison aura
toz nus uendra por sa grant cruaute
il nos par crualte
terre de France hui ches en grant uilte
en chaira —

XXIX

Guenes sacline deuant les piez Charllon
Charlon
tendi ses meins si recut labision
mains le baston
il prist les bries o tot lo q[i]arelon
le brief od le quarregnon
en une boiste lo mist por garison
le garrison
puis pria deu qil doist maleezon
prie qui doit maleicon

a toz icels qil iugirent por non
trestoz cels quil iugerent par
por cel seignor qi forma Lazaron
par qui sofri passion
[C+] se dex ce done qi sofri pasion
qe ien repaire a ma sauuation
se ie reuieng od saluacion
ancois ferai aqes de mesprison
ainz i auques des mespreson
qe de Rollant nen pren ge uengeson
qe de mes pers prende

XXX

Li enperere li rent son destre gant
emperere lenpent
Guenes li quns sen uait mlt' esmaiant
cont uet mout spoentant
quant le dut prendre as piez li qiet deuant
qant prendere chiet li as piez
dient Franzois a dex par toi commant
François ton comant
ce senefie dolor et perçe grant [C 8v]
perde e dolor
certes dist Guenes uos en serez dolant
por cel apostre qi qerent peneant
par que querent
tex ma iugie ia nen ira riant
iuge
lors pris les bries ne ua plus demorant
prist le brief ni uet

XXXI

Guenes fu mot coroceus et irez
mlt' corrocos
et dist au roi donez moi uos congiez
e dit
si men irai car trop me sui tariez
ie men targiez
dist lemperere a damedeu soiez
al'ez

Guenes sen torne quant fu apareilliez
apareilliez
apres lui uont de ses amis proisiez
apreisiez
de cels de France des mex enparentiez
plus emparagiez
de son seignor est chascuns mot irez
fu chascun ml't irriez
[C+] des esperons fu ces chiuaus brochez
[V+] desoz ses peals fu li quns enbronchiez
tresca son tref ne sest pas atargiez [V 9v]
tresqua mie

XXXII

Guenes li cons a son tref sest alez
quns est
com mesager est mot ben coreez
messaiers sest ml't bien correez
[V+] il sest uestu par mlt' grant richetez
de plus chiers draps que li quns ia trouez
dos esperons dor a en ses piez fermez
—
et ceinte sespee a son senestre lez
e cent saspee
et uest ses broine soy destrier est montez
sor chache brune son
les destier li tint un ses amis priuez
lestrieu le son ami
ce fu ses oncles Fauiens fu nomez
sis Guinemans
dient si home sire car nos menez
ome
ce respont Guenes por nient en parlez
e
por cel segnor qi dex est anomez
par seignor apellez
ge nel feroie por quanque uos auez
ie lor dune citez
mex est qe muire qe uos soiez dampnez
mielz moire que fuissiez
se sui ocis uos lorrez dire asez
asez dire loirez
[V+] que iames ne me uerez.

en douce France seignor quant uos irez
de moie part ma moillier saluez
et Pinabel mon neueu nobliez
e neuou
et Bauduin mon fil qe uos sauez
e Balduin que
celui aidiez et sonor li gardez
mantenez le son honor
por la moie arme misses canter ferez [C 9r]
messe
sa uoie acolie puis est achaminez
aquelt sa uoie sest
la fu par lui meint cheualier troblez
por maint
tant poing detors et teint cheuex tirez
poinz tant chiuels
tresca cel ior fu mult ben honorez
tresqua mout bien
a cort de roi et seruiz et losez
— alo[rf]ez
por cels estoit riches cons apelez
par pers apellez
plorent et crient chascuns de ses casez
dist mar fus nez
Guenelon sire mar fustes en iareç
Guenellon tant fus engendrez
qi la tenuoie ia nert de nus amez
da nos
a cons ·R· por qoi fuses si ousez
li quns coi fu ossez
ia estes uos de si grant parentez
estrez estoies haut
uus ni serez garantiz ni tansez
uos garentiz tensez
ne soiez mors et a onte liurez
qi mort ni soies o honte

XXXIII

Guenes cheuauche qi mot a fier corage
Genes cheualce mlt'
enscanble o lui li saracin mesage
ensenble — sarracin message

dereres chiuauche cil qi furent mot sage
de mes cheualce ·G· qi mlt' fu sage
li Saracins deioste lui sentrage
Sarracin sanz rage
por amor dist luns al autre son corage
li uns
dist li paiens por coi stez en pensage
paien mis i ai grant
uostre enperere est de mot grant barnage
emperere mlt' pleins de bernage
Rome a conquise por son fier uasalage
par
Puille et Calabre tient en son eritage
Chalabre
Constantinoble et Sansoigne la large
Constantinople Sansogne
ca deuers nos porprandrons de sa marge
uelt porprendre la marge
Certes dist Guenes or uos fera daumage
il domage
chier conperez son estot uasalage
uassalage
iamais nert rois de si grant seignorage
iames niert roi segnorage

XXXIV

Guenes cheuauche sa son chief incline
cheualce encline
une aigue troue lo pont a trepase
le trepasse
granz ·XV· lieues a fort esperone
grant auoit
home ne feme na li gloz apele
quns aparle
fors Blanzardin qi a lui est ioste
Blançardins sest
dist li paiens gehis moi ton pense [C 9v]
paien
por Mahomet Franzois sunt desfae
par François
li duc li conte sunt tot de grant fierte
de mlt'
[C+] qe le roi ont si fait conseil done

els et autrui ocirons a uilte
ocient de lor gre
Guene respont li traites renoie
certe dist ·G· onques ne fu pense
ce fait ·R· cui dex doinst mal dahe
doint enconbre
li enperere estoit enmi un pre
emperere
desoz un pin menuement rame
[C+] por la calor qi est grant en este
enuiron lui grant part de son barne
uint i Rollant son auberc endose
endosse
conquis auoit por sa grant poeste
lauoit par
estranges terres et de lonc et de le
et Carcasone une bone cite
e Cartasoine
tint une pome par grant nobelite
ml't noblete
dist a son oncle son cuer et son pense [V 10v]
de toz roiames deuez estre cassez
roiaumes case
et tuit li roi seroít deserite
e seront desherite
et les corones lor tolir de son gre
e toldra
mot por nus a trauaillie et pene
mult par nos
moi soz toz autres a malement greue
sor tot les ma
a cest mesaie sui ie por lui torne
en message ge par ale
sil est qe croire uelle ma uolunte
qi et uoille monse.
ainz qe lan past en seront deliure
ainceis un an serons

XXXV

Dist li paiens cruel hom est Rollant
Blançardin culuert
qi tant bon roi uelt faire recreant

e tante terre soz son oncle apendant
e per qel gent esploit il issi tant
par quel esploite donc
Guenes li cons li respont en riant
quns
por les Franzois qi pros sunt et uaillant
par Francois sunt preu
ne lor sert mie de noient prometant
est en
[V+] cheuals et arme lor done a lor talant
argent et or dont sunt riche manant
e
li enperere fait tot le ses commant [C 10r]
emperere a son comant
a Saragoze fera meint cuer dolant
Serragoçe maint
per mi Espeigne sen ira conquirant
Espagne conquerant
ne finera de ci qen Baligant
Beliant
[C+] dist li paien qe alez ici disant
ia nen garrez nes in Inde la grant
ni ot mesage qi nen ait poor grant
[V+] a lamirant de Babilonie (la grant *unterp.*) auant
se il ne prent la loi a son creant
se il nel fait de mort naura garant
ne finera a trestot son uiuant

XXXVI

Li Sarazins esgarde Guenellon
Sarracin
cors ot ben fait et clere la fazon
bien chiere de baron
lo neis ot beus et chiere de baron
le nes droit mlt' gente facon
proece ot grant et regart de felon
sorcil
li cors li tranble aual iuscal talon
tremble iusqual tallon
isnelement li a trait un sermon
ysnelement

sire dist il entendez ma raison
qi de Rollant uos prendroit uengison
uos uolez prendre de ·Roll· uengeson
per Mahomet sen faites traison
par
mot est cortois li rois Marsilion [V 11r]
mout ten donra roi
tote sa terre uos metra a bandon
toute i
de son auoir aurez grant partison
or et argent pailles et ciglaton
muls et cheuaus chamels ors et lion
cheuals camels
Guenes lentent si baisa lo menton 15
baissa le
dune grant piece ne dist ni o ni non
ne ne

XXXVII

Quant ont parle Guenes et Blanzardins
tant
li uns et lautre est bien seurs et fis
de fu
qe il quesrunt qe ·R· ert ocis
qil enqueront soit
ses grant orguels abaissez et maumis
sis orgueil abaissiez e matis
tant ont este par monz et par larris 5
erre per mont laris
qen Saragoze sunt uenu au tierz dis
qa Sarragoçe en trois
et Guenelons qi de deu soit eschis
e Guenellon qui
des blanches mules se sunt a terre mis
mulles
a un perron qi fu de marbre bis
peron
un faudestue dor fin i ert asis 10
ot
la sist li rois qi dEspaigne ert baillis [C 10v]
le
entor lui ot plus de mil Arabis

nus ni parole ne nus ni ert bais
qe del mesage ne soient entrepis
qi messaie antrepris

XXXVIII*)

a Saragoze est Guenelon uenuz

A Sarragoce Guenellon
mot fu greuez li encresme cremuz
mult auferant crenuz
isnelement est a pie descenduz
isnellement
Marsilions a rendu grant saluz
a Marsilion genz
li cons ·R· fu iloques uenduz
quns
et Oliuers ocis et confunduz
Oliuer confonduz
Marsilions est leuez par uertuz
Guenes li cons fu greins et irascuz
quns greinz
la sest asis quant il estoit uenuz
dont cil sailluz
de ci qen terre est li perons fenduz

XXXIX

Blanzardin uint deuant Marsilion
Blançardin
mot fierement començe sa raison
mout comenca
Beaus sire rois saus soiez de Mahon
Biau roi Maon
et dApolin de cui la loi tenon
e
uostre mesage fu bien fait a Charllon [V 11v]
uestre messaie Karlon
ses meins tendi par grant affliction
mains per afliction
uers le suen deu en fist une oreison
son

*) *In* C *nicht abgetrennt.*

ca uus enuoie un noble baron
ci uos suen
bien est de Franse mlt' par est riches hon
France
por lui saurez si aurez pais o non
par — — pes ou
respont Marsille donc biē et nos loron
die le feron

XL

Guenellons fu cortois et enparlez
Guenellon cortoiz
[C +] au roi a dist ma raison entendez
Marsilions salue com ia oir porez
li roi porrez
[V +] Mahon uos saut si com uos le creez
sil le puet faire si com uos lesperez
ceste creance couient qe uos deietez
car le ne ualt ·II· deners moenez
[C +] de Yhesu Crist qi en croiz fu penez
et el sepucre cochez et repousez
et au tierz ior de mort resuscitez
garise Charlle le fort roi coronez
et si confunde trestoz ton parentez
se ne creez mes dis qe uos osrez [C 11r]
diz
et les escriz qe ie ai aportez
e escuz
Charlles uos mande gardez ne trepasez
K. le fort roi coronez
qe ne soiez batiçez et leuez
uos bapticiez lauez
iontes uos meins soiez ses commandez
iointes mains son comandez
demie Espeigne a uos en retenez
Espaigne uostre oes tenez
de lautre part sera Rollant chasez
cassez
mout uertuos parzoner i aurez
mult orgueillos parcenier —
se ceste acorde otrier ne uolez
ni

a Saragoze uenra o ses barnez
Serragoce et sis
ia est li seies et pleuiz et iurez
sieges
priz et liez serez par poestez
pris
et a Paris com chaitis amenez
come caitif menez
la morerez a duel et a uiltez
morrirez uos
por iugement serez toz desmenbrez
par aurez le chief coupez
Marsille loit par poi nest forsenez
por poi (i *aus* u)
tel duel en ot toz en est desuez
tot tressuez
tranble et tresue a poi nest forsenez
tremble tressaut qil desuez
e ses uiaires teinz et descolorez
son biau uiare est tainz
dou faudestue saut ius tot airez
[V29] del faldestrue
por mal talant fu Guenes esgardez
[V28] par
e tint un dart qi fu dor enpanez
qui a dor enpenez
ia len ferist sil nen fust destornez
ne [V 12r]

XLI

Marsilions a la color muee
Guenes li cons mist la mein a lespee
quns main
lune moitie la dou foire getee
a del fuer
apres li dist belle est et ben letree
bele es bien
par maint pais uos ai mot lonc portee
por maintes terres tot ior
ne dira hon en France la loee
lon
qe seus i moire en estrange contree
sols

paien li dient une raison menbree
Guenellon sire laissez uostre meslee
car seus estes si seroit tost finee
sols i
por ce uolons qele soit apasee [C 11v]
qelle apagee
de fin sachez qele soit comparee
fi sachiez qe chier seroit

XLII

Marsilions fu ml't mal talentis
Marsillons
tot a perdu la color de son uis
tant fu blasme de ses meillors amis
blasmez
qe il sest sul faudestue asis
qe cil si est el faudestrue
dist Laugalie mal nus auez bailis
Lagaillie uos baillis
qe cist Franzois auez ici schernis
qant li Franceis fu onc par uos laidis
bien deust estre escoutez et ois
et respont Guene ne sui si estormis
culuert dist Guenes nen soiez
car por celui qi en la crois fu mis
croiz
ie ne lairoie por home qi soit uis
homo qui
ne por tot lor qi est en cest pais
cist
si comme Charlles li rois de seint Donis
come ·K· saint
[V+] li plus haut hom qi souz dieu soit naquis
mande por moi ses mortex enemis
mortes
qe lor nel die sen deuoie estre ocis
ne lor
afuble ot un petit mantel gris
afible — qi fu
en Alexandre en fu li dras faitis
Alisandre

mist le arere sil recut Blanzardins
la la terre
Guene remest en un bliaut de pris
Guenes
ainc de sesespee ni fu li poig grepis
ains sespee ne pons guerpis
en sa mein destre fu lor pens asis
main i pons
dient paien cist cons est ml't ardis
quns hardis

XLIII

Guenes fu lons uers le roi est aprosmez
Guenellons sest — [V 12v]
en aut li dist a tort uos corocez
et li a dit
se duel auez por uos soul le taissez
par sols le traiez
moi ne caut gaires se uos estes irez
chaut
Charlles uos mande li proz et li senez
·K· — ensegnez
qe uos soiez leuez et baticez
que bapticiez lauez
de mie Espeigne sera uostre fiez
Espaigne en
lautre tenra ·R· les proisez
en tendra li proisiez
tel perzoner qi est forz et aitiez
parchinier fort ce sachez
se ce ne faites de uoir le sachiez
sachez de ueritez
a Saragoze en serez asegiez [C 12r]
en Sarragoce asagez
per poestez serez pris et liez
par — serez
se Franc uos tenent uos serez corocez
trouent corrochiez
de ci a Ais ne serez herbergiez
dessiqua nen herbergez
contre cheual uos merons nus piez
uos meneront deschauz touz nuz

ia ni auroiz ou uos monter poissiez
aurez posez
fors un somier qi toz ert redossez
somers ert tot redosez
la monterez quelqe talanz aiez
qel talent qe
cist bries uos est de Charlon anuiez
brief — Karlon enuoiez
fetes lo lire toz est apareilliez
faites lescriz en oez
en la mein destre fu au paien fichez
main la al

XLIV

Marsilles sot des ars bien la maistrie
soit meistrie
escoler fu en la loi paenie
escolers de paienie
de duel qil ot a la qiere rogie
oit chiere crossie
les bries desploie sa la letre scosie
le brief desplie si a coissie
plore des oil trait la barbe florie
ouz tret sa
en piez se drece a aute uoiz sescrie
haute
oez seignor com mortel estoutie
oiez
de Charlle meine qe France a en bailie
·K· qi baillie
or li est mot sa grant ire estromie
mout estormie
cest por Basin por son frere Basie
ce est et
ien pris les chief es prez soz Aute Hoie
chies Mont Oie
se de mon cors uet aqiter la uie
uoil achater
tost li enuoie mon oncle Laugalie
Lagalie
e se ce non nen acordarai mie
o ne me acorderai
[V+] qi ce me loa fere tel felonie

ne li caut gaires se ma uie est finie
chaut ioie fenie [V 13r]
ni a paien qi en iot ni en rie
nen geut ne ne
fors son neuou ne laserai nel die
laissera ne
bau sire rois Guenes a fet folie
biau fait follie
tant uos a dit la mort a deseruie
liurez le moi proz sui de la atie 20
liure prez qe ie locie
Guene li cons a sespee brandie
quns laspee
Marsilion esgarde par rustie
por
per deuant lui serrait point de coardie [C 12v]
par not cohardie

XLV

A Saragoze menent mot grant freor
Serragoce meinent mout
illoc auoit un noble pugnaor
pogneor
de aut parage fis a un amanzor
haut fiz almancor
mot richement parla por son seignor
mout
beaus sires rois ici nas tu poor 5
biau sirei dist il as peor
[V +] iceste chose te gehis par amor
cest grant afaire nel metre en lonc seior
tres bien la haste a force et a uigor (*vgl.* C 7)
de cest messaie puez faire traitor
uoiz del felon com il mue el color

[C +] mais stez uos a force et a uigor
ocis en erent meint gentil pogneor
iert maint poigneor
dambedeus parz i iaura grant dolor
aura

XLVI

Marsilions fu mout saies de lois
Marsillions des
uit la raisons qi nest mie a son chois
oi raison
les brief commande ardoir an feu grecois
le comande adoir en greçois
dist au paien por foi cist mar est grois
par maus —
al los de uos est tenuz mes confois
au ert consois
soz une oliue sen ua seoir le rois
de soz un paille qi fu blans comme nois
sor come
e Laugalie ses oncle li cortois
oncles
et Fausiron ses frere de Limois
e Fauseron
et Gifeus ses fiz qi est de grant poois
e — — prois
e Valebron et Brauz lamorois
Vallebron Branz
et Clibons et Clarins li Baudois
e Cliboins Baudins et Clarins li Baudois
si dist Marsille apelez li Franzois
qi Marsill'. apellez Francois
[C +] de nostre preu ma pleuie sa fois
dist Laugalie uos le humelierois
nos li amenerois [V 13v]
li Sarazins acort a grant esfrois
Sarracins i cort
Guenellon prist par la mein et par le dois
per main —
puis li a dit a Marsille uenrois
li cons sen torne li consaus fu estrois
Guenes i ua consels
hui mai se commence la traison entrois
mes — comence

XLVII

Ce dist Marsille Guene ne uos poist mie
Guenes

uers uos ai fet auques de lezerie
fait legerie
sance ferir uos mostrai grant estoutie
quant de — estotie
cez peax de martre uos doins par amendie [C 13r]
ces peaus doint por
·C· liures uaut li orles sanz falie
cent ualt lor dont il est garnie
hui primiers est loure fete et fenie
primes faite e fornie
[C +] ou col le conte les pent sil le otrie
Guene or me di ne me celer tu mie
or me di Guenes
e garde caies la parole esbaudie
Guenes respont qe uoluntiers lotrie
uoluntier
apres aoit une grant desuerie
li a dit desurie
[C +] de ceste cache com la bien establie
grant part ferai de uostre comandie

XLVIII

E dist Marsille Guene por uoir creez
ce dist
en talant ai de moi serez amez
nostre consals doit estre bien priuez
conseil bien —
de Charlle maine serez araisonez
·K· meine arasonez
uiels est et frailes mot est grant ses aez
uiel frailles mlt' sis eez
mon esciant ·II·C· ans a passez
mien escient deus cent anz
por meinte terre se ra lo cors penez
par sest sis
tant gentis rois a uencuz et matez
gentils
Rome conquist par ses grant poestez
regnes conquis
[V +] il et ·Roll· son nies ll desfaez
a Ais en France sen deust estre alez
mais

tant seiornast qe il fust repassez
qil reposez
et respont Guenes por noient en parlez
nest hom si uiels qe nel conese asez
qil conoisse assez
ge ne di mie proz ne soit et senez
de grant barnage est mot enlumenez
barnaie mout enluminez
tant nert por moi proisiez ni alosez
ne proisez ne lo[e]z [V 14r]
qe plus ne uaille donor et de bontez
e
et li suen don et li ses largitez
de ses grant dons de grant
ne uos diroit nus hom de mere nez
porroit dire
mex uoi morir qestre de lui seurez
mielz uoil morire

XLIX

Dist li paiens mot en sui merueillanz
Marsilles dist mlt' —
de Charlle meine qest chenuz et feranz
·K· qi est canuz
men esciant pase a · II · C · anz
mien escient passe
[V+] maint coup a pris de ces piez trenchanz
tant gentix rois a fait les cuer dolanz [C 13v]
9 a maint le
uiex nert il ia dasteler recreanz
dont niert ia dostoier
non dist Guene tant con uiura Rollanz
nenil ·G· uiue
meudre de lui nest en cheual montanz
mieldres montantz
[C+] et Oliuers est mlt' proz et uaillanz
langarde font a uint mil combatanz
la garde od ·XX·M·
[C+] li doçe per dont Charlles est puissanz
qi pooit faire tel orguel qest si granz
poroit fere qi larguel

fust abatuz ien seroie aidanz
ioianz
et Charlle mene en sera mot dolanz
e ·K· meine seroit mout
perdu ara lo dester de ses ganz
auroit destre
iamais nul iorn ne sera mes gueroianz
iames ior nen seroit — combatanz

L

Beau sire Guene dist Marsille li rois
biau
ge ai tel ient plus belle ne uesrois
ie gent na nuls rois
quaranta mille en ai as bons conrois
bien ·V·C·M· en ai a buen corois
bien puis combatre au roi et as Franzois
al a Francois
ce respont Guenes non uos a ceste fois
Guenes respont mie
se uos iostez as cristiens des lois
iostes crestianes —
men esciant uostre en ert li sordois
mien escient iert
creez mon los si ferez qe cortois
lois ce
lenperaor ferez ster a son cois
lempereor donez tot chois
nus hom nel uoit ne soit en grant esfrois
nen
por ·XX· ostages qe li enuoierois
par amenerois
sen ira Charlles en France ce est uoirs
·K·
sen menera lorguel et lo bofois
detries laira lorgueil le
son nef ·R· qi mout est de grant pois
nies prois
et Oliuer sor lauferant norois
— morois [V 14v]
sil est qil face cheuz est li bofois
li orgueil iert caois

tant en ert Charlles coroceus et destrois
sera ·K· corocos
qe en Espegne ne tenra meis des mois
Espaigne nen terra —

LI

Mais qi fera qe Rollant soit mors
mes i
et Oliuers qi tant a gent le cors
Oliuer li
de Charlle meine remanra li esfrois
·K· remandroit esfors
iamais dEspeigne nes pasera les pors [C 14r]
iames dEspegne nen passeroit li
ne la corone dont en reluist li ors 5
dunt est luissant
nen portera ben len me dist li cors
bien li mi dit mis
el col len baise Marsille si fu tors
li ce
puis si comande ad aurir ses tesors
— comanda a ourir son tresors

LII

Bau sire cons se dex uos beneie
Guenes biau sire
com faitement perdra Rollant la uie
sire dist Guenes ne uos celerai mie
lairai nel uos die
li enperere qi France a en bailie
emperere Franc baillie
as pors de Cipre ert sa herbergerie 5
porz dEspeigne od sa baronie
sa reegarde ert apres lui bastie
reregarde iert
ses nies Rollant en cui el mot se fie
il mult sen
et Oliuers a la chiere ardie
Oliuer
uint mil Franzois auront en compeignie
·M· Francois

et uos aiez uostre grant ost banie
e auez
·C·M· paiens de grant chiualarie
cent chiualerie
lor i metrez a bataille establie
trametez fornie
la ient de France ert morte et fenie
gent sera mort aflebie
nel di por ce ce sera grant folie
follie
[C+] autre bataille lor enuoiez hastie (*vgl.* V 17)
[V+] tant est ·Roll'· pleins de chiualerie
de uostre ient ert grant la desconfie
gent iert — dessconfie
[V+] sautre bataille ni renuoiez garnie
des qel qe soit ne ne scoira ·R· mie
de quels qi nestordra Roll'.
adonc aurez uostre guesre fenie
guerre finie
ia mais por lui naurez broine uestie
mes
ce dist Marsille dex me soit en aie
de cest or me tairai *)

LIII

Si met mentente et ie au qief non trai
ne pris conseil se a chief nen
beau sire Guene dites qe ie ferai
biau [V 15r]
la mort ·R· certes uos mostrerai
me iugerez entresai
ca reregarde ie croi le trouerai
en qe ie lo
desor ma loi le uos afierai
se ie le truis con lui me combatrai
ie mi
et respont Guene et ie lo trairai
— tot ice uos otrai
isnelement sa destre mein an trai
isnellement main — atrai
[V+] biau sire rois fait il entendez mai

*) *In* V *Anfangsvers der nächsten Tirade.*

sor les reliqes de mespee iurai [C 14v]
reliques iugerai
la mort Rollant qe ia ne lamerai
mes namerai

LIV

Marsille rueue poīt un libre auant
fait — liure porter
soz une oliue sor lerbe uerdoiant
sor une scu de fin or reluisant
un escuz
la lois Mahom i fu et Triuigant
Mahon Taruigant
[C+] et de cil deu qi aorent li Persant
[V+] iloc iura li rois toz en oant
[C+] desor eus iurent li paien mescreant
se Rollant trouent reregarde faisant
troue faissant
si com il dient nara de mort garant
dit — naura
et respont Guene tenez me conuenant
e couenant
[C+] li doçe per ni seront remanant

LV

A tant ez uos un paien Valebron
ert
en tote Espeigne nen ot un plus felon
Espegne
cil adoba lo roi Marsilion
li rois
ie li caucha son primier esperon
si chaucha speron
tresca loreilles li batent li grenon
desqua[s] oreilles
sire est en mer de ·IIII[s]· dromon
ert de mere qatre ·C· dormon
ni a galie qi soit se par lui non
gallie
Ierl'm prist il por la grant traison
Ierusalem — — — en

iusqa qil fu au templo Salemon
si uiola lo temple
les Patriarche oncist sanz raenzon
li Patriarch*a* (*aus* e) ocist raencon
[V+] cil sacointa si dist a Guenellon
tenez mespee si bone ne uit hon
nen hom
entre le heut et le pon qe en son
pont heuz qest
de lor dEspegne uaut ·X· mil mangon
a tel piere qi ualt plus dun
por amistie uos en faiz ci li don
par faz hoi le
se mait dex de Rollant le baron
si mi direz li
en Ronciuaus quant nos le troueron
Rencesuaus qe [V 15v]
[C+] de sor ma loi le uos afieron
se ie ni mur qe nus les ociron
muer nos le ouciron
puis li baisa la boche et le menton
baissa li
toz ce fist il li gloz par traison
tot por

LVI

Dautre part fu uns paiens Clibois
un paien Clebois
clers et rians et de ioie rogis [C 15r]
rianz — resbaudis
et dist a Guenes uos estes mi amis
— Gainelon mis
tenez mon eume qi est a or floris
elme floriz
ainc not si buen en trestot cest pais
anc bon cist
eu nasel a unes carboncle asis
el un scarboncle assis
por cel uos doins qe il est de grant pris
doint qil —
si maiderez de ·R· li marchis
me direz le

comment il soit engonbrez et oncis
coment enconbrez ocis
ses grant orgueus abaissez et maumis
sis granz orgueil malmis
et respont Guene bien ert ce uos pleuis
iest
il sentrabaisent li uns lautre ou uis
sentrebaissent fist a un ris

LVII

E Brans de More ne se uost atargier
Braz Mores uolt
a Guenellon se uoudra acoiter
Guenelon ne uoldra acontier
il li dona un meruellos destrier
si merueillos
lors saut en piez Braimonde sa moiller
Braydemonde mollier
e Guenes sire ie uos ai forment chier
Guenellon
et Brans me sire et tot si cheualier
si a messire tuit chiualier
de moie part ne poer abaisier
nen poez abaissier
deus nosches ai qi mot font a priser
mout preisier
de moie part donez uostre moiller
les dons moillier
pieres i a de precious mestier
qi ualent mex de mil liures dor mer
mielz ·M· liure mier
uostre enperere qi Frans doit iuscisier
emperere Franc iustisier
not ainc si bones com ie uos uel doner
onc uoil
ia mais nert ior ne me doiez amer
mes amier
Guenes respont por noient nen prier
dex me laist espleitier
[V+] qe ie deserue cist dons grant et pleiner

LVIII [C]

Marsilions fu droit en son este
Guene tint si la mout esgarde
amis dist il mout es de grant bonte
tien cest anel a cristal noele
ie te coniur par ta crestiente
qe tu me dies ton cuer et ton pense
de mon auoir aras a grant plante
dis muls cargiez de fin or esmere [15v]
tant ten donrai con toi uenra a gre
iamais nert ior en trestot ton hae
qe de moi naies tot a ta uolente
prenez les cleis de ma large cite
cest grant tresor donez uostre auoe
qe mi mesaie li ont ageante
de moie part li soit apresente
cil uint ostage qi ci sunt amene
la reregarde ne soit pas oblie
fiez la moi sor · R · ladure
sas porz le truis ia nen ert stretorne
qe nel ocie ale spie noele
e respont Guenes trop auons demore
es destriers montent si sunt achemine

LVIII [V]

Marsille fu cortois et affaitiez
il en apelle bauz et ioianz et liez
si chaberlens est uers lui adrechiez [16r]
Vandrins ot nom mes nert pas bapticez
en tote Espagne not plus fel renoiez
amis dist il come estes espleitiez
de mon seruise faire ne uos feigniez
iames nert ior qe uos del mien naiez

LIX [V]

Li rois Marsille se drece en son estez
biau sire · G · uers moi entendez
de Serragoce le chief enporterez
trente somers dor et dargent trossez

a uostre part les dis en rentendrez
ia mes nert ior en trestot ton aez
qe moi naies tot a ta uoluntez
prent cist anel a cristal neelez
de moie part te soit il deliurez
le reregarde gardez qe nobliez
sire dist ·G· de ce ne uos dotez
ne remandroit por lor dune citez
qil ne remagne et des autres assez
·G· monta el chemin est entrez
li rois ·M· est od lui mult amez
desqua un mont ou il sunt deséurez
li cheuals ·G· fu de nouel ferez
a mult grant poine car mlt' ert desreez
son capel a desor son chief getez
dex com grant duel a li gloz porpensez
ce fu grant dannes qe il fu retornez

LIX (V: LX)

Li enperere qi Franc doit iustisier
emperere Frans
se part de Cordes o tot si cheualier
Cordres et tuit li
droit a Valterne se prist a repairier
tot droit reparrier
Rollant lot prise sen fist les murs frosier
prisse si croisier
puis fu ·VII· anz trestote entier 5
acompli et
qele fu gaste por lo grant destorbier
ce mortal engonbrier
illoc esta Charlle meine au uis fier
la atent ·K· lemperere
por Guenellon dont a fait mesagier
— ·G· li conte qi fu sis messagier [V 16v]
il qiert consel se li uoudra noncier
sil uelt sauoir qil uoldra
se pais aporte ou uoudra gueroier 10
sil aura pes o uoldra guerroier
au matinet quant il dut esclarer
al maitinet qant doit esclarier
uint as herberges Guenes sor son destrier
ad

LX (V: LXI)

Li solaiz luist si fu et bel et cler
solauz fist
messe et maitines ot fait le roi canter
matines li rois — — chanter
[V+] deuant son tref se fist por deporter
Rollant i fu et Oliuier li ber
Oliuer
[C+] deuant son trief se sist por deporter
Naymes li dus qi mot fist a loer
Naimes mout
e tant des autres qe nus nel pot esmer
ne puet
Guene i uint qe dex puist mal doner [C 16r]
por sa raison monstrer
mout doucement comence a parler
gentement comencha
beau sire rois cil dex uos puist sauuer
biau deus poist saluer
qi fist lo ciel et la terre et la mer
le e e
en seinte croiz saisa son cors pener
sainte laissa
et dou sepucre cochier et repousier
el sepolcre croicer repoiser
et au tier ior de mort resusciter
al tierz
por pecheors qil uolst a lui torner
pecheor qi uelt
de Saragoce uos puis les cles mostrer
Serragoce pois
mot grant auoir uos en faz aporter
mult
Marsilles mande et si uos uelt prier
proier
de Laugalie nen le deuez blasmer
ne
[V+] mes euz ueant lo ui de lui seurer
et mil paiens enui o lui aler
e paien od
si lo laserent ni uol plus sis ester
helmes laciez uoldrent —

sel conuoierent iusca laigue doumer
qil iusqua ęleiue del mer
por ce lo firent nel uos qier a celer
pas [V 17r]
ne se uoust pas bauticer ne lauer
qil uolt — baptizier et leuer
tant i estui qe ie nel ui errer
qes nes le entrer
anzois qil ueist une lieue aler
ainz puissent liue sigler
lo prist ·I· orages si cum oi conter
le — com
la sunt noie nes poez plus doter
mais
Marsillions por lui mex conforter
Marsille mande mielz
uenra en France o lui mil bazaler
uendra od baceler
tot de grant pris por lor armes baillier
toz porter
por tote France uoudront lor cors mostrer
par uoldront moster
por uos commant en Espeigne torner
par uoz comant Spagne retorner
de uos tenra la terre a gouerner
tendra
seruira uos tant com pora durer
et respont ·K· deu en uel mercier
e uoil
bien lauez fait mot uos en doi amer
fete mlt'
por tote lost font les grailles soner
par lor
Franzois se deslongent lor somiers font trosier
Francois desloient somer torser

LXI (V: LXII)

Le enperere a Espeigne gastee
li*) emperere Espegne
les castiax fraiz meinte cite brosee [C 16v]
li chastex freiz mente broslee

*) *In* V *grössere Initiale als sonst.*

ce dist li rois Saragoze est fermee
ceste guerre finee
uers douce France a sa grant ost tornee
ua sen li ior si reuint lauespree
li cons Rollant a senseigne escriee
quns sanseigne scriee
François herbergerent aual par la contree
herbergent par tote
pres a deus lieues de lost establee
— liues est ostelee
de paiens Sarazins issent a recelee
— paien cheuaucent tuit coi entrecelee
eumes lacent a or et broines endosee
elmes laciez auquant broine
la ueiſt lon tante targe roee
ueist
tant fort escu tante lance aceree
osberg
mot pres des porz a une grant ualee
au pie poiz en
qe tre cent mille atendent la iornee
quatre ·C· M· paien [V 17v]
a dex de gloire cum male destinee
glorie com
quant or nel seuent nostre ient honoree
quor gent honeree

LXII (V: LXIII)

Va sen li iors si uient la nuiz serie
uait uint nuit
[C +] et ·K· meinne a la barbe florie
droit en son trez a masnee escherie
dort tref mesnee eschirie
sōnia un songe qi grant duel senefie
sonia songne
qil ert as poiz o sa grant ost banie
porz
tenoit sa lance dont li fers resplendie
reflambie
Guenes li cons lauoit sor lui fraisie
quns sasie

por tel uertu la crolee et brandie
par urtee e branoie
qentre ses poinz li est fraitė et brisie
estoit e crosie
contre lo ciel est la clarte sallie
conte soleil sortie
Charlles se dort qil ne sesueille mie
·K· seueille

LXIII (V: LXIV)

Li enperere autre uision sōnia
empereres autres songe sonia
qil est en France a Ais ou il esta
ert o
tenoit un ors qi mult le coreza
— teneit corecha
e enz ou braz durement le naura
— el destre len
deci ca lors la car li en dampna
qa los char depecha
de uers Espaigne un lipart escampa
Espeigne liepart eschampa
droit uit a lore qe pas nel refusa
uint lui redota
Charlles li rois dou palais auala [C 17r]
·K· del
[C+] deuant a lors lo roi si se iosta
[V+] ·Roll· li quens asalir i ala
por soie amor grant asaut li dona
son assalt
la destre oreille au felon ors trencha
h
quant il lot mort a leupart repaira
qant al liepart
mot ferement enuair le ala
mult fierement tailla
Charlles se iut de ci qil aiorna
·K·
quant il sesueille as François le conta
a Francois
[C+] mais il ne seuent mie ou ose tornera
[V+] e cil respondent qe bataille i aura

LXIV (V: LXV)

Va sen la nuiz li ior est aparanz (*cor. aus* aparuz)
uait nuit iors aparant
les oseus leuent si commencent lor canz
li soleuz lieue li osel font chant
monte li rois et ses bernages granz
sis barnages grant [V 18r]
mil grailes sonent par merueillos sanblanz
grailles semblant
le enperere sen apele ses ianz 5
li empereres — apelle seriant
seignor dist il entendez mes comanz
mis comant
ueez les destroiz merueillos et pesanz
le destrois dotant
car iugiez ore qi sera remananz
iugez remanant
a reregarde de ci cas poz pasanz
la rieregarde cha les port passant
sire dist Guene ie lasie de Rollanz 10
il la fera Rolant
ni a baron qi tant soit redotanz
uassal i uaillant
li rois lentent si fu grans et dolanz
gramz
o gloz dist il cum es outre cuidanz
ha cuidant
qi me doit donc mes angardes faisanz
quim ira faissant
sire dist Guenes Ogier li combatanz 15
Ogers combatant
ni a uasal qi plus i soit uaillantz
uassal tant redotant

LXV (V: LXVI)

Quant Rollant oit Guene si derasnier
ot ·G· — desrasner
la reregarde desor lui si iugier
— iuger
respondu a a loi de cheualier
chiualer

sire parastre mot uus doi auoir chier
parastes mlt' uos cher
le roi regarde si len uelt gracier
larierre garde doi ie bien otroier
[C +] ne trouera qi sor lui loust baillier
ni perdra ·K· qi uaille un soul diner
sol
ne mul ne mule con poisse cheuachier
mulle cum puisse chiualcher
qe a lespee nel couegne a paier [C 17v]
ad espees ne couiegne eslegier
Guene respont ben i poez aidier
Guenes mlt' estes proz et ber

[C +] LXVI

Rollant se cline deuant les piez Charllon
il len apele par grant affliccion
droiz enperere entendez ma raisson
dire uos ueil une moie raisson
por cel signor qi sofri pasion
tot sunt uendu li doze conpegnon
donez me larc lo gant et lo baston
ie uos pleuis ne mel prouera lon
qe isi mescampe com il fist Gaynellon
quant il ala au roi Marsilion
ie uos pleuis qil a fait traison
li enperere en baisa le menton
tire sa barbe dont blanc sunt li grenon
plorant li done larc lo gant et lo baston

LXVII

Deuant lo roi uint dus Neymes esrant
le Nemes errant
blanche ot la barbe si ot le poil ferant
blance
meillor uasal ne monte en auferant
ni ot un plus uaillant
droiz enperere entendez mon talant
emperere semblant

[C +] ne creez pas consel de soduiant
por cel apostre qi qerent peneant
par qe querent
tot sunt traiz par lo men esciant
tuit son trahi le mien
asëz oez qe Guenes ua disant
assez ·G· uet dissant
il est mot fel cruel et soduiant
mlt' fels cruels sosduissant [V 18v]
la reregarde a mise sor ·R·
reirregarde
li cons sen uait coroceus et dolant
dux uet durement — corezant
[V +] ie mescroi ml't qil ait fet (son *durchst.*) lor talant
bien conoisiez qi lon a fier talant
qil a felon
ni a Franzois qi sor lui soit alant
uaillant
donez li larc ni alez plus tariant
nen
mais commandez qil ait aiue grant
puis comandez iat aie
li rois li done irez et corozant
iriez espoentant
li cons la prent dou cuer liez et ioiant
quns li le en iot

LXVIII

Li enperere ot mout le cuer iree [C 18r]
empereres en — ml't ire
il se dreza amont e son este
drecha en
·R· apele et dist li son pense
apelle — sa uolente
bau sire nies entendez moi por de
biaus — mon pense
dire uus uel sel sachiez de uerite
uos uoil sil sazez
la reregarde ferez de mot bon gre
rierregarde mon
de mon bernage tot le mex alose
des mes barons toz li mielz
tenrez o uos si serez plus dote
metrez od sin

respont ·R· ia ne sera pense
·R· respont ien serai porpense
mex uiel morir qe face tel uilte
mielz uoil
mil cheualier me remaront arme
mill remandront
segur de cuer et uasal adure
ioene cors e uaillant
pasez les porz a droite seurte
passez le port
mar douteretz home de mere ne
dotrerez

LXIX

Desor un mont est ·R· adobez
uest son oberc qi fu a or safrez
un auberg saffrez
e lace leume qi si fu dur temprez
le heaume durement fu
ia por cop darme ne sera entampnez
par nen endaniez
ceint Durendart dont li poins fu dorez
e cint ·Roll'· (fu *durchst.*) pon
[V+] a son col fu sis fort escuz boglez
hauste ot ml't fort li fers fu acerez
a este mout
ses confenons fu blanc a or listez
sis confanons blans [V 19r]
monte ou cheual ml't fu ben acesmez
cors ot iaillart mult bien
bien scembla prince de batailla adurez
bataille
qi de ses armes fu forment redotez
qui cremuz et dotez
sor Vel antif son cheual est montez
Viel
a aute uoiz li cons sest escriez
haute est quns —
or uerai ie qi sera mes priuez
uesrai
dient Franzois de cui il est amez
Franceis
qe per aus soit secoruz et gardez
par nos serez e

LXX

Li cons Rollanz fu orgoillos et fiers
quns
ioste lui fu ses conpeing Oliuers
sis conpainz
uint i Gerins si est uenuz Gerers
Geris e — uint Guiliers
Otes li quens et li dus Berengers
dux Berenzers
et fu Hunez qe li rois ot tant chiers [C 18v]
Iue et Iuore che ml't
si est uenuz li Gascons Engelers
le Gascon
Estoz de Lengres estot uenuz premiers
Estolz ert ia
si fu larceuesqe qi est proz et ligners
dist fu e ligers
ie ne lairoiroie por tot lors de Portiers
ne uos lauroie — Porters
[C +] qe hui cest ior ne soie carpentiers 10
ne ie bau sire ce dist li cons Gautiers
bel dist ce quns Gauters
acoi uesrez mes cox grant et pleniers
ancui estor — granz e pleners
sor nen aie mon fer et mon acers
ne maie li fers li
ne pris mon cors uaillant ·IIII· diners
nen
se ie nait ·R· qi tant est bon guerers 15
hom sui Roll. bons guerrers
de lui secorre est illor grant mestier
il hoi granz mestiers
entrals sunt bien ·XX· mile cheualiers
mille chiualers

LXXI

Li cons Rollant fu cheualiers esliz
quns cheualier
dist a Gautier ni serez mes cosiz
Gauter choisiz

porprenez moi cez poíz et cez lariz
mei ces puis ces.
nest droiz qe perde li rois de seint Doniz
qil saint
respont Gautiers qi proz est et hardiz
Gauter fu proz
bien le doi faire car ie sui ses pleuiz
sis
lo destrier broce si fist lespie brandiz
le broche fu [V 19v]
enbusches est soz son escu uoutiz
enbuschiez sor uoltiz
a deu cent homes est de ·R· partiz
deus ·C· sest
monte ou tertre un pui et un lariz
monta un lairiz
nen descendra por home qi soit uiz
ne
si aura trait ·VII·C· braz coleiz
trez troiz ·C· branz coloriz
uns rois paiens qi ot nom Amauriz
un pagens Aumabriz
de Biterne ert sire poesteiz
Bisterne est sires et poestiz
[V +] en sa conpaigne ot ·XX· mille arabiz
les ior les a toz destrencie et onciz
le — malement desconfiz
fors soul Gautiers qi sen est departiz
Gauter
qi a garant tint ·R· lo marqiz
qui garent tret le

LXXII

Enuers les porz prist li rois a paser
parmi pors Karle passer
langande font li dus Ogier li ber
lareregarde fist Ogiers
de lautre part ne stuet il rien douter
nulle lestuet — doter
e por dereres por les autres garder [C 19r]
— de derere
remest ·R· qi ml't fait a loer
qui fist

et Oliuiers et tot li ·XII· per
Oliuer e tout
de cels de France i ot ·XX·M· cheualer
bataille ·sont mil bacheler
bataile auront dex penx del deliurer
puist les noz saluer
·G· lo set qe dex puist mal doner
le
[C+] na tant de cuer qe sen puist celer

LXXIII

Haut sunt li pui et li ual tenebros
e tenebror
les roches dures et pui de grant auchor
dure li haucor
Franzois paserent le ior a grant dolor
Franceis passerent
de ·IIII· lieues oisiez la ruímor (*aus* runtíor)
·XV· oissiez rimor
quant il aprochent uers la terre maior
uirent Gascoigne la terre lor seignor
Gascogne segnor
remenbre lor des fiez et des onor
remembre de sonor
de lor enfanz et des gentis uxor
quot chascuns de ses uxor
ni a celui qe de pitie nen plor
qi ne
sor toz les autres a ·K· grant dolor
fu en
[C+] cas porz dEspaigne a laisie son neuor
[V+] por son neuou ·Roll'· le poigneor [20r]
quil a laisse entre gent paienor
bataille en iert par si ruste uigor
dont douce France sera en grant error

LXXIV [C]

Li ·XII· per sunt remes en Espaigne
·XX· mile Franc auoit en lor compaigne
ni ont poor ne de morir (sesdeigne *dhstr.*) desdaigne
li enperere sen repara en France

plore des oil tire sa barbe blançe
soz son mantel en fait sa conoisance
de derier lui cheuauche li dus Nayme
si dist au roi de cui auez pesance
Charlles respont tort as qi le demande
tel dolor ai ne puis muer ne plange
por ·G· ert deserte tote France
can nuit me uit par lauison dun angle
entre mes poinz me debrisoit ma lance
grant poor ai mes nies ·R· remaigne
dex se iel pert ia nen aurai escaigne

LXXIV [V]

Li doce per qi sunt de grant poissance
sunt en Espaigne remes par lor uaillanze
ouoc ·R· ou il ont grant fiance
mill chiualer furent de conoissance
cil nont paor ne de morir dotance
li empereres sen repairoiz en France
plore des ouz tire sa barbe blance
desoz ses peaus en fait le contenance
Naimes i uint sanz nulle contenance
sire fait il por qoi auez tel pesance
respont li rois dit auez grant enfance
bien sauez uos dont ie sui en dotance
anuit mauint une senefiance
qentre mes poinz me debrisoit malance
par ·G· iert desertee France
et abeissee et tornee a uiltance
mes nies ·Roll'· est remes en balance
las se iel pert com male meseance

LXXV [C]

Challes li maines ne puet muer ne plor [19v]
uint mille Franc en ot mout grant dolor
et de Rollant merueillose poor
Guenes li fel en a fet traisor
dau roi paien a pris mont grant tresor
or et argent pailes et ciglator
muls et chamels cheuaus lion et ors
Marsille mande en Espaigne la flor
contes et dus a mot grande fuisor

qatre ·C· mil i ascembla le ior
en Saregoze fait soner tel freor
et Mahomet leuer sus en auzor
puis cheuaucerent par mout grant freor
tertres ualees en uiron et en tor
de cels de France perent lorieflor
la reregarde des doze pogneor
ne laeront pas bataille ni estor

LXXV [V]

Plore li rois si meine grant frisons
cent ·M· Franceis en ont le chef enbrons
Guenes li quns en a feit traisons
dau roi paien a receu grant dons
muls e cheuals pailes et ciglatons
ha dex quel duel porpensa li glotons
quant trai tante noble barons
·Roll'· et Oliuer e li ·XII· compaignons
e dolce France en fu en mesprisons
et mante dame et maint petit garçons [20v]
perdirent lor sires et son gentile parons
Iesu li rende tres malues guerrerdons

LXXVI [V]

Par tote Espaigne mande Marsilion
la ou il soit li Sarracin felon
contes uiscontes les plus riches baron
les Amorauies de longes region
qatre ·C·M· ad uermelz confanon
tres bien armez sor le destrers guascon
lor tambors sonent grant fu la contencon
sor la tor haute en fu leuez Mahon
paien en sont trastuit a oreison
puis cheualcerent par molt grant contention
terres ualees entor et enuiron
de cels de France choissirent le penon
lareregarde des ·XII· compaignon
bataille en iert des culuerz des gloton
des gart Franceis par ses santismes non

LXXVI (V: LXXVII)

Li nies Marsille li est uenu deuant
uenuz

sor un mulet un baston ensemant
une mulle dun bastoncel tochant
son oncle apelle por mout bel contenant
si li dist en riant
baus sire rois ie uos ai serui tant
biau
sen ai eu grant pienes et tormant
sin peines affant
faites batailles ses uencuz esramant
sinai uencu alquant
[V+] ne men donastes la monte dun besant
un don uos qier cest le cors de Rollant
dons quier
ie locirai a mon espi tranchant
mes spee trenchant
se Mahomet me uelt estre garant
ia qiterai dEspegne une partie grant
ie quiterai dEspagne
des les porz Vaspre de ci qa Durestant
de dAspre qen Durenstant
la sera Charlles Franc erent recreant
siurai Karles seront
narez meis guesre a tot uostre uiuant
naurez mais guerre en [V 21r]
li rois Marsille en a done son gant
len

LXXVII (V: LXXVIII)

Li nies Marsille tint lo gant en son pon
le
son oncle apelle par mout fiere raison
per molt
beau sire rois mout mauez feit gent don [C 20r]
biau fait mauez grant
car meslisez ·XI· de uos baron
si conbatrai as doçe conpegnon
·XII· conpaignon
[V+] tot sunt iugie qe nos les ociron
tot primereins respondi Falsagon
premerains rospondi Fauseron
cil estoit frere au roi Marsilion
Marsillion

beau sire nies ie et uos i eron
biau iron
[C+] ceste bataille uoirement la feron
la reregarde de la grant ost Charllon
rierregarde Karlon
[C+] tuit sunt iugie li ·XII· conpegnon
[V+] sera par nos misse a destrucion

LXXVIII [C]

Rois Corsablis i uint de lautre part
Barbarins est et ml't de males art
cil a parle a loi de fol musart
per tot ses dex ne uel estre coart
a tant ez uos Malprimes de Brigart
plus uait a piez qe ne uole palart
se truis Rollant ne laserai nel mat

LXXIX [V]

Rois Corsabrins i uint de lautre part
Barbarins est et de mout male part
por nulle rien nen puet amer cohart
e dit au roi por quoi auez regart
ie sui le tierz or esliez le quart
apres parla Malpin de Mont Brigart
plus cort a pie que lion ne lipart
cil a parle a loi de fel musart
en Recesuals metrai mon estendart
se truis ·Roll'· qi a le cors ialant
ie locirai a mon trenchant fausart
des ·XII· perę i ferai grant essart

LXXIX (V: LXXX)

Un Amoraiue i ot de Balaguer
Balesguer
cors a galart et lo uis bel et cler
gent ot le cors le bels
puis qe il est sor son chiual corsier
qil doit cheual monter
mot se fait fier de ses armes porter
mult por

[C +] de uasalage fiut (? fait) mot bien a loer
se cil fust cristiens ben feist a doter
— — mout fust
[V +] deuant ·M· se prist a escrier
en Rochiuals uoudrai mon cors guier
Roncesuals uendrai [V 21v]
se truis Rollant uis non puet escaper
ie le ferai finer
et Oliuiers et tot li ·XII· per
Oliuer — nen porra escamper
Franzois et morunt bien uél puis aficer
Franceis — et tuit li ·XII· per
Charlles li rois fait mout a redoter
uielz est hom K'le. nen fait
recreans ert de la guesre mener
recreant est sa guere
remanra uos Espagne enqitier
nos Espaigne enquiter
encor aurons dEspeigne le reignier
de France lo regner
li rois ·M· mout len fait mercier
— prist a

LXXX (V: LXXXI)

Un amiralt i ot de Babureigne
almancor Barburegne
na plus felon en la terre dEspeigne
not hardi
[C +] ce dist au roi unques naiez reseigne [C 20v]
[V +] deuant le roi a dit parole estreigne
en Renceuals guierai ma conpegne
Rencesuaus condurai conpeigne
[C +] uint mille homes ou escu ou enseigne
se truis ·R· de mort li faz estregne
quil tienent a chastaigne
[V +] ne puet garir de la mort ne lataigne
il nest pas droit qe Oliuer remagne
Francois moront sen ert France bregne
morunt sanz nulle recouraigne
iamais nert ior qe ·K· ne sen plegne
iames France plaigne

LXXXI [C]

Dautre part est Torchis de Tortolose
ce fu uns cons sera la cite soule
grant demi pie a baee la gole
des cristiens uout faire tel denore
cil dist au roi ne uos esmaiez ore
plus uaut Mahons qe seint Piere de Rome
sa lui seruiez lonor dou camp aurome
de mort nauront garison par nul home
ueez mespee qi mout est hone alonge
a Durendart ie la metrai encontre
asez orrez la quex ira desore
Franzois morunt sil a moi sabandone
Charlles li rois i aura duel et honte
ia mais ou chief ne portera corone

LXXXII [V]

Torgins i uint le proz et li senez
de Tortolose est rois coronez
ad crestiens uoldroit estre meslez
deuant ·M· ad autres sest iostez
e dit au roi por quoi uos dèmentez
mielz ualt Mahon qe seint Peres assez
seruez le bien lonor del champ aurez
en Rencesuals irai et mis barnez
doze ·M· homes qe uos ici ueez
si truis ·Roll'· qi tant est redotez
de mort nen iert garentiz ni tensez
ueez ci maspee qi est trenchant assez
uers Durendal iert li chaples leuez
qui mielz fera assez dire lorez [22r]
se Franceis truis ·K· en iert irez
iames en France nen sera coronez

LXXXII [C]

Dautre part est Estormis de Valterne
Sarrazins ert riches hon en sa terre
deuant les autres sescrie en la presse
en Ronchiuals irai lorguel desfere
se truis ·R· nen portera la teste

ne Oliuiers qi les autres chaele
li ·XII· pers sunt hui torne a perde
des bons uasaus aura Charlon soferte

LXXXIII [V]

Corant i uint un paiens Estormis
de Valterne est sires et poestis
Sarracins ert riches et de grant pris
deuant ·M· sestoit a bandon mis
e dit au roi por questes uos matis
en Rencesuaus condurai mes amis
se truis ·Roll'· de mort puet estre fis
e Oliuer qi est chastains et guis
li doze pere i seront tuit ocis
Franceis morunt desert iert le pais
de bons uausaus en soroit aflebis

LXXXIII (V: LXXXIV)

Dautre part est uns paiens Estorgant
a tant ert uos un paien
et ses compeing i est qi oit nom Estramant
e sis compaing quot nom
cil sunt felon traitor et soduiant
chascuns dels fu traite e seduiant
ce dist Marsille seignor uenez auant
li rois entendez mes talant
en Ronciuals irez as porz pasant
Rencesuals au port passant
si aiderez a condure ma iant [C 21r]
guierez mes compaignes et
uolutiers sire tot a uostre comant
uoluntiers
ie uel aler por les rens semoſant
nos i irons per genz sermonant
nos asairons Oliuiers et Rollant
ensiliez iert Oliuer Roll'.
li ·XII· per nauront de mort garant
pere
car nos espies bones sunt et trachant
ces noz espees sunt bones trenchant
nos les ferons uermelles de lor sanc
de lor esanc les ferons roieiant

terre maior uos metrons en presant
maor ennainz ·II· anz passant
[C+] uenez i rois uos larez uoiremant
[V+] uos liurerons mes nen serez dotant
lenperaor uos rendrons recreant
lemperaor

LXXXIV (V: LXXXV)

Corant i uint Margariç de Sebie
Margariz Sibie
cil tient la terre de ci en Samarie
tint dAfrique et dAumarie
ni a paien de tel chiualerie [V 22v]
cheualerie
por sa baute dames li sunt amie
beute si
feme nel uoit li els ne li clarie
nen soit plus esclarcie
ou uelle o non talant a qele rie
uoille ou talent
[C+] en la grant presse sor les autres sescrie
ce dist au roi ne uos esmaiez mie
e dit
en Ronchiuaus ·R· uuel qe locie
Rencesuals menrai ma compaignie
[V+] se truis Roll. prez sui qe ie locie
ne Oliuier nen portera la uie
e Oliuer
les ·XII· per sunt remes a martire
nen escamperont mie
ueez meespee qi dor est enhaltie
mespee qui sartie
tremist la eiror li amirals dOngrie
tramist moi laumirals de Persie
ie uos pleuis qe ert en sanc bagnie
— de lor iert nercie
[V+] Franceis morunt France i ert onie
Charlles li maines a la barbe florie
e Karle meine
[C+] ia nert meis ior qi nen ait dolosie
[V+] en aura molt sa uertu afeblie
[C+] ne ia por lui ne nert gaie bailie

iusca un an aurons France seisie
ainz qe past lan aurai sasie
gesir porons ou borc de seint Denise
a saint Denis prendrai herbergerie
li rois meisme durement len mercie
Marsilions —

LXXXV [C]

De lautre part est Cornuble de Mont Nigre
iusca la terre li cheuels li uentrie
gregnor fais porte (*Rest leer*)
ne croi pas troi mulet portasent la moitie [21v]
li bon chamel gisent en sa contrie
solauz ni luist ni erbe ni uergie
rosee ne pueț crosræ ne pluuie ni qiet mie
dient paien diable ni crient mie
ce dist Cornuble ma bone spee ai ceinte
en Ronciuals irai merueilles rendre
se truis ·R· por mal me dis datendre
se ne lasail donc ne ueil meis atendre
conquistrai Durendal qe de la moie est menbre
Franzois morunt ne se porunt defendre

LXXXVI [C]

A icest mot li ·XII· per sarment
·VII·C· mil Saracin encontre els aiosterent
qi de bataille sarguent et asterent
desor un sab sadobent et coreent

LXXXVI [V]

De lautre part fu Cornubles li ber
nez de Mont Nigre une cite sor mer
les crins oit lons si com oi conter
des qua la terre li ueit len uenteler
unques plus bel not paien ni Escher
plus grant fais porte quant il se uelt ioer
qe dui mulet nen poroient porter
li bons crenuz se doit bien deseurer
de son pais qi mult fait a blasmer

soleuz ni luist ni lune puet li errer
pluie ni chiet ni rosee dacer
li uif diable i solent conuerser
e dit au roi ne uos stuet dementer
en Roncesuals irai lorgueill mater [23r]
se truis ·Roll'· qi fait tant a doter
se ne lasaill ne me pris un diner
si conquirai Durendart au capler
Franceis morront nen poront escamper
a icest mot sunt esleu li per
cent ·M· paiens uoldront o els mener
soz la sapoie se corrent adober

LXXXVII [C]

Paien sadobent ou aubers saracis
tot li plusor en sunt doble treslis
lacent lor eumes mot' bons et costantis
ceignent espees de lac^{s} (lacier) ueneneis
et confenons blans et blos et uerdois
laissent les muls et toz les palefreis
es cheuaus montent si cheuachent estris
cler est li ior li solauz est esclaris
not garniment qi ne soit resplendis
sonent ·M· graille por els faire ardis
granz fu la noisse si loirent Francis
dist Oliuiers compeing ·R· ois
bataille arons ce croi de Saracins
respont ·R· dex nos en soit amis
por son seignor doit hon estre penis
et endurer grant calt et grant fris
sen doit mlt' bien son cors auoir de pris
or gart chascuns qe grans cols a desplis
male canzons nen soit dite ne ois [22r]
paien ont tort si com il mest auis
mauais exemple nen doit estre enpris

LXXXVII [V]

Paien sadobent dauberc sarragoceis
tot lu plosors sont redople entreis
lacent les elmes ad tainz sarracineis
escuz a or espiez ualentoneis

cengent espees de lacer uianeis
laissent les mules et toz les palefrois
es cheuals montent bruns et balzans et sors
li soleuz lieue li iors fu bels et queis
serre cheualcent si font les rens estreis
contre le ciel reluist toz lor conreis
mil grailles sonent per merueillos esfreis
grant fu la noisse si loirent Franceis
dist Oliuer sire compainz oeis
de Saracins la bataille en aureis
respont ·Roll'· deu nos soit aideis
por son seignor doit hon soffrir grant freis
et endurer les fains et les seis
baron Franceis ferez i demaneis
male canchon nen soit dite de neis

LXXXVIII [C]

Oliuiers est montez sor un pui alcior
garde sor destre parmi un ual erbor
il ueit uenir cele ient paienor
sin apela ·R· le pugneor
deuers Espegne uoi uenir tel bondor
de soz paiens tant destrier coreor
icil feront as cristiens dolor
Guenes li fel en a fait traisor
qil nos iuia deuant lenperaor
tais Oliuiers respont ·R· le ior
mes prestastre est ne uel cain desenor

LXXXVIII [V]

Oliuer monte en son un poi alcor
sin apelle ·Roll'· le pogneor
garde a dextre par mi un ual herbor
e uoit uenir cele gent paienor
dauberc e darmes i uit tel tenebror [23v]
taint peint escuz et tante targe a flor
soz Saracins tant destrer coreor
des fers des lances i iot si grant brunor
hui torneroit Franceis a grant dolor
Gueines la feit iel tieng a traitor
qui nos iuia deuant lemperaor
·R· respont si li dit por amor
teis Oliuer por deu li creator
mon paraste est nen uoil chait deshonor

LXXXIX

Oliuiers est desor un pui montez
Oliuerz a un grant tertre monte
bien esgarda dEspaigne les nuez
lor uit il bien le regne
uit Saracins qi tant sunt asemblez
qui ascenble
luisont cil eume qi a or sunt gemez
luisent li elme sont a or geme
et cil escu et cil auberc safrez
escuz saffre
[V+] grant desroi meinent cil destrier soiorne
celes eschiles ne puet nus acontez
cil des eschieles nen seront pas nombre
[V+] por hom de car qi de mer fust ne
tant en i a toz en sui abosmez
uoit le cuer en a ire
[C+] plus tost qil pot dou pui est aualez
[V+] {tot son coraie en a li quns mue
plus tost quil pueit est del pui deuale
uint as Francois deuant toz la contez
a Franceis si lor a dit e conte

XC (*vgl. Tir.* C)

Dist Oliuiers or ai paiens ueuz
Oliuer ie paien
onqes enscemble cristiens nen uit pluz
nus hon de char onqes mes
cil deuant sunt ·C·M· o escuz
el premier chef a bien ·C· mill —
eumes ont clers et blans osberc uestuz
elmes laciez auberc
droites les astes ou bons epiez moluz
les lances droites et fors espiez
bataile aurons onqes mas tel uit nuz
bataille arons mes not
seignor Francois de deo aiez uertuz
deu
el camp estez qe non soiez uancuz
estez el camp uencuz
respont ·R· daait ait qel refuz
e cil respondent ne seiez esperduz [V 24r]

ia por morir ne uos i faudra nuz
nen iert nus recreuz
ce dist ·R· dex li granz nus aiuz [C 22v]
respont nos

[*Jetzt folgt in* V *eine Tirade* (*der Reihe nach* XCI), *welche den ersten eilf Versen von Tirade* CI *in* C *entspricht.*]

XCI (V: XCII)

Dist Oliuier paien ont grant esfor
Oliuer esfors
de nos François me scembla ml't pouc auor
Francois — poi auores
conpeing ·R· car sonez uostre cor
sire se est li cors
quant lora Charlles retornera alor
Karles losra qi est passant al pors
[V+] ie uos pleuis qil tornera ailors
secorra nos et il et se[l]s esfors
respont ·R· trop fous seroie lor
ne place deu ce dist ·Roll'· le fors
[V+] que por paien ia soit sone li cors
[C+] en douce France en perdroie monor
ainz i ferai grans cous de Durendor
mill coup Durendors
sanglanz en ert li brans de ci a lor
sanglentez — brant desci qa lors
felon paien mal montera as por
mar monterent le pors*)
[C+] ge uos pleuis toz sunt iuge a mort

[C +] XCII

Conpeing ·R· car sonez lolifant
si lorra Charll'. qi est as poz pasant
ie uos pleuis qil tornera esrant
ne place deu ce li respont ·R·
qe ia un ior por home mespauant
ne por paien ne uel estre cornant

*) *In* V *fehlt* [C] XCI, 10 *bis* [C] CI, 11, *ohne dass im Codex eine Lücke wäre. Auf* [C] XCI, 9 *folgt unmittelbar ohne jede Initiale oder Trennung* [C] CI, 12.

ia nen aront reprocie mi parant
quant ie serai en la bataille grant
ie i ferai mil cols et plus de zant
de Durendart lacer uerai sanglant
François feront se deu plait ensemant
ia cil dEspeigne de mort naront garant

[C +] XCIII

Conpeing ·R· car sonez la menee
si lorra K'. de France lalosee
respont ·R· ne plaçe deu lo pere
ne Marien la soe douce mere
qe por paiens perde mon los de riere
ainz i ferai de Durendal maspee
iusqa mes poinz en ert ensanglentee
felon paien tant mar font ascemblee
mex uuel morir qe France en soit blasmee

[C +] XCIV

Dist Oliuier de ce ne saie blasme [23r]
car ueu ai les Saraçins derable
uestu en sunt li ual et la montaigne
et li lariz et trestote la pleigne
grant sunt les oz de ceste gent estreigne
et nos auons petite compeigne
sonez li cor si losra K. meine
respont ·R· mes corage ne cange
ne place deu ne a seint ne a seinte
qe ia por moi perde sa ualor France
enz i ferai de mon espie demeine
por ben ferir lenperere nus ame

[C +] XCV

Rollant est proz et Oliuier est sage
ambedui ont mlt' tres grant uasalage
puis qe il sunt as armes sance faille
ia por morir ne sciuerunt bataille

preu sunt li conte et de mlt' grant bernage
paiene gent a grant tort se trauaille
dist Oliuier ci na mestier tenzaille
cist nos sunt pres trop nos est alonz Çarlle
uostre olifant corner ne le degnaste
si fust li rois ni eusem daumage
gardez a mont ça deuers les porz dAspre
ueoir poez delance areregarde
qi cest nos fist ia mais nen fa cil autre
respont ·R· ne dire tel outrage
mal soit dou cuer qi e ou uentre coarde
nos remanrons a estal en la place
por nos serons et li coup et li caple

[C +] XCVI

Quant uoit ·R· la bataille sera
plus fierement cuns lions sacresta
Franzois escrie Oliuier apela
sire conpeing amis traiez uos ca
li enperere qi ici nos lassa
men esciant ce croi nos secora [23v]
por son seignor qi se traualera
ie uus creant bon loier en aura
sel doit on faire de zo ne dotez ia
fer da la lance et ie de Duranda
ma bone espee qe li rois me dona
se ie i mur meillor uasal laura
dun uasal noble ceste espee fu ia

[C +] XCVII

Dautre part est larceuesqe Turpis
son cheual broche monte sor un laris
François apele un soul mot lor agris
seignor baron Charlles nos lasse cis
por nostre roi deuons ben morir uis
as cristiens deuons estre aidis
bataille aurons de ce sui ie ben fis
car a uos els ueez les Saraçins

clamez uos copes si clamez deu mercis
asoluirai uos por uos armes garis
se uos morez si i serez martyrs
se en irez a ioie en paradis
François descendent si sunt a terre mis
dist larceuesqe de de uos beneis
por penitence lor comant a ferirs

[C +] XCVIII

François se leuent si se misent en piez
bien sunt asols qite de lor pechiez
li arceuesqe de deu les a seurez (*sl.* seinez)
puis monterent es cheuaus abruez
atorment soi con cheualier membrez
et de bataille furent bien atornez
segnor baron un petit escoutez
de Guenellon qi ci nos a liurez
pris en a le loier sachez por ueritez
ay sire enperere comment nos uengerez
dou roi Marsille qi nos a comparez [24r]
esleger nos estuet as bons brans acerez

[C +] XCIX

Es porz dEspegne sen est entrez ·R·
sor Velantif son bon cheual corant
li arceuesqe de deu les ua seignant
puis sunt monte en lor destrier corant
adobent soi com cheualier uaillant
et de bataille firent mout bon scemblant
·R· porte ses armes mult li sunt auinant
et son espie ua li ber balliant
contre lo ciel uait mout bien torniant
ferme i a un confenon luisant
cors a gaillart lo uis cler et riant
si compeignon apres li uont siguant

[C +] C (*vgl. Tir.* XC)

Dist Oliuiers ie ai paiens ueuz
nus hom de car onqes nen uit pluz
el primier chief a ben ·C· mille escuz
eumes laciez et blans aubers uestuz
les lances roides les forz espiez moluz
seignor Francois de deu aiez uertuz
el camp estez qe no soiez uencuz
et cil respondent ne soiez esperduz
ia por morir ne uos i faudra nuz

CI (V: XCI *und* XCII, 12—17; *vgl. S. 73*)

Dist Oliuiers li gentix et li ber
Oliuer gentils
sire compeing plaist uos escouter
·Roll· plest il a escouter
se tuit les autre les uoloient otrier
cil autres le uolent creanter
sus en langarde uos conuent a monter
la garde couient
por les granz oz Marsilion mirer
Marsillion
por cel seignor qi tot a a sauuier
par saluer
lo bruel des lances ne puet nus hom esmer
les brueit nen hon
et ie ferai uos François aioster
e nos Franceis
et cez batailles rengier et ordener
e ces tenger
respont ·R· nel qier a refuser
li quns ie nel uoil refusser
Guenes li cons nos a fait mout pener [C 24v]
Gueines fels fera
mais por celui qi tot a a iuger
mes par guier
[V+] se dex en France me laisse retorner
mout durement li qier guesredoner
mult le cuit guererdoner
a trois roncins ie lo ferai trainier
le ferai ie trainer

apres cest mot font la messe canter
fait
li cons ·R· la iuait por escoter
quns ·Roll· uait escouter

CII (V: XCIII)

Quant ot ·K· sa grant ost deuisee
·K· ot deseuree
uers douce France a sa gent retornee
la reregarde a ·R· comandee
rieregarde
et cil la fist ne fu pas refusee
e
a uint mil homes de France la loee
mill
ua sen la nuiz si est laube creuee
uait nuit
beaus est li ior clere (est *durchst.*) la maitinee
biaus iors
li solauz lieue qi abat la rosee
[C +] cil ousel cantent pormi cele ramee
larciuesque ber a la mese cantee
li archeuesque messe chantee
li cons ·R· la de cuer escutee
quns escoutee
dune once dor la li cons honoree
quns
Sena (*cor. in* Clina) son chief sa limaige aoree
seigne la croiz
ist dou mostier sa sa corpe clamee
del monster coupe
uint au peron si demande sespee
saspee
cil li aporte cui il lot comandee
qi
et cil la ceinst qen dona grant colee
e lia cent quin donra
a maint paien sera anqi priuee
serra enqui
sor Velantif (atr *dhst.*) a la trape trifee
Vielantif crope truisee
salli li cons sanz nulle demoree
sailli quns

pase auant outre a langarde montee
passe autres lagarde
soz son uert eume a la teste inclinee
elme enclinee
a son piz sere sa grant targe roee
serre
uit des paiens mout grande aunee
si grant oz assemblee
sisante mille a la primere hee
en
por qatre liues ont prise la ualee
quatre sens porpris
il les maudist de la uirge honoree
maudit
deus dist ·R· qi feis mer salee [C 25r]
dex qui feist
men esient ma mort i est iuree
or sai ie bien est hui

CIII (V: XCIV)

Li cons ·R· fu en langarde en son
quns largde [V 25r]
uit en cel ost meint Saracin felon
uers Spaigne maint
grant ·IIII· lieues qe de si lo set hon
que fi le seit
orent porpris entor et enuiron
la terre
el primer chief le roi Marsilion
bien le conuit ·R· li nies Charllon
Karlon
as garniment qil porte et au dragon
garnemenz al
a une lieue erent ia li gloton
ia porprenent les terres enuiron
porprenoient
quant li nies Charlle comença so orison
Karlle soreison
dex dist li cons por ton santisme non
dit quns tes santismes
qi en la uirge presis anocion
qui preist anuntion

seint Daniel garisis dou lion
defendis del
e seint Ionas dou uentre dou pesson
saint del del peᵗson
de mort a uie suscitas Lazeron
Lazaron
et seint Pere pousas en pre Noiron
Pierres lapostre passas el Neiron
et conuertis seint Pol son conpeignon
— saint
por pecheors uenis a garison
uenir raencon
et Susane garis de faus reston
e Susaine del tesmon
la Maudelene feistes lo pardon
Magdalene
saut a ses piez se coucha a bandon
quant uoz colcha
merci reqist par bone entencion
requist
tu le feis gente remission
totes ses pechiez pardonas as lairon
e pechez laron
quant te de pendit li traitor felon
pendirent culuert Geu
si uoirement con nos ben lo creon
com ice —
ueingier me laisse dou conte Guenellon
del Gueinellon
[V+] qi de nos a fait si mortel trahison
a cez paroles descendi li frans hon
ces

CIV (V: XCV)

Li cons ·R· a so orison finee
quns sa oreison
laigue dou cuer li est es els montee
leue del ad ouz [V 25ᵛ]
aual la face li est clere colee
uers douce France a la reisne astee [C 25ᵛ]
sa resne tornee
droit a son tref a sa uoie tornee
menee

et uit François qi sarment par la pree
e Francois qui
uint mil furent a enseigne tornee
mill lenseigne doree
Franc dist ·R· bone gent honoree
honeree
sor totes autres cremue et redotee
toutes dotee
com uos uoi de seignor esgaree
uehi hoi
uendu i somes par male destinee
la traison ne puet estre celee
nen
com qierement sera guesredonee
mult chierement guererdonee
bataille en ert plene et aduree
iert pleniere
ia mais por home nert si pesanz pensee
mes niert aiostee
diex cor nel sent lost qi sen est alee
dex seit
mar i entrassent ceste gent desfaee
se plaist Ihesu qi lama commencee
mes par Iesu qui ame ma donee
[C +] larme dou cors qi dex mi a donee
anz qele soit de mon cors deseuree
ainz —
i ferai tant de Durendal maspee
ferirai Durendart mespee
de ci cau poing sera ensanglentee
qua leuz
apres ma mort en ert France doutee
iert doree

CV (V: XCVI)

Li cons ·R· descent dou pui aual
quns del
enmi la presse des François ou est engal
Francois done stal
donqes lor conte dou ional angosal
donques del doloros iornal
baron dist il nen partirons par al

or uos semon de le dolors iornal
deu irois roial
dou roi Marsille nostre anemi mortal
contre ·M· enemig
bien i ferez a la guise francal
françal
as cols doner soiez tot par ingal
colps tuit comunal
enpres nos mort nen soit dit negun mal
noz —
en la grant presse morez crier roial
lenseigne ·K'· mon seignor natural [V 26r]
li cons ·R· ot le cuer mot loial
quns mlt' — lial
desoz son eume a regar de uasal
helme ot regart uassal
a une uoiz escrie amenez mon cheual [C 26r]
—

CVI (V: XCVII)

Li quens ·R· na soing de donoier
quns ot donpnier
Marsilions cui dex doist engonbrier
Marsilion qe doint encombrier
ceuache a force por les Frans corochier
cheualce qi uelt corrochier
diex dist ·R· qi tot as a baillier
dex qui
ceste grant chace ne puet nus apaier
cest damage nen
adonc escrie armez uos cheualier
a uoiz chiuallier
al pui dun mont desoz un ual plenier
a pie
la est armez li cortois Oliuier
ont arme Oliuer
il se uestent un blanc auberc dobler
el dos li doblier
fort et espes et serre et entier
sere ·
quarals ne lance nen puet maille fauser
quatrals ni empirer
en son chief lace un uert elme dacier
heume

et ceint lespee dan Girart au uis fier
e cent ° Guirart le guerrer
de soz Viene en un uergier plenier
ysle
el grant estor meruellos adurer
en un qi mlt' se fist prisier
·R· le conte en fist aenoier
li engᵉnoillier
prist un escu fort et grant et plenier
granz fort legier
el front desus ot ·III· bocles dor mer
bougles
[V+] la guinche fu dum uermeil palig chier
[C+] trestoz le fait desoz lui arcoier
[C+] on li amene son corante destrier
et il i monte qe not soing de donoier
el ferant Roll'. le tient lestrier
point le ciual outre le fait paser
trestot la feit desoz lui archier
Turpin encline son front se fait seigner
Torpin cors li seignier
[V+] ultre sen passe le tret un archier

CVII (V: XCVIII)

Grant bruit demenent paien et Saraçin
Saracin
lez ·I· coste soz lonbre dun sapin
une roche lumbre
ont adobe larciuesque Turpin
larceuesche Torpin
en son dos uest un oberc doplentin
auberc *)
[V+] en son chief lace un elme pitein
et ceint lespee dont li poinz fu dor fin
e cent laspee poins [V 26v]
a son col pent un escu bauuesin
escuz
on li a mene un destrier peiteuin
un treit destriers bons e fin
Turpins i monte a loi de palacin
Turpin pallatin

*) *in* V p *durch Rasur in* b *geändert.*

desoz son eume porte son chief enclin
heume porta
les Oliuer sacoste le meschin [C 26v]
lez lo mesclin
en cez deus orent paien felon uoisin
ces

CVIII (V: XCXIX)

Estouz de Lengres commence a parler
Estolz Langres
sire ·R· pleist uos a escouter
plaist
uers moi se traient trestoz li ·XII· per
trestot
armes demandent por son cors aprester
un blanc osberc li ont fait endoser
endosser
qarals ne lance nen puet maille fauser
quatrals ni
puis alace un eume ou li ors reluist cler
lace heume or
une tapace ot faite en son fermer
topaze fait som
et ot ceinte lespee qi mout fait a amer
e — ceint dopter
deuant lui fait son destrier amener
Estouz i monte a loi de cheualer
Estolz chiualer
a aute uoiz commença a hucier
haute commenca crier
sire ·R· faites uus gent haster
uos genz
paien cheuauchent ne uos qier plus celer
cheuaucent con poez mirer
pormi cest terres les uoi esperoner
parmi ces tertres uois
a cez destroiz nus uelent enserer
estroiz nos uolent encontrer
lescu au col lait lo cheual aler
lescuz
tresca Turpin ne se uoust arester
tresqua uolst

CIX (V: C)

Apres celui adoberent Oton
et aornerent lui a guise de baron
atornerent —
en son dos uest un osberc fremelon
auberc fermeillon
por maistrise sunt oure li giron
par meistrie fu le
batu a or entor et enuiron
nus cols de dart de lance ne de penon
coup lance dart ni peron [V 27r]
nel forfeist uaillisant un botor
ualliscant
faiz fu les eumes par grant diuision
sis heume granz
une tapace i sist ou chief en son
topaze el
il li lacerent par grant affliccion
affliction
a son col pendent un escu a lion
pent
haste ot de frasne et uermeil confenon
aste fraisne confanon
un li amene un auferant gascon [C 27r]
de plene terre est sailliz en larzon
plaine larcon
a tant sen torne a cuide desperon
cuite
le destrier broze il cort por tel randon
lo cort par si grant —
il uait plus tost qi ne fait un bouzon
ua que bolzon
acostez sest dalez le fiz Odon
lo filz
Estolz de Lengres a la chiere fazon
Estoz Langres clere facon
dist larciuesque entendez mon sermon
larcheuesqe
qi coart est ni uaudra un boton
qui
mais chascuns face sa uie garison
por oreison

tendez uos meins par grant deuocion
leuez deuotion
enuers celui qui sofri pasion
qi soffri passion
qi nos gasra de mort et de prison
qui garra
Turpins de Reins par bone entencion
lor fist de deu gente asolucion
asolution
apres sestregent irie come lion
sestreigent ire

CX (V: CI)

Gerins sadobe com hon de gran puisanze
grant puissance
il uest losberc soz la reconoisance
lauberc sor reconoissance
et lace leume ou ot mlt' grant fiance
e il —
a Saraçins uoudre faire pesance
Saracins uoldra fermance
e ceint lespee a la guise de France
laspee
el destrier monte a force sanz dotanze
[V 7] forze dotance
puis prist lescu et a saissi la lance
[V 6] si sasi sa
puis prie deu qi tot a en balance
par uoire conoissance
qi li otroit sanz nulle demorance
qui [V 27v]
de cele gent qi noít nulle creance
[V 11] sor celle qin deu nont
ferir i poist por soe uigorance
[V 10] puisse par sa grant
de lor amis i fera grant irance
puisse fere
a tant sen torne si a brandi sa lance
acostez sest dalez les bers de France
pers

CXI (V: CII)

Segnor baron ceste nert pas celee
Seignor ce
li ber de France feront lor aunee
per si font
Gerins sen torne ce fu uertu prouee
lescu au col la uentaille fermee
lescuz
a Oliuer a dit raison menbree [C 27v]
remenbree
sire dist il dites uostre pensee
entendez ma pesee
pormi ces terres uoi celle gent desuee
parmi cangee
ceste grant perde ne poet estre celee
granz perte nen puet
bataille en ert estote renomee
iert dure et
a cez paroles ont lor raison finee
ces
chascun soz leume a la color muee
chascuns lelme
puis prient deu qi fist la mer salee
qe droit lor face de la gent desfaee
qui
·R· lentent sa la teste leuee
[C+] e dit parole qi fu bien escoutee
baron as armes ni ait meis recelee
ad plus demoree
la gent Marsille ai mlt' bien auisee
mout
ia nos sunt pres a demie loee
lieuee
Gerers lentent sa la color muee
Gelers
de mautalant sa la car tresuee
maltalant a char
por grant fierte a la broine endosee
par endossee
laza son heume si a ceinte lespee
laze eume
a son col pent sa grant targe listee

el destrier saut sa la lance cobree
sa
puis laisse corre tot une esperonee
lez un brolet menuement ramee [V 28r]
de cleres armes resplendit la contree
resplendent
Gerers sacoste lez la gent honoree
Gelers

CXII (V: CIII)

Baus fu li iors sest li solauz leuez
biaus — est
li ·XII· per furent ia aprestez
doze
sor toz les autres est ·R· escriez
a uois escrie baron car uus hastez
uoiz or uos
Marsilions nus est pres ce sachiez
Marsillion nos ueez
dist Berenzer mes armes maportez
Berrengers
et hom si fist nest hon pas demorez
sist nen ont pas
mult li fu tost ses hauberc aportez
mout auberc
e sus el chief ses uert eume fermez
chef uerz heumes
e ceint lespee a senestre costez [C 28r]
au
bonne est la lance li fers fu acerez
bone sa fer
li confenons fu por maistrise ourez
confanons par maistrie
afichez fu sor les estriers dorez
aficez estries
lo destriers broche par andos li costez
destrier hurte par ambe deus
croisa la mein sest un poi aclinez
sa main
reclama deu et les soies bontez
beau sire pere qi en crois fus penez
biaus cros

merci de marme qe li cors est finez
car
se ie i moert de larme aiez pitez
muer pietez
a tant sen est lescu al col tornez
au
lez Oliuer est li cons aiostez
quns

CXIII (V: CIV)

Paien cheuaucen ne font pas lonc seior
cheuauchent nen
larchiuesche escrie par molt grant uigor
larcheuesque mot
Franc cheualier soiez bon pogneor
pugneor
hui se demostrerent li bon conbateor
demostrent bons
bataille aront nus hon ne uit gregnor
aurons greignor
qi i mosra il ert a ioi tot ior
en sa arme est sauue en cest ior
en paradis deuant lo creator
criator [V 28v]
ez uus Gerart un noble pugneor
es uos poigneor
de traison a garde son honor
il sescria per ml't ruste uigor
mout ruiste
or tost as armes por deo nostre seignor
ad deu
Marsilions chiuauche por uigor
Marsilion cheuauce par
granz est li bruiz de la gent paienor
a lui armer en corent li plusor
corrent
uest un osberc nus hom nen uit meillor
hon ne
un heume agu li lacent por amor
eume
une tapaçe i sist el son auzor
topaze desor

puis ceinst lespee a la guise Francor
ceint au senestre flancor
a son col pent un escu pent a flor
peint
on li a trait un destrier coreor
hon correor
sailli i est par force et par uigor
illi sailli e
treis foiz se point si salt por tel ualor [C 28v]
trois le et cil cort par
soz ciel na beste qi se tenist cel ior
cel plen tor
lez Oliuer sacoste par uigor
en cel ior

CXIV (V: CV)

Apres Gerart sarme Sanses ses druz
li duz
forment se haste qe ml't est irascuz
sa mout
e mult li poise qi cols ni a feruz
et mout qe
il laza leume don li ors est batuz
e lace lelme ou or
e por le maistre ses bon branz ot ceignuz
— la ceint le branz esmoluz
bons fu lespee uermeil fu ses escuz
lespie uermoil sis
tost li fu traiz li auferanz cremuz
auferant crenuz
de plene terre est el destrier sailuz
plaine il cheual sa[i]luz
trois fois li hurte si fist li salz menuz
troiz foiz le les sauz
plus tost li hurte qe qarals destenduz
il cort bolzon
apres François est a lelais uenuz
Franzois les rens
[C+] ·R· apele qi bien fu entenduz
Gerart cheuauche a lor ienz est uenuz
sor toz les autres fu bien reconeuz

CXV (V: CIV)

Grant fu li bruiz de la gent paganie
le bruit ient paienie
a dex aie dame seinte Marie
e [V 29r]
uertu me done de cele ient aie
uers celle — ahie
Guene li cons cui damedex maudie
Guenes quns demindeu maldie
nus a uenduz par sa grant felonie
nos
cil nos aiut qi tot a en bailie
qui baillie
coche sa denz durement sumilie
chouche somilie
e resaili en piez sa broigne reuestie
puis saut broine ra uestie
e lace leume ou li ors reflambie
reflabie
au flanc senestre ceint lespee forbie
a son col pent une targe florie
un li amene un destrier de Ongrie
uns ameine bon dOngrie
il laisse corre tote une praerie
lase tot
de son espie a la haste saisie
lauste sasie
puis prie deu qi tot a en bailie
ains qui baillie
qe droit li tiegne de cele gent haie
qui tegne celle hahie
dist Oliuer nel lasarai ie mie [C 29r]
laisserai
la moie enseigne trestut a resbaudie
moi
li renc aprocent par mut grant estoutie
le aprochent mout estotie

CXVI (V: CVII)

Rollant sarme con hon de grant hair
com hahir

un blanc osberc li font ml't tost uestir
el dos
ne li a home nes pen de lui seruir
hom ni
et en son chief li heume enbastir
— font son eume saisir
son cheual fait et rengier et courir
tanger
ni a cropiere de cendal ni de línír
croppere zendal delir
en arçon monte onqes ni ot leissir
ceual salt onques loisir
con lui li ·XI· qi dex peuse garir
·XII· poisse
mais dex ni plot qi tot a a bailir
deu baillir
per grant dolor les estuet (partir *dhstr.*) morir
estoit hui
ses conpeinons fait ·R· departir
conpeignons
a uois escrie barons alons ferir
uoiz baron
pongons uers aus ses alons asailir
pognons assaillir [V 29v]
por mautalent fait son cheual fremir
par maltalant

CXVII (V: CVIII)

Li cons ·R· ne fu mie esfrez
quns nen
deuant lui fu Velantis amenez
Vielantif
li cons i monte con uasal adobez
quns cum uassal
dist Oliuers li proz et li senez
Oliuer
sire compeing enuers moi entendez
compaing enuer
meintes foiz fui asaiez et prouez
mentes sui asecez
de cohardie ne fui onqes nomez
nen onques

uostre olifant se il estoit sonez
Charlles le oist le roi encoronez
Karles leoit
ie uos pleuis ia sera il tornez
ge serra — retornez
secora nos par bones uoluntez
secorra
·R· respont de folie parlez
ia deu ne place qi en crois fu penez
plaçce
et el sepoucre cochez et repoussez
sepolcre couchez reposez
fors ad enfern fu nostre sire alez
enfer
por ses amis traire de dolentez
trahire
felon paien seront a mort tornez [C 29v]
fellon liurez
qe ia li cors soit de par moi sonez
[V 19] —
ainz en ferai de Durendal asez
[V 20] i Durendart assez
ma bone espee qi me pent a mon lez
[V 21] spee
toz en sera mes braz ensanglentez
[V 18] branz
mex uel morir qe face tel uiltez
mielz uoil

[V +] CIX

Compaing ·R· car sonez lolifant
si lorra ·K· qi est au porz passant
ge uos pleuis qi sera retornant
ne place a deu ce li respont ·Roll'·
qe ia un ior por home mespauant
ne por paien ne uoil estre cornant
ia nen auront reproce mi parant
qant ie serai en bataille grant [30r]
geu ferai mill coups et plus de çant
de Durendart lacer uesrai sanglant
Francois feront se deu plest ensamant
ia cil de Speigne de mort nauront garant

CXVIII (V: CX)

Dist Oliuers a la chiere menbree
Oliuer chere
sire compeing car sonez la menee
compegn
ie le uos ai autre foee roee
ia deus autres foiz rouee
si losra K.' de France la loee
secorra nos en estraigne contree
estreigne
la gent dEspaigne ne uint pas effree
dEspeigne nen
chascuns soz leume a la teste enclinee
clinee
bien scemblent gent de bataille aprestee
scenblent
out le ·R· si redist salenee
qant ·R· lot
ne place deu qi fist la mer salee
ne Marien la poucelle honoree
ni a Marie pulcele
qe por paien i face ia cornee
ainz i ferai de Durendal mespee
anz maspee
deci qau poing sera ensanglentee
qal point
felon paien mar uirent la iornee
fellon ueront
mex uiel morir qe France en soit blasmee
uoil que

CXIX (V: CXI)

Sire compeing encor uos uuel rouer
uoil
uostre olifant qe lo facez soner
se ·K· lout que France a a garder
loit qi
ge uus pleuis lost fera retorner
uos
ne place deu ce dist ·R· li ber

qe por paien comence a corner
paiens comence ie
[C +] ne de ma boche en doit estor geter
ne douce France crot hom a reprouer
quant ie deurai en bataille entrer
qant
adonc orez Monioie reclamer
oirez
per bon corage hautement escrier
coraie
plus de ·M· cols ferai a lascembler [C 30r]
mill cops fesrai
de Durendal ferai qi tant est fier
Durendart — mout fait a loer [V 30v]
[C +] de cele espee qi ml't fait a loer
enpres ma mort les orra lon conter
losra lon bien
tot en uesrez lo brant ensanglenter
toz
Franc se deu plait uoudront aqui ioster
plest uolrai aqi iouster
ia cil dEspaigne ne sen poront loer
dEspeigne aler
permi la mort les estoura aler
parmi estorra passer

CXX (V: CXII)

Dist Oliuer nen doi auer ontage
uos ni aurez hontage
ie ai ueu dEspeigne le bernage
lo barnaie
couert en sunt li mont et li herbage
i herbaie
e li lariz enuiron li boscage
et le
grant sunt li oz de cele gent sauuage
saluage
si mest auis segont lo mien pensage
il selonc le
fust i li rois nos i feron daumage
ci domage
el cor soner nest mie grant outrage
oltrage

respont ·R· ne me uint en corage
ia dex ne place qi fist chascuns bernage
deu ni oisel uolage
qi par moi France ait negun reprouage
que por reproçage
ne reprouer i puist a hon de mon lignage
— — —
asez uel mex defendre mon aage
uoil mielz desfendre
qe cil paien aient de moi qeuage
cist paiens treusage
ne nus par als perdon nostre heritage
nos perdons

CXXI (V: CXIII)

Rollant fu prouz et Oliuer fu ber
Rollanz proz
per igal furent et conpeignon et per
puis qe lor uiuent a lor armes porter
qil — uient
mex aiment a morir qe bataille esciuer
—
proz sunt li conte haut prisent a parler
pros qunte mout fait a rodoter
paien cheuauchent si font le rens serer
cheuaucent les
dist Oliuer or le poez mirer
uostre olifant ne degnastes soner
nen deignastes
lons nos est ·K'· tart est del retorner
loinz Zarle de
sil fust o nos ben le poons iurer
puissons
ia cil dEspaigne ne (*aus* no) louserunt penser [C 30v]
dEspeigne loisisunt [V 31r]
[V+] quen contre nos uenist a lencontrer
enuers les porz deurez a regarder
deuriez —
la reregarde fait mot a redoter
mout redopter
cil nos feront les corages trambler
coraies

ia icel ior ne porons trepaser
de cest ni treispaiser
dex pens des armes qi tot a a bailier
peins bailler
tais Oliuer ne dois desesperer
dist Roll. lo guesrer
[V+] tu nen ten doiz ensi toz desperer
mal ait li cors qi uelt acoarder
ahit le qui acoharder
quant ie uenrai as rustes cop doner
ruistes cols
nos remanrons a estal por chapler
remandrons par capler
la torneront mi demene et mi per
Franc feriront et toz li ·XII· —
quant seront mort ben feront a plorer
bien seront

CXXII (V: CXIV)

Quant ueit ·R· qe la bataile arra
uoit bataille aura
tant par fu fiers que lion rescembla
fers leon
a uoiz escrie Oliuers apela
François Oliuer apella
sire compeing e uos nel direz ia
amis traiez uos
li enpereres qi François nus laissa
emperere qe ci uos i lassa
[V+] por ce lo fist quen nos mout se fia
son esciant cohart home ni a
por son seignor quant hon (mout *dhstr.*) bien lamera
qant
doit hon sofrir ce qe lui auenra
soffrir li auendra
et endurer lo mal qil trouera
le
[C+] lo cuers les os et la car i perdra
fier dAutaclere et ie de Durenda
fer dAuteclere ge
ma bone espee qe li rois me dona
spee mi

se ie i muert dire poet qui laura
moir poez i ia
boen uasal ert icil qi lauera
meillor uassal de moi ne la ara
[V+] dun uassal noble ceste spee fu ia

CXXIII (V: CXV)

Li arciuesque qi proz fu et ardiz
archeuesque fu proz hardiz
lo destrer broze si monte un lariz
deistrer broce
Franzois apelent grant sermon lor a diz
Francois apelle [V 31v]
seignor barons ·K· nos a nosriz
baron Karlles
por nostre roi deuons estre esbaudiz 5
uostre deuez
crestiente nait pas de nos mal diz
as crestiens deuons estre aidiz
bataille arez si en soiez toz fiz
de ce
car a uos elz ueez uos enemiz [C 31r]
uoz els uostre anemiz
[C+] garde chascun ses pechiez ait gehiz
[V+] clames uos coupes si clamez deu merciz
[V+] asolurai uos por uos armes gariz
quant uos aurai asous et beneiz 10
ausous
qi puis mosra saus est senz esperiz
qui morra sals ert ses
François descendent des destriers arabiz
Franc destrier
Turpins de Reins qi preuz fu et hardiz
qui fu proz
de deu les seigne qi en crois fu laidiz
da le croiz
por nos sauuer et le nos esperiz 15
les noz
[V+] por penitance lor comande feriz

CXXIV (V: CXVI)

François se leuent si se mirent sor piez
Francois mistrent
[V +] bien sunt ausois quite de lor pechiez
li archiuesque de deu les a seignez
arceuesque deus segniez
puis remontent si se sunt afichez
afichiez
sor les cheuaus prouez et asaiez
aprouez asaiiez
·R· escrie Oliuer frere oiez
or sai ie bien qe ueir me disiez
car ie sai uoir
qe Ganelon nos a toz engignez
que Gueneillons engigniez
pris en a lor qi mar en fu bailliez
or qui i baillez
li enperere en ert ml't corozez
emperere sera — corrochiez
e les Franzois qi dex ot tant aidiez
li François chi a amez
nos uengeront as fers de lor espiez
li rois Marsille de nos a fait marchiez
merchiez
mais nos espies lor estoet asaiez
estoit

CXXV (V: CXVII)

François monterent ne se uolent targer
Francois uolsent
li archiuesque les prist a chastier
archeuesque
seignor baron franc nobile guerrer
guesrier [V 32r]
bone parole uus uoudrai acointer
bones paroles ie uos uoil nuncier
qe au ferir uus aura grant mester
que nos granz mestier
si a (sia *dhsl.*) Franzois qi perda son dester
Francois perdra destrier
mete le mein a lespee dacer
main dacier

si sen desfende a loy de cheualer
defende loi
seignor baron ne uos calt desmaier
chalt
Estouz de Lengres comence a hucier
Estolz Langres parler
e uers ·R· ml't fort humilier
enuers mout
desoz son eume le teste a incliner
heume enbrocher
e la color et muer et cangier [C 31v]
et sa remuer changer
or le uesrez ferir et caploier
les chaploier
en toz son cors uos posrez eslaissier
tor cor eslaiser
e uos cheuaus trestoz en sanc baignier
et cheuax sang
maint coup ferons au fer et a lacer
colx acer
qe nos de rien ni arons reprouer
que darier reprocer

CXXVI (V: CXVIII)

Si con li renc se furent cncontre
cum
es Engeler li Gascon tot arme
le
sor un destrier richement acesme
cors ot gaillart escheui et mole
esciui e
soz son uert eume a son chief encline
helme
a haute uoiz a fierement crie
durement
seignor baron entendez mon pense
de cels dEspaigne ai bien lorgoil mire
chals dEspeigne lorgueil
ll archiuesque descent enmi lo pre
archeuesque
contre orient a son chief acline
encline

estroitement a Yhesu reclame
Ihesu
dame dex pere por ta seinte bonte
deu per
qe en seinte croiz eus ton cors pene
— laisas
et el sepoucre coche et repouse
sepolcre choucher repouse
et au tierç ior de mort resuscite
tierz
si cum ce est uoirs por ta sainte piete
cest par granz degnite [V 32v]
si garis hui ·R· nostre auoe
e garis (h *dhst.*) ·K· le fort roi corone
Karle lo fort lo
e de nos cors ni aions hui uilte
que
apres cest mot a son chiual tire
chëual monte

CXXVII (V: CXIX)

Seignor baron ce dist Turpins de Reins
Terpins
de uasalaze uus uoi hardiz et pleins
uassalage uos sai
car tendons or uers damedeu nos meins
quar hor
qil nos garise a ces cols primereins
garisse colps premereins
e repairer nos laist et saus et seins
et reparier
combatons nos a ces fiz a puteins
cest fix putains
prendre nos cuident come mastins soreins
cuide
bien croi en deo qaurioṇt les desteins [C 32r]
deu quarons toz destreins

CXXVIII (V: CXX)

Grant sunt les oz des cuuerz so^{s}duianz
granz fu quiuerz soduiant

as porz dEspeigne sen est entre Rollanz
es entrez
sor Velantif qi forz fu et coranz
Vielantif qui corranz
porte ses armes qi ml't fu ben seanz
qui mult sunt bien seant
e ses osberc fu serez et iaceranz
sartez — iacerant
ses eumes fu blans et ml't reflamboianz
elmes — reflamboiant
et ses escuz fu forz et bien tenanz
e tirant
espee ot ceinte dont bien trenche li branz
le brant
hauste ot grosse et li fer fu trenchanz
droite trenchant
fermee i a un confenon tot blanz
fermez confanons blant
les langues dor en sunt as poinz batantz
fu batant
cors ot gaillart les elz uair et rianz
gallart els uairs riant
totes sa ient est en pres lui enclinanz
tote gent uers aclinant
e cil de France dient ces lor garanz
et cest nos garant
uers Saraçins fu fiers et redotanz
Saracins redotant
et uers Franzois humels et sospiranz
François humel sospirant
i lor a dit ·II· moz ml't auenanz
il deus mot mout auénant
seignor baron sazez en remeanz
François ne soiez pas dotant
cist Sarazins uont lor mort porcazant
Saracins porchachant [V 33r]
ancui ferons les guaainz issi granz
gaeinz ensi grant
nus rois de Franze ne fist aint si uaillanz
en terre nen a¹nc uaillant
a ces paroles sunt les oz aiostanz
aiostant

CXXIX (V: CXXI)

Dist Oliuer nai cure de parler
uostre olifant ne dignastes soner
nen deignastes
lons nos est ·K· tart est del retorner
loinz dou
il ne set mot ni a colpe li ber
nen fet
cil qi la sunt ne funt mie a blasmer
qui font
seignor baron pensez del chiuauchier
dou cheualcher
lenseigne ·K· non deuez oblier
nen olier
de la morz deo deuroiz bien remenbrer
lamor deu uos deit
as cols ferir receure et doner
receuer
a ces paroles font les oz aioster
qi donc oist Monioie reclamer [C 32v]
qui oist adonc
cors et bosines et ces grailles soner
grasles
a grant merueille le poist hom escouter

les destriers broçent ml't les font tost aler
destrer brochent si le
ses uont ferir sanz trestot demorer
si font trestoz sanz
sor Saraçins se uelt a esprouer
Sarracins uolent
Franc et paiens anqi uesrez ioster
aqui mesler

CXXX (V: CXXII)

Si cum les oz se durent aprosmer
com
li cons ·R· ot le coraie fier
quns corage fer
onqes cel ior ne uolst croire a Oliuer
onques nen

ainz qi nuit soit le compara mlt' chier
qe noit comprera mout
brandist la lance si ficha as estrer
lanze se fica
de soz lui fist lo cheual archier
sor
uenu sunt tant Franzois et Henoier
Francois Ascher
caprocherent François lo trait a un archier
caprosment entrels — archer
·R· escrie or baron cheualer
o
la ueist on tante lance enpogner
hon enpugner
tante espee brandir tant espi flamboier
spee tante espie flambier [V 33v]
grant fu la noisse a lor lances baiser
li nies Marsille lait cosre lo destrier
corre le destrer
deuant les altres lo trait a un archier
autres trahit — archer
ua quesre ioste por son cors asaier

CXXXI (V: CXXIII)

Al ioster fu la noisse resbaudie
li nies Marsile ne saseure mie
Marsille
[V+] Aderloth ot nom il fu de paienie
tot primereins deuant sa conpagnie
premereins conpeignie
ua demandant por tot chiualarie
par chiualerie
mot fierement a aute uoiz sescrie
ferement haute
felon François Mahomet uus maudie
uos maldie
mot est fel Guenes et plens de tricherie
mout Guene pleins
trai uos ha non porterez la uie
trahi a nen
·R· lentent li cuers len retentie
le

point lo cheual des esperon lo guie
esperons languie
brandist la lance o lenseigne balie
a baillie
fier lo gloton sor la tarze florie [C 33r]
fer le targe
dun chief en autre li a frait et croisie
altre crossie
la soe broine destroite et desertie
soie broigne desrote desartie
pormi le cors son fort espi li guie
parmi espie
mort le trestorne larme sen est partie
li
proz est li cons e de grant segnorie
quns et
ia douce France de lui niert mais garie
nert mais de lui garnie
[V+] a haute uoiz forment il sescrie
ferez Francois Ihesus uos beneie
Franzois
en lonor deu le fil scante Marie
lo sainte
cist primer cop sunt nostre deus aie
li dex

CXXXII (V: CXXIV)

Un duc i ot qapelent Fauseron
qui ot nom[s]
frere Marsille si fu mot riches on
mout hon
cil tint la terre Datan et dAbiron
Dathan
en tote Espaigne ne not un plus felon
Espegne [V 34r]
quant son neueu uit gesir ou sablon
gisir au
ist de la presse mist son cors a bandon
uers François broze par fiere aatison
Franzois broche ferre atison
il a escrie hautement a un ton
— sescrie autement

hui perdra Charlles de son los grant pezon
Karles parzon
Oliuers ot cele fole raison
celle folle
lo destrier broce par fiere contenzon
destrer broche fere contencion
por tel uertu ua aferir lo gloton
par ferir le
escu ne brogne ne li fu garison
nescu broine fist
el cors li met lo pan del confanon
mort le trebuche senz autre raiezon
trebuce sanz nulle raenzon
une rampoigne li dist in ratranzon
rapoigne retrazon
de uos menaces ne mest pas un boton
mes poton
puis escrie Monioie la baniere Charllon
— Charlon
ferez Franzois car ml't car nos uendron
François qar mot chier

CXXXIII (V: CXXV)

Corsabrins fu un rois de grant hair
de Barbarie doit la gent mantenir
paiens apele com ia posrez oir
apelle cum poisrez
ceste bataille poons nos bien sofrir
de cels de France poez mout poí (í *aus* t) ueir [C 33v]
cals poi
cel qi i sunt poez mlt' uils tenir
cels mot
hui est li ior qe les couuint morir
iors couient
Turpins lentent del sens cuide ensir
de
lo destrier broche si fist le spie brandir
fait spee
soz ciel na home qi si uint a gradir
soit
par tel uertu ua cel paien ferir
pagen aferir

escu ne broigne ne li pot garentir
ni
permi li cors li fait lespie grosir
parmi le lespee grossir
e peint lo bien si le fait ius chair
le li
garde a la terre uit lo gloton gesir
le
dist tel parole qi bien fait a oir
qui [V 34v]
outre cuuert trop soiez bien mentir
culuert . sauez
prodome est · Kll' · bien le deuons seruir
Karle
nostre François nont cure de fuir
uos compeignons ferons les cuer partir
uoz feront
nouele mort lor couint a sentir
nouelle couient —
baron François pri uos de bien ferir
Franzois
cest primers cols sunt nostre deu plasir
cist primier

CXXXIV (V: CXXVI)

Estouz de Lengres fu plens de grant uertu
Estoz*) Langres pleins
mot ot lo cuer dolant et irascu
mult le
quant uit les rens qe si pres sunt uenu
auenu
e Guenes fel cest plet nos as meu
he plait mou
dont lasse corre a plen fren estendu
donc laisse
brandist la lance del fort espi molu
espie
fiert laumanzor deuant sor son escu
fer laumensor
dun chief en autre li a frait et rompu
e fendu

*) *In* V *keine neue Initiale.*

losberc dou dos desmaillie et rompu
li osberc del desmaille
permi le cors li met lo fer tot nu
parmi li
emi la place labat tot estendu
enmi mort
outre dist il paien mal aies tu
ages
ie ne di mie Charlles ni ait perdu
ge Charles — —
a grant peche somes et trai et uendu
par sons — trahy.
[C+] li renc sastrengent tot ont fait li chenu [C 34r]

CXXXV (V: CXXVII)

Gelers fu proz mot ot le cuer loial
Gelerins preuz mout li
il laisse corre tot le pendant dun ual
lasse
brandist la hanste au penon de cendal
haste del
si uait ferir Malpin de Mont Pregal
Brigal
ses forz escuz ne ualt un don de sal
li
trestot li fent la bocle de cristal
tout feint boucle del
losberc li fausse apres li fist tel mal
lauberc fause
le cuer li part mort labat dou ceual
li del cheual
diable ot larme par mot grant trebal
ont mout trabal
Gelers escrie Monioie la roial
Gelerins [V 35r]
ferez François cor somes comunal
toz
donc se restregnent li conte natural
stregnent
dist lor Oliuer mlt' sunt Franc bon uasal

CXXXVI (V: CXXVIII)

Grant bruit demenent cist baron cheualer
et Saraçin cui dex doint engobrer
e Saracin dont engonbrer
seus partirent iusque a trois ·C· meillier
sen iusqua — miller
a nostre Franzois liureront estor pleigner
— François leuiront grant et
ce dist Gelins or mi teing por laíner
Gelers me tieng licer
sor ne mes lais ne me pris un dener
me diner
le destrier broze des esporons dor mer
destrer broche cler
brandist la haste dont bien trenche lacer
hauste
fiert lamoraiue sor lescu de quarter
fert lamoraíe son escu liger
teinz ne blazon ne li ualt un dener
blanzon puit contrester
son confanon li fait el cors baigner
il
mort le trestorne par dalez un senter
li trastorne
larme de lui en porte lauerser
portent li maufer

CXXXVII (V: CXXIX)

Mot fu grant li estor nus nel pot endurer
mout estors nuls
a grant dolor lestot a deseurer
les estoit
Anseis fist ml't fort a loer
molt bien
lo destrier broche ml't le fist resaler
deistrer si tost aler
brandist la haste ua a Torgis ioster
lance Torgins iouster
de Tortolose se fasoit roi clamer
sor son escu li ua grant cop doner [C 34v]
coup douner

teinz ne blasons ne le puet contrester
quil li espeza li pot
ne li osberc garantir ni tenser
garentir ne tanser
permi lo piz li fait lo fust paser
parmi — fer et passer
mort le trebuce sanz braire ne crier
lo trestorne brair
larme sen ua en enfer osteler

CXXXVIII (V: CXXX)

Engelers li Gascons de Bordele
le Gascon
repoint et broche lo destrier de Chastelle
point destrer
brandist la lance et lenseigne uermeille
sa li enseigne meruelle
fiert Estormi sor la targe nouelle
fert [V 35v]
dun chief en altre li fent et esquartelle
au[l]tre li squartalle
losberc li fause par desus la gonelle
la hauberc
li cuers li part mort labat de la sele
li abat selle
dont descent Ote le ual dune combele
combelle
li cons ·R· le conduist et chaele
quns len condust caelle
de son espie trenche si lalemele
fort lamelle
ainz qil retort ara fait tel nouele
a refait nouelle
dont Sarazins perdera la boele
Sarracins perderent lor boelle

CXXXIX (V: CXXXI)

Otes fu proz' et uasal mlt' ualant
uassal mout uaillant
lo destrier broche mot le ua semonant
le

brandist la hauste del fort espi tranchant
haste espie trenchant
si uait ferir un paien Estorgant
sor son escu en la pene deuant
teinz ne blazons ne li uast un besant
blançons ualt
tot li desront son osberc iacerant
auberc
el cors li mist lenseigne uerdoiant
mort le trebuche de son cheual corant
corrant
une parole li dist par auenant
rampogne
otre qiuert ia nen arez garant
oultre culuert

CXL (V: CXXXII)

Berengers fu corageus et hardiz
Berrenciers ardiz
brandist la hauste de lespie moliz (i *aus* u)
lance son espie
fiert un paien qi a nom Estormiz
fert Estramant sor son escu uoltiz
[C+] grant cop li done sor son escu uoltiz
tot li estroe lo teinz et la uerniz [C 35r]
teint
fause li a lo blanc hauberc tresliz
li auberc
son confenon li met parmi le piz
confanon lo
mort le trestorne entre mil Arabiz
lo trebuche pres de mil
dist tel parole dont mlt' fu bien oiz
bien i fu
otre qiuert de dex soiez maudiz
outre culuert da deu maleiz
des ·XII· pers li dis en sunt ociz
ocis
ne mais qe deus nen i a remes uiz
e
ce est Cornubles et li rois Margariz [V 36r]

CXLI (V: CXXXIII)

En Margarit ot mot bon cheualier
e Margariz fu mout
bals fu et proz et le cors ot legier
e leger
le destrier broche des esperon dor mer
lo dacer
brandit la lance al confenon pleigner
brandist qe fu grant et plegner
sor son escu uint ferir Oliuer
lonc le coste li fait paser lacer
lez sa lance fait passer
dex le gari quen car nel pot tochier
char tocher
sa lance froisse ne le pot desrochier
li desrocer
outre sen passe que ni ot enconbrier
ultre qui ne fist encombrer
sone son grasle por sa ient ralier
graile gent

CXLII (V: CXXXIV)

La bataille est ml't merueillose et dure
fu — merueillouse
fiert les paiens mie ne saseure
ferent
li cons ·R· tant com laste li dure
fert i ·Roll'· cum
puis trast lespee dor est li noldeure
trait fu le heldeure
fert un paien de mot grant estature
fiert mout
nom ot Cornuble nez dune terre dure
nons scure
tot lo porfent tres quen la forcheure
li trois focheure
e lo cheual de ci qe la ionture
le destrier quen iontęure
trestot labat el pre a la froidure
mort il il freiscure

une rapoine li dist a desmesure
raínpoigne
dex qi tot fist te doist male uenture
fix doinst mal auenture
ia de bataille naueras iameis cure
iames

CXLIII (V: CXXXV)

Rollanz fu proz et de mlt' fier coraie
mot corage
tint Durendart par mot ruste bataille
Durendal son fier uigorage *)
de Saraçins a fait mot grant doumage [C 35v]
Saracins i mout domage
cel ior mostra si ben son uasalage
tres bien
qi latendit ne fist mie qe saie
qui latendi nen sage
[C+] la teste i pert ne demande autre gaie
sanc et ceruelle fait uoler en lerbaie
sainc ceruele
tot a son cors sanglant et son uisage
et Oliuer de ferir ne se targe
fer satarge
li ·XII· per qi sunt de haut parage
ferent et caplent de sor la gent sauuage
saluage [V 36v]
murent paien a duel et a hontage
ad
dist larciuesque nostre gent est mot sage
larceuesque mout
bien se defendent a cest estrot pasage
ben contre li mal lignage
car pleust deu qi fist oisel uolage
a
ci fust li rois cui auons fait domage
homage

*) *Der Vers in* V *am Rande nachgetragen.*

CXLIV (V: CXXXVI)

Oliuers fu cortoiz et afaitiez
cortois afaitez
e de bataille hardiz et enseignez
ardiz ensegnez
sa lance est fraite mot en est corocez
mout — corrochez
entre ses poinç remest lune moitez
les poinz remes meitez
fiert Fauseron en leume qest uergez
fert lelme qi est uergiez
fors de la teste li a les els sachez
e la ceruele li espant a ses piez
quant il lot mort sen fu ioios et liez
sin
apres oncit deus autres renoiez
oucist reniez
ce fu Torgins qi mal fu uengiez
qui i
e Liganors uns ualez sorquidez
li Ganois uaslez sorquid'ez
ses troncons brise se li est esclicez
son si escampiez
uoit le ·R· mot sen est merueilliez
lo mout merueillez
sire compeing estes uos enragez
qi de baston en estor uos aidiez
qui aidez
acer et fers i est plus a resoignez
es —
ou est donc Auteclere por qoi ne la traiez
— quoi
dist Oliuer nen sui pas aisiez
asiez
car de ferir sui trop enbesognez
dex dist ·R· cest torz et grant pechez [C 36r *)]
granz
a Guene fel con nus as engegniez
ha cum nos engegnez
por traison nos as a mort tornez
par trahison iugez

*) *Die Seite abgerieben und schwer leserlich.*

a tant sen torne corant et eslaissiez
aslasez
Oliuer *) sest uer paiens repairez
Oliuers est uers repairiez

CXLV (V: CXXXVII)

La bataille i ot pleinere et aduree **)
— plegnere adurez [V 37r]
grant fu li chaples de la gent desfaee ***)
caples
dambedeus parz fu forment redotee
dambe deus part si
[C +] la grant bataille qi la fu deuisee
li plus seurs a la color muee
segur
et Oliuers a la teste enclinee
Oliuer — — — —
por mautalant mist la mein a laspee
— — main lespee
si uait ferir Iustin de Val Fondee
ua Tornee
trenche'li leume la uetaille est fausee
helme li uentaille
tot lo porfent de ci qen la coree
qua en
li brans cola sus la sele doree
au bon destrier a la schine coupee
scheine
mort labati deuant lui en la pree
uit le ·R· meruelle li agree ·
uoit li a merueilles
li enperere de Françe la loee
emperere France
por si fait cols lors a samor donee
lor amor i a
de totes parz fu Monioie escriee
paien fremissent lost est espoentee
formissent

*) *Ursprüngliches* O liuˢ *hat* I. m. *geändert in* Oⁿ ⁹liuˢ.
**) *Dieser Vers gehört in* V *zur vorhergehenden Tirade.*
***) *In* V *beginnt die Tirade mit diesem Vers.*

arier se trait demie arbarestree
arer demi arbalestree
Marpris sen torne en une randonee
Marprins tot
Marsilions la nouele ot (?) contee
Marsillion nouelle —
li rois lentent sa la teste leuee
si a
mot tost comande qe sa gent soit armee
mout

CXLVI (V: CXXXVIII)

Marsilions cui tote honor sosteigne
tot sofregne
prist ·XX· mil homes laiz de puite oureigne
mill et de puit oregne
ne croient deu ne la sue compeigne
soe compegne
per un destor merueillos et estreigne
e destregne
uont a Gautier qi garde la montaigne
Gauter montegne
rois Amauriz porte cel ior lenseigne [C 36v]
Aumauriz porta lensegne
per le coste deus delez une montaigne
por deuers montegne
les destroiz garde deuers les poz dEspaigne
porz dEspegne
dex dist Gautiers seint Mallo de Bretaigne
Malo Bretegne [V 37v]
de nos as fait dolorose barguegne
[V 11] a breguegne
Guene li fel cui demedex confreigne
[V 10] Guenes damedex confregne
ses genz escrie que chascuns dals sestreigne
— dels sastregne

CXLVII (V: CXXXIX)

Rois Amauris est sus le monz uenuz
Aumaris el mont
o lui ·XX· mile de paiens mescreuz
od mille

Franzois asaillent a force et a uertuz
François par e par
per grant dolor les ont le ior feruz
toz les ont morz ocis et confonduz
confunduz
sor toz les autres fu Gautiers irasuz
irascuz
lescu enbrace si fu traiz li branz nuz
trahiz
uers le renc maistre sen uient li sauz menuz
mastre uint les salt
a als se ioint ne lor rent pas saluz
ient

CXLVIII (V: CXL)

Si cum Gauters est a els aiostez
i ales iostez
paien lasaillent enuiron de toz lez
saillent
ses forz escuz li fu fraiz et quassez
sis a quasez
ses blanc oberz rompuz et desafrez
sis blans osberc desaffrez
trois espiez ot parmi le cors colez
tot ot percez les flans et les costez
naurez
li cuers li faut que tres foiz est pasmez
fault quatre
ne pot sofrir Gauters li alosez
nel
o ueille o non sen est del camp tornez
ou uoille ou
mais ml't sen uait corozois et irez
mout coreceus
grant aleure est del mont aualez
Rollant escrie ou estes uos alez
fiz a baron et car me secorez
fils quar ne

CXLIX (V: CXLI).

Gautiers costie dalez un tertresel
dales sentirel

desor larzon li gisent li buel
larcon boel
e Franzois font de Sarazins masel
— François i Saracins
li cons Gerins sist el cheual morel
quns
e ses compaing Gerers fu mot isnel [C 37r]
et sis compeing qi mout fu
ambedui poignent le pendant dun ualcel
pongnent ualel
si uont ferir un paien Tinodel [V 38r]
luns en lescu par desoz en cantel
Gerins li fert qui fu forz et bel
e lautre en losberc dont dor sunt li clauel
liscu li peçe del auberc —
el cors li begnent les espiez a noel
bagne espiz neel
mort lo trestorne tres parmi un prael
Aprimereins i fu li fiz Abel
as premereins
celui oncist Enzeler de Bordel
ocist Engelers
Turpins de Reins re oncist Singlorel
i ocist
lenchanteor qi par son grant reuel
fu en enfer por faire son auel
per artimaisse li conduist Pinabel
artimaise le
dist larciuesque ci a riche cembel
larceuesque
·R· respont ben ferent li doncel
bien
Oliuer frere itel cop me sunt bel
est mastre et

CL (V: CXLII)

La bataille est merueleouse et grant
merueillouse granz
mesleement ferent paiens et Franc
Franz
se li uns lasse lautre est defendant
li altre defendanz

la ueist on tant uert eume luisant
lon elme luisanz
e tant escu a or reflanboiant
reflamboianz
tant bon osberc safre et iacerant
boen saffre iaceranz
tant destrer brun lor resnes trainant
detrainanz
dont li uasal gisent mort par les chans
chanz
deus tant prodome perdent le ior lor sanc
dex sanz
qi pois nen uirent ni moillers ni enfant
qui mes ne moilers ne enfanz
ne lor amis qi sunt as porz pasant
passantz
·K· meine en sera mot dolant
li magnes mout dolanz
[C +] cui chaut de zo quan ne lor ert aidant
li mals traire Guene le soduiant
trahitor Guenes li sodoianz
mauuais seruise lor fist a icel tans
maluais cel
quant soi meisme uendi as mescreant
meesme mescreanz
puis en fu mort par meruellos talant
morz merueillos tallanz
enscemble o lui de ses apartenant [C 37v]
ensamble od apartenanz
ce trouons nos es estoires lisant
en istoire lisanz [V 38v]
qe Pinabel fu par lui recreant
que recreanz
detraiz fu Guene a forz cheuals corant
Guenes chiuaux tiranç
si dut il estre car il fu mescreant
dit mescreanz
quant por argent fu itel mercaant
que fist itex traimanz

CLI (V: CXLIII)

En la bataille sor la paiene ient
— gent

feri ·Roll· par mot fier mautalænt
mout fer mautalent
et Oliuer proue son hardiment
li archiuesque plus de mil cols i prent
larceuesque cops li rent
li ·XII· per ne se tarzent nient
ni targent
Franzois i fierent trestuit comunalment
François — ferent trestot
morent paien come chaitif dolent
caitif
qi ne sen fuit enqui pert son iouent
qui acui iuuent
Franzois i perdent meint riche garniment *)
Francois maint
tant bon espi noele a argent
bone espee neelee
[C+] de lor espees sunt tot li brant sanglent
et si i perdent meint cheualer uaillent
— — maint
[C+] cui caut de ce char ne lor uaut nient
mais ne ueront ni amis ni parent
nen uiront ne ami
ne Carllemeine qi as porz les atent
Charlemeine al port
en France crut si doloros torment
en a doloreus
qi aparut de tonoire et de uent
qui tornoiere
pluiues et grailles desmesureement
pluies grandes
e chient foudre et menu et souent
et cheent foldre
et terre i est mote comunalment
mote i est
de seint Michel descas poz dEgricent
desqual porz dEgrecent
ni a cite dont li murs ni crauent
ne creuent
en droit midi tenebres i sunt cent
[C+] ni a clarte se li cels ne li rent

*) *In* C *ist nach diesem Verse eine Zeile leer gelassen.* V *läuft fort.*

il ni a home qi mot ni sespouent
qui mout ne sespauent
dient pluisor qi cest defeniment
plusor que definement
la fins de siegle ci nos est en present [C 38r]
dou siecle qi —
il ni sauoient ni dient uoir nient
mes il nensiuent ne
ainz est dolor por amor de ·R·
anz lamor Rollent

CLII (V: CXLIV)

Fort sunt li signe et li orage grant
oraie granz [V 39r]
en douce France (nont *dhst.*) tante çase uersant
— en ua chase uersanz
tres miedi iuscal solel cochant
tresque midi iusqual soleuz cochanz
noiz est oscure ne uit hom tant ne quant
nois hon quanz
iors ni solauz ni fait clarte luisant
ne nen luisanz
home ni a ne quit morir esrant
nen esranz
bien puent estre en cel regne dolant
puet dolanz
car li bon muerent dont il sunt desirant
quar il murent li bon desiranz
a seint Denise cui dex parame tant
saint parama tanz
la trouerez en istoire lisant
troue lon estoire lisanz
ceste dolor por amor de ·R·
Rollanz
meudre uasal nen ceindra iames brant
uassal cendra branz
por cheualer ne qiet mes dauferant
par nen chesra dauferanz

CLIII (V: CXLV)

La bataille est pleignere durement aduree
i fu plegnere et

dambedeus parz est fortment redotee
forment
ferent François de lor trenchant espee
ni a celui ne lait ensanglentee
ni
Monioie escrient lenseigne renomee
Mon ioie
la ueist lom tate broine safree
hon tante broigne saffree
taint espiez escroisir tante teste coupee
tant croissir colpee
tant destrier mort a la resne trancee
— traincee
dont li uasal gisent mort par la pree
uassal
paien sen fuient parmi une ualee
fugent
Franc les enchauchent par tote la contree

CLIV (V: CXLVI)

Paiene gent dolante et irascue
paiane sunt dolant
parmi Espaigne ont lor uoie acolue
enuers hont
Franc les encauchent de la terre absolue
enchauchent asolue
meinte chiere arme i ot le ior perdue
mainte ont
paiene ient est morte et confondue
paiane gent
li cons ·R· durement les argue
quns
la ueist on les plenes si uestue [C 38v]
lon tantes hastes fendue
tant eume frait tante tarze rompue
helme targe [V 39v]
tant destrier ont les renes desrompue
hont la resne
dont li uasal gisent en lerbe drue
uassal gesent dure
ceste bataille ont nos Franzois uancue
li Francois uencue

cest la primiere qi si lor est uenue
que sor
dex puis lor est si grant pene creue
li
en grant dolor en est France cheue
dont douce France en dolor est chaue

CLV (V: CXLVII)

Nostre Franzois ont feru a baudor
François
paien(s *rad.*) ont mort por lor ruste uigor
paiens par ruiste
de cent meillier ne sunt dui en retor
·c· millier nen sunt doi
dist larciuesque nostre gent a grant ualor
larceuesque nos ont
nus rois en terre nen ot onques meillor
gent ne lot
il est escrit en la geste Francor
ieste
droiz est a estre en la terre maior
qe proz uasal ont lenperaor
que i hont lemperaor
uont par lo camp por (resto *dhst.*) reioster a lor
champ allor
qi donc oist lo duel et la clamor
qui le
plorent des els par mot grande dolor

—

es uos Marsille et dEspeigne la flor
li Augalie chiuauche par iror
cheuauche
uoit le Oliuer si mue la color
lOliuers
·R· apele si li dist par amor
apelle
sire compeing por deu le criator
lo
nostre compaigne partira hui a dolor
compeigne partirons — tristor
ia uns de nos nestordra hui de ior
en cest

Guenes li fel cui dex doint desenor*)
Guene doinst desonor
nus a uenduz a la gent paienor
na toz ient

CLVI (V: CXLVIII)

Li cons ·R· est fortment dementez
quns forment
maint rustes cols a feruz et donez
coux e
et Oliuer li proz et li senez
li ·XII· per resunt de grant bontez
qui sunt [V 40r]
rompent et fendent par dure poestez
ferent lor grant
Saracins ont a martire liurez [C 39r]
hont
de cent millers nen est uns escampez
nus
fors Margari le traitor prouez
Malgariz li renoiez
se il sen fuit nen doit estre blasmez
[C+] mot grant besoing est par lui demorez
de qatre parz est entrel cors naurez
quatre espiez ens el
ses brans dacer est tos desertez
sis branz dacier i toz deserez
et ses osberc rumpuz et desmailliez
auberc desmaillez
enuers Espaigne est ses cheuals tornez
Espeigne a son cheuaux
al roi Marsille a toz les faiz contez
a

CLVII (V: CXLIX)

[C+] Rois Margaris est toz sous retornez
et ses osberz rompuz et depecez
ses bons brans est de sans enuermellez
et il meisme de qatre spiez naurez
il uient del camp ou li chaples fu fez
li rois Marsille a toz li faiz contez

*) *Der letzte Theil der Seite sehr abgerieben und unleserlich.*

mot fierement li est cheuz as piez *)
mout ferement
bons rois dEspeigne esrament cheuauchez
dEspegne errament cheualchez
les Franc de France trouerez enuiez
Frans enz il camp trouerez
de cols ferir de uos cors martiriez
des sunt mult entalentez
toz les plusors trouerez ensegnez
tot li plusor sanglentez
perdu i ont meint cheualer prisez
maint
et de lor gent plus de lune moitez
li remananz est mot afebliez
remanaz mout
il ne not armes de uerte lo sacez
nont arme le sachez

CLVIII (V: CL)

Marsilions fist forment a loer **)
dist as paiens ie uos puis mot amer
pois mout
li cons ·R· fait mot a redoter ***)
quns mout
qi le ueist uenir mot le deust peser
qui mout li
per deus batailles se les poez mater
series
trois en ferai sel uolez creanter
sen
les ·X· eschelles remanront por garder
les autres ·X· iront as Frans ioster
hui perdra Charlles lorguel qil selt mener [C 39v]
Karle
a mot grant honte uesrez Franzois trainer
mout François torner

*) *In* V *läuft die Tirade ununterbrochen (ohne Initiale) mit der vorhergehenden fort.*

**) *In* V *keine Initiale. Die beiden ersten Verse gehören noch zu der vorigen Tirade.*

***) *In* V *steht hier die Initiale und Tiradenanfang.*

un confenon qil ot fait adober
confanon il fist tost ascembler ·adober· [V 40v]
dona Grandoine por les autres garder
et cil le pris qi mot sen uet pener
li prist qui mout uelt

CLIX (V: CLI)

Desor un mont laisse Marsilion
remest
uai sen Grandoine il et si compeignon
ua
permi un ual o fiere aatison
parmi ou ahatison
a trois clos dor lacie son confenon
clous confanon
a uois escrie car chiuauchiez baron 5
uoiz char cheuauchez
mil graille sonent ml't en sō cler li son
mill grasles moult fu le
dient Franzois dex pere qe feron
Francois que
tant mar ueimes la bonte Gaynelon
ueistes le conte Guenelon
uendu nos a par mortel traison
li arciuesques a parle par raison 10
arceuesques
li home deu hui receuez le don
li
en paradis aurez benecion
arez beneicon
mais li cohart ni aront ia pardon
auront
respont Franzois communaument lauron
respondent Franc comunal a un ton
qar por la loi esauchier combaton 15
quar eshaucer
ia deu ne place que chel pechie fazon
ni tel peche faichon
dont nos son reigne perdre i puison
regne —
Turpins de Reins par bone entencion
entention

de deu lor fist gente ausolucion
asolution
lor ont estreint meint auferant gascon
la restreint
puis remonterent irie come lion
i monterent
uer les paiens par fiere entencion
uers fere
a uois escrie Monioie la Carllon
uoiz Charlon

CLX (V: CLII)

Li rois ·M· en deus les fist partir
les ·X· eschelles en fist o soi tenir
— remanir
les autres dis cheuauchent por ferir
·X· cheualchent
mil graile sonent si se firent oir
mill grasles par merueillos
dient Franzois dex o porō garir [C 40r]
François porons
li ·XII· per che porons deuenir
que [V 41r]
li arciuesque ne se uelt plus tesir
archeuesques taisir
li home deu ne nos calt de morir
uos
huy uos ferai coroner et florir
hui
en paradis richement aseir
mais li cohart ni porront mais issir
coharz nen poront mes uenir
respondent Francois ni deuons pas faillir
respont François ne deu fallir
car chascun ior penons de lui seruir
chascuns
poi auons gent mais mot ot grant ahir
mout air
coment qe soient esmaie au uenir
que ferir
Ihesus de gloire qi tot a a baillir
gloirie

lor fist a toz tel ardiment collir
hardement
ia mais por home ne les uesrez fuir
mes sen uolsent

CLXI (V: CLIII)

Nostre Franzois uoient lor enemis
François
per la deu grace qui en la crois fu mis
par croiz
fu chascuns proz corageus et hardis
coraceus
les destriers brozent sunt les espiez brandis
brochent si ont — lespiez
hardiement ont paiens enuais
hont
grant cops lor donent sor lor escuz uoltis
granz cols
desor les bocles les ont fraiz et malmis
sunt
les blans osberc rumpuz et desarsis
auberc dessafris
permi les cropes des destriers arabis
parmi destrers
mais dune cose soiez uos ben certis
chose bien
cal ioster ot tel noisse et tel cris
qal grosis
desoz lor piez est li monz retentis
mont
[C+] mot fu uasaus qi ni fu esbais
li estor fu durement esbaudis
estors est
comenciez est li dex et li estris
dols estis
si grant domage en sera a Paris
damage fu puis
bien en morunt mil cheualer eslis
mill de pris
tante pocele caste de lor amis
polcele fu [V 41v]
e tante dame ueue de lor maris
amis

tant bon enfant de lor pere orfenis
bons enfens per
mainz en ara el reigne seint Denis [C 40v]
regne
li Franc de France del segnoril pais
ben se defendent o le brans coloris
bien les
qe chascuns daus uoist estre garis
que dals uousist
mais en cel camp les couint estre ocis
champ couient

CLXII (V: CLIV)

Un Saracin de Saragoze i a
Saraçins Saragoce
de lost conduire fist chil que comanda
poestis il se fa
cel qil comande mot tost on li fera
ce mout hon
[C+] en Saragoze uns lor paiens esta
a Guenelon icil sacompagna
Guenellon
V+] quant a Marsille li message porta
e li pleui que ·R· traira
trahira
per amiste sa boche len baisa
par amistie baissa
en guesredon un eume li dona
guererdon haume
apres li dist et mot bien li iura
mout
terre maior a onte liurera
de France ad honte
lenpereor fortment auilera
lemperaor forment
e la corone del chief li ostera
et
sist el destrier Barbemor apela
apella
mot bien lo broche la resne li lassa
mout li
fiertEnçeler la o il lencontra
fert Engeler ou

cel de Gascoigne qe ·K· tant ama
cil Gascogne Roll'. mout
lescu li fent et losberc li quassa
liscu
permi le cors son espie li guia
parmi
plene la lance del destrier lo geta
sa gita
morz est li quens des siens un soul ni a
quns de
dient Franzois dex quel dolor ci a
François [V 42r]

CLXIII (V: CLV)

Li cons ·R· apele Oliuer
quns apelle
sire compeing ci a grant destorber
perdu auons lo Gascon Enzeler
Engeler
cel de Gascoigne que li rois a si chier
cil Gascogne auoit cher
nus ni auons nus meillor cheualer
nos nul mellor
respont li cons dex le me last uengier
quns men laist uenger
lo destrier broche des esperon dor mer
destrer cler
tint Auteclere dont li brant fu dacer [C 41r]
Hauteclere brans
desor son eume qil fist a or uerger
[V 10] helme quil ad
fiert lo gloton qe nel uolt espargnier
[V 9] fert quil uoust espargner
tot lo porfent de ci que el templer
quen le
trenche lo cors si oncist lo destrier
trence li ocist le destrer
si labat mort pres dun gaste moster
mort li abat
deus en reocist qe merueilles ot cher
ocist Marsille auoit
cest Rapadans qi mot fist a priser
Rampadins mout

la teste li toli sanz negun recourer
tolli
larme de lui enportent auerser
enporta lauerser
set Arabis fist les arçons uoider
archons
ne sunt mais preu por estor comencer
nen prou
ce dist ·R· or uos uoi mot irer
mout
uus ne deuez altrui acompagner
uos nen
encontre moi deuez apareilier
apareller
li enperere qi France a a bailier
emperere qui garder
por ites cols nos aime et nos a chier
itels coup tint
Monioie escrie por sa gent esforcer
ferez François Ihesus uos puist aidier
nos poist aider

CLXIV (V: CLVI)

La bataille par fu merueilleuse et estreigne
— merueillose estregne
François sunt las ni a nul ne se pleigne
lais plegne [V 42v]
Marsilions o la chiere grifeigne
[V 6] Marsillions a grifegne
fu as destroiz deuers les porz dEspeigne
[V 7] au dEspegne
dist Oliuers ci a male gaaigne
[V 3] Oliuer gaagne
ancui ferons dolerose barguegne
[V 4] encoi dolorose breuegne
toz i mosrons sanz nulle recoureigne
[V 5] tuit morons recouregne
[C+] ·R· li cons de bien ferir se peine
Marsilions prist sa genz de Quiteigne
[V 8] il fist armer tot gent Quitegne
[C+] {fu as destroiz deuers les porz dEspeigne
{dist Oliuer ci a male gaaigne

encui ferons dolerouse bargaigne
[C +] tuit i morons sanz nulle recoureigne
Marsilions prist sa gent de Quiteigne
Frans enuai ni a cel ne sen pleigne [C 41v]
[V 9] par deuers la montegne
permi un ual lor sort cele compeigne
parmi compegne
uint mil furent a une uert enseigne
ensegne
Pinax les guie et Roudez dAquiteigne
de Quitegne
celui feri Turpin parmi lantregne
lentregne
il est escrit en meinz lius en Breteigne 20
iil escriz Bretegne
cil qi requirent seint Iaqe en Espeigne
saint Iaques Spegne
uoient les cols el peron de sartegne
cops
li cons ·R· parti dè sa compeigne
si cum se da compegne

CLXV (V: CLVII)

Grant bruit demoine la gent Marsilion
menent
dex dist ·R· qi sofris pasion
qui passion
mot ma fait Guene doloros guiredon
mout Guenes guererdon
uendu nos a par male traison
trahison
e Charlle sire con grant perdicion 5
Charle cum perdition
receuras hui del mex de ta maison
dex[s] meison
dist Oliuers laissez uostre sermon
Oliuer
car nen donroie uaillant un esperon
ge
lo destrer broche par tel diuision
grant
[C+] et cil li cort par merueillos randon 10
en la grant presse mist son cors a bandon

dex dist ·R· se pert mon conpeignon
ne pris ma uie uaillant un boton
nen une
a cez paroles esmoeuē la tenzon
ces qui mouent tençon
enuers la gent Apolin et Mahon
geste [V 43r]
deuant les autres uint pongnant Valdebron
ert pongant Valenbron
sist il destriers que Marmoris ot non
el destrer qui Marmorins
mot ben le broche par fiere aatisson
tres bien fere ahatison
cil cort plus tost cars nen gete bouzon
ne iete bolzon
sor son escu ala ferir Sanson
un duc de France qi mlt' est riches hon
mout ert
escu ne brogne ne li fist garison
escuz broigne
el cors li mist plein pie del confenon
il les pan confanon
mort lo trestorne sanz nulle autre aquisson
oqueison
a uoiz escrie toz i mosrez gloton [C 42r]
tuit morez
ferez paien car mot bien le uesron
tres les ueintron
dient Franzois dex pere que feron(s *radirt*)
François
or uont li nostre a grant destrucion
destrution

CLXVI (V: CLVIII)

Rollanz regarde si uoit Sanson morir
Rollant esgarde uit
lors a tel duel del siens quida issir
sens cuida
Velantif broche par merueillos air
Vielantif ahir
trait Durendart conques ne uolt guerpir
tint Durendal cumques

desoz son eume qil fist a or sartir
desor elme brunir
fiert lo gloton nel uolst pas mescosir
fer le uolt
tote la teste li fist en deus partir
si que
del front li fist andeus les els issir
e de son — eulz saillir
e durement a la terre cheir
amdeus li fist chair
dient paien cist fait mot a hahir
mout hair
respont ·R· ne uos puis chier tenir
— chiers
Monioie escrie por sa gent esbaudir
ferez Franzois dex uos puist garantir
Francois poist garentir

CLXVII (V: CLIX)

DAufriqe i est uns Aufricans uenuz
dAufrique Aufricanz
cest Malqidanz li fix al roi Malduz
ce est Malcuidanz le fiz au Malguz
[C+] sor toz les autres est el estor uenuz
sist el destrier qi fist les sauz menuz
[V+] contre soleuz flambloie sis escuz [V 43v]
na garnimant nen soit a or batuz
sor toz les autres est en lestor ueuz
sist el destrier qui ot non Sauzperduz
broche lo bien des esperons agutz
le aguz
fiert Anseis de lespie moluz
fert lespee quest
contre sacer ne pot durer li fuz
lacier
li osber ert fausez et desrompuz
auberc est derumpuz
li cuers deu uentre li est en deus fenduz
cuer del parmi
larme sen uait li cors qiet estenduz
chiet
dient Franzois bon uasal mar i fuz
François grant duel nos est creuç

[C+] en tant estor as este coneuz
[V+] hahi bernage com estes confunduz

CLXVIII (V: CLX)

Pongnant i uent li arciuesque ber
Pongant uient larcheuesquez li
onques meudres ne pot mese chanter
— meldres de lui nen messe
qi de son cors feist tant a loer
qui
dist au paien dex te puist uergonder
poist
tel as oncis qe testuet conparer [C 42v]
tels ocis
lo destrier broche mot le fait tost aler
destrer mout li
e trait lespee un coup li ua doner
tel coups
fer ni acer ne li pot arester
acier contrester
ne li hauberc garentir ni tenser
auberc tanser
tres que larzon ne li pot contrester
desques archons li fet li brant coler
mort le trebuche sanz brair sanz crier
lo trabuche braire et
larme sen uait en enfer osteler

CLXIX (V: CLXI)

Grant bruit demenent cil Saraçin felon
demeinent li Saracin
ec uos Grandoine brochant a esperon
ert
fil Capoe a un paien felon
Caope
de Capadoce tenoit la region
sist el destrier capeloit Garamon
destrer Garemon
mot fort lo broze par fiere atison
tres bien le broche et cil cort de randon

e fiert Gerin en lescu a lion
fert sor [V 44r]
qi len estroe lo tent et lo blason
quil enstroe le teint le blanzon
lo blanc osberc ne li ualt un boton
li blans auberc
el cors li mist lo fer et lo penon
e le
lez une roche labat mort el sablon
[*In* C (*nicht in* V) *eine Zeile leer gelassen.*]
apres oncist Gerer son conpeignon
ocist
et Berenzer de Gascoigne et Guion
Berengers Gascogne
puis ua ferir Antoine dAuignon
qi tint Valence et la roche enuiron
qui Valenze e
ses blans osberc ne li fist garison
sis blans auberc
el cors li mist les pan del confenon
lo confanon
mort le trestorne sanz nule aquison
lo nul autre oqueison
apres oncist Estouz li fiz Odon
ocist Estolz lo fil dOdon
dient Franzois dex pere que feron
or uont li nostre a grant destrucion
uoit confusion

CLXX (V: CLXII)

Li cons ·R· tint Durendart sanglante
quns sanglente
dex en tant lius icel ior la presente
lieus
dist au paien dex te doint grant tremente
male tormente *)
tex as ocis dont mere en ert dolente [C 43r]
plorer feras tante belle iouente

*) *1. m.* tormente, r *unterp.*, o *in* e *geändert und über* e̩ *das italienische Abkürzungszeichen* ~; *also wohl* tre *o.* tere-mente.

point lo destrier qi de cosre ualente
destrer qui core nalente
au Saraçin fera ia male entente
Saracin duel et
li quex que uence la bataille est gente
li quns cheuauche ert mout

CLXXI (V: CLXIII)

En Grandoine ot proudome et ben uaillant
— fu mout proz mout
et untoos et hardi combatant
e uertuos
enmi sa uoie a encontre Rollant
ainc meis nel uit sel conuit au scemblant
mes sil semblant
a ses armes uermelles et al chiual corant
as riches — au cheual
et a son fier uisage et au fer contenant
— fer corage
[C+] as els cot uairs et al cors auenant
et de lespee uit tot lo brant sanglant
e
mot uolontiers sen fust torne fuiant
mout uoluntiers [V 44v]
li cons lo fiert par itel maltalant
Rollant le son fier
de Durendart sor son eume luisant
heume
escu ne broigne ne li furent garant
ni
tres qes arçons ua lespee colant
tros ques archons Durendal
trenche li cors si oncist lauferant
ocist
tot labat mort paien en sunt dolant
dient Franzois cist cols nest pas denfant
François cops

CLXXII (V: CLXIV)

Par la bataille ot mot grant enuaies
mout

dex tantes testes i ot parmi parties
des cors
osberc desroz et broines desarties
hauberc desclos broignes
brisent cez anstes sor cez targes flories
ces lances ces
François i ferent par lor chiualaries
Franceis cheualaries
felon paien tot i perdent les uies
paient lor
a uois escrient Marsilions aies
uoiz Marsillions aiez

CLXXIII (V: CLXV)

Felon paiens ferent hastiuement
fellon paien fierent
e les Franzois ne se targent nient
li François
la ueisiez si grant caple de gent
ueissez
tant cheualer abatu et sanglent
cheualers
dont li cheual fuient mot durement
mout
permi les chans trauaille et sanglent [C 43v]
parmi champs trauelle fullent
lor resnes rotes dont li fren sunt dargent
frain
muerent paiens come chaitif dolent
morent paien catif
ariere tornent tost et isnelement
en fuie isnellement
tresca Marsille ni ot reteniment
desqua ne retenement
Franc les encaucent par lor fer hardiment
enchauchent fier ardement
qi atenz fu de mort nen ot garent
qui ataint ni ot atensement
ou uelle o non tot i pert son iouent
o uoille ou perd iuuent

CLXXIV (V: CLXVI)

Fiert i ·R· come cheualer fors [V 45r]
fert cheualers
et Oliuers qi si a gent le cors
qui tant li
tote lor gent un poi nont de repos
nont un poi
cheuaus ont il bruns et bauzens et sors
es sient bauzans
tot ont perdu lor ualor et lor cors
hont la de
reuenu sunt toz as pas et as tros
et
en sanc uermeil furent iusqas genos
iusqual
les brans dacer ont debrisez et tors
branç desbrisez
cil qi sunt mort en ont mot le cuer gros
qui i — molt les cuers
trençent cez piez et meins testes et cors
trenchent ces ces — ces
tresca Marsille ua li trains des morz
desqua trahins mors

CLXXV (V: CLXVII)

Marsille uit sa gent si mal bailie
baillie
sonent les cors grant en fu la bondie
granz
puis cheuauchent o sa grant ost banie
cheualcha od
maïs par deuant tote la baronie
mes
uint uns paiens de mot grant segnorie
un paien mout
Abínie ot nom si qiert cheualerie
Abisme quiert chiualerie
ainc nama deo lo fil sainte Marie
deu seinte
Mahomet sert si fait mot grant folie
mout
ainc par son cuer ne fu ior sanz bosdie

mot sest pene de mal et de tricherie
mult pene soi trecherie
asez plus leme que tot lor de Ongrie
— ot chier traison et murdrie
[V+] que il neust trestot lor de Rossie
asez leme plus que tot li or dOngerie
plus cune poiz li est la car norcie
qune char nercie
de uasalage a mot grant estoutie
uassalaie mout
del roi Marsille a par tot druerie
auoit la
son dragon porte a cui sa gent ralie [C 44r]
li arciuesque nel amera ia mie
archeuesque [V 45v]
puis que il a si grant force acolie
fierte coillie
dist tel parole qe nus on la oie
que hon na
ha Iudas dex lo fix seinte Marie
Iudax le fils sainte
cist Saraçins est toz plens deresie
Saracins — toz
onqes nama ualuaise cohardie
unques namai malues ni coardie
se deu pleust ne deust ester en uie
dex pleist nen
[V+] mielz uoil morir quor endroit ne locie

CLXXVI (V: CLXVIII)

Li arciuesque recomença lestor
archeuesque
sist el destrier qi fu de grant ualor
destrer qui
en Danemarche lo conquist par uigor
Danesmarche le
enuers Cesaire lo riche enperaor
emperaor
uns clers estoit de deu nostre segnor
renoie ot Iesum —
tant par est baus qil na soz ciel meillor
bels
[C +] et est si bons que nus na sa ualor

li arciuesques lo broce par baudor
archeuesque les broche
del frein a or lui a fait gran laissor
frain li grant
fert lo paien uers qui il ot iror
le cui not amor
desor la tarze qi fu iaune a flor
targe qui gemee
pieres i a de diuerse color
et escarboncles qi getent grant ardor
chiers scarbongles qui luisor
come solel gete grant resplendor
soleuz
en Valmortal ce dient li plusor
uns uis diables li dona par amor
un uif diable
cil le tramist Galafre lamanzor
sil laumansor
Turpins i fiert o sa ruste uigor
od ruiste
apres cel cop not onques puis onor
coup seignor
escu ne broine ne li fisent honor
broigne firent
mort lo trestorne entre dos cent de lor
le deus
Moíoie escrie cest lenseigne Francor
Mon ioie est
dient Franzois de la terre maior
François
cist arciuesque ual mielz quenpereor
archeuesque ualt demperaor [V 46r]
car pleust deo le nostre creator
quar ore a deu le criator
qil eust auques de tex en cest estor [C 44v]
quil

CLXXVII (V: CLXIX)

Li cons ·R· apele Oliuer
quns apelle
sire compeing sil uolez otroier
sel otrier

cist arciuesque fait fortment a priser
archeuesque forment
por amor deu car li alons aidier
aider
cil li respont ne fait pas a tarzer
nen targer
cascuns dals broze son bon destrier
chascuns dels broche coreor destrer
apres cest mot le uont acomencer
li recomencer
grant sunt li cop et li caple sunt fier
coup chaple sun fer
la ueist hon un estor si pleinier
lon plegner
tant escu frait tant espie briser
fandre tante espee
tant blanc osberc derompre et desmailier
auberc desrompre desmailler
[V+] tant pie e tant poing tante teste trencher
tant bon ceual fuir tot estraier
cheuals e trastorner
dont li uasal gisent mort el senter
don uasals morz
deuers Franzois crurent li enconbrier
desus chai enconbrer
[V+] tuit sont ocis li baron cheualer
ne mes ·XL· qui dex uolst espargner
dex penst des armes qui tot a a saluer
iadín cest ior nistront sanz destorber
ainzois quil muirent se uendront mlt' chier
anzois murent il

CLXXVIII (V: CLXX)

Li Franc de France de la terre absolue
tere assolue
mainte chiere arme i ont le ior perdue
mais encor ceint chascuns lespee nue
mes tient
paiene gent est morte et recreue
ont — receue
enuers Marsille ont lor uie tenue
fuie

respont li rois quant cele ot entendue
·Mar· il lot
terre de France tu soies confondue
irascue
la toie ient a la moie uencue
toe gent [V 46v]
li enperere a la barbe chenue
empereres chanue
conquis a Rome Calabre a retenue
—
Costantinoble et Saissoigne sa drue
Constantinople e Saissogne la dure
mex uel morir sor cest herbe menue
miel uoil ceste
sa grant fierte ne soit hui abatue
nen
se ·R· muert mot chier li ert uendue
mout li est —
en grant dolor en ert France cheue
iert
ia por Challon nert mais ior retenue
par Charlon niert mes mantenue

CLXXIX (V: CLXXI *und* CLXXII)

Felon paien por lor rustes uertuz
par ruiste uertu
fierent de lances et despiez moluz [C 45r]
des dun li fer sunt agu
Franc les destreignent a lor brans esmoluz
destreingent branz esmolu
adonc fu bien li caples mantenuz
chaples maintenu
brisent lor lances si fendent lor escuz
pechent escu
fausent cez broignes ou li ors est batuz
faussent ces batu
dex tantes testes seurerent des buz
i ot seure del bu
tant pie tant puing i ot le ior perduz
poing tolu
et tant uasaus oncis et confonduz
e uasals ocis confundu

dont li cheual fuient par les paluz
palu
li cons ·R· mot en est irascuz
*) quns fu forment
quant uoit morir ses amis et ses druz
si ami sis
de pite plore li uasaus coneuz
pitie uassal
[V+] mult fu dolant de ce qil a perduz
et de son oncle li est il asez plus
e fu dolant assez pluz
por (o *cor.* *in* e) cu il est amez et chier tenuz
par cui
en la grant presse est as paiens uenuz
mot durement si est li ber uenduz
mout

CLXXX (V: CLXXIII)

Li cons ·R· est en la presse entrez
quns
desor son chief est ses escuz gitez
fu sis ietez
tint Durendart dont li pons fu dorez
Durendal poinz
de bien ferir fu mot entalentez
des Turs mout [V 47r]
dex tant bon eume en a esquartelez
des — helme i ot
e tant escu et fendu et troez
et escuz quassez
tant Sarracin i a hui mort gitez
— creuentez
tex ·C· paiens i a le chief copez
tels cent ont les coupez
li pire dals est forment alosez
pires dels
de uasalage essauciez et prisez
uassalage

CLXXXI (V: CLXXIV)

Oliuers dautre part sen torna
quns

*) *In* V *Initiale u. neue Tirade* (CLXXII).

por bien ferir iloques saresta .
uers paien
tint Hauteclere que il forment ama
Auteclere
dor est li pons bons fuere la foria
bon feures
cent tanz ualt dor que ele ne pesa 5
tant ual elle nen
sanz Durendart soz ciel meillor nen a
fors
li cons la tint qi mot bien lasaia
quns qui tres
dex tan bon eume le ior esquartela [C 45v]
tant bons helme li
e tant escu fendi e pecoia
et escuz et
tant bon osberc rompi et desmailla 10
tant pie tant puig tante teste copa
poing colpa
li sans uermex iusque es piez li cola
uermeill iusquas —
dist li ·R· compeg traiez uos za
Oliuer compeing
nostre amistie hui cest ior partira
aparira
li enperere quant nos reconosra 15
emperere ne recourera
en douce France ia mais tel duel nara
mes naura
bien ait prodon qi por nos proiera
prodom qui par
en sainte eglise orison en fera
oreison
lo destrier broçe la resne li lassa
le destrer broche lascha
[V+] en la grant presse a Roll'. saiosta
il a escrie compeing traiez uos ça 20
li za
li uns sanz lautre se dex plet ni mosra
deu plest morra

CLXXXII (V: CLXXV)

Qui donc ueist ·R· et Oliuer
de lor espees ferir et chaplier
e detrencher [V 47v]
li arciuesques ne se uolt atarçier
archeuesque uelt atarier
cels qi sunt mort bien puent repouser
cil qui lot se poent preiser
il est escrit a seint Denis el mostier
escriz Doinis — monster
[C 4] ce dist la geste ainc ni ot recourier
li ·XII· per en ont mort ·X· mellier
millier
a quatre estors se puent bien aidier
stors pourent aider
li quinz apres fist mot a redoter
le quint mout redouter
nostre Franzois orent grant engonbrer
deuers François en uint le destorber
tot sunt ocis li baron cheualer
tuit
ne mais qe ·C· que dex uost espargner
mes ·XX· uelt
ia de cel ior nistront sanz engonbrier
enconbrier

CLXXXIII (V: CLXXVI)

Li cons ·R· uoit des suens tel daumage
quns ueit grant damage
tel duel en ot par un petit nenrage
il
a Oliuer en a dit son corage
sire compeing ie uos ting par mot sage
tieng mout
tant bon uasal uoi mort sor cest herbage
bons uasals herbaie
dont lenperere a perdu son omage
lemperere homage
pleindre deuons douce France la large [C 46r]
plaindre

e Charllemeine le roi de haut parage
he Karlemeine
con faitement porrons auoir mesage
com porons trouer message
por cui saust le nostre grant daumage
per seust — ahanage
qe nos sofrons en cest desert sauuage
que soffrons saluage
dist Oliuer gen dirai mon corage
mex uiel morir que gen die hontage
miel uoil qe ien

CLXXXIV (V: CLXXVII)

Ge sonerai le cor ce dist ·R·
li corz
si losra Kll'. qi est as porz passant(t *aus* z)
·K· qui au portz
ie uos pleuis sempres ert retornant
ge iert
secorra nos par lo mien esciant
dist Oliuers blasme en aurez grant
Oliuer — naurez
e reprouier aront uostre parant
et [V 48r]
[V+] quant iel rouai nen feistes niant
ni ia par moi ne serez mais cornant
mes nen

CLXXXV (V: CLXXVIII)

Ce dist ·R· li proz et lalosez
li lausez
sire compeing merueillos tort auez
merueillous
por amor deu por qoi me rampoinez
quoi rainpoignez
nostre bataille est fort bien lo ueez
por deuers nos en est li noals alez
par — noiauz tornez
ge cornerai se uos bien le uolez
[V+] si lora Karle qui est ad porz passez
ge uos pleuis sempres iert retornez
secorra nos par bone uoluntez

dist Oliuers uos en serez blasmez
Oliuer
uostre lignage en sera meins amez
seroit
quant iel uos dis se li cors fust sonez
ie rouai corç
Charlles fust ci et ses riches barnez
Karle sis
Marsilions ne fust ia si ousez
Marsillions osez
qencontre lui eust paiens mandez
quen contre paien
mais par ma barbe qe uos ici ueez
mes que
se puis uenir el reigne o fui nez
regne ou fu
ma seror Aude ia mais ne la uerrez
uesrez
entre ses braz nule foiz ne gisrez
nulle — giserez

CLXXXVI (V: CLXXIX)

Li cons ·R· o la chiere hardie
quns ot ardie
oit Oliuer qi si le contralie
que
mot doucement li dist et se li prie
mout si
sire compeing por deu lo fil Marie [C 46v]
uos me portez iror et felonie
dist Oliuer bien lauez deseruie
mex ualt mesure qe ne ualt estoutie
mielz estoltie
mort sunt Francois par uostre legerie
Franceis [V 48v]
se de ton corn fust faite la bondie
uoz corz
ci fust li rois qi France a en baillie
qui
prist fust Marsille ou il perdist la uie
nostre bataille fust pieza defenie
definie

nostre proeze est anqui chier merie
uostre proece iert enchoi chiere mene
uos i mosrez France en ert afeblie
morez apourie
li enperere de nos arra aie
emperere naura ahie
li uns uers lautre plore par compaignie
compeignie

CLXXXVII (V: CLXXX)

Li arciuesque les ot contrarier
le archeuesque
point le cheual des esperons dor mer
lo
mot doucement les prist a chastier
mout
sire ·R· et uus sire Oliuer
uos
por amor deu qi tot a a baillier
par qui bailler
li uns uers lautre ne se doit corochier
corrocher
car hui cest ior morons sanz recourer
quar
corocement ne nos ara mester
correcement
loing nos est Kll'. tart ert son repairer
loinz Charle est dou retorner
mais ne porquant si porra il aidier
mes aider
uendra li rois si nos uoldra uengier
uenra uenger
ia cil dEspeigne nescaperont entier
dEspegne nenscamperont
Franc troueront nostre grant encombrier
trouerent
ploreront nos qi nes uoudroit laissier
quil nen uolront laisser
prendront nos cors si nos feront cochier
noz colcher
desor les bieres qi porteront somier
que soumer
enterreront nos en arche de mostier
et feront nos sepellir en enterrer

sauuages bestes ne nos poront mangier
saluages manger
·R· respont ci a bon ciualer
chancheler

CLXXXVIII (V: CLXXXI)

Sire ·R· se sonez est li cors
·K· losra qui a passe les porz [C 47r] [V 49r]
Karle est passant ad pors
secorra nos et il et ses esforz
sis esfors(s *aus* z)
e sachiez bien meinz poinz ne ert detorz
et sachez mainz iert detors
quant nos uesront ensanglentez et morz
ueront mors
enterreront nos en arches por repos
en feront artres
ne nos meniucent cez bestes et cez porz
mengerent ces ces pors
·R· respont ci a mot bon conforz
mout confors

CLXXXIX (V: CLXXXII)

Li cons ·R· o la chiere menbree
quns a
oit la raison merueilles li agree
raisons
qe larciuesque li a dite et contee(*C*: gitee)
que larcheuesque
de lolifant la lumiere a tornee
a lumere atornee
mist la sa boche si sona la menee
a
eupenst lo bien par mout fiere alenee
speint le grant
tentist li porz si respont la ualee
le poiz
granz ·XV· liues en est la uoiz alee
grant
·K· lentent de France la loee
Karle

o sa grant ost que il ot retornee
od host
dist a ses homes nostre gent est meslee
as Sarazins ont bataille iostee
Sarracins
·G· a bien la parole escoutee
Guenes
e dist au roi ceste auez uos trouee
et
sautre el deist menzoigne fust prouee
le menzogne

CLXL (V: CLXXXIII)

Li cons ·R· a la chiere hardie
quns ardie
a grant dolor car forment afeblie
la sois largue et li chals le cōíurie
soi coíur'e
de lolifant a faite la bondie
la maistre uene a rompue et partie
e
paiene gent en est mot esbaie
paiane mlt'
li plus seurs a sa uoie acolie
acoillie
quant Blanzardins a lenarme saissie
Blanzardin saisie
a un destroit mist sa grant cōpaignie
destroiz conpeignie
dist Oliuer por deu lo fil Marie [V 49v]
le(e *aus* o)
or uoi grant bruit de la gent paienie
or del ben faire qe Monioie est fenie [C 47v]
bien que
ensus se traient une archie et demie
archee

CLXLI (V: CLXXXIV)

Blanzardins fu et forz et conquiranz
Blanzardin conquerant
o lui ·M· homes Sarazin et Persanz
mill Saracins Persant

per mot grant pienes par merueillos samblanz
par mout peine ahanz
e par dolor sona son cor Rollanz
et
de son ceruel est la teple rompanz
temple
por mi la boche li ist fors li cler sanz
par clers
fort fu lalene la uoiz en fu mot granz
laleine mout
·K· lentent qi est as porz pasanz
Karle qui ad pasantz
Nayme li dus en est mot sospiranz.
Naimes ludus mout
et dist al roi cist cors est combatanz
e au corz
·R· lo sone ce est ses olifanz
le cest sis olifant
ainc nel sona se ne fust besoig granz
fu besoing granç
Guenes respont li leres sozduianz
soduianz
ia estes uos uer chanuz et feranz
uex
itex paroles rescemblent ben denfant
itels bien denfanz
bien conoissez lorguel qi a Rollanz
conoisez qui
il est mout bauz si est fous ses talanz
fiers fols sis
grant merueille est qi dex len est sofranz
merueilles qui li soffranz
ia prist il Nobles tot sanz le uostr comanz
toz les uoç
fors sen issirent li Sarazin as chans
Saracin ad chanz
tuit sentrocissent a lor espiez trenchant
sentrocistrent espee trenchanz
·R· li fiers li hardi conbatanz
Rollant le ardi
se fist leuer enz es pre uerdoianz
saisi les cors a toz les combatanz
li
qil uolst li sans en fust aparisanz
quil uolt sanc

sor toz les pers est il ore gabanz
ses peres
apres une lieure est tote ior cornanz
un leure [V 50r]
cheuauchez rois ne soiez atarianz
cheualche nen
terre maior qi tant par est uaillanz
qui
loins est encore ne soiez detrianz 30
loinz nen
a mot grant piece ni serez seiornanz
mont

CLXLII (V: CLXXXV)

Li cons ·R· sa boche ensanglenta [C 48r]
quns ensanglanta
de son ceruel la temple rompue a
rompu
la maistre uene de son cuer deseura
mestre cors
permi la boche li clers sans li cola
parmi —
e prist son cor tres foiz li sona 5
et cors tiercha
François loirent et ·K· lescouta
Franzois Karles
e dist li rois cist cors grande alene a
corz grant aleine
respont dus Neyme car frans hom le sona
Neimes hon li
cist fel la mort qi feindre nos roua
cil fels qui faindre
Franzois desendent et ·K· sadoba 10
François descendent Karle
si secorra ses homes qi sunt la
—
e son neueu qen tel dolor laissa
et neueo quin
cui chalt de ce quant meis ne lo uesra
calt mes no le

CLXLIII (V: CLXXXVI)

Li enperere fait ses graisles soner
emperere grailles
François desendent por lor cors conreer
Franzois descendent coreer
la ueissiez tant osberc endosser
auberc endoser
elmes lacier et uentalles fermer
uentailles
ceignent espees dont li pon sunt dor cler
cengent pons
qi les ueist sor cez cheuax monter
qui cheuals
tantes enseignes en cez lances fermer
ensegnes ces
les destrier brochent mot les font tost aler
destrers mout li funt
hastiuement uolront as porz passer
uoldront
sil uenent la ou ·R· est li ber
uienent sunt Rollant
chascuns dels se uolra mot pener
de cels sen uoudra mout
qi calt de ce trop sunt tart a aler
cui chalt

CLXLIV (V: CLXXXVII)

Por dā ·Kll'.·*) fist dex droite raison
Karle meine [V 50v]
li iors sesclaire car de fi lo set hon
ior que seit
duel a li rois de ·R· le baron
li
·K· cheuauche par fiere contencon
Karle per fere contenson
et li Franzois en sunt en grant fricon
chascuns en plore desoz son eume enbron
elme

*) dā *ist später oben zugesetzt und nicht sicher, da am ersten Buchstaben korrigirt ist; er sieht aus wie* D *und unten rechts geht ein Strich nach links hinab.*

li rois fait prendre li conte Ganellon
Guenellon
si lor commande per tel diuision
comande par
si lor eschape ia narront raiencon [C 48v]
escampe nen aront raencon
idonc le prist uns quens de sa maison
un quns meison
maistre cons fu si lapelent Bouon
mestre quns lapellent
de totes parz corrent si conpeignon
Guenellon pristrent qi qen poist ne qi non
Guene qui quen o qui
et poinz e piez le lient de soion
braz et seion
apres li pelent la barbe et le grenon
*peillent li
sor un somier leuerent le gloton
somer
se li lacerent el col un chainon
silli au chaenon
son cors ont mis a grant destrucion
destrution
tant lont garde qil rendirent Charllon
le rendrent Karlon

CLXLV (V: CLXXXVIII)

Karlles cheuauçe tristes de mautallant
Karles cheuauche mal talant
sa blance barbe sor la broigne gisant
sa
diex dist li rois beax pere roiemant
dex bels raimant
per Guenellon me crost pene mot grant
par croist mlt'
en uelle geste est escrit de lonz anz
uielle escriz loins tanz
qe traison firent forz et pesanz
que traisson furent puissanz
el capitoille de Rome a escianz
capitoille

*) *Aus* p *ist* b *gemacht.*

Iule Cesar qi tant par fu uaillanz
qui
mordrirent il o lor grefes trenchant
les gresses poignanz
[V+] {Alixandre qui tant fu conquiranz
{ke fu enposonez par li culuert soduianz [V 51r]
puis emoururent par merueillos ahanz
pois en furent mort
en feu grezois en fu cascuns ardanz
chascuns
cist fel retrait a lor apartenanz
fous retret ailor
qi ce loa ·R· fust remananz
qui iuia
la reregarde de mes homes faisanz
rieregarde faissanz
ia se iel pert de ce sui bien creanz
las
ia mais nert iors nen soie meins dotanz
mes niert ior
ne sor mon chief nert corone seanz
ainz que uenist ·K· li rois puissanz
Karlon
en Renciuals o li chaples fu granz
Renceuaus ou
auoit uencues ·VII· batailles ·R·
Rollanz
Marsille fu uencuz et recreanz
de lun des braz ne fu il pas portanz
des nen mie

[C +] CLXLVI

Li cons ·R· a sa boche sanglente [C 49r]
de son ceruel li est rompue la temple
lolifant sone a traual et a pene
Karlles loi qi lintent a grant peine
ce dist li rois cest cor a grant elenæ
respont dux Nayme cil uasal est en peine
bataille i a par lo mien esciente
cil soit ocis qi [illegible] se uoura feindre
adobez uos sescriez uostre enseigne
si cheuauchiez que ·R· nos demande

[C +] CLXLVII

Li enperere a fait soner ses cors
François descendent si adobent lor cors
escuz ont genz et espiez granz et fors
e confenons blans et uermoil et blois
es destriers montent qi les porterent tost
brozent et pongent tant com dura li pors
ni a celui qi dautre nom parloit
se dan ·R· ueions *) ainz qe (il *dhst.*) fust mors
ensanble o lui i ferirons grant cols
cui calt de ce car il demorent trops
esclariz est li uespres et li iors
contre solel reluisent cil aume a ors
e cil escu qi ben sunt peinz a flors
e cil espli qi dor ont lesplendors

[C +] CLXLVIII

Li enperere chiuauche par iror
et les François dolenz et corozos
ni a celui qi durement ne plor
car de ·R· si ont toz grant paor
li rois fist prendre li conte Gainellon
sel acommande as cous de sa maison
tot le plus mestre en apela Sanson
bien lo me garde com encrisme felon
de ma masnee a faite traison [C 49v]
et cil le recoillent si metent conpeignon
cil de la coisine del mex de sa maison
icil li pelent la barbe et li grenon
cascuns le fiert quatre cols de son poing
forment le hurtent o fust et ou baston
puis li ont mis el col un chaenon
sor un somier le trosserent en son
tant lo garderent qel rendirent Charllon

[C +] CLXLIX

Par grant iror cheuauche Charlemeine
desor sa broigne li luist sa barbe blenche

*) dã ·R· ueions *I. m. in ras.*

pongent a force tot li baron de Franche
il ni a cel qi nen plor ou non plange
quant il ne sunt ou ·R· en compaigne
il se combat as Sarazins dEspeigne
mort sunt li sien ne sunt qe soul ·L·
asez est fous qi ia meillor demande

CC (V: CLXXXIX)

Rollanz regarde les monz et les laris
Rollans esgarde
de cels de France uit des morz iesis
tant gesir ocis
et il les pleint comme uasaus gentis
cum cheualer
seignor baron de uos ait dex mercis
— franceis
totes uos armes o lui en paradis
ames mete en son
o les apostres et ses autres amis
o sunt les flors plus blance que nest lis
[C+] mellors uasals ne uit uostre ancedis
si longement mauez toz ior seruis
longuement iors
per uus a Kll's. ses grant reignes conquis
par uos Karles — tantes terres
li enperere si mal uos uit moris
emperere mortis
terre de France mar fustes dor pais
douz
huy es deserte de tant home de pris
hui est
[V+] leue del cors li cort aual le uis
baron François por moi uos uoi ocis
ocis uos uoi par mi baron Françis
ie ne uus puis garentir nestre aidis
uos pois ne
[C+] bau sire dex qi onques ne mentis
Oliuer frere uos ne doi estre eschis [C 50r]
de mei nieres guerpis
de duel mosrai quant ne puis estre ocis
tant par sui esmatis [V 51v]
[C+] sire compeing ferir alomes is
[V+] se dun autre home nen sui ancois occis

[C] CCI

Li cons ·R· a Oliuer mostree
une raison li a dite et enseignee
ensanble Frans deuon morir beau frere
por lor amor en estraige contree
o douce France com es deseritee
de bons uasaus confondue et gastee
mot grant sofraite en ara lemperere
por quatre foiz a Monioie escriee
prent lolifant si sone la menee
lo cheual broche tote une randonee
puis ua ferir de sa trenchant espee

[V] CLXL

Li quns Rollant a Oliuer contee
une raison li a dit et monstree
sire compainz cest uerite prouee
ensemble ot Frans nos ert la mort donee
por lor morons en estrange contree
hē douce France com es hui desheritee
de bons uassaus remainz escatiuee
dont mais la perte nen sera restoree
del duel quil la a la color muee
trois foiz se pasma sor la selle endoree
au redrechier a la teste leuee
uit Blanzardin o sa gent desfaee
Rollant lencontre el font dune ualee
grant cop li dona de Durendal sa spee
cil uit le brant si a la targe leuee
li quns ·Roll'· li a parmi coupee
trenche li heume la uentaille fausee
toz le porfent desci quen la coree
mort le trestorne lame sen est alee
enz en enfer lont li diable portee

[C] CCII[a. b.]

Li cons ·R· ua ferir de sespee *)
de Durendart qil a ml't bien prouee

*) C *hat eigene Initiale, mithin Tiradentheilung, trotzdem der Reim fortläuft. Vgl. dieselbe, dort freilich auch im Reim durchgeführte Abtheilung in* V.

Fabrin dEspaigne i a parmi trenchee
puis en oncist ·XXIIII· Sarazins de Medee
ia mais niert hom qe honor si agree
si com li porz sen fuit deuant les chien *)
deuant ·R· sen fuient li paien
dist larciuesque asez lo faites bien
ch'r tel ualor auoir deuerien
qi armes portent et on cheual si bien
en grant bataille contenir se doit bien
o altrement certes nel prise len
de soi uengier ne se foingne rien
iloc ont pris un itel hardimen
·R· respont frere . . . . . **)
a icest mot ferent communalment ***)

[V] CLXLI

Li quns ·Roll'· est el champ repariez
fiert de lespee com hom qi est irez
Fabrin dEspegne la parmi detrenchez
et ·XXIIII· de toz li plus prisez
deuant ·Roll'· fuit maint reneiez
mout durement si est li ber uengez
dist larcheuesque cist fiert com hom prisez
de tel ualor doit estre encoragez
bons cheualier qui est enparagez [52r]
o se ce non es ímbres soit uengez
Rollant escrie baron ne uos targez
ferez a force gardez nes espargnez
a icest mot fu li estor comenchez
maint Saracins i fu a mort iugez

---

*) *Trotzdem, dass mit dieser Zeile der Reim sich ändert, ist im Codex kein neuer Abschnitt (vgl.* V). *Der erste Buchstabe von* si *ist ausradirt, so dass ein kleines Loch im Pergament sich jetzt befindet; es ist aber dies* s *gew. Majuskel, nicht etwa Initiale gewesen.*

**) *Die punktirte Stelle ist in* C *vollständig abgerieben; ich habe folgendes zu erkennen geglaubt:* nies 7 pacím.; *die Pariser Abschrift gibt* ni es paien, *was sicher falsch ist und im Codex nicht gestanden haben kann. Zum Glück ist die Lesung gleichgültig, da die ursprüngliche Fassung dieser Stelle mit Hülfe der anderen Handschriften sich mit Sicherheit herstellen lässt.*

***) *Das letzte Wort verwischt.*

[C] CCIII

Hom qi si fiert ia nara repro....*)
en la bataille fait grant defension
bien si contint a guise de baron [50v]
sus el ceual auferant et gascon
broche lo bien si ua ferir Hugon
cil estoit dux de Balne et de Digon
liscu li fause et losberc a geron
mort la abatu sanz nulle arestison
puis a oncis et Iuoire et Iuon
et ensanble o els Girart de Rosion
li oors ·R· ne li est gaires bon
dist au paien damedex mal te don
a si grant tort me tols mes conpeignon
coup en aras ainz que nus departon
e de mespee el cors sauras le non
uait lo ferir a guise de baron
trenchie li a li cons lo destre poing
la teste en fait uoler en el sablon
cil ere fix au roi Marsilion
paien escrient aidez nos Mahon
li nostre dex aidez nos de Karllon
qi in Espaigne nos amis tel felon
qe por morir le camp ne guerpiron
dist luns al autre et car nos en fuion
a icest mot tel ·C· miler sen uon
qi a cil **) plait ia ne retorneron

[V] CLXLII

Quant li hon seit qil naura garison
et de sa uie nen poit trouer pardon
en bataille deit far grant defension
ainz quil i last son hermi pelizon
as ememiz doit tollir son zipon

*) *Der Schluss der Zeile abgerieben und unleserlich; die Pariser Abschrift hat* reprochon; *allein von einem* h *ist nichts wahrzunehmen; ich glaubte noch flg. Züge erkennen zu können:* reproim *mit e. wagrechten Curve über d. 3 letzten Strichen.*

**) cil *in ras. mit andrer Tinte.*

ert uos Marsille brochant a esperon
sor un destrer qom apelle Gascon
broche le bien si ua ferir Ugon
cil estoit duc de Balene et de Diion
liscu le fause et lauberc a giron
el cors li mist le pan del confanon
mort le trabuche sanz nulle raencon
puis a ocis Iuoire et Iuon
apres ocist Girart de Roseillon
li quns ·Roll'· ne li est guaire lon
dist au paien damedex mal te don
qui a tel tort moncis mi conpaignon
e de mespee dois bien sauoir le non
coup en auras ainz que nos departon
ie te ferrai par tel diuision
que ia de mort nauras tu garison
·Roll'· le fiert a guise de baron
par son la cote fait del braz un troncon
que a la terre chai ius el sablon
puis prist le chief de Girfales le blon [52v]
cil estoit filz au roi Marsillion
Marsille scrie car secor moi Mahon
li nostre deu uengez moi de Karlon
qui en Espegne nos a mis tel felon
il trenche fer os et ners et braon
dïent paien e car nos en fuion
a cest mot ·XXX· mille sen uon
qui ques apeaut ia (i *aus* l) nen retorneron

[C] CCIV

Li rois Marsille le poing destre a perdu
encontre terre a gete son escu
lo cheual broche des esperons agu
droite la reine uers Espeigne sen fu
e bien ·C· mille sen alerent o lu
qe onques au plait ne torneront mais plu
dist luns a lautre li nies Charlle a uancu

[V] CLXLIII

Quant uoit Marsille quil ot le poing perdu
et Girfales uit mort et estendu
mout ot le cuer dolent et irascu
encontre terre a gete son escu

guenchist la resne de lauferant crenu
droit uers Espegne a son chemin tenu
apres sen fuient ·XXX· mille mescreu
ni a cels dels nen soit en car feru
li plus alegres a pie ou poinz perdu
qui ques apeaut ia ni ert retenu
ne en estor nierent iames ueu
a uoiz escrie li nies Karle a uencu

[C] CCV

De ce que chaut se fuiz est Marsille
remes i est ses oncles Laugalie [51r]
cil tient Cartage Oliferne e Caudie
Etiopes une terre maudite
la noire gent ot en sa conpaignie
encore sunt plus de ·L· mille
grant ont les els et le cors et leschine
icil cheuauchent estroitement par ligne
puis escrient lenseigne paienie
ce dist ·R· or receurons martire
mais huni soit qi bien ne si uent prime
ferez i Franc de lespee forbie
si chalongent lor cors de la gent saracine
qe douce France nen ait dals reprocine
quant en el camp uenra li rois mon sire
et de paiens i uesra tel traine
contre uns des nos i aura plus de ·XV·
la sara Charlle qe nos bien la faisme

[V] CLXLIV

Marsillions ne saseure mie
droit uers Espegne a sa uoie acoillie
o trente mille de celle gent hahie
de ce que ualt se il sen fuit uie
remest i est sis oncles La gallie
cil tint Chartage Olinferne et Candie
tote Ethiopes a en soe baillie
la noire gent a en sa conpeignie
cest une gent qe dex naime mie
plus que nest peinz lor est la char nercie [53r]

grant ont les oçuz et mout lee loie
sesante mill sunt dune conpeignie
estroit cheualce par mout fiere ahatie
tuit escrient lensegne paienie
li quns Roll'. celle schielle a coisie
a sei meisme dist parole serie
ahie dex le fils sainte Marie
or sai ie bien que ma uie est fenie
mais huni soit (o *aus* e) et plein de cohardie
qui ne se uenge ou lespee forbie
si chanchelons et le chors et la uie
quant li rois uendra ci o sa grant ost banie
et des paiens uera tel conqueillie
que geseront par ceste praerie
ne porra estre quil ne nos beneie

CCVI (V: CLXLV)

Quant ·R· uoit la contredite gent
i
qi plus est noire que nen est arement
que nest airement
nen ont de blanc fors les dens solement
il nont le denz
[V+] ne puet muer qil ne sen espoent
ce dit li cons or sa ge ueraiement
di quns sai
car nos morons par lo mien escient
toz i morrons le
mais huni soit qi primes no se uent
toz soit fels qui ne sen
seignez me Franc car ie le recomenz
ferez i nes espargnez nient
[V+] et il si font par lor fier mal talent
dist Oliuers dahait ait le plus lent
et Oliuer mostre son brant sanglent
[V+] a maint paien a fait le cuer dolent

[C] CCVII

Li paien uoient que François i a poi
entraus en ont et orguel et bofoi
dist luns al autre li rois a tort ce croi
e Laugalie sist el cheual turqoi
mot bien le broce ce uos creant par foi

fiert Oliuer el dos derere soi
lo blanc osberc tres parmi le rōpoi
parmi lo piz son espi a besloi [51v]
li fist outre paser grant duel en ot le roi
Charlle(meine *dhst.*) de France mar uos laissa rer soi
mal uus a fait si con ie cuit et croi 11
uengie en ai tot ceax de nostre loi

[V] CLXLVI

Quant paien uit François aflebiez
chascuns en fu bauz et ioiant et liez
dist lun a lautre Roll'. ert mal bailliz
ferez a force gardez nes esparniez [V 53v]
e Laugalie fu bien apareilliez 5
sist el cheual que fu bien essaiez
tres bien le broche les esperons des piez
fert Oliuer en mi le dos deriez
sis auberc est fausez et desmailleez
dedenz le cors est li espee baigniez 10
parmi le piz li est sans ragiez
apres li dist a mort iestes plaiez
uostre emperere fu mult mal consiliez
quant il uos a decha les porz laissiez
de uostre cors ai toz les noz uengiez 15
dont uostre rois en sera corochiez

[C] CCVIII

Voit Oliuers qe a mort est feruz
tint Hauteclere don lacer est moluz
fiert Laugalie sor leume irascuz
pieres et flors len a creuentez iuz
la teste li fent de ci as denz menuz 5
apres li dist paien mal aiez tuz
ie ne di mie ·K· ni ait perduz
mais tu nel nonceras el reigne on tu fuz
puis en apele ·R· que ueigne a luz
uoit Oliuer qe a mort est feruz 10
de lui uengier est fortment aueuz
en la grant presse se fiert tot esperduz
qi lor ueist Saraçins desrompuz

un mort sor lautre a la terre estenduz
de bon uasal remenbrer li peust
lenseigne Challe oblier non uolt pluz
Monioie escrie mot est bien coneuz
·R· apele son ami et son druz
se li a dit enscamble nirons pluz
li uns a lautre fait duel qi ni poit pluz

[V] CLXLVII

Sent Oliuer qil est a mort feru
de lui uenger mout entalentez fu
tint Hauteclere dont lacer est molu
fiert Laugalie desor son helme agu
pierres et flors en a ius abatu
la teste li fende des ci as denz menu
estort son coup si la mort abatu
ultre dist il paiens mal aie tu
ie ni di mie Karle ni ait perdu
nen uanteras nen laies tolu
a ces paiens qui ci ai tant ueu
dex te confunde par la soe uertu
Rollant apelle quil tos uegne a lu

[V+] CLXLVIII

Quns Oliuer soffre mout grant (uertu *dhst.*) torment
car naurez est mout dolerosement
li cuers li plore por la mort que il sent
hē Karle sire ci a mout mal couent
mes nem uesrez le cuer en ai dolent [54r]
hē Aude suer pulcele de iouent
mais nen uesrai uostre mariement
cil uos mantegne a cui le mont apent
croise ses mains sor son piz doucement
reclame deu li pere omnipotent
pere propice se toi uient a talent
merci de marme ne uiurai longement
a tant se fiert entre paiene gent
ancois qil moire se uendra chierement

[V+] CLXLIX

Sent Oliuer ne porra escamper
de la grant plaie quil li couient porter

en la grant presse se refiert come ber
qui li ueist Saracins decouper
lun mort sor lautre chair et trabucher
lenseingne Karle nen uolt pas oblier
Rollant apelle que il pot tant amer
sire compeinz uenez a moi parler
par grant dolor nos couient deseurer
ge sen la mort qui me uient a tuer
li uns uers lautre comence a plorer

[C] CCIX

Rollanz regarde Oliuer el uisage
teinz la e pers descolore et paile
li sans tot clers fors de son cors aualle
encontre terre en uolent li escache
deus dist li cons or ne sa ge qe face
sire conpeing mar fu uostre barnage
tant mar ueistes proeze et uasalage
o France douce con uoi cest ior sauuage [52r]
de tes barons ia naras estorage
li enperere en ara grant doumage

[V] CC

Li quns Roll'. a la chiere menbree
uoit Oliuer qui la color a muee
lelme enbroncie la teste a enclinee
li sans uermels chiet aual par la pree
que lerbe uert en est ensanglentee
dex dist li quns com male destinee
sire compeing cest uerite prouee
mieldres de uos ne ceindra mes espee
hē France bele com hui es desertee
de tant prodomes remeinz eschatiuee [54v]
dont ia la perte nen sera restoree
del duel quil ot a la color changee
trois foiz se pasme a une randonee

[V+] CCI

Li quns Roll'. sest un poi aclinez
a soi meesme sest forment dementez

bels sire dex cist siecle est uanitez
ne ualt nient aueirs ne richetez
uns deliz est mout tost est trepassez
gei cuidoie estre mout bien asseurez
de grant honors et de granz degnitez
que de sor mei creust ma poestez
ioie et baudor et durast mis aez
dex de tot ce serai hui deseurez
ahÏ fortune come uos roelez
com grant barnaie hui cest ior abatrez
baus oncles Karle grant duel en atendez
et uos belle Aude amie que ferez
ia uostre frere ne moi nen reuerez
cist duel est grant souent en plurerez
ioie del siecle petit la preiserez
rire et ioer del tot oblierez
od uos cuidoie estre a ioie asemblez
mes ne puet estre mis iors est aprestez
cil uos porgart qui en cros fu penez
e Karle meine soit a deu comandez
et douce France li pais honorez
et uos compaing Oliuer li senez
ensemble od moi amis uos en uendrez
hē chier barnaie com grant duel iert menez

CCX (V: CCII)

Or est ·R· sor son cheual pasme [V 55r]
del duel quil a
et Oliuers i est a mort naure
Oliuer
tant a seinne li oil li sunt troble
seingnie
[V+] andui li sunt enz el chief auogle
ne loinz ne pres ne puet mas esgarder
lonz mais esgarde
ne conneit il negun home charne
ni ne conoist — — de mere ne
[V+] tint Hauteclere au pon dor neiele
son conpeignon quant il la encontre
conpagnon Roll'. a
feril en leume qi est a or geme
grant cop li dona sor son helme geme
dune moitie li fent iuscal nase
tresqual nasal li a esquartelle

mais en la teste nè la mie adese
char
ne fust la coife del blanc auberc saffre
mien escient ia leust mort gete
[V+] mes ne porquant il fu si estorne
cun grant arpent loit li cheual porte
ne soit li quns quel part i soit ale
quant il reuint si loit araisone
[C+] a icest cop la li cons regarde
se li demande doucement et soe
mout doucement la Roll. apelle
sire conpeing feistes uos de gre
conpaing faites le
ie sui ·R· qi tant uus a ame
uos ai
estes uos donc deuers paien torne
[V+] as relinqui seinte crestenite
ne mauiez guerpi ne desfie
par un sol home le meussiez mande
[C+] per nulle meschie ne uos ai oblie
dist Oliuers or uos oi al parle
Oliuer —
feru uos ai char le me pardone
ie ne uoi car
respont ·R· ne sui point enpire
nen sunt
ie uus pardoins ici deuant et dere
uos pardons et — de
a icest mot luns a lautre encline
por tel amor es les uos deseure
par grant dolor se sunt lors

[C] CCXI

Oliuers sent qe la mort mout langosse
andui li oil en la teste li troble
si pert loir et la lumiere tote
descent a pie contre orient se coche
de ses pechiez si reclame sa coupe
contre le ciel an deus ses meins aioste
si prie deu qe paradis li done
si beneise Charllon e France doce
son conpeignon ·R· desor toz home

faut li cuers li eumes li enbronche [52v]
trestoz li cuers a la terre li ioste
mors est li cons plus ne nos en dirome
uoit le ·R· qil plore et lo dolose
ia en nul leu nestoit plus dolant home

[V] CCIII

Sent Oliuer la mort le uait cerchant [55v]
tant a seignie nen puet aler auant
de ses bels euz est li quns auoglant
andui li uont en la teste troblant
au pie descent del destrier auferant
sor son escu se gist uers oriant
et Hauteclere mist soz soi le brant
dores en autres uait sa coupe batant
et iont ses mains si prie deu le grant
seint paradis li dont par son commant
puis beneist Karlon li rois puissant
desor toz autres son compeignon Roll'.
et dolce France la contree uaillant
faut li li cuers lelme uet enbrochant
tot sis cors uet a la terre clinant
mort est li quns ni uet plus demorant
Roll'. le plore qui le cuer not dolent
iames nul home norrez si dementant

CCXII (V: CCIV)

[V+] Mout fu Roll'. correceus et mathis
Li cons ·R· quant uit mort son amis
quant ueit celui qui tant fu sis
gesir a denz contre oriant lo uis
mort a la terre son
[C+] ne puet muer ne plor et ne nait pis
si doucement a regreter lor pris
le
sire conpeing de uus ait dex mercis
uos
[V+] tant mar fuistes franc cheualer eslis
enscenble auons este meint dis
ensamble estes maintes

ne me fesis un mal ne a toi ne fis pis
feist —
quant tu es morz a mot grant tort sui uis
mort mout
al duel qil ot li cons pasmez sest ils
del quns chai pasmis
sor son cheual qi ot non Velantis
quot Valentis [V 56r]
afermez est es bons estriers dor fins
sor les stries brunis
qel part qil aut li cons ainc nen chais
quel quns ni ert

CCXIII (V: CCV)

Ainz qe ·R· se soit aparceuz
anz que aparceu
de pasmeson gariz ne reuenuz
ni reuenu
mot grant doumage li est apareuz
mult granz damage aparuz
mort sunt Franzois toz les a il perduz
François il —
fors larciuesque et dan Gauter de Luz
larcheuesque
repairez est de la montaigne suz
repariez desus les monz aguz
o cels dEspaigne ou mot sest combatuz
de dEspegne il
mort sunt li suen si lont paien uancuz
— — les ont uencuz
o ueille o non de Renceuals sen fuz
uoille ou aual est descenduz
e si apele ·R· qi uiegne a luz
Roll'. apelle dolent et irascuz
o gentis cons con uallā on es tuz
hō gentils hon que es tu deuenuz
onqes nen ot poor la o tu fuz
onques ne paor
ie sui Gauters qi conquis Maleuz
ge qui Maleguz
li meudres hon as uels et as chenuz
e nies al duc qui est uielz et chanuz

per uasalage me sui del estor issuz
par uasalaie soloie estre tis druz
ma hauste est fraite pecie est mes escuz [C 53r]
aste et pechiez — mis
et mes osberc desmailie et rompuz
e mis auberc desmaille e
permi lo cors o lances mes cossuz
parmi le ai trois espiez feruz
sempres mosrai mas chier me sui uenduz
morai mes ne
a icest mot ·R· la conneuz
la ·R· coneuz
le cheual broce si ua corant a luz
destrer broche des esperons aguz
[V+] iriement est a Gauters uenuz

CCXIV (V: CCVI)

Sire Gauters ce dist le cons ·R·
li quns Rollantz
bataille as fait proue es recreanz
faite et
toz dis auez este uasaus et conbatanz
mult fust iadis hardi
[V+] unques destor ne fustes recreanz
[V+] hui matinet quant laube ert aparanz
mil cheualer mamenastes uallanz
mill ne menastes uaillanz [V 56v]
prestez les moi qe besoing mest granz
rendez le moy que ml't grantz
respont Gauters nes uesrez mais noianz
— — ce dist Gauter li franz
les ai laisez en cel doloros chanz
laissez les ai
[V+] desoz Montoire en un ual des Brusbanz
de Saraçins nos i trouasmes tanz
Saracins
Orgalifes Asragons et Persanz
Turs et Hermines Desclauons et iahanz
et les Valibrondanz
[V+] les Arabiz et les Sarragoçanz
[V+] dex dist Rollant cist estor fu pesanz
[V+] uoire uoire sire ce dist Gauter li puisanz

une bataille nus ont faite pesanz
nos i trouasmes unes gent mescreanz
de Baldestoz toz lor meillor iahanz
Beldestoz li mellors iaianz
[V+] qui nos enclostrent qi sunt tant granz
lamont ocis mes chiuaillers uaillanz
mes ne quident sil di com hom creant
uendu nos somes a noz acerins branz
ni a paien deuers al qi sen uantz
qi sen soit pas uantanz
·L· mille en i a mort gisanz
sesainte de morz gesanz
[C+] nus i auons perdu trestoz nos Franz 15
bien sunt uendu a lor acerins brans
de mon osberc mont rompu li ganz
desmaille est mis auberc iaceranz
plaies ai tant en costez et en flanz
ge sui naurez de trois espiez trechanz
de totes parz men salt fors li cler sanz
des partz ne clers
tretot li cors me ua afeblianz 20
trestot aflebianz
senpres mosrai par lo mien escianz
sempres il est bien aparanz
ie sui uostre on si uos ting a garanz
ge hon uos estes mi
ne men blasmez se ie men uois fuianz
iai este —
[V+] non faz ie sire ce dist li quns Rollanz [V 57r]
de uos ueir ere mout desiranz
mais car maidez a trestoz mon uiuanz
mes or uos pri que me soiez aidanz
[V+] quapres cest ior nen serai plus uiuanz
ce dist Gauter e car maidez ·R· 25
respont li uassal conqueranz
ia se deu plast ne uos faudrai nianz
plest ni

[V+] CCVII

Rollant a duel ie ne men merueil mie
por la nouele qe de Gauter oie
mort sunt si home nen orent garentie
en Renceuaus entre la gent haie

par maltalant tret lespee forbie
enmi la presse lor fist une enuaie
uns riches roi qui ert dEsclauonie
a encontre mes nel mescosi mie
de Durendal le ferri lez loie
lelme li trenche et la coife forbie
la teste fent la ceruelle est saillie
puis li a dit Iesus te maledie
trop tenbatis desor ma conpagnie
Gauter de Luz a la parole oie
e larceuesque qi onc not coardie
Gauter feri un Turc de Pincernie
uns Saracins nies estoit Laugalie
mort labati qui quen plort ne quen rie
e larcheuesque fiert Margot de Sulie
qui tenoit Meches e la mahomerie
de cent mill Turs auoit la segnorie
tel coup li done desor lelme qi uerdie
nel puet faire Mahomet nulle aie [57v]
nen alast lame en la grant pullenrie
enz en enfer ou don Neirons la guie
cest un diables qi les ames chastie
de celle gent qi deu ne croient mie

[C] CCXV

Rollanz a duel si est mal talentis [53v]
en la grant presse comence a feris
de cels de Spaigne i gete mort tex dis
Gautiers i est et larciuesque aísis
dient paien felon homes a cis
gardez seignor que il nen uoisent uis
nos ont tant fait nen deuons prendre pris
tot soit honi qi les laira garis
recreantz est qi nes ua enuais
adonc commence et li hus et li cris
de totes parz si les ont asailis

[V] CCVIII

Rollant ot duel si fu maltalentis
et uoit paiens quont les terres porpris
deu reclame qi en la croiz fu mis
bels sire dex uoire pere poestis

hui est li termes ni a plus de mes dis
que ie morai de ce sui bien certis
od ol uer plore qi mlt' fu sis amis
qui Laugalie ot deuant lui ocis
li cuers li cruit si broche Viellantis
tint Durendart dont li cortel sunt bis
fiert un paien qi ot nom Fausamis
il tint la terre qui fu de saint Longis
granz ·XV· piez ot de long ce mest uis
Rollant le fiert come hom poestis
parmi le trenche lui el cheual de pris
de chaus dEspegne lor a iete morz dis
e Gauter quatre e larcheuesque sis
dient paien ces sunt diables uis
ueez la Rollant qui tant nos a malmis
tant est matez bien deust estre ocis
en totes corz soit recreanz toz dis
qui ne lasaut quar molt le uoi bais
iames ni ira el reigne seint Donis

[V+] CCIX

Li quns Rollant fu mlt' de fier corage
Gauter de Luz ot assez uasalaie [58r]
e larceuesque cui dex cresse bernage
ne sunt que troi cest grant domage
cil combatent contre la gent saluage
cent Saracins qui sunt de puit lignage
descendent ius des cheuaus de Cartage
un paien i ot qui fu de terre humbrage
Tompier ot nom si ot mout fier corage
dis mill paien menoit par segnorage
deuant Franceis ont porpris lor hestage
ce dist Roll'. ci a mal auantage
ce dist Sarracins uolent de nos passage
ainz que ie muire lor i rendrai tel page
don plorerent paien de maint lignage
de Durendal dont li cortel sunt large
fiert un paien qui ert lor guionage
dous troncons fist de sa uermeille targe
parmi le trenche ce ne fu pas damage
lame sen uet li cors remest en gage
ultre dist il fel Saracins enuage
ia teme nait en paradis estage

[C] CCXVI

Li cons ·R· est adure et ferers
Gautiers de Lus est mot bon cheualer
li archiuesque prouez et asaiez
per grant uertu les asaillent Turchez
mil Saracin les asaillent armez
et es cheuals bien sunt ·XL· millez
lancent lor lances et lor trenchant espiez
quarals et dars et engeins afaitez
a icest mot par ont oncis Gautier
Turpins de Reins ses escuz especiez
son eume frait si est naurez eschiez
et ses osberc rumpuz et desmailliez
pemi le cors feru de ·IIII· spiez
de duel soz lui gita mort son destriez
e dex quel duel quant larciuesque chiet

[V] CCX

Li quns Roll. fu mult afl[e]bliez
Gauter de Lum greuez et damagiez
e larceuesque de son cors bliciez
damedeu prient et les soez piciez
quil penst des ames car les cors sunt iugiez
lors sentregardent par mout granz amistiez
dist larceuesque or ne uos esmaiez
qui hui mosra mout iert bien herbergiez
la sus en cieus sunt ia apareilliez [58v]
lit tot flori ou nos serons couchiez
oiez quel clerc ne fu tels baptiziez
mout ama dex par uoires amistez
a tant seslessent contre les reneiez
·LX· mille en ont oltre pechiez
onques des trois nen fu uns damagiez
paien les uirent mout les ont corrochiez
plus de dous ·C· descendent sor lor piez
lors se ralient dex en prenge pitiez
lancent lor lances et lor trenchant espiez
traient sagetes et quatrels aguisiez
tant les redotent ne lousent aprochiez
Gauters i fu ocis et detrenchiez
et a Turpin fu sis escuz brisiez
et sis aubers rompuz e desmaiez

sis heumes frait durement enpiriez
parmi le cors feru de quatre espiez
et sis cheual fu desoz lui trenchiez
a dex quel duel quant il uint sor ses piez
Roll'. le uit a poi nest enragiez
le destrer broche car mult corrochiez
dis en ocist ainz quil fust repariez

CCXVII (V: CCXI)

Turpins de Reins quant se senti cheu
il sent chau
de ·IIII· espiez parmi le cors feru
quatre espie
isnelement li ber resaili su
par grant uigor tresailli
deliurement enbraca son escu
enbrace
[C+] per grant uigor sor piez est reuenu
·R· esgarde li cuers le nest creu
— en est cresu
puis li a dit ne sui mie uancu [C 54r]
nen esperdu
ia bons uasaus nert issi recreu
uausal niert si pris ne uencu
traite a Almíce onques tel brant ne fu
trait unques tels branz
en la grant presse ·C· cols en a feru [V 59r]
[V+] dont maint paien fu a terre abatu
alquant trenchie auquant parmi fendu
auquant
meint en i a qi teste nont sor bu
maint qui na
ce dist la geste et cil qi el camp fu
ieste qui champ
et Kll'. meine quant il fu reuenu
e Karle li dist
conques tel clerc not oi ne ueu
por Kll'n. fist dex tante de uertu
Karlle meine mainte —
a Mont Leon est escrit cest salu
Mon escriz
qi ce ne croit ne la preu entendu
qui pro

CCXVIII (V: CCXII)

Li cons ·R· fu mot de fer tanlent
quns mout fier talent
deuant paiens tenoit son brant sanglent
ne fuist mie por or ne por argent
ne li fuirs ne li ualsist nient
fuir uausist
cent ·M· paiens et plus se ie ne ment
mill
ot deuant lui li cors deu les creuent
li
de lui oncire ont merueillos talent
ocire ot
mais tant redote son tres fer ardiment
mes redotent fier hardement
del aprosmer nosent faire nient
aprosmier nesent
lancent li lances et espiez plus de çent
lacent les espex cent
ni li font mal car dex ne lor consent
ne funt qar
se il uesquist auques plus longement
Aude eust prisse la poucelle au cor gent
prise pulcele cors
ia ne uesra icel mariement
icest
car deu ne plaist qe meint el firmament
ploit qui maint firmement
per als chai douce France en torment
par els
quant le sara li rois qi France apent
li saura qui
li cons Gerart bella Aude ensement
quns Girart et belle
qe li dui cons ot pris defeniment
que conte ont deffinement
ia a nul ior nauront confortement
de qa lore qaront pris uengement [C 54v]
desci qua quauront
de Guenellon ques trai malement
que trahi [V 59v]

CCXIX (V: CCXIII)

Li cons ·R· larciuesque esgarda
quns larcheuesque
tresuez fu por le caut qe il a
tressuez chaut que
e la colors et li sans li mua
et color
cest por langoisse del cor que il sona
corz qe
por tel uertu li ber si apoia
per bers
qe la ceruele plen doit li sosleua
que ceruelle sorleua
e la ueue del chief li mesala
et
quant dOliuer li cons li remenbra
qunte menbra
lors ot tel duel a poi ne forsena
quant il se pense qe insement mosra
— porpense qil ensement
pur sol la mort un poi se conforta
por
mais sauoir uelt se ·K· uegnera
mes Karlon y uendra
prist lolifant foiblement le sona
li
li enperere estut si escota
empereres lescouta
dex dist li rois si foiblement nos ua
fleblement
·R· mes nies hui cest ior nos faudra
ioi a son cor qe gaires ne uiura
i corz que
a haute uoiz a sa gent escria
montez fet il qi onques ior mama
fait qui
creim cocis soit ainz que soions la
criem quocis nos
qi estre i uolst isnelement monta
qui uolt isnellement
sonent li grasle quenque par lost en a
lor grailes

·LX· mile qe nus ne se taria
sesainte mille que
bruient li monz et de ça et de la
mont — za e
paien loirent et Marsiles parla
Marsilles
dist a ses homes Charllon aron ia
Karles arons za

CCXX (V: CCXIV)

Dient paien lenperere repaire
ce dist Marsille li emperere
de cels de France oi meint olifant braire
chaus maint
mainte busine et soner et retraire
buisine
Franzois retorment cele gent de puit aire
Francois put [V 60r]
se Charlle uient nostre ert la perce maire [C 55r]
Karle i perte
[V+] perdu arons tote Espegne e Baudaire
e Saragoze qe donai en doiaire
et Sarragoze que doaire
a ma moiller qi tant est de bon aire
moillier qui
uez la ·R· bien uoi a son uiaire
ueez
ia nert uencuz tex hom nasi de maire
tels nensi
car lassallons puis arons meins a faire
lassaillons aurons
se plus i somes iel uos di sanz contraire
ne fu tex perde puis le iugement Daire
tel perte

CCXXI (V: CCXV)

Li Sarazin furent mot effree
Saracins mlt'
qe por uoir seuent qe Franc sunt retorne
que ueir que
de ce sunt il trestot aseure
trestuit

se ·K· uient a lor fin sunt ale
Karle
·XL· mille sen uont fuiant al gue
·LX·
as porz de Sebre isi fu apele
au del ensi appelle
li rois Marsille o son meillor barne
od
·LX· mille sunt el camp areste
sesainte ·M· sont
(as porz de sobre issi fu apele *dhst.*)
·R· estoit de lautre part el pre
Roll'.
sor Velantif a son chief acline
Vielantif encline
e larciuesque estoit a son coste
larceuesque
tant a seinie li oil li sunt troble
seingne
car li paien lorent a mort naure
lauoit
[V+] si uaillant clerc not en crestiente
e dex quel duel qil sunt issi greue
ensi
cel ior chai douce France en uite
uilte
en grant pouerte et en grant orfente
pourece
li rois ·M· a sa gent escrie
franc Saracin qauez uos enpense
Sarracins que auez
uez la ·R· a poi qil nest mate
ueez . Roll'.
ia mais frans hon nert por lui honore
mes franc niert par [V 60v]
hui a perdu ·K· son auoe
ha Karles
Espeigne est nostre or en ait il mal gre
Espegne
[V+] poingiez a lui ni ait plus demore
car se uient ci ·K· o son barne
Karles od
toz li plus cointes a son tens afine [C 55v]
[V+] iamais ni entrera el regne dont fu ne

CCXXII (V: CCXVI)

Li cons ·R· quant il les uit uenir
quns Roll'. uoit paien
tant se fait fier cil le puisse garir
qe le profete fist del poison issir
qui peisson eissir
li cons fu mot de merueillos air
quns mult
ainz i mosra qi lor ueille fuir
que il — uoille
sist el cheual con cleme Velantir
com cleime
broche lo bien mot li uint a plaisir
le mult au
por grant uigor les ua toz enuair
par iror
e larciuesque qi ne li uolst falir
larcheuesque — le uolt faillir
ce dist ·R· mot uos aim et desir
Roll'. mout
hui est li termes qe nos deuons morir
que
ne nus en puet fors damedex garir
nos — deu garantir
ne mes li rois qi tot a a bailir
baillir
se tant uesqisse qe peuse uenir
uesquisse que puisse
en douce France qi tant fait a ioir
qui
de Guenellon qi tel plait ma bastir
qui soit
ie men ueniasse dex le puist maleir
ge
sire arciüesque ioi les terres bondir
archeuesque
de cels de France poez les cors oir
corz
·K· chiuauche qi tant aim et desir
Karle cheuauce qui
paien sesmaient ia les uesrez fuir
mais nos que chaut nos somes au fenir
mes kalt al

CCXXIII (V: CCXVII)

Li cons ·R· fu mot proz et uaillantz
quns mlt' uaillant
et orgoilos et uasaus conquiranz
orgueillos conquerant
onqes nama coarz ne mesdisanz
onques coart ni mesdisant [V 61r]
ne cheualer qi trop salast uantantz
ni qui uantant
sor Velantir ua paiens atendantz
Vielantif paien atendant
ainz i mosra qil se cleim recreanz
recreant
ia de sa boche nert tel parole issanz
niert issant
ne ia reproche nen aront si parantz
parant
Turpin de Reins apelle en oianz
Torpins oiant
sire arciuesque por deu uenez auantz [C 56r]
archeuesque auant
a pie alez ie sui sor lauferanz
lauferant
sor Velantif qi tant par est coranz
Vielantif qui corrant
por uostre amor serai ci en estanz
estant
or me seignez si serai plus dotanz
segnez sin ioiant
puis icest ior ne serons meis uiuanz
ni mes uiuant
cil gart les armes qi fu aparisanz
ames qui aparisant
as ·XII· apostres qi laloient qeranz
ad quil querant
cil Saracin se uont auques dotanz
cist Saracins sen doutant
ne uos lairai tant com soiez uiuanz
soie parlant
pongnons a aus si ferons maintenanz
poingnons els maintenant
de Durendart uel esprouer le branz
Durendal uoil brant

e uos Dalmice ou a des letres tanz
et Almice tant
qi ia iogleres male chanzon nen chanz
que iuglere cançon chant
·K· mes oncles uient a force poiganz
Karle mis uint pungnant
et li Franzois qi en sunt desiranz
e François qui desirant
de nos uengier ont merueillos talanz
uenger tallant
secorront nos ainz le solel cochanz
secoront soleil couchant
ie conois bien paiens a lor scemblanz
paien scemblant
per un petit qil ne sen uont fuianz
par fuiant
trop sunt ici ia ni aront garanz
nen auront garant
qil nel conperent ainz conplie sonanz
quil conpererent sonant

CCXXIV (V: CCXVIII *und* CCXIX)

Dient paien si mar i fumes nez
mare —
si pesmes ior nos est hui aiornez
perdu auons qi ia nert recourez
qui niert [V 61v]
cest Laugalie qi tant est redotez
qui
li rois Marsille est si defigurez
Marsile toz desfegurez
li destre braz li est del cors seurez
lestre
de nos paiens ·XX· mil nest afolez
des noz millers
e Mahom sire com estes obliez
hē Maon
secors nos sire que trop somes greuez
secor
et Triuigan quant uos esueillerez
hē Teruígan
ia somes nos toz a honte liurez [C 56v]

tot serons mort se ci somes trouez
tuit
·K· cheuauche tot les chemins ferez
Karles cheualce le chemin
auoc lui a ·C· mil homes armez
auec mill
de ceaus de France qi sunt uasaus prouez
cels qui uasals
se ci nos trouent miex nos uenist asez
mex assez
qe nos fuisons noie ou esorbetz
que fuisson neie o essorbez
plus de mil grailles de ci oir poez
grasle
seignor paien font il car esgardez
char
por deuers France nos uient si grant nuetez
par grants nertez
nos serons ia trestot acouetez
acouetez (e *aus* o)
bataille arons lk'u. est retornez
Karle
dist Murgalans li uiels chanuz barbez
uielz
[C+] il se dist uoir ia mar lo mescrerez
uez en la mil qi ia sunt aualez
ueez mill qui sunt ia
lor armes getent enuiron tel clartez
par ces monz grant
tot cist pais en est enlumenez
enluminez
li cons ·R· est de male fertez
quns Roll'. malle
ia nert uencuz por home qi soit nez
niert qui
lancez a lui e si uos en alez
lances et
et il si font darz aguz et penez
dart — enpenez
carrals de fer qi bien sunt acerez
quarreaus qui
lescu ·R· fu fraiz et estroez
liscu *) Roll'. frait estroe

*) *In* V *Initiale und Tiradenanfang* (CCXIX).

et ses osberc ronpuz et desmailiez
sis auberc rompuz desmaille [V 62r]
[V+] mes il nen fu ne bleciez ne naure
ses cheuaus fu desoz lui decoupez
sis cheual decole
de dis espiez fu feruz es costez
des coste
qe la boele en est cheue as piez
que chaue es pre
li cheuaus chiet et li cons est uersez
cheual chet quns uerse
desor ses piez est ·R· releuez 40
releue
son chief couri mot fu bien dotrinez
mout dotrine
contre paiens corut toz abreuez
corrut abriue
fiert Rubion un roi de Balaguez
Rubien Balsegue
permi le trenche bien est losberc fausez [C 57r]
parmi lauberc fause
de ci qen terre en est li brans colez 45
desci quen — Durendal cole
Monioie escrie li frans clers onorez
dan Turpin lonore
sainte Marie dame a mi pensez
seinte de mon ami pense
qi tel cop done bien doit estre honorez
qui mlt' ame
deuant Ihesu en ses grant maiestez
Iesu doit estre corone

CCXXV (V: CCXX)

Or est ·R· enmi la praerie
Roll'.
a pie descent mot sofraitos daie
au i fu mult soffraitos
tint Durendart sespee o mot se fie
Durendal ou mlt'
fiert un paien de mot grant segnorie
mult
dune terre ert qi est outre Nubie 5
qui ultre Lubie

·R· le fiert qil nel mescosi mie
Roll'. quil mescoisi
leume li trenche la brogne a desacie
liaume coiffe desartie
tot la fendu larme sen est partie
lame
outre dist il li cors de mal te die
ultre deu
nel nonceras el reigne dAumarie
nunceras regne dAlmarie
ca ceaus de France aies fait uilanie
qua ccls uileinie
puis reclama Ihesu lo fil Marie
Iesu le
a lui commande e son cors et sa uie
comande et
li arciuesque dalez lui se ralie
arceuesque delez
au quan qil poit Monioie lor escrie
quil puet [V 62v]
mais mot li ert la parole falie
mes mult paroille failie
li sans li raie desor lerbe florie
a poi ne chiet qe del cor ne sent mie
car cuer
ia mais eclise nen ert par lui seruie
iglese ni
e ·K· uient o tot sa baronie
Charle
sonent lor cor grant fu la taborie
li corz tamborie
grant fu la noisse si loinz en ua loie
noise uet
qe lon les ot une lieue et demie
que dune dimie
paien lentendent mot fu gnāt lestormie
mout font grant estomie (o *aus* e)
al plus hardi est la chiere roie
ardi rogie
dist luns a lautre ne nos atarions mie
a tant sen torne la gent qe dex maudie
ient qui maldie
tot droit al Sebre qe lon passe a nauie [C 57v]
que

CCXXVI (V: CCXXI)

Paien sen fuient mot effreement
mult
dist luns al autre uencu nos a ·R·
lun Rollent
oez les grailles de la hardie gent
oiez greilles
li enperere repaire uoirement
empereres
fiz est de mort qi a cop les atent
fist qui
meint gentil roi a bailli malement
maint
ia mais ·M· ne nos sera garent
mes
perdu auons Espaigne uoirement
perdue Espeigne
se lamirauz por nos ne la defent
li rois Marsille est bailli malement
ia mais por lui narons defendiment
mes par defendement
fil a putein paien fuions nos en
fiz puitan fuion ent
car Charllon uient o son efforcement
Kall'. od
ie oi les cor et menu et souent
oiez corz
quant il uesra le doloros present
si
de cez Francois qi sunt mort et sanglent
des François qui morz e
ce ert merueille se il de duel ne fent
ia narra ioie mais ior a son uiuent
naura mes [V 63r]
si ara pris de nos son uengement
aura
don li plus cointes arra le cuer dolent
dont aura
de ci a Meque ploreront la nostre gent
desci qua Meques —

CCXXVII (V: CCXXII)

Paien sen fuient dex lor doinst encombrier
doist
emi Espaigne prisent a repairer
enuers pristrent reparier
mot sunt dolent ni ot qe corochier
mult dolant que corrochier
ni a celui tant soit hardi ne fier
ni fer
e nait poor de la teste couper
qui peor trenchier
li cons ·R· nes pot mais encaucer
quns Roll'. puet mes enchauchier
car perdu a Valentir son destrier
ha Viellantif
o uelle o non remest ou camp arier
uoille ou el champ arrier
e larciuesque que dex auoit tant chier
larceuesque
totes ses plaies commencent a seiner
comencent seingnier
lors li commence la color a muer
comence changier
e la ceruelle li prist ad espessier [C 58r]
et ueue a espeissier
e tuit li menbre li prisent a froisser
pristrent froissier
emi le camp sala aienoiller
enmi lo champ agenoillier
·R· le uit sel corut a aidier
Rollant lo si li —
son eume a or li prist a deslacier
elme
puis li a trait le blanc osberc leger
auberc legier
et son bliaut li prist a despecier
depechier
dedenz len bote une alne et un quartier
en
e por desus le prist fort a lier
et par li
permi les flans le corut enbracier
parmi enbrachier

sor lerbe uert le fait soef cochier
uerde feit colchier
sire fait il gisez por refroidier
gesez
se ia uos plaies poroient estanchier
porroient
sire arciuesque dist ·R· au uis fier
archeuesque Rollant al
por amor deu ia uos uel ie proier
— uoil prier
ia est ocis li cortois Oliuer
li gentix cons que iauoie si chier
gentis quns tant [V 63v]
e tuit li autre et Gerin et Gerer
et Gerier
Iue et Yuoire Oton et Berenger
Berengier
Gauter de Luz le uaillant cheualer
del Hum li chiualier
il sunt tuit mort ie nes uſel laisser
i uoil laissier
ie uel aler porquesre et porchat' (*so*)
uoil porquerre porcerchier
et aporter deuant uos et rengier
dist larciuesque bien fait a otrier
larceuesque
alez a deo pensez del esploiter
deu
li chans est nostre bien nos deuons priser
camps preisier
la morz maproce ni a nul recourer
mort maproche recourier
en paradis o sunt li aumosner
ou almonier
sunt li lit fait o nos deuons chocer
ou colchier

CCXXVIII (V: CCXXIII)

Rollanz sen torne tot seus sanz conpeignon
Rollant tost sol *)

*) *In* V *ohne Initiale und ohne Tiradenanfang.*

cerche les uals entor et enuiron
uaus
nencontre home qe li deist sermon
nencontra qui le raison
meint Sarazin a troue sanz menton
maint Sarracin
sanz oil sanz teste sanz braz et sanz talon [C 58v]
et
·LX· mil en gist par lo sablon
sesainte mille mort le
·R· regarde deioste un Esclauon
Roll'. esguarde
si a troue et Iuoire et Iuon
— Yuoire Yuon
troue i a Anseis et Sanson
si a troue
[C+] puis a troue Engeler le Gascon
ensemble o lui Gerart da Rosion
od de Rosseillon
dex dist ·R· par ta redempcion
redemption
si uoirement con tu saint Lazaron
cum
resuscitas ce nos dist la lecon
lencon
la Maudalene feis mot gent pardon
Magdalene feist mult
il te serui sen ot mot gent pardon
la si not bon guererdon
si con ie croi ta resurecion
com resurection
uerasement sanz fause entencion
ueraiement entention [V 64r]
en ton seruise sunt mi conpeignon
sont conpaignon
gardez lor armes de la malíezon
ames maleicon
qe dex dona a Cain le felon
que Chayn lo
bien dut aler a grant perdicion
perdecion
enz en enfer dedenz cele maison
lorde
quant il ocist son frere en traison
ocis

CCXXIX (V: CCXXIV)

Rollanz ot duel ie ne men merueil mie
Rollant
·III· fois se pasme desor lerbe florie
trois foiz
quant il reuint a haute uois escrie
uoiz
damedex pere dame seinte Marie
damedeu
ou est la mort quant ne me tol la uie
o no tolt
o douce France com estes deguerpie
hē degerpie
des bons uasaus uoidie et apourie
de uassaus uoidee apouree
lor li remenbre dAude qui fu samie
lors renenbre
si la regrete o parole serie
a
amie douce con dure departie
com
mais ne serez de tel home seruie
mes
qeqe ie face Ihesus uos beneie
queque icel
qi en enfer ala por Geremie
qui Ieremie
fors en gita le profete Ysaie [C 59r]
geta li
lor uint as contes si nes mescosi mie
lors ad
toz un et un les porta sanz aie
uns en
deuant Turpin qi mot sot de clergie
qui mout soit
sis arasna enmi la praerie
Turpins en plore lors na talent qil rie
Torpins
de deu les seigne en qi il mot se fie
seingne qui — mout
qi lor otroit la pardurable uie
qui

CCXXX (V: CCXXV)

Li cons ·R· ne se uolst pas targier
quns uelt
deliurement ua le camp recerchier
uet lo champs [V 64v]
qerre les autres que il ni uolst laiser
querre uolt lassier
sor toz les autres ua qerant Oliuer
uet querant
il trespasse un ual et un rochier
trepassa
tuit erent mort ne se porent aidier
ni aider
dex dist li cons ci ot bon cherpentier
Roll'. a carpentier
cist uoloit bien la loi deu esaucier
uoleit — eshaucier
sire conpeing dist ·R· au uis fier
Roll'. al
per ci endroit corut uostre destrier
par
il garde auant desoz un aiglenter
anglentier
la le troua sor son escu dor mer
mier
·R· le uit la face uergier
Roll'. li nercier
deliurement li corut enbracer
le corrut enbrachier
per grant angoisse len aporta arier
par angoise
al arciuesque qi iut soz le lorer
a larcheuesqne qui lorier
deuant les autres le mist ius sor lerber
lerbier
al gentil clerc le fist ·III· fois seigner
au trois seignier
mais sa parole prist a afebloier
mes aflebier
plore des els qil ne sen pot targier
ouz poit
·R· le uoit cui il auoit mot chier
Roll'. pleint car lauoit tan

sire conpeing bien deuroie enraier
conpeinz esragier
uus fustes fix al bon conte Rainer
uos filz au
qi tant fu proz por ses armes baillier
qui
por hauste fraindre ne por escu pecier
haste faindre pechier
ne por hauberc desrompre et desmaillier [C 59v]
auberc
et por prodome loiaument conseillier 26
ne leiaulment
en nulle terre not meillor cheualer
chiualier

CCXXXI (V: CCXXVI)

Li cons ·R· comence a plorer
quns comenza
por Oliuer qi tant pooit amer
quil
e por les autres qil ne pot oblier [V 65r]
son conpeignon prist fort a regreter
ahi conpeing tant feis a loer 5
ahis conpeignon
mot te deuroient toz prodome honorer
mult deuoient tuit honerer
a si grant duel nos couent deseurer
couient
ce ma fait ·G· qe dex puist mal doner
Guenes qui de pust
qe nos uendi as paiens doutremer
qui
sire conpeing ou porai ie aler 10
conpainz
ia apres uos ne doi un ior durer
nen
ancois con oie la conplie soner
anceis quen
por la dolor mestora deuier
mestoura
sire Oliuer dist ·R· au uis cler
Roll'. Oliuer al
[V+] or laisserons regnes a conquister

ma arme ne puet sanz la uostre aler
malme nen durer
se uostre boche peust a moi parler
et uos beax els ueir et esgarder
uoz bels euz
bien uus cuidoie beas amis marier
uos bels
o ueille o non lestuet ·II· foiz pasmer
uoille ou deus
dist larciuesque tant mar i fustes ber
larceuesques

CCXXXII (V: CCXXVII)

Li arceuesque quant uit pasme Rollant
E larceuesque
or a tel duel onques mais not si grant
unques mes
tendi ses meins si a pres lolifant
mains
en Renciuals ot une aiue corant
Renceuaus eue corrant
daler a laiue estoit mot desirant
leue mlt'
doner en uolst au pogneor uaillant
uolt pugneor
por la grant soif qil aloit destrengant
destreignant
tant sesforça que il fu en estant
son petit pas aloit tot en auant
chancellant
tant par fu foibles nen pot faire niant
fobles poit
del sanc qil laisse li ua li cuer faillant [C 60r]
quil uet [V 65v]
quant ot ale un arpent meitenant
maintenant
pasmez chai sor le pre uerdoiant
pasme
ne pot aler ne arier ni auant
poit — arer ne
quant il reuint garde uers oriant
garda

deu reclame qi fu aparissant
que aparisant
as trois Maries qi laloient querant
qui
fist sa proiere si la dist en morant
damede pere mon arme et mon cors a uos rant
damedeu malme e —
ie sent la mort qi me ua angosant
qui uet angoissant
ne uesrai ia la conplie sonant
nen

CCXXXIII (C: CCXXVIII)

Li arciuesque se uit el pre souin
arceuesque
forment maldist le lignage Apolin
maldit li
qi de Franzois Charllon le fil Pepin
que des Franceis Charlon
en Renceuals firent si grant train
Renceuaus furent trahin
cil gart Kll'n qe de leigue fist uin
Charlon qui læue
quant fu as noces de seint Archedeclin
Archeteclin
sire ·R· ce dist le clerc Turpin
Roll'. Torpin
laiue est trop loinz ne ie ne uoi chemin
leue loing ge ni
ne puis aler trop sui pres de ma fin
pois si
a seint Michel et a seint Aostin
saint
comant ie hui le conte palazin
li qunte palatin
qi la se pasme de soz cel aubespin
qui

CCXXXIV (V: CCXXIX)

Li cons ·R· quant uint de pasmeson
quns Roll'.

sor piez se dreçæ ne sente se mal non
drece senti
tel angoisse a ne pot dire raison
nen poit
la boche ot plene de sanz et de limon
pleine sanc e
il ot de soif si grant destrucion
destrectior
tote la boche li creua enuiron [V 66r]
si ot enfle lo uis et lo menton
le e le
li cuers li bat le foie et le poumon
el fere e polmon
pres est de mort nen arra garison
apres aura
contre un arpent deuant son conpeignon
la uit gesir un nobele baron [C 60v]
cest larciuesque qi dex mist en son non
larceuesque
bati sa colpe por uoire entencion
coupe par ueire
leua son chief son uis et sa fazon
e facon
contre lo ciel tent ses meins a bandon
le mains
puis prie deu que par anoncion
dieu qui anuncion
uint en la uirge si sofri pasion
puis passion
por pecheors uenir a raençon
raencon
qen paradis le mete en sa meison
quen
lors sen part larme que ne dist pas raison
qui plus
cil en soit garde qi dist bone raison
consumaton
quant le pendirent li traitor felon
len
mort est Turpins el seruise Charllon
morz Torpin Karlon
en grant bataille et en bone orison
batailles oreison

contre paiens fu tot temps campion
toz
dex li otroit seinte beneicon
otreit beneichon

CCXXXV (V: CCXXX)

Quant ·R· uit larciuesque morir
larceuesque
fors dOliuer tel dol ne pot sofrir

—

et dist un moz qi li uint a plasir
e mot au plaisir
beax oncles ·K· cheuauchez a loisir
bels K'. cheualchiez
qe uos ia mais ne me uerrez morir
qar mes uesrez
ne Oliuer qi tant fist a cherir
qui
per grant dolor nos estuet departir
par
e doce France tant uus aim et desir
hō douce uos e [V 66v]
[V+] tant estes hui tornee al pourir
cil uos meitegne qi fist a son pleisir
manteigne
lo bien en terre por son pople garir
le seruir

CCXXXVI (V: CCXXXI)

Ce dist ·R· beax oncles car uenez
Roll'. bels
un petitet estes trop demorez
si pesmes ior uos est hui aiornez
ia mais en France a ioie nentrerez
ne por ·R· un seul secors naurez
Roll'. sol
ne dOliuer ne serez esgardez
regardez
ne de toz cals qe uos cargie mauez
cels que

ia mais en uie un seul ne rauerrez [C 61r]
sol nen reuerez
mais ne qi dent ben somes alosez
que dens bien
li rois ·M· sen est fuiant tornez
Marsille
[V+] des bons ostages nos a laisse assez
sesainte mille de ses paiens barbez
toz li plus sains est si desfigurez
nel conistroit nus hom de mere nez
nil
en Renciuals el camp de dolantez
Renceuaus champ dolentez
plus de ·CC· mille en i a de uersez
·C· ·M· den
qi trestot gisent par terre ensanglentez
qui en
beax sire rois de ce uos confortez
bels
per uns des noz bien ·C· paiens prenez
por uoz cent des
ci a bon cange dex en soit aorez
change

CCXXXVII (V: CCXXXII)

Mot fu ·R· coroçous et dolenz
mult Roll'. corroceus dolent
a larciuesque corut isnelament
larceuesque isnelment
qi desor lerbe gisoit mort et sanglent
qui e
de qatre espiez est feruz mortelment
quatre
et sa boele iut a terre en present
que buelle
permi les els la ceruele li pent
parmi ouz ceruelle
·R· saprosme al cors mot doucement
Roll'. au mlt'
ses mains li croise sor son piz bonement [V 67r]
plus soef olent qe encens ne piment
poment

per bon corage a regreter lo prent
par le
sire arciuesque mar fu uostre iouent
arceuesque iuuent
ie puis bien dire si men suíront ·V· C.
siuron
meldre profete nen ot batisement
meudre prohete batizement
la loi Ihesu as tenue droitement
Iesu tenu
beax sire dex tot issi uoirement
baux eissi
con uos la loi donastes Moisent
com ley Moysent
en Synai qi est uers orient
Sinay qui
garisez ▮ larme de pene et de torment
garisiez same peine e
saint Michel sire faites en un present
seint Michael
a Yhesu Crist qi maint el firmament
iesu qui
[C+] ·R· regarde uers France doucement
delaler la ot merueillos talent
daler
mais il ne puet que la mors le sosprent [C 61v]
car mort li sorprent

CCXXXVIII (V: CCXXXIII)

Li cons ·R· estoit mot entrepris
quns Roll'. mlt'
en Renciuals entre ses enemis
Renceuaus
·LX· mille et plus ce mest auis
sesainte
en ot les lui de trenciez et ocis
tot lez trenchiez
a damedex qi fist pardon Longis
damedeu qui Longins
comande larme dOliuer le marqis
lame li marchis
et larciuesque et sis autres amis
e larceuesque ses

lors se dreca son olifant a pris
dreica
et Durendart don meint Turc ot oncis
Durendal dont maint malmis
uers douce France auoit torne son uis
a deu commande Kll'n de seint Denis
comande · K'. saint
fors de la presse com il poit sest mis
ainz pot [V 67v]
le ual trepasse se monte en un laris
trespasse lairis
desus cel tertre auoit deus pins floris
e deus perrons qi sunt de marbre bis
et petrons (t *corr. in* r) qui son
la uint ·R· mais il fu si aquis
Roll'. mes
qe la cuelle (*so*) li ist par les sorcis
que ceruelle
pasmez chai Ihesu li soit aidis
Iesu
qe fors denfer a iete ses amis
qui aie

CCXXXIX (V: CCXXXIV)

Grant sunt li pin beax sunt et ben foillu
pins bels folu
desoz se pasme ·R· qi tant mar fu
Roll'. qui
sor lerbe uert iut a terre estendu
uerde
pres de lui ot un Saraçin crenu
Saracin
entre les autres sert tapi et repu
seit tapiz *) ranpu
qe il ne fu ne oiz ne ueu
que ni
des sanc des autres ensanglentez se fu
del
ne uoloit pas qil fust aparceu
toz estoit sains mot par i ot geu
tot stoit mout pa ieu

*) *eher* rapiz.

quant il parloit noi noisse ne hu
— ne noise
son chief dreça ·R· a coneu
dre[i]cha Roll'.
la ou il le uoit sore li est coru
— sora corru
por son orguel a tel plait esmeu
par orgoil
don li seront andos li oil tolu [C 62r]
dont amdui
por le nasel lo pris de leume agu
par nasal le prist
se li escrie ·R· ie tai uancu
si Roll'. uencu
plus ai conquis que nauoie perdu
ta bone espee rendras par ton treu
spee rendrai
a Baligan onqes tes ber ne fu
Baligant onques tel
per le grenon la pris lo mescreu
par le
uers lui le sache ·R· est reuenu
de pasmison ou ot tant esteu
pasmeson

CCXL (V: CCXXXV)

Rollant se iut desoz le pin pasme
uit arme [V 68r]
li Sarazins qi tant estoit desue
Saracins qui est
le tint au cercle de son eume geme
heume
per tel uertu a le grenon tire
par gregnon
li sans li raie iuscal neu del bardre *)
sains iusqual nou baldre
a uoiz escrie ·R· ie tai mate
en poi de terme taurai li chief cope
lo chef

*) *Das* r *hat die Form eines* ſ, *dessen obere Krümmung mit jener des* ∂ *verbunden ist, das untere Ende ist viel länger als beim* ſ.

li cons ·R· se iut a denz el pre
qunt roll'. as le
un poi se fu de son mal tresale
ses
et auques ot son cors resuigore
—
ouri les els sa celui esgarde
euz si a
qi si li ot son grenon dessire
que oit greignon desire
sus est sailli par mlt' ruste fierte
saillu part mot ferte
dist au paien trop es desmesure
cil cui tu sers ta mot bien encante
qui — mal enchante
nes pas des noz or tai bien auise
quant me saisis mot as fait grant fierte
saissis feis ferte
[V+] unc mes nel fist nus hom tant fust ose
ainz que ie muire tarai si coree
moire taurai
qe ia mesage nen ert por toi porte
que message iert par
a Baligan lo quiuert desfae
Balligant li culuert
prist lolifant grant cop len a done
leume li froise et li oil sunt quasse
lelme froisse — os li
andui li oil li sunt del cef uole
chief
e la ceruelle deu en a mercie
aɥ
ainc par Mahon ne pot estre tense [C 62v]
nen
larme de lui emportent uif maufe
lame enportent tuit il mal fe
a cent diables soit le cors commande
diable comande
li cons ·R· i a mot mescheue
quns Roll'. li mlt'
se il uesquist donc mot fust adole
— molt
son olifant a frait et estroe [V 68v]
qe li cristaus a or en est uole
que

li quns ·R· a son chief encline
Roll'.
al roi de gloire merci li a crie
au gloir[i]e a il —
por ses pechiez qil ne soit encombre
quil nen engonbre
de Durendart fu forment esfree
Durendal
qe Sarazin nen aient poeste
que Saracins

CCXLI (V: CCXXXVI)

Rollanz senti qe la mort mot largue
Rollant que mlt'
sor piez se lieue quenqil pot seuertue
quanquil sesuertue
de son uisage a la color perdue
prist Durendart sespee tote nue
sa spee
deuant lui a une pree ueue
piere
ne la meusent li buef dune chesrue
nella mausent bof charue
grans cols i fert par grant dolor sargue
grant cops li fiert por
crost ni acers que point ne se remue
croist li
de Durendal a la piere fendue
·R· a dit espee coneue
Roll'. he spee conue
tante bataille en ai fa[i]te et uencue
fate e
as Saracins uus estes chier uendue
ad Sarracins uos chiere
au roi ·M· tel colee ai rendue
Marsille collee as
dont il a hui corne deceue(*in ras. I. m.*)
la recreue
Durendal clere belle trenchant ague
dex tante terre en ai ie conbatue
esconbatue
qe ·K· tient a la barbe chenue
que tint canue

ne uos ait hom qi port autre mue
qui por uos
a mon uiuant ne me serez tolue
si bons uasaus toz tens uos a eue
tot temps —
ia mais nert tex en France lasolue
mes niert tels lasoluе

CCXLII (V: CCXXXVII)

Li cons ·R· tint sespee forbie [C 63r]
quns Roll'. nue
de briser la ot merueilose enuie
merueillos
fiert en la piere qi ert grant et fornie
pierre qui [V 69r]
crost ni acers amont est resortie
croist li refortie
quant uoit li cons qil nel malmetra mie
ueit quns quil ne
fortment le pleint ie ne men merueil mie
forment li plaint
e Durendart bone spee sartie
hē Durendal
per tantes terres auez este mamie
par estee
en lori pont a de seinte Sofie
loire sainte Sophye
la dent seint Piere del sanc s̄cī Doínie
le saint saint Dionie
il nest pas droiz qe paiens uos ralt mie
que balt
de cristiens deuez estre seruie
mainte bataille en a este fornie
na
et meinte terre dont France a segnorie
mainte
qe ·K· tient a la barbe florie
que tint
[C+] nest pas droit por la fe qe uos die
hon qi te port en face coardie
hom qui ce porte nen
dex ne sofrez qe France en soit honie
nen soffrez que

CCXLIII (V: CCXXXVIII)

Quant uoit ·R· que si est deceu
Roll'.
en Renceuaus a paie grief treu
Rencesuaus
li ·XII· per i sunt mort et uancu
e uencu
li rois de France en ert mot irascu
est mout
en orfente en est son cors cheu
·R· estoit en son un pui agu
Roll'.
a ses deus mains en ot son piz batu
auoit
dex moie cope par la toie uertu
toe
des grant pechez dont qit estre perdu
dex pechiez don quit
cist las pechere des lore que nez fu
pechable quil
tresca cest ior que ci est conseu
tresqua cist qui est ci
son destre gant a contremont tendu
li cels ouri les angles i sunt uenu
cieus li angle
qi metront sarme en ioie et en salu
qui same

CCXLIV (V: CCXXXIX)

Quant uoit ·R· que la morz lentreprent [C 63v]
Roll'. — mort
car par les els li ceruals li descent
quar per eus [V 69v]
per les orelles not il mais ne entent
par oreilles mes ni
tint Durendart al poin dor et dargent
au pom
fiert en la piere bote pie et estent
plie
ne la pot faíndre qe dex ne li consent
poit feindre car

quant uoit ·R· ne li forfait nient
Roll'. — forfet niant
sor destre garde contre demi arpent
si a coisi un fontenil rouent
choisi fontenel
plein de uenin et plein dintoschement
de toschement
dex ne fist home des lo tens Moisent
nen hom puis li
sil en beuoit ne fust mort esrament
errement
mot ert hardos et parfont et pulent
mout ardos pullent
la uint ·R· coroceus et dolent
corrocos
entor lui garde ni scoisi nule gent
choisi nulle
Durendal prist par son fier hardiment
hardement
dedenz la gete car la mort le sosprent
iete li sorprent
la gent del reigne en trai uos a garent
regne uos —
cil nus ont dit se lestoire ne ment
nos
qencor i est por uoir certanement
quencors par le lor escient
et esera de ci au feniment
e essera desci qual finement
la morç largue et poignot mot souent
mort ague li pungnoit mlt'
mot estoit pres de son trepassement
mout trespassement
sor lerbe uerde sest cochez plorantment
se couce et estent
V+] e dex quel duel quil sofri tel torment
son uis torna uers Espegne la grant
Speigne gent
por ce la fait qe il uelt uoirement
feit que
qe ·K· die a trestote sa gent
que et
li gentil cons est morz conquírazment
quns Roll' mort conquerant ment

cleime sa cope et menu et souent
clame coupe
damedeo pere pater omnipotent
damedeu
sainte Marie marme et mon cors uos rent
mame e [V 70r]
en sonc cest mont uos en faz un present
son mot

CCXLV (V: CCXL)

Desoz le pui se iut li cors ·R·
desor le cont Rollant
son uis torna uers Espeigne la grant
de meintes coses se uont lors remenbrant [C 64r]
maintes lors sen ueit —
de Durendart dont terres conquis tant
Durendal terre
de douce France et dAude la uaillant
e
niece Girart de Viene la grant
Viane
de Charllomeine qi est as poz passant
Karl' meine ad porz
qi le nosri soef por bon talant
qui le nori par
e dOliuer que il laissa gisant
quil a laisse gissant
les larciuesque desoz le pin sanglant
lez larceuesque
lors se pasma li cuers li uait faillant
ua
quant il reuint lors fist un duel pesant
pessant
qe la ceruele li est del chief issant
cerue'lle
or set il bien ne puet aler auant
seit nen
qe il ne muire orendroit maintenant
que moire
bati sa cope mot fu ben repentant
mlt' bien

de ses pechiez fu uoir regeissant
regehisant
lors reclama le glorios puissant
qi de la uirgine nasqui en Balliant
qui uirge Belliant
si uoirement comme ie sui creant
come ien recreant
qe couertis seint Feron lo tirant
que conuertis le
saint Policarf qi de mal fasoit tant
seint Pol li chauf qui faseit
de la fornas ou furent li enfant
fornasse
tuit sain et sauf sen issirent ioiant
e eissirent ioant
[V+] la Magdaleine feistes pardon grant
et a Ionas qi aloit preichant
qui prehicant
qe la balene transgloti en estant
que baileine trangloti errant
al port dOrcaise desoz Lagarillant
porz dOrchasie
soz Niniuen ou erent mescreant [V 70v]
la le geta une aube aparant
ieta a albe
uostre miracle furent aparissant
uestre aparisant
saint Lazaron qi ere uostre seruant
qui ert seriant
de mort a uie lo feistes parllant
le parlant
damedeu pere tot issi uoiremant
come gel croi et sai a esciant
iel
garisez marme par le uostre commant
garisiez mame comant
lors saclina sor son escu uaillant [C 64v]
nen pot parler auant
il ioint ses meins larme sen ua cantant
iont mains lame uet a tant
angle enpene lenporterent a tant
del ciel la porterent cantant
en paradis le poserent riant
o a de ioie tant

[C+] deuant Yhesu ou a de ioies tant
nel uos pot dire nus clerc tant fust lisant
puet nul clers soit sauant

CCXLVI (V: CCXLI)

Morz est ·R· li frans cons li proissez
Roll'. quns li prisez *)
dex en ait larme par les soe pitez
lame la soes pietez
li enperere ne sest pas atargiez
empereres atargez
en Renciuals est entrez tot irez
Rencesuaus
o lui ·C· mille de cheualers proisiez
od ·M· chiualiers prisez
a dex dist ·K· qel duel et qel pechiez
K'. quel dol quel pechez
ci uoi mes homes ocis et detrenchiez
e
qe mantenoient mes honors et mes fiez
qui maintenoient
ahi fel Guene et traire renoiez
fels Guenes — traites
com sui remes par uos afebliez
afibliez
cest ior est mot li miens pris abassez
cist iors mult les abaissez
ia mais nul ior nere ioios ne liez
mes niere
des qe ie soie de uostre cors uengiez
que uengez
et ocis aie cez qiuerz renoiez
ces culuert reneiez
par als sui mot greuez et daumaiez
els mult e damaiez
bien en doi estre desuez et enraiez
doie esraiez
plore li rois qi mot fu corocez
qui mult corrochez (e *in* o) [V 71r]

*) *In* V *grosse Initiale von 3 Zeilen Länge mit blauem Grund und grosser Randverzierung längs der ganzen Seite.*

sa barbe tire dont li poil est treciez
pel trenchez
tot ses dras a rompuz et despeciez
toz e depechez
plorent Francois por le roi qest irez
Franceis qe est
ni a celui qi puise estre sor piez
qui poisse

CCXLVII (V: CCXLII)

Li enperere demene grant dolor
emperere demeine
nest pas merueille sil a al cor iror
se il cuer irror
ni a baron ne soit en grant tristor
ni
mort sunt li duc li prince et li contor
por Gainellon et le cuuert traitor
par Guenellon li culuert trahitor
cui dex otroit et onte et desenor
honte
qi les uendi a la gent paienor [C 65r]
qui pagenor
plorent Francois cui dex otroit onor
honor
por Kll'n lor naturel seignor
Karl' meine natural
qi son neuou regrete por amor
qui neuo par
beax nies fait il mis mauez en tristor
bels
et tote France est cheue en dolor
chaue
ia naurai mais ioie a nul ior
mes bien ne
quant uoi qe mort sunt li bon fereor
uei ci — le (e *in* j)
qi les paiens metoient en freor
qui
dex qel daumage mauint en un sol ior
quel damage
quant iai perdu mon ami le meillor
ai

qi ainc nama ne repos ne seior
qui onc ni
ne nus paiens que mont mis en error
en uers qui
damiselle Aude uos en arez iror
damoysele aurez
icez noueles uos torneront a plor
ices nouelles tornerent
mort est ·R· ni a mais nul retor
Oliuers est morz et Roll'. sanz
et li baron don France ert a plor
dont est en tristor
[V+] iames parole ni parlerez aillor

CCLXVIII (V: CCLXIII)

Beax nies ·R· fait li rois ·K· meine
bels Roll'. Karl' meingne
se un petit uos fust la mort lontene
sun plus luiteigne [V 71v]
e dex eust saluee la nostre compeigne
salue — uostre
ainz quatre mois fuisez uos rois dEspeigne
meis fuissez — roi
ie uos feisse seignor et cheueteigne
et chateigne
per tot le mont dotast on uostre enseigne
par monde hom
morz uos a pris qi grement me me meheigne
mort qui griefment — mehegne
he tote ioie con uus mestes estreigne
hē com uos
ie ne pris mais lo siegle une casteigne
mes le siecle chasteigne
tote proece est hui ueue et breheigne
prohesce baratheigne
seignor baron dAniou et de Breteigne
dAnion Bretheigne
et cil de France et tuit cil dAlemeigne
alez alors fere uostre gaaigne
aillors gahægne
morz est ·R· et li autre catheigne
mort Roll'. chateigne

mes certes Guenes mar uit iceste ouregne
ceste otreigne

CCXLIX (V: CCXLIV)

Li enpereres fait ses grailles soner
emperere
per grant iror a fet sa gent armer [C 65v]
par — fait
maint bon osberc ueissez endoser
auberc ueissiez endouser
per grant dolor sor les cheuaus monter
par cheuals
plus de mil grasles i oist on soner
grailles loist lom
paien les oient qi pensent esrer
pagen oent qui errer
a plen sen fuient por lor uies sauuier
sauuer
Franc les enchaucent qi nes puent amer
nos poent
e ·K· mene prist fort a speroner
Karl' meine — esperoner
apres paiens le fait toz aroter
les
lores les trouent pristrent soi a hastier
sor haster
car li solauz ert mot pres desconser
soleuz estoit —
quant ·K· uit qil deuoit auesprer
ueit deueit
mot fu dolanz si comence a plorer
mult dolenz
coche sa terre merci prist a crier
chouche
au roi de gloire qe il pot tant amer
glorie
dex ce dist Charlle un don uos uel rouer
dist li rois uoil [V 72r]
qe lo solel facez por moi ester
que le soleuz
la nuit targier et le ior demorer
ez li un angle qi selt a lui parler

qi li a dit rois ne te dementer
que
en grant duel faire ne puez ren conquister
poi rien
li rois de gloire a oi ton penser
cheuauchez fort ni auez que ester
cheualchez qui
dex le uos mande nauez que demorer
uos le qui
clarte et ioie uos fera preu doner
pro
uengez uos sire des paiens doutremer
de doltremer
qi ont ocis la flor de uo barner
qui ton
ocis i sunt trestot li ·XII· per
trestoit
lors monta Kll'e comme gentil et ber
Karl'.
[V+] Ih'm de gloire comence a mercier
lors se comencent Francois a deseurer
desoz lor piez font la terre trambler
les
per les grant combes la poudrere leuer
par poldriere
ainz qatre liues si com ioi conter
quatre lieue oi
les ont ateinz a une eue paser
atainz passer
ou il ne puent chalan ne nef trouer [C 66r]
poent
ie ne uoi pas com puissent eschaper
cum camper
sil ne la bouient ou ne seuent noer
boiuent
mais ·XV· lieues duroit a trepasser
mes trespasser
cil les confonde qi se laissa pener
confunda qui
enz en la croiz por cristiens sauuier
crois crestiens saluer

CCL (V: CCXLV)

Por Kll'n qi tant fu conquiranz
Karl' meine qui conquerant
fist dex miracles totes aparissanz
apparissant
en Renceuals ainz qil en fust issanz
Rencesuals quil i issant
car li solauz fu longemenz estanz
soleuz longement estant
paien sen fuient et Franc les uont suianz 5
encaucant [V 72v]
fort les enchaucent ne se uont pas tarianz
tariant
en Valtenebre les uindrent ateignantz
ategnant
uers Saragoze les en menent feranz
Sarragoçe — meinent ferant
as cols primiers les uont Franc ocianz
colps ociant
tolent lor uoies et lor chemin plus grantz 10
tollent le grant
leue del Sebre lor estoit de deuantz
— deuant
mot ert parfonde meruelleose et coranz
mout est meruellos corrant
il ni auoit ni barge ni challanz
ne ne chalant
paien reclament Mahom et Triuiganz
Maon Teruigant
li haubergie furent li plus pesanz 15
aubergie pesant
tot droit al fonz alerent li auquanz
funz auquant
li autre uont encontre ual flotantz
florant
plus de uint mil en chiet meintenanz
·M· maintenant
ainz par Mahom ni furent secoranz
ainc Mahon ne secorant
Franzois escrient mar ueistes ·R· 20

[V 21] a uoiz
[V+, 20] Franc les ocient sanz nul demoramant

CCLI (V: CCXLVI)

Quant uoit li rois qil les a fait noier
neier
en la grant eue o na point de grauier
ou
plus de mil Turs dex lor doist engombrier
·M· doint engombrer
qi mot estoient et orgoillos et fier
qui mlt' —
dentrer en leue norent nul desirer
desirrier
contre Franzois se uelent redricier
Franceis uolent redrecier
ia lor feront un estor mot plenier
ainz mlt' plegnier
ainz qas poissons se laissent si mangier [C 66v]
que as peissons si lassent
ne il ne puent ne fuir ne mucer
nenuchier
car enclos erent et deuant et derier
la ueist lon tant escu embracier
escuz enbrachier
tant cop ferir desor(r *aus* z) eume dacier
cols desoz leme
et tant paien morir et detrenchier
lase estoient ne se poent aidier
lasse aider [V 73r]
en Ronchiuaus o fu le destorber
Rencesuals ou destorbier
li rois de France les fist toz detranchier
detrenchier
e par les testes en leue trebucher
et trebuchier
mot grant eschec en ont si cheualer
mout ennont chiualier
li rois de France descent de son destrier
Karle — —
le roi de gloire commence a mercier
li rois comence
quant se redrice solauz prist a cocher
redreice li soleuz cholχchier
dist lenperere tans est de herbergier
lemperere temps

en Renciuaus tart ert de repairier
Rencesuals est — reparier
nostre cheual sunt las nel qier noier
cheuaus neier
ostez les seles mot en ont grant mestier
selles mout ennont
per toz cez prez les laissez refreschier
par ces refrechier
respondent Franc bien fait a otrier
Franc respondent

CCLII (V: CCXLVII)

Li enperere illoc se herberga
emperere herberia
desor un tertre sor le Sebre deza
decha
qi cheual ot la sele li osta
qui selle
Franc et Loereng onqes ren ni laissa
Frain Lorrien rien
maint cheualer a terre se cocha
coucha
qi lasez ert uolunters repousa
qui las uoluntiers se possa
meint en i ert qi onqes ni menia
maint ot qui onques manga
qi not uitalle la nuit se consira
qui uitaille sen
de ieiuner grant deree fera
geuner denree fara
qi na que prandre a autrui que donra
qui prendre altrui quen
ainc eschargaite la nuit ne sesueila
une enschargaite sesueilla
li rois de France pas ne se desarma
la nuit i iut de ci qil aiorna
noit il desci
de garison ainc son cors ni pansa [C 67r]
possa
mot ot grant duel a son neueu pansa
mout neuo pensa
et as barons quen Renciuals laissa
Ronceuals

ia nulle ioie dedenz son cuer nara [V 73v]
tresca cel ore qe son neueu tanra
tresqua hore que neuo tendra
ou uif ou mort ·C· fois lo baisera
morz foiz le
et Oliuer tant par les chans quesra
por le champ quererra
e larciuesque qe trouez les ara
larceuesque que trouer aura
en doce France les cors en portera
douce
a grant honor il les enterera
— enterrera
de Guenelon ce dist les uengera
Guenellon dit
de cil traitres qi si mal les mena
del traitors que
a Haiz en France tel iustise en fera
Hais
don toz li siegles apres lui parlera
dont tot siecles

CCLIII (V: CCXLVIII)

Li enperere fist forment a loer
emperere
quant il ert liez bien sen poist ioier
se ioer
uns petiz enfes mais qil seust parler
mes
quant aucuns on lauoit fait eschaufer
hom laueit escaufer
mot fust hardis qi losast esgardier
mult hardiz quil esgarder
desor le Sebre fist sa gent osteler
hosteler
onqes ne fist nul paueillon drecer
unques leuer
ne cele nuit ne se uout desarmer
celle noit — uolst
ne son osberc ne uolt il pas oster
auberc ni uolst
ne son grant eume qi si relusoit cler
helme qui tant reluisoit

ceinte ot Ioiose onqes ne fut sa per
Ieiose onques fu
qi chascun ior la uousist esgarder
qui
mainte color i ueist remuer
asez sauons de la lance parler
assez
don nostre sire se sofri a naurer 15
dont
·K· en ot la pointe fait garder
Karle
en lore pont la fist bien seeler
loire point
por les reliques quel pont fist enfermer
quil — el point fermer
la fist Ioiose ·K· apeler
Ioiuse ·Karl'· meine apeller
baron Franzois nel deuez oblier [C 67v]
François [V 74r]
ce fu lenseigne de Monioie escrier 21
escrie
por ce nes puet nulle gent contrester

CCLIV (V: CCXLIX)

Clere est la nuit et li solel luisant
la lume
Charlles se gist mas duel a de ·R·
Carles mes Rollant
e dOliuer lo hardi conbatant
li ardi
des ·XII· pers qe il parama tant
pere que
qen Renceuals lassa mort et gisant 5
quen Rencesuals il morz — gesant
ne puet muer nen ait le cuer dolant
nen
deu a proie qe maint en oriant
qui
qil gart les armes et qil lor soit garant
quil ames quil
la est li rois penes i sofri grant
las peine issofri mlt'

endormi soi ne puet mas en auant
nen mes
per toz cez prez sendorment meintenant
par ces maintenant
ni a celui qi puisse estre en estant
qui puise
qi lerbe past si la prent en gisant
qui
auques ot ·K· uengie son mautalant
maltalant
des Sarazins qi deu ne sunt creant
de Saracins quin sont
lors sen dormi li rois de meintenant
se maintenant

CCLV (V: CCL)

Charlles se dort qi mot fu trauaillez
Karle qui mlt' trauailliez
a damede en prist mot grant pitez
damedeu mlt' pitiez
saint Gabrials fu toz ior enuoiez
Gabriels
dex li commande que il soit bien gardez
des comande
li angle iut tote nuit a ses piez
angles uít
Charlles estoit coroceus et iriez
Karles corroceus irez
en Renceuals auoit ses gens laissez
Rencesuaus gent laissiez
les ·XII· pers ocis et detrenchiez
per
li rois se dort ainz qil fust esueillez
quil esueilliez
dune auison fu forment trauailliez
auision
·K· regarde amont uers les halz siez
hauz
uit les tonoires et lair qi est negiez
torneres qui [V 74v]
e uoit ialees et gresix agoisez
et uit gellees e greissir aguisiez

et grant orages mot sen est merueillez
mlt' merueilliez
et feus et flambe i est apareilliez [C 68r]
sor lost chai mot les a daumagez
mlt' dammagiez
ardent cez haustes cez confenos uergiez
ces lances ces confanons
et cil escu qi sunt bien uermeilliez
escuz qui
croissent hauberc et cez trenchanz espiez
auberc cil trenchant
illoc uit ·K· ses gens mot mesaisez 20
iluec sa ient — mesasiez
ors et liparz ueoit toz desliez
tot
serpenz et gruues et dragons enraiez
serpens guiuẽrs enragiez
grifons i a ·XXX·M· ce sachiez
mill
as Franzois corent et deuant et dalez
a corrent derriez
[C+] e cil escrient ·K· car nus aidiez 25
li rois de France en fu mot corocez
mlt' corrociez
aler i uost li rois sil fust laissez
uolt — — si il laissiez
car uns lions uenoit tot eslaissez
quar liuns eslaissiez
mot estoit fers orgoillos et prisiez
mout fiers pressiez
li roi asalt qi ben fu batisez 30
rois assalt qui baptiçiez
a braz se prenent mot fu ·K· blicez
as mlt' bleciez
lui tient et sachent mais ne sui aisiez
luitent mes nes ui
de nomer uus qi remest haitiez
uos qui plus harciez
li enperere ne sest pas esueilliez
emperere esueillez

CCLVI (V: CCLI)

*) Apres iceste li uint autre auison
auint une auision
qi lert alez sor le mestre peron
quil est lo
en deus chaines si tenoit un brohon
chaenes teneoit
deuers Ardene ce truis en la lecon
Hardene trois lencon
coisi ·XXX· ors uenir tot le treton
chossi hors troton
li uns a lautre disoit bien sa raison
au roi escrient laissez nos le baron
rois laissiez brahon
car il est droiz qe uos len remenon
que le
nostre amis est et si le secoron
ert [V 75r]
a tant e uus un autre en un landon
ert uos
e descendoit del grant palais Kll'on
paleis Karlon
as ors cort sore par mot fiere tenzon
mlt' tencon
tot le plus mastre saisist por lo brohon
li mestre par le breon
la uit li rois un estor mot felon [C 68v]
mult
mais il ne seit li ques ueint ne qi non
mes quels
li angle deu ce demostre au baron
al
dormir le fait en mot grant sospecon
mout suspencon
[V+] dex quel estor senefie al baron
li rois ·M· sen fuit a esperon
uers Saragoze a son mestre donion
Seragoçe meistre doion
en la cite qide auoir garison
cuide auoit
mais non ara nel puet garir Mahon
mes nen aura

*) *In* C *falsche Initiale* L.

qil non compert la mortel traison
quil ne trahison
qe il a faite de ·R· le baron
que fist ou li quns Guenellon
C +] e dOliuier et des autres baron *)

CCLVII (V: CCLII)

Li rois Marsille a sa uoie acolie
— Marsillions acoillie **)
uers Saragoze a sa cite garnie
tant a este deuant la tor antie
erre
est descenduz uoiant sa baronie
soz une oliue qi ert belle et florie
qui est foillie
sespee rent el fu tost recolie
elle — recoillie
lor le desarment la gent qil ot norie
lors lot
puis est cochez sor lerbe qe uerdie
sest chouchiez que
del destre braz ne de la main not mie
man noit
per som le coute li fu del cors partie
par son cote le
li sans en chiet sor lerbe que freschie
de refreschie
trois foiz se pasme uoiant sa baronie
sor lerbe colorie
a tant es uos Braimimonde sa mie (*so*)
ert Brasmimonde
plore et gaimente a haute uoiz escrie [V 75v]
o lui uint mil de la gent paienie
li ·XXX· mille ient pagenie
Carllon maudient car il nel aiment mie
Karle maldient nen ament
et les Franzois qe il a en bailie
François que baillie

*) *In* V *ist eine Zeile leer gelassen.*
**) *In* V *grosse Initiale von sechs Zeilen Länge.*

puis sunt coru a lor mahomerie
corru
Apolin trouent et Mahom qi brunie
Mahon qui
de lor dEspeigne fu limage plastrie
si sim age
he mauues dex fait la gent barbarine
hē malues deu barberie
com nostre lois est hui abastardie
lei
dahaiz ait deus qi nemuit ne ne prie [C 69r]
dehait — dex qui ne muit plie
per uos est hui nostre gent si onie
par perie
ainc par uos norent ne force ne aie
anc haie
li cristien qi ne uos aiment mie
qui
sunt en Espeigne par force lont saissie
Espegne saisie
Marsile prist un grant baston dalie
Marsilles — dolie
Teruagan fiert quan qil poet lez loie
Teruigant quil puet
li ors quassa et la teste est croissie
crossie
a terre qiet mais ne sen garde mie
chiet mes
uns rois paiens qi est dEsclauonie
qui ert
Teruagans chiet sor lui a une hie
Teruigant aie
permi les els la ceruelle est sallie
parmi euz en cerueille saillie
larme sen uait et Noirons la saissie
lame uet Nerrons chastie
el puis denfer au piler la lie
a un
a Mahomet ne la lasserent mie
il ne laissent
la grant corone qi de lor reflambie
de lor qui
forment le batent la pute gent haie
puita ahie

desoz la tor en une ostelerie
la lont gete par mot grant felonie
iete mult fellonie
lors fu la uille de grant duel replenie
li rois se pasme par mot grant estoutie
mout
qe il a fait deuant sa baronie
que uoiant baronia [V 76r]

CCLVIII (V: CCLIII)

Li rois ·M· reuint de pasmissons
pasmesons
sor piez se drice mot fu las et enbrons
dreica mlt'
[C+] dedenz sa chanbre qi ert painte a gerons
sen est entrez li rois Marsilions
Marsillions
e la roine qi ot les cheuols blons
reine qui ert chauels
le duel qil mene or endroit uos dirons
que elle meine
ses cheuols trait o ses doiz qil ot lons
cheuels tret quele
lasse chaitiue se cleme a genollons
laisse cleime genoillons
plus de ·C· foiz uoiant toz les barons
cent li
a sa uoiz clere escrie a haut tons
sescrie hauz
he Saragoze bone en totes saissons
hē Sarragoçe saisons
con bon seignor uus a tolu Mahons [C 69v[
com seignors uos ha
tant est batutz de fuz et de bastons
batuz fust e
froissie li est la teste et li mentons
li denz froissie
ia mais par mire nen arra garisons
gairisons
li amirauz de cui nos fez tenons
amiralt fiez
sil ne uient ci o tot ·M· conpeignons
za mil conpaignons

por Mahomet en quel terre fuirons
ia par ton fil mais nul secors naurons
por mes
se nos ici Karllemene atendons
ice Karl' meine
nus serons pris et la cite rendrons
nos e
ce dist ·M· ne sai qe nos fazons
facons

CCLIX (V: CCLIV)

Li enperere par sa grant poeste
Karle li meines
·VII· anz toz plens a en Espegne este
set tots pleins Espaigne
prist i chastiaus si prist mante cite
caustels mainte
li rois ·M· na pas mot demore
Marsille mout
le ior meisme a meint brief seele
maint seelle
en Babiloine a Baligan mande
Bailligant
[C+] cest lamirals li uiels dantiquite
qi mot estoit de grant auctorite
qui mout
ca Saragoze anzois un mois passe
qua Sarragoce anceis moys
soit o ·C·M· de cels de Val Troble
mill [V 76v]
secore nos par sa grant poeste
secorre
et sil nel fait ce sachiez de uerte
sache
il guerpira sa creanze et son de
crence
qil li failli en bataille canpe
qui champe
totes ses ideles et sa [redacted] solemnite
ydel's sollempnite
et si cresra sainte crestiente
creira en crestenite

et de Kll'on tenra son erite
— K'. meine terra herite
Baligan lot forment len a pese
Balligant pense
loinz ert diloc si a mot demore
ert dilec sin mout
mande sa gent de par tot son reigne
ses regne
de uint roiames et dune duchete
reiaumes de ·C· duchee
son grant nauie ot mot tost apreste
nauige mout
bargies et galies et meint dromon feste [C 70r]
barges — maint fere
soz Alixandre a un haure mot le
une aure mlt'
tot lor nauie ont illoc asanble
auront ascenble
ce fu en mai el primer ior deste
primier diste
que en mer se metent ni ont plus demore
quen —

CCLX (V: CCLV)

Granz sunt les oz de la gent desloiee
gran ient
en mer se metent quant laube est leuee
sclaree
puis icele ore qe la lois fu iugee
en cel qui loi iuree (r *in* g)
plus grant nauie ne fu apareilee
nen apareillee
com Baligans mena cele foiee
Balligans celle
des Turs de Cople de cels de Val seignee
des segree
qatre cent nes la pire est si chargee
quatre ·C· pitit cargee
nen sofrist plus a icele foiee
celle fiee
ni auoit mast neis uerge entallee
ne entaillee
o neust cerge ou lanterne enficee
ou neist cirge enfichee

grant ioie mene la pute gent turqee
meine puta turchie
por la clarte qil ont apareilee
quil apareillee
Perse costoient la terre ont eslongee [V 77r]
la mer trepassent sanz pene et sanz hasquee
peine aschee
dex tante uoile i ot le ior leuee 15
uoille drecee
en Saragoze en la tor batellee
Sarragoçe marmoree
estoit ·M· o mil de sa masnee
mesnee
e Brasmimonde sest as murs apoiee
et Blasmimonde sert ad
la clarte uoit mot fu ioiose et liee
mlt'
Marsille apelle un poi fu esclairee 20
car mlt' enseignee
sire fait ele ioie test aprosmee
elle aprestee
Baligans uient sa sa terre laissee
Balligans uent — a
or sui seure nai pas pour que cee
peor qe chee
ceste citez ou ie sui herbergiee
cite herbergee

CCLXI (V: CCLVI)

Li Sarazin esploitent mot desrer
Saracins espleitent mlt' derrer
il se nauient le trauers de la mer
il
Perse costoient lArchant et Balaguer
Ballaguer
et Port Palart Orabloi et Belcler
Porpaillart et Rablei Belcher
de ci cal Sebre ne uolsent arester [C 70v]
desci qua el uoldrent
·C· mille cerges orent fait alumer 6
cent ·M· cierges
e mil carboncles en son les max fermer
et som nef

de Saragoze les puet hon ueoir cler
Sarragoçe puent lon ueir
laissent Marbrie et Marbroie sa per
e Tortelose dont fu rois Iosuer
et Tortolose
amont lo Sebre font les uoilles torner
le
ne uos cher plus la chanzon demorer
quiert chançon
uer Saragoze el haure Guinemer
Seragoçe en laute
font lor nauies et lor barges entrer
nauiges
laube creua si prist a aiorner
lor font grant ioie Saracin et Escler
Saracins
[C+] quant il conuirent li uns lautre au parler
cil les confonde qi se laissa pener
qui
as faus Ieus por cristiens sauuíer
fels uels crestiens sauuer

CCLXII (V: CCLVII)

Bauz fu li iors et li solauz luisanz [V 77v]
Biaus ior soleuz luisant
cil oisel uont par les eues cantant
quant il conuirent le paien Baligant
conurent li
li amirauz issi de son chalant
amiralt challant
·X· et set roi le uont apres sigant
·XVII· roi li siuant
e conte et duc i furent ne sai quant
et dus
soz un lorer ramu et uerdoiant
un faudestue i ont mis dolifant
uns faudestrue doulifant
desus asistrent le felon sosduiant
soduiant
e tuit li autre sunt remes en estant
et

li sire dals en a parle auant
dels
sa gent apele si lor dist en riant
apelle
franche masnee ie uos ai ame tant
meisnie
nori uos ai toz ior par bon talant
noriz tallant
Karlles li rois de France la uaillant
Karle
ne doit mengier se ie ne li comant
mangier
par tote Espeigne guesre ma faite grant
guerre fait
il a perdu son chier neueu Rollant
neuo
les ·XII· pers ou il se fioit tant [C 71r]
li pere
e tant des autres don il est mlt' dolant
dont sunt
ia mais nert liez nul ior a son uiuant
mes niert
or uel aler uers France conquirant
uoil conquerant
ne finerai a trestot mon uiuant
tres qe ie laie o mort o recreant
des que ou
sor son genoil en fer son destre gant
fiert
lors sesbaudirent li Turc et li Persant
en haut sescrient li petit et li grant
cheuauchez sire alons nos il qerant
cheualchiez nos nalons — al querant

CCLXIII (V: CCLVIII)

Baligant fu un petit corocez
Balligant corrochiez
de ce qe ot dit est forment afichez
quoit afechiez
ne lassera ce dist li renoiez
laissera dit [V 78r]
qil naut sor ·K'· qi tant est resoignez
quil qui resogniez

si home en sunt trestoz ioianz et liez
ioant
puis apela deus Saraçins presiez
apella Sarracins prisez
lun Clariel lautre fu Effragiez
luns e Effraiez
uus fustes fil au roi Matragiez
uos fiz
ie uus comant ca Saragoze alez
uos qa Sarragoçe ailliez
Marsilion de moie part nunciez
Marsillions nonciez
contre François sui uenuz toz haitiez
sun uenu — aitiez
se ges ateng toz seront destranchiez
ies atɿeⁱng detrenchiez
se li donez cest gant qi est ploiez
si qui pleiez
el destre puing uoiant toz li fichez
poinz ueiant le fichiez
e cest baston qi est dor entaliez
et cist qui entailliez
puis uiegne a moi reconostre ses fiez
mei reconoistre
en France irai Paris ē aseigiez
iert asegiez
se truis Kll'n mort est et meshegnez
K'. morz mehegnez
sa ma merci ne se coche a mes piez
colce
e ne renoie ce qil fu batizez
et renie quil battiçez
la grant corone dont il ert sorhauchez
ē sorhauciez
li ert tolue et si ert essiliez
i ret dolue iert ensiliez
paien escrient uoz diz soit otriez
nos —
daler en France somes apareiliez [C 71v]
apareilliez

CCLXIV (V: CCLIX)

Dist Baliganz car en alez baron
Balligans
luns port le gant et lautre le baston
le uns
cil li respondent cher sire nos iron
chier
le congie prenent ni ot autre sermon
tant cheuaucherent la uoie et lo sablon
el
ca Saragoze sunt uenu le treton
qua Sarragoce troton
pasent ·X· portes li Sarazin felon
passent Sarracin
set ponz passerent puis passerent un doion
poinz pois passent
les rues passent ou sunt li Esclauon
nies [V 78v]
emi la uie paruindrent li gloton
enmi uille
uer li palais qui fu au roi Gibon
uers le pales
un Sarazin del lignage Buíron
Sarracin
cil ot mort son pere en traison
mordri trahison
dedenz la sale oirent grant tenzon
saille tencon
tant cri grezois et si grant plorison
criz greçois ploireson
brugent et crient par grant aireson
bragent airison
pleignent lor peres et lor freres a aut ton
plangent — un
qen Renceuaus ocist li nies Kll'n
quen Rencesuaus le Karlon
et Oliuer et li autre baron
nul nen laisserent uenir a raenzon
null raencon
norent garant se des ches perdre non
chief
lor dex maudient Apolin et Mahon
deu maldient

et Teruigan et Iupin et Noiron
Teruigant Neiron
dist luns a lautre chaitif que deuendron
liuns
sor nos cors chiet male confondison
perdu auons lo roi Marsillion
le Marsilion
li cons ·R· qi ait maleiçon
quns qui malecon
de son braz destre li a fait un tronçon
troncon
e Laugalie qi tint Cafarnaon
et qui Capharnaon
tote la terre Dathan et dAbiron
Datan dAuiron
nus nauons mie de Uirfalle le blon
nos Girfales
tuit sunt ocis ne sai quel celison
trestot Espeigne ert aclinee a Kll'n [C 72r]
trestote Espaigne iert acline Karlon
en dementers qil dient lor raison
dementiers quil
li dui mesage descendent au peron
message descendirent al

CCLXV (V: CCLX)

Li dui mesage descendent esrament
message descenderent errament
lor cheuaus tint uns paiens Rualent
cil montent sus el plus aut mandement
haut pauiment
trouent deus Turs del castel Boidient
chastel Bodient [V 79r]
cil qatre estoient e cosin et parent
quatre et
li mesager lor dient esrament
messagier primement
seignor cosin com uos est couenent
et cil respondent seignor mauuaissement
mauuasement
en Renciuals fusmes el camp dolent
Rencesuals fumes champ

desconfi somes et liure a torment
desconfiz
de ·C· millers nen uint un a sauuament
des milliers uns — saluement
uenez au roi cui tote Espeigne apent
qi atent
si uos dirai con lui est conuenent
dira com couenent
lors trepasserent le palais et la gent
trespaserent pales
en une chanbre qi fu faite a ciment
qe ancienement
el primer chief esteit escrit coment
premier estoit —
li poinz del siegle fu faiz primeremenz
siecle primerement
desor un lit qi fu dor et dargent
desoz liz qui —
gisoit ·M· et ploroit tendrement
gesoit pluroit
por la grant perde que il ot fait de sa gent
perte quil
cil le salue soef par bon talent
cil damedex qi fist et mer et uent
cest Teruagans se la letre ne ment
Teruigant
il salt ·M· a lorguellos talent
si saut Mar. lorgoillos
e la roine Brasmimonde ensement
et raine Braismimonde
mesager somes deuant uos en present
messagier
tel chose osras qi ert a ton talent
oiras qui

CCLXVI (V: CCLXI)

Dist Braimimonde uenez auant seignor
Braismimonde
de uus noueles dites lenperaor
uos nouelles lemperaor
car torne somes a duel et a tristor
tote a perdue Mahomez et sa uigor [C 72v]
tot Mahomet —

e Teruiganz i a grant desenor
et Teruigans qui ait tant
com grant uertuz il firent lautre ior
uertu
en Renciuals faillirent mon seignor
Rencesuaus [V 79v]
mal dehait ait tel deu ne lor honor
dehe aient et onor
e ie si soie honie sanz retor
et
se ie ia mais nul de tel dex aor
mes nus tels
honie soit lor force et lor uigor
quant cil de France li nobile pogneor
noble poigneor
·XX·M· estoient ce dient li plusor
uint mill. furent
e li nostre ·C· mil comenceor
et mill combateor
toz les ocisent li Franzois a dolor
ocistrent Franceis
al port del Sebre uindrent fuiant li ior
pluisor
iloc noierent li grant et li menor
li rois Marsille fu trop entre lez lor
les
li cons ·R· a la fiere uigor
quns
le destre braz li trencha sanz retor
il
perdu en a sa force et sa ualor
perdue
ahi Espeigne terre de grant decor
doucor
or tarra ·K· qi tient terre maior
taura qui

CCLXVII (V: CCLXII)

Dist Clariaus dame ne parlez tant
nen
mesager somes au fort roi Baligant
messagier al Balligant

Marsilions ce dist sẽra garant
Marsilion dit
si len enuoie lo baston et lo gant
le le
el Sebre somes ou ·IIII· mil chalant
batas et barges meinte galie estant
batels gallie errant
dromonz ferez el primer cief deuant
primier chief
li amirax est riches et mananz
amirauz mainant
en France ira Charlle mene querant
Karle meine
dist Braimimonde ia mar en ira tant
Braymimonde mes nen
pres trouera le fort roi conbatant
li forz
e sunt o lui bien ·C·M· conquirant
od — conquerant
Espeigne ert lor de ce se uont uantant
Enspeigne
prou sunt Franzois bien part a lor sanblant [C 73r[
[C+] nus ne si prent qi ia sen alt gabant
tel poor ai li cuers me ua faillant (*vgl. V.* 20a V)
il asalront ceste uille uallant
quil asseront uaillant [V 80r]
de nos feront la iustise si grant
ni garira mie li peres son enfant
ne garra
qe ia li rois nira del camp fuiant
que champ
[V+] tel peor nai li cuer me uait faillant (*vgl. V.* 16)
mex ualt lor dex qe ne ualt Teruigant
mielz uaut dieu que fait
ne Apolin ne Mahom le puant
Mahon

CCLXVIII (V: CCLXIII)

Laissez ẽ fait ·M· li rois
laissiez ester
dist a ses homes mot sui en grant sospois
as messages mlt' fu

arere irez or endroit demanois
arriere
al amirant direz car ce est uoirs
amiralt cest
desconfiz sui cheuz est mes bofois
chauz
mort sunt mi home et mi Saracinois
homes Sarragoceis
mes fix ocis qi tant par ert cortois
filz qui
apres ma mort eust toz mes manois
·R· locist na encor pas ·II· mois
tant mar i fustes bels doux fiz Girfalois
[V+] toz est remes mis reiaumes sanz eoirs
a la morz sui ia nen uerai deus mois
mon seignor dites qe ça uiegne manois
que ia
per tote Espeigne la ou corent mes lois
par terre corrent
tot li doin qite nel faz par sor mon pois
doins quite — pas
des icest ior le gart contre Franzois
dex Francois
de Saragoze les cles li porterois
Sarragoce li en
e de Kll'n li direz sanz grezois
— Karl' meine i
ia mais nira a Chartres ni a Blois
mes Kartres

CCLXIX (V: CCLXIV)

Ce dist ·M· oiez raison menbree
dex
·K· de France a mot sa gent menee
Karle mlt'
morz a mes homes et ma terre gastee
meinte contree ma fraite et uiolee
mainte faite
desor le Sebre a sa gent aunee [V 80v]
na qe ·V· lieues la ou ele est iostee
que cinc il ostelee
trouer li puet demein ainz la uespree
les demain

per uos li mant qe bataille a trouee
par que ont
per roi Franzois nert ia mais reclamee [C 73v]
par Franceis mes
ne Saragoze a nul ior regardee
Sarragoce
apres cest mot ni oit fait demoree
ont
prenent congie a la gent desfaee
per tans sera la no nouelle nonciee
*f*era (f *aus* s) — contee
al amiralt qi tant la desiree
qui
de Saragoze ont pris la seurtee
fait lor deseuree

CCLXX (V: CCLXV)

Li dui mesage se sunt diloc torne
messaies sen sont
deliurement furent andoi monte
andui
al amiraut en uont tot effree
amiralt sen mout effrae
de Saragoze ont pris la seurte
Sarragoçe
les cles li donent cil les rechoit en gre
recut de
dist Baligans que auez uos troue
Balligans
ou est ·M· que iauoie mande
qui ua uoie
dist Clariel iel ui a mort naure
per nos uus mande ne soiez esfree
par uos nen
li rois de France est sor Sebre areste
a Saragoze uenra ce est uate
Serragoce uendra sest uante
prendre la qide ainz que uer soit passe
cuide ancois yuer —
ia por ·M· ne sera trestorne
Mar. nen
li cons ·R· la si mal atorne
quns li a

lo destre braz li a del cors seure
le
en Renceuals el champ maleure
Renceuaus
· la fu ses fix Girfalli mort gete
sis filz Girfales iete
et Laugalie a son tens afine
mal la balli ceste crestiente
baili celle
tote sa terre nos lait en quite
uos la's [V 81r]
ia mais par lui nen sere destorbe
mes serez destorbez
qe nen facez la uostre uolunte
que uoluntez
secorez lo a poi qil nest otrie
le quil oltre
Balligans lot si a un poi pense

CCLXXI (V: CCLXVI)

Sire amirant ce li dist Clariez
amirauz Clariełz
saluz uos mande li rois et amistez
en Renceuals sunt paien detranchez [C 74r]
Rencesuaus paiens detrenchez
e lor Franzois lor sunt si daumaiez
et Francois damaiez
morz est ·R· qi tant estoit prissez
mort qui prisez
et Oliuer i fu morz ce sachez
mort
li ·XII· pers dont ·K· est irez
per
de lor Franzois bien ·XX· ·M· pezoiez
Francois — mill depechez
li rois ·M· i est mot enpirez
Mar. mout
del destre braz a este mesheignez
mahaignez
et de Karlon fu asez enchauchez
— meine assez enchauciez
si home furent a grant dolor menez
neiez

per nos uus mande nen eschapa un piez
par uos escampe uns
desor le Sebre sunt Franzois herbergiez
est François
en cest pais nos ont trop aprochez
sunt
si uos uolez li repaire ert agrez
se le iert guez
et Baliganz si est mot afichez
Balligans iert mlt'
en son corage en fu ioios et liez
del faudestue se dreça sor ses piez
faldestue dreica
puis si escrie baron ne uus targiez
barons uos targez
issiez des nes montez si cheuauchiez
eissiez cheualchez
se ne sen fuit ·K· li sorqidez
sorquidez
de duel mosrai se il nest esilliez
morrai sil eıssilliez

CCLXXII (V: CCLXVII)

Paien dErabe sunt fors des nes issu
dArabe
puis sunt monte ni ot plus atendu
li amirax apele un son dru
aumiralt apelle [V 81v]
qi auoit nom Fergalem de Mont nu
quauoit — Fernalem (gu *dhst.*)
condui ma gent a force et a uertu
cil li respont uoluntiers a salu
uolentiers
Baligan monte sor un destrer crenu
Balligant destrier
enscanble o lui ·XXX· roi mescreu
ensemble od
tant cheuaucha ca Saragoze fu
cha Serragoce
sor un peron de marbre est descendu
catre baron li ont le stre tenu
quatre listreu

per un degre qi de uert marbre fu
par qui
montent a mont li paien mescreu [C 74v]
encontre uint Braimimonde a uertu
i Braismimonde
gentix hon sire mon seignor ai perdu
gentiz hom
·K· de Françe la mort et confondu
Karle e
chiet li as piez car il pert la uertu
quant il reuint ni ot plus atendu
enz en la chanbre sunt ensanble uenu
chambre ensemble

CCLXXIII (V: CCLXVIII)

Baligans fu pleins de mlt' grant mautalent
Balligans plens fier talent
dedenz la chanbre est entrez esrament
li rois ·M· fu naurez durement
Mar.
il en apele un roi de Boneuent
apelle Boniuent
prenez mon braz dreciez moi bonement
bellement
au puing senestre prist un baston dargent
poing
a Baligant le rent mot bonement
Balligant li mlt'
amiraut sire tote Espeigne uos rent
amiralt Espegne
e Saragoze et lonor qi apent
Sarragoce qui
moi ai perdu et trestote ma gent
et cil respont le cuer en ai dolent
el
ne puis o uos tenir lonc parlament
tenir o uos nul
car ie sai bien ·K· sen ua fuient
Karl'. uet fugent
le gant recut et la terre ensement [V 82r]
plorant sen torne diloc isnelement
dilloc isnellement

par les degrez ius del palais descent
le paleis
monte el destrier uint pongnant a sa gent
destrer poniant
il lor escrie a sa uoiz clerement
illoc
[C+] montez seignor tost et astiuement
e cheuauchiez sanz nul demorament
— cheualchiez tost demorement
apres Franzois tot aroteement
Francois
li rois sen fuit o tote France apent
ou toute

CCLXXIV (V: CCLXIX)

Al maitinet quant il dut esclarier
esuellez est ·K· au uis fier
esueillez Karl'. meine
il en apelle et Neymon et Ogier
ilen Iuon Vçer
or tost as armes nobile cheualier
ad noble
en Renciuals uel anuit herbergier [C 75r]
ces uauls uoil anoit
la trouerai lo mortel enconbrier
le mortal engonbrier
le duc ·R· et le cons Oliuer
Roll'. conte
et larciuesqe qi tant fu a priser
larceuesque qui fist preisier
les ·XII· per qi mauoient mot chier
pere qui si
ahi fel Guene dist Kll'n au uis fier
ahI Guenes Karl' al
Iesus de gloire te doist mal enconbrier
dont engonbrier
se dex ce done que puisse repairier
puist reparier
en douce France ie men qit bien uengier
ge cuit
lors sarme ·K· le fort roi droiturer
sarma Karle droiturier

et tuit li autre qui nont soin de targer
autri soing targier
a cez paroles este uos un paumier
ces ert
nez fu de Chartres si auoit nom Reinier
Kartres
espi au col et baston de pomier
a
·XVII· anz lot en prison Noitier
dis et set Notier
uns rois paiens mot orgueillos et fier
un mlt'
eschapez fu par Brehas sa moiller
escampez Brichas moillier
deuant lo roi se uait agenoiller
le agenoillier
sire fait il nouelles uoi nuncier
uoil noncier [V 82v]
rois Baligan uos suít au dos derier
Balligans al
ensanble o lui bien ·C·M· cheualier
ensemble od paien trois ·C· millier
ce li oi conter et fiancher
lor fianchier
qil uos uenroit durement corrocier
quil uoldront corrochier
Marsillion uolent de uos uengier
Marsillions
li rois de France se prist ad enbronchier
a embronchier
puis se dreça si safiche a lester
dreiça se fiche estrier
he dex dist il ne len descorager
hé descoragier
se ie sor aus puis mon duel esclairer
els esclarier
donc puis ie dire que dex ma forment chier

CCLXXV (V: CCLXX)

Venir sen uelt lenperere puissant
lemperere puisant
en douce France dont mot est desirant
dolce — mlt'

mais ne qit mie qil sen alt aitant
mes cuit aut
ainz uengera auques son mal talant
qe li ont fait li gloton sosduiant [C 75v]
que soduiant
car li paumiers li ua toz ior contant
paumeres uait iors
qe apres lui cheuauche Baligant
que ceuauche Balligant
li Sarracin erent ia uenu tant
Sarracins
deuant Kll'n uont lauangarde prenant
Karlon lagarde
a tant es uos un Saracin pongnant
ert Sarracins poigant
deuant lo roi· en uint esperonant
le
nel salua ainz dist par mal talant
diua fels rois uois ten tu donc fuiant
uas
ia mais en France nosras sermon ne chant
norras cantant
tu as perdu Oliuer et ·R·
Rollant
les ·XII· pers qi testoient garant
pere qui sestoient
il na paien iusquen Inde la grant
desquen
ne desqa Meque ne dusqa Garillant
desqua Mesque desqua Garrilant
ne un ne altre qe arme soit portant
autre que armes
ni soit uenuz a esperon brochant
esperons [V 83r]
de toi oncire sunt forment desirant
ocire
quant loi ·K· si mua son talant
a uoiz escrie mot a le cuer ioiant
mlt'
mar i entrerent li gloton mescreant
sodoiant
anqui auront un eschac isi grant
encui aurons uns eschec
nus rois en terre not onques si uaillant

or tost as armes cheualier et seriant
ad
alez encontre nalez pas demorant
nen i ait un coart ni esmaiant
cohart
qi ci mosra loier en ara grant
qui aura
o les apostres sera toz iorz manant
iors

CCLXXVI (V: CCLXXI)

Li enperere sadobe sanz tardançe
emperere tarianze
il uest losberc lace la conoissance
losberg
en son chief lace un eume de Valance
elme Vaillance
escu au col en son puig tint la lance
et scu a poing sa
e ceist Ioiose qi fist mainte pesance
et ceint dont
as Tur de Cople et a ces de Briance
Turs cels Bruiance
not tel espee de ci qe en Prouance [C 76r]
des que
deuant paien fist de larme seurace
de maint seurance
cel ior dormi Mahons sanz falance
Mahomet fallance
trop soulement se misent en balance
follement mistrent ballance
entre François qi grant honor auance
qui
·K· monta qi fu en grant esrance
Karles qui errance
sor un destrier qi ot la crope blance
qui coupe
fist un eslais dont il fu grant parlance
quant il lot fait si parla en oiance
ioiance
a uoiz escrie au barnage de France
alons encontre par mot uoire creance

dient Francois ci a bone atendance
François entendance
en tel seignor doit hom auoir fiance [V 83v]

CCLXXVII (V: CCXXII)

Par toz les cans descendent li Francois
tot li chans François
plus de ·C·M· sen adobent manois
mille
garnimentz ont blois et baucenz et noirs
garniment noirs balcens blois
cheuaus coranz as or selles dor frois
cheuals ad sor
escuz uermols haubers de Plentinois
et scuz uermelz auberc du
espees ceignent a bons brans uienois
as branz
de plene terre saillent sor morois
plaine les
es roides lances les confenons desplois
astes des plois
contre solel reluisent li plus frois
soleil reluissent lor corrois
dex ce dist ·K· qi sor toz as poois
·K'· qui a pooirs
bien est seurs qi de tel gent est rois
seurs est qui
seinte Marie essaucez hui nos lois
essauciez
lai moi uengier Oliuer le cortois
li
·R· le preu et mes autres Franzois
li proz François
se ie nes uenge ie uesrai un mois
ne uerrai
mex amerai destruire ces Irois
mielz ameroie
qen douce France boiure uin orlenois
quen boire ornelois

CCLXXVIII (V: CCLXXIII)

Carllemene apele Rabel et Guinemant
Karles apelle
et dist li rois baron uenez auant
ce
pe amistie et par bien uos comant
par
soiez en leu Oliuer et ·R· [C 76v]
Rollant
luns port lespee et lautre lolifant
si cheuauchez el primer chef deuant
cheualchiez primier chief dauant
ensanble (o lui *dhst.*) o uos ·XX· p*r*eisant
ensenble od mille p*r*eissant
tuit baceler et nobile conquerant
bacheler noble
et apres uos en ira autretant
autre tant
qi auant aus iront tot detrazant
qui els detrenchant
sis guiera dan Richer le Normant
cels dans Ricart
ceste bataille nira pas cohardant
Ogier et Nay. en qi ie me fi tant [V 84r]
Naimes cui
feront la terce car preu sunt et uaillant
tierce proz
ses autres genz ua mot bien ordenant
gent mlt'
se trouent ou bataille feront grant
o
nostre François en ont mot grant talant
Francois mlt'
de la bataille sunt forment desirant
uengier uoldroient Oliuer et ·R·
Rollant
e larciuesque qis aloit sermonant
et larceuesque quis
les ·XII· pers qil laisserent gisant
per laissent gesant
en Renciuals quant il furent passant
Rencesuaus i paissant

CCLXXIX (V: CCLXXIV)

Charlles li maignes o la hardie chere
Karle maines a chiere
fu en Espeigne sor la gent pautonere
pautoniere
e ·C·M· homes ot o lui par proisere
et mill — ot preisiere
de ceaus de France et de ceaus de Baiuere
cels ces Baiuiere
le ior i ot meinte riche banere
mainte baniere
[C+] meint confenon uermeil come rosere
e meinte lance de fresne tote entere
et mainte entiere
[C+] e meint osberc meinte targe doplere
maint bon ceual meinte riche cropiere
uasal et maint
dacer treslice deci calestriuere
desci qua lestriuiere
e ·B· cheuauche a mot grant enpere
et Balligans cheuauce od — enpiere
de ·XV· lieues ueoit la poudrere
ueit hom poldriere
les oz saprosment ni a mestier priere
saprisment preiere
ainz qil departent i aura meinte biere
quil mainte

CCLXXX (V: CCLXXV)

Carlle li rois trois batailles a iostees [C 77r]
or a —
per combatre sunt bien richement atornees
mult par sunt bien de combatre ordenees
dosberc et deume et de broignes safrees
dauberc delmes saffrees
descuz uermex de lances peiturees
uermelz des penturees
les ·VII· escheles ne sunt pas obliees
eschieles
Namon comande que soient deuisees
Naimon qui diuisees

uolenters sire ia nerent trestornees
uolentiers nierent
trois en auez richement ordenees
ia uos seront ci les autres nomees [V 84v]
faisons la quarte dune gent desfaees
quartre
doutre les monz les auez amenees
doutres
Alemant sunt si ont les barbes lees
Alemains
tuit sunt locu sunt grans pax ont afublees
granz pels —
cil fesront bien de lor trenchant espees
feriront —
deci as elz seront ensanglentees
desci quas helz
encui prenont paien tante colees
prendront tantes
a duel moront par cez amples ualees
morront ces contrees

CCLXXXI (V: CCLXXVI)

Naymes li dus apelle Ioserant
Ioscerant
traiez uos ça si orrez mon talant
cha orez tallant
la quarte eschelle forniront li Normant
quinte eschiele
fier si puet lenperere puissant
lemperere
uint mile sunt ardi et conbatant
mille i hardi
ia por morir nen ira uns fuiant
un
mot sunt prodome et uasal conquerant
mult uassal
li sire deus ua toz ior deffendant
dels uet defendant
ia ne uenra en estor si passant
uendra tant pesant
ne sen uost outre qi qen plort ne qi chant
oltre qui quen plore o chi

iceste eschille nira pas cohardant
sciele
fier ti puez con pere en son enfant
puet com
ce dist la geste sel troue lon lisant
dit si len
ne fut tel genz des le tens Moisant
fu gent Moysant
[V+] qui fust fort ne fier ne combatant
nostre chancons ua toz tens amendans
canzon uait tot ior amendant
ia mais ioclere de meillor ne uos chant
mes iogleres —

CCLXXXII (V: CCLXXVII)

La siste eschelle ont faite li Bretons [C 77v]
eschiele ot de
trente ·M· sunt forz et fier as archons
mill furent fort fiers es
[V+] fier et hardi iriez come lions
es roides lances ferment lor confenons
en les confanons
escuz ont painz de diuerses facons
ot [V 85r]
de lonz reluist li teinz et li blasons
loinz tainz blancons
Odes est lor sire pere fu Salemons
Edes
humais amende por uoir nostre chancons
huimes ueoir chançons
puis que Ihesus suscita Lazarons
Lazerons
ce trouent clerc e liure de sermons
troue en
ne uos fu dite plus ueraie chancons
raysons

CCLXXXIII (V: CCLXXVIII)

Li rois de France se hasta durement
haste
de set eschelles a ordene ses genz
eschele sa gent

lotisme eschelle fera a son talent
lutine eschiele
Naymon apele tost et hastiuement
Naimon apelle isnellement
de cels dAluergne me ferez un present
dAluerne
a Baligant qe li cors deu creuent
Balligans que dieu
[V +] et ua cil men achat hui cest ior uengement *)
bien uengeront ·R· mien escient
Roll'.
et Oliuer a ladure talent
le dure
les ·XII· pers dont ai le cuer dolent
per
cil men achat hui cest ior ueniament
uengement
qi compāssa el ciel lo firmament
qui compassa le el fermament
et as apostres dona confortament
confortement
quant au terz ior leua del monument
al tierz de
ce est Iocaínne et Iosue de Claruent
cest Iocealme Iosce
iceste eschile menrez uos bellement
eschele belle et gent
sor cele gent qi ne croient noient
celle qui crogent nient
qe dex eust por nos batizement
que
·K· les seigne de deu omnipotent
Karle

CCLXXXIV (V: CCXXIX)

Apres la seme ont loitisme bastie
septime luitisme
de ceaus de France de Frise la garnie
des cels Flandres
cheualier sunt de mot grant seignorie
kiual' mlt'

---

*) 7 ^{Va} Cil men achat hui cest ior uengie^{cat}r (*so*); *vgl. V.* 10.

·XL·M· en ont en lor bailie
quarante mille baillie
ia deuers aus nert batalle guerpie [C 78r]
bataille [V 85v]
ce dist li rois cist ne targeront mie
[V+] de bien ferir sor celle gent ahie
que ne croient en deu le fil Marie
ne qil eust por nos et mort et uie
quil —
[C+] ne saunbrast en la uirge Marie
entre Ranbalt et Nemon de Galie
(en *unterp.*) Raibaut Naymon Gallie
les conduiront par grant chiualerie 10
conduront por chiualarie
encui uenrez batalle ben fornie
uesrez bataille bien
de ci que Meque en la mahomerie
desci qua Meche
en ploreront li Turc dEsclauonie
quant en aront uoire nouelle oie
auront

CCLXXXV (V: CCLXXX)

Entre Naymon et Ioseran dElogne
Naimon Iosceran
la nueme eschele ont faite sanz menzoigne
nome eschiele uergogne
o ·XXX·M· cheualier de Sansoigne
mill Sansogne
iront o ·K· en icele besoigne
od
ni a celui qui nait escu o broigne 5
na — et et
e bone espee de loure de Cologne
et
a plen sadobent or ni a nulle aloigne
plain nul alonge
desirant sunt daler en la besoigne
sor Baligant que dex otroit uergoigne
Balligans
lors i uint ·K· sor le uair de Boloigne 10
sin apela Girart de Terascoigne
apella

cil ert proudon ni ualoit meins dun mogne
prodom ne uoloit mais dir męoigne *)
conduisez cez gardez ni ait ensoine
conduisiez ces gardes ensoigne
si ira o uos li dus Terris dArgoigne
com uos ira dArdoigne

CCLXXXVI (V: CCLXXXI)

La disme eschelle ert des barons de France
uint millers sunt a une conoisance
·XX· mille i
cors ont ben fait et fiere contenance
bien contencions
les ches floriz meinte barbe ot blance
chief mante i ont
haubers uestuz de loure de Maiance
hauberc
espees ceintes ou ont grant fiance
o il [V 86r]
espiez forbiz li fer sunt de Durance
lor sarment tuit par mot grant airance
lors mlt'
es cheuals montent ni ot plus tariance [C 78v]
hont de
cil mostreront sor paiens lor puisance
puissance
Monioie escrient chascuns forment sauance
de la balle ont mot grant desirance
bataille mlt'
encui prendont paien male fermance
prendront fiance
e Baligans ert mis en tel balance
et Balligans
qil maldira Mahon et sa creance
qui

CCLXXXVII (V: CCLXXXII)

Li enperere de son cheual descent
empereres

*) *Der Punkt unter* e *unsicher.*

sor lerbe uert sest cochez esrament
uerde colchez errament
torna son uis tot droit uers orient
recleme deu mot escordablement
reclaime dieu
uoire paterne hui cest ior me defent
patne
qi garesis Ionas tot uoirement
qui garis
de la balene et del mortel torment
baleine
qil transgloti iel sai a escient
quil trangloti
tres ior i fu se la letre ne ment
trois
tu len getas sire tot sauuement
il sen issi par ton comandement
per
et espargnas lo roi de Boniuent
esparnas le Niniment
et sa cite et trestote sa gent
et Daniel del lion al grant dent
les trois enfanz garis del feu ardent
la toie amors ne soit hui en present
toe me
per ta merci se toi plast me consent
par sa plest
qe mon neueo puisse uenger ·R·
que neuo Rollent
et Oliuer dont ai le cuer dolent
lors se dreça li rois cui Frace apent
dreica qui France
seigne son chief de deu omnipotent
seigna [V 86v]
monte li rois par grant airement
monta aitement
sor un cheual qi de corre nest lent
qui
lester li tint Nemes par bon talent
lestrieu Naimon
prist son escu et sa lance ensement
gent ot le cors cler uis et fier talent
e puis cheuauche mlt' orgoillosement [C 79r]
— cheualcha

sonent cil grasle et cil cor durement
greille corz
grant fu la noisse et lesclartissement (*so*)
les clartissement (*so*)
paien loirent cui li cors deu creuent
qui le dieu
dist luns a lautre cest nostre iugement
lun
·K· uient ci o trestote sa gent
Karle uint od

CCLXXXVIII (V: CCLXXXIII)

Li rois de France ne se uelt plus targer
— targier
bien fu armez cors ot grant et legier
plenier
mot fu preudon si ot uisage fier
prodom
par la uentaille fait les cordals sachier
le cor dals
de sa grant barbe que il ot fait trecer
trenchier
autre tel firent des autres ·VII· meiller
millier
mex sen conoissent Alemant et Baíuer
mielz Alemans Baiuier
li rois cheuauche quil ne se uolt targer
cheualze qui targier
la ueissez tant paissons esrager
ueissiez paisson estachier
tant paueillons tantes tentes ploier
tendes
et tant aucube et trosser et cherger
— tante charger
dun ual issi li rois et si princer
princhier
mot ot grant duel ne fait a merueiller
fet merueillier
trop a perdu ni ot nul recourer
que recourier
desiranz est de son neueu uenger
desirant neuo uengier

plus qe nest dame de son ami baisser
basier
passent meint tertre et passent meint rocher
maint terre — maint rochier
passent les porz chascuns sor son destrier
poíz
et meint destroit qi tot furent plaisser
maint destreit que Turc blassiez [V 87r]
en un plein uindrent Franzois li bon guesrer 20
plain François bons guerier
la ueissez mainte tente drecer
ueissiez tende drecier
lo tre lo roi a laigle dor saier
tref del legle rager
de lost Charllon torna un latiner
Karlon latinier
Sarazins ert dex li doinst encombrier
Sarracins le
mist sa la uoie tot un chemin pleigner 25
le plegnier
quant se fu mis par le plus droit sentier
ne si tenis en corant un leurer
tenist un —

CCLXXXIX (V: CCLXXXIV)

Li Sarazins de laler mot sauance [C 79v]
Sarracins mout
descauz nuz piez uermex come garance
deschauz uermels
a Baligan est uenuz sanz tardance
Balliganz dotance
il le salue de la soie creance
soe
Mahomet sire uos doigne grant puissance 5
doint
noueles sai or oiez ma sanblance
nouelles scenblance
sor uos eschape lenperere de Franche
li emperere France
il a passe les destroiz de Bruance
Brulance
en la montaigne sunt lor gre sanz falance
sont longie fallance

faites armer uos genz por conoisance
par conoissance
car la bataille arez uos a fiance
aurez
il uient uenger son duel et sa pesance
uengier
ceste parole mis paiens en esrance
mist paien errance
al plus hardi en mua la scenblance
scemblance

CCLXL (V: CCLXXXV)

Par tote lost font lor grailles soner
Balligans fist ses fort
cors et busines que lon ooit si cler
buisines qe lom oit
paien sen torment por lor cors adober
li amiranz ni uolt plus demorer
amiralt
uest une brogne qi fu faite sor mer
broine qui
puis lace un elme qui mot fist a proiser
— lelme fait loer
lespee ceint dont li poins reluist cler
pont clier
per son orguel li uolst un non trouer
por orgoil uolt nom [V 87v]
por la Charllon dont il oi parler
Karlon
la soie fist Preciose apeler
soe apeller
ce est senseigne en bataille champer
sansaigne
les cheualiers a toz faiz conreer
cheualer fait coreer
et lui meisme car mot se uel haster
mlt' uelt
a son col pent un fort escu bocler
ha bougler
dor est la bocle et belle a esgarder
— bougle
la guige en fist de paille ben friser
guinche bien

prist son espie qil apela Mater
quil apella
lauste fu grosse ne uos sai deuiser
laste
car sol le fer ne puet un hom porter
nus
el destrer salt mot se uelt aloser [C 80r]
destrier molt
le strier li tindrent Merguileis et Romer 21
lestrieu Merguilles
mot ot gent cors et le uiaire cler
dex or uos puis bone chanzon chanter
des pois cançon
dune bataille qi tant fist a doter
qui
li rois de France ne se uelt arester 25
atarder
a plen cheuauche auec lui sunt si per
cheualce auoc
tant sunt uenu por uoir le puis conter
les
qil sentreuoient as confenons ben cler
quil confanons bien
nus hom de char nes poist pas nobrer
puist nus nombrer
ie ne croi mie qil en poissent turner 30
cuit quil sen puissent torner
qen soit la perte legere a recourer
quen legiere

CCLXLI (V: CCLXXXVI)

Li amirax resanbla ben baron
amirals rescemble bien a
blanche ot la barbe ausi con un auqueton
blance a come aqueton
nus de sa loi ne fu se sages non
si hon
et en batalles hardi comme lion
bataille come
ses fix Malprimes i ot mot clere facon 5
grant fu et forz mot sist bien sor larzon
mlt' larcon
dist a son pere cheuauchez a bandon
cheualchez [V 88r]

grant pour ai que ne trussez Kll'n
peur trouez Charlon
dist ·B· mot est ·K· proudon
Balligans mlt' Karl'. prodon (n *aus* m)
en plusors gestes est de lui grant raison
il na or mie de ·R· li baron
ni a Roll'. le
ne dOliuer son hardi conpeignon
conpaignon
[V+] ne larceuesque qui tant estoit prodon
il a perdu Berenger et Othon
Oton
si a perdu et Iuoire et Iuon
[V+] trestoz sunt morz li ·XII· compeignon
quen qil poet faire ne pris pas un boton
quant puet

CCLXLII (V: CCLXXXVII)

Baus fix Malprimes ce li dist ·B·
bels filz Balligant
paien ont mort le preu conte ·R·
proz Rollant
et Oliuer lo hardi conbatant
li ardi
les ·XII· pers qi ·K· amoit tant
per que Karles
tot lor esforz ne pris ie mie un gant
toz
li enperere est ia ici deuant
emperere ci
ie uoi la noisse si com uont hon disant [C 80v]
ien oi corz bondisant
dis grant escheles a faites de sa iant
granz eschieles gant
ce me dist ore uns mens garzons esrant
un mien garcon
ben sunt ·C·M· que tuit sunt dun scemblant
bien sunt od lui cent mille combatant
tuit bacheler preu sunt et conquerant
hardi
bax fix Marprimes forment men espoant
bels fils Malprimes
grant poor ai por mon deu Teruigant
peor dieu

trestuit li menbre men uont ia fremisant
me fermissant
ce dist Malprimes mar doterez noiant
neiant
demein arez un eschac issi grant
aurez une isi
ainc Sarazins not onques tant uaillant
Saracins
de la bataille le primer cop demant
deuant

CCLXLIII (V: CCLXXXVIII)

Beaus fix Malprimes Mahons uos beneie
bels Mahon
mult estes proz et sages sanz folie
mout follie [V 88v]
beaus et cortois plens de chiualerie
bels plein cheualerie
ie uos otroi lo don de lenuaie
le
le primer colp de la grant ost banie
premier cop
o uos menrez tant de ma conpagnie
conpeignie
mar crembrez home qui encor soit en uie
criembrez qi
o uos ira rois Tulles de Persie
Turles
e Capamor lamiralt de Lerie
et Capamorz
lorguel Kll'n a la barbe florie
lorgoill Karlon
amatirez ainz lore de complie
anz
et lolifant qui a si grant bondie
qe ·K· ot en la soe bailie
que Karles baylie
conquerez uos Mahomez le uus otrie
Mahomet uos le die
ie uus donrai un pan de paienie
uos
terre au roi Floire qi tant a seignorie
les terres Floires qui

son destre gant enz en la mein le plie
main li
cil le recoit et forment le mercie
recuit len
a tel eur la íloc recollie
illoc recoillie
conqes nul ior nen ioi en sa uie 20

CCLXLIV (V: CCLXXXIX)

Li amirals cheuauche par ses sorz
cheualce
ses fix le suit qi mot a grant esforz [C 81r]
si fil Lescient qui mout
li rois Turlex et li rois Capamorz
Turles Cappamorz
granz ·XXX· (lieues *dhst.*) eschilles establissent as porz
grantz eschielles astablirent
forz et pleigneres qi iosterent as noz 5
plenieres qui ad
en la menor ·XV·M· par moz
mille
la primere est de cels de Boteroz
premiere
dont Iudas fu qi fel estoit et oz
qui orz
qi deu uendi mot fu musarz et soz
qui dex musart sorz
e lautre apres de Mont Nigre les Torz 10
et lautre Mout Corz
qi les eschines orent parmi les dos
qui doz
grondissant uont come porcel et nos
en uoz [V 89r]
et la terce est de Nubles et de Bloz
— tierce
et la quarte est dEscoz et dEsclauoz*)
—
la quinte est des Saraçins de Goz 15
— Sarracins

---

*) *In* V *ist V.* 14. 15 *umgestellt und durch Verweisungszeichen geordnet.*

et la ·VI· est de cez Ermines forz
— ces Herminez
bone est la seme de cels de Ificoz
·VII· Ysicoz
luitíne dAnage et la nueme dEnoz
lutíne est — nome des Noz
et la ·X· est de Baile et de Gloz
— disme — dAlbeigne
cest une gent ia ne fuira por oz
or
anz esseront et detrence et morz
ainz i seront tot detrenchez
li amiras en a iure ses sorz
amiralx
de Mahomet les uertuz et les moz
morz
Calle de France cheuauche sotz
Karle comme soz
se il matent et moi et mon esforz
ia mais si home naront par lui conforz
mes

CCLXLV (V: CCLXL)

Grant dis eschilles establirent as pres
eschieles apres
la primiere est des Orquenois ires
Orqueneis
la seconde des Solteins et des Res
est Solitains
la terce est des Proparte diuers
tierce
la quarte est dOrualois les engres
dOrualeis
et la quinte est de la gent Samues
—
la siste eschelle est au roi de Rohes
·VI· eschiele Roches
et la ·VII· est au roi de Mont Pantes
— Panthes
luíme dOrbrise la nueme dEsclaues [C 81v]
lutíne est au roi dOrbrise la none
et la ·X· est dOlchan des desers
— disme dOlceans

cest une gent qi est pire que sers
qui
de plus felons norrez parler ia mes
des noiez
durs ont les cuirs autresi come fers
ia naront sog ne descu ne dosbers
nauront soing — descuz di aubers
en la bataille sunt felon et engres
fellon
cil les maudie qi dona Moises
qui Moyses [V 89v]
la seinte loi dont nos tenons la pes
lois

CCLXLVI (V: CCLXLI)

Baligant fu de grant esforcement
Balligans
mot ot o lui paiens estragement
mout od od pagen estrangement
dis grant eschilles a stabli esrament
eschiele establi
la primere est dune hardie gent
primiere ardie
il sunt iaiant de Val Proissie la grent
Persie
lautre de Huns la terce de Hugrent
et la ·IIII· est dAlbanie et de Kent
— quarte Quent
et la ·V· est de cels de Val Bruient
— quinte Brugent
et la ·VI· est de Marmoise et dAiglent
— Marmonoisse dEiglent
et la ·VII· est des nors dotre orient
— septime de neirs doltre
[C+] luime dErabe la nueme dAbilent
cest une terre o solauz ne sestent
ou soleil descent
ne deu ne croient lo paire omnipotent
croient en deu le pere
ne pas ne qident que il a umbrement
cuident pas quil abe
puis eis a enfer por sauuer bone gent
preist en feme saluer

li amirax cheuauche liement
amiralt cheualce lieement
o tot ·C·M· que li cors deu creuent
od
contre Charllon qui el mot les atent
·K· mont
cil cor bondisent et menu et souent
corz menuz
les oz saprosment ni a demorement
saprisment
ne remandra se la geste ne ment
qe ·C·M· homes ne soient ainz sanglent
que nen

CCLXLVII (V: CCLXLII)

Baligans fu de mot fiere raison
Balligans mlt'
mot par fu beaus et de clere façon
mout bels facon
dedeuant soi fait porter un dragon [C 82r]
deuant
e lestendart Teruagan et Mahon
et Teruigan
et une image dApolin le felon
un ymage
trente chamels cheuauchent enuiron
cheualcent
mot autement escrie en son sermon
mout hautement
qi par nos dex uelt auor garison
qui noz auoir [V 90r]
il prit et serue par grant afliccion
affliction
hui en mosront ·XX·M· en cel sablon
morront ·XXX·mill el
li nostres dex soit garant a Kll'n
nostre deu aidant Karlon
ceste bataille fu uoee en son non

CCLXLVIII (V: CCLXLIII)

Li amirax fu mot de grant sauoir
amiralt mout

deus rois apele et son fil qist son oir
apelle Malprimes
dist ·B· cheuauchez a pooir
Ball'. cheualchez
et mes compaignes guiez par grant sauoir
compagnes
mais des mellors retendrai io les pooir
mes meillors ie lespoir
trois grant eschilles qi feront lor pooir
eschielles qui
lune ert de Turs et lautre ert dOrmanois
— dOrmanoir
et la terce est des paiens de Brunsoir
— tierce iaiant des
li sire dals ert isdeus et mot noir
est hydos mult
cil dOcean qi ne crent mal espoir
dOlcean qui crient
cil iosteront anzois demein a soir
iosterent anocis demain al
a lost ·Kll'n· qi est uenuz ardoir
Karlon qui
tote ma terre ce quide ben por uoir
cuide bien ueir

CCLXLIX (V: CCLXLIV)

Grant sunt les oz de la paiene gent
pagene
et Baligant cheuauche fierement
e Ball'. ceualce
o ses eschelles mot ordeneement
mout efforceement
contre Franzois cheuauche ireement
Francois cheualce jrreement (j *aus* e)
[C +] {por Mahomet ferez i durement
{mot sui honi se il ne sen repent
et Kll'n et sa gent les atent
e Karlemeine
iel di por uoir se lestoire ne ment
ainz qil departent i ara meint dolent
aura maint
pres a pres sunt que dex ait nostre gent
—

e ·B· sescrie hautement [C 82v]
et Ball'.
mi Sarazin cheuauchez liement
Sarracin chiualchiez lieement
contre Kll'n o douce Franche apent
Karl'. qui France
por Mahomet ferez i durement
mot sui honi se il ne sen repent
mult · se [V 90v]
menseigne port Auberis fer talent
Alberis
neiz dOliferne mot a le cuer dolent
nez dOlınferne mlt' est proz et ualent
cil prist lenseigne ne se tarze nient
targa
paien reclement Preciose souent
reclament
desoz cheuauchent tot aroteement
desor cheualcent
meint confenon contre le uent sestent
mant confeinon
Franzois les uirent que dex gart de torment
Francois qui
dist luns a lautre grant ioie nos atent
li rois de France fait soner esrament
errament
plus de mil grasles por enhaitier sa gent
·M· grailes rehacier
contre paiens cheuauche fierement
cheualce
ne remandra se cil que dist ne ment
qui dit
li quel qe soit ne sen partent dolent
qui seit

CCC (V: CCLXLV)

Grant fu la pleigne et large la contree
plaigne
e li paien cheuauchent la feree
cheualcent ferree
luisent li haume mot fu grant lasanblee
luissent elme mult lascemblee

de Sarazins de cels de Val Troblee
des Sarracins
cent ·M· furent en la primere hee
·C· premiere
la ueissez meinte enseigne leuee
ueissiez mainte
meint confenon meinte sele doree
maint mante selle
li amirals fu de grant renomee
amiralt
son frere apelle Carmílleu de Dorree
Carminel Doree
rois ert de Turre dune terre esfree
Ture
cil tint la terre de ci en Val Seuree
desci quen
lenseigne ·K· li a al doi mostree
Kl'. monstree
uez la lorguel de France la loee
ueez lorgoil
mot fierement cheuauchent par la pree
mult cheualcent
fors des uentalles meinte barbes ot getee
uentailles mante barbe ont
autresi blanche come nos sor gelee [C 83r]
blance noif gellee
meint cop de lance i feront et despee
maint [V 91r]
batalle aurons et fort et aduree
bataille arons forz
unqes mais princes ne uit tel aduree
unques mes princeps aiostee
plus con ne trait une fleche enpenee
que trahit felche
a Balligant sa compaigne seuree
Balligans
une raison li a dite et mostree
uenez paien car ie sui en lestree
de son espie a la hanste leuee
contre Kll'n a lamore tornee
Karlon lamoie
ce senefie qil len donra colee
qui

CCCI (V: CCLXLVI)

Charlles li rois quant il uit lamiralt
Karles maines limirault
e le dragon qil porterent en alt
quil portoient aut
la grant enseigne ou ot peint un girfalt
girfaut
et cels dArabe et le forz de Duralt
dErabe les Duraut
·K· sescrie si fist auant un salt
Karle saut
Naymon apele et le ber Clarenbalt
Naimon apelle proz Clarenbaut
ueez seignor pres somes del asaut
seignors asaut
tote lor lois un seul diner ne ualt
oz sol dener ni uaut
sil ont grant gent dehaiz ait qi en calt
dehait — qui chaut
qi or ni uient de desor moi sen alt
qui aut
Franzois escrient nus de nos ne uos falt
Francois un faut

CCCII (V: CCLXLVII)

Beaus est li iors et li solaz luisanz
ior soleuz
li oz sunt beles et les conpeignes granz
les belles conpaignes
leschelle ioste al uasal Guinemanz
les eschielle au uassal Guinomanz
li cons Ranbaus qui prouz est et uaillanz
quns Raimbauz proz uaillantz
de lautre part cheuauchot ·B·
cheuauche Balliganz
enscanble o lui ·XXX·M· Persanz
ensemble od
pres sunt de ioindre dex soit as nos aidanz
ad noz
laschent les resnes des bons cheuaus coranz
laissent corranz
la ueissez tant confenons pendanz
ueissiez confanons

tantes enseignes contre uenz baloianz
balleianz [V 91v]
les cheuaus brochent des esperons tranchanz
trenchanz
Monioie escrient de nos les plus uaillanz [C 83v]
des noz li
ses uont ferir de lor espiez luisanz
sis trenchanz

CCCIII (V: CCLXLVIII)

Li cons Rembauz fu cheualiers hardis
quns Rambauz cheualer ardis
sist el cheual con apelle Tardis
com
plus pooit cosre par puis et par lairis
corre laris
qe li ·R· qi ot nom Valentis
que Roll'. qui Viel antis
en Renchiuals fu desoz lui ocis
Rencesuaus
et il auec ·K· en fu pensis
ouec Kl'.
et douce France en fu poure a toz dis
Ranbiaus le broche icil li soit aidis
Rambauz cil
qi denfer a gete les siens amis
qni suens
fiert en lescu Turlex un roi persis
Turles le
lescu li piece losberc li a malmis
liscu pece losberg maumis
lespie a or enz el cors li a mis
qe mort labat ne li pot faire pis
que li abat
Rambiaus escrie Monioie saint Donis
Rambauz sescrie Denis
ferez Franzois ia nen ira uns uis
Francois

CCCIV (V: CCLXLIX)

Guinemanz ioste a un roi de Leurie
fert len lescu o li ors reflanbie
fiert ou
desor la bocle de la targe florie
desoz bougle
li est la broigne ronpue et desartie
brongne departie
tote senseigne parmi le cors li guie
permi
qe mort labat qi quen plor ne qi rie
que qui ploit quen
a icel cop li nostre rois sescrie
roi
ferez baron ne uos atargez mie
ferrez
ie ai grant droit tort a la paienie
ge
il mont tolu tant de ma conpaignie
conpeignie
dont douce France est lasse et apourie
dolce
·R· ont mort mon neueu par enuie
Roll'. mont neuo [V 92r]
et Oliuer a la chiere hardie
ce ma fait Guenes que damedex maudie
fet qui maldie
he douce France ia mais naurez aie
hé dolce mes
des doçe pers qi ont mort recolie
·XII· qui recoillie

CCCV (V: CCC)

Malprimes sist sor un cheual corant [C 84r]
corrant
sa gent conduit la presse ua ronpant
uont
dores en altres i ua grans cols donant
alltres*) — granz cop li uet

*) *In* V *ist urspr.* autres *durch Verlängerung der* u-*Balken in* alltres *gebessert und das erste* l *unterpunktirt.*

lun mort sor lautre par terre trestornant
toz primereins se choche ·B·
tot premerains colce Balligant
li mien baron Mahons uos soit garant
Mahon
uez la mon fil a lorguellos talant
ueez lorgueillos
il ua Kll'n por la presse querant
iluec ·Kl'· par
mot li siet bien li haubers iacerant
mout auberc
et cil escu et cil eume luisant
helme luissant
ni a Francois qi ne sen espoant
François qui
mellor uasal ne sai de lui uiuant
meillor nen
alez apres baron iel uos commant
comant
[V+] a icest mot se mistrent tuit auant
dur sunt li cop et li fer sunt trenchant
liz
la bataille est merueilouse et pesant
merueillose
ne fu si forte des le tens Moisant
ni forz Moysant

CCCVI (V: CCCI)

Grant sunt les oz de la gent desliee
desloiee
Baligant ioste ses genz et sa masnee
Balligant mesnee
ni a eschelle ne soit bien adrecee
eschielle
Fanc (*so*) et paien sofrent mot grant hasch^hee
Franc mout aschee
dex tante lance i ot le ior brisee
[V+] et tante espee oschee et tronchonee
tant mort gesir dont la terre est ionchee
iesir
lerbe del camp qi ert uerte dolgee
champ qui uerde et delgee

des sans des Turs estoit enuermellee
del sanc cors enuermeillee [V 92v]
li amirals escrie a sa masnee
amirax mesnee
ferez baron sor cele gent changee
celle cangee
se ge puis uencre ma lois ert esaucee
ie ueintre essaucee
tote mamor uos est ci otriee
ici otroiee

CCCVII (V: CCCII)

Li enperere reclama ses Franzois*)
emperere reclame sis François
qe faites uos Normanz et Hurepois
que feites
mot uoi baíe**) cele gent dOrlenois
mout baiue dOrnelois
ferez i bien traiez des ars turcois
turquois
en Renceuals gisent mort mi Franzois
Rencesuaus François
paien ont tort nen suz mie en espois [C 84v]
ne sui
quat Franzois loent donc ferent demanois
quant lentent lors fierent
en la grant presse ou trouent plus espois
Monioie escrient Angeuin et Tiois
Aniuin
et cil de France qi sunt preu et cortois
Flandres qui proz
qi uasaus fu ni ualt sa lance un pois
qui uasal sanz
tost en a fait ou deus tronchons ou trois
o o
lor fu li chaples as espees manois
lors ad
sor Sarazins en torne li sordois
Sarracin torna

*) *Der untere Theil der Seite in* C *sehr abgewetzt.*
**) b *undeutlich. Die Pariser Abschrift liest* haie.

qarante et ·C· entre princes et rois
quarante —
en gisent mort parmi cez ſaunois
ces ioanois

CCCVIII (V: CCCIII)

Li proz Malprimes sist sor un ros cheual
—
plus cort par pui cautres ne fait par ual
chaltre nen
senseigne escrie a guise de uasal
sonseigne
ferez paien qil ne uos tort a mal
quil
lors se desroie le trauers dun costal
la lance droite ainc ne uost prendre estal
unc uolt
Naimes lo uit qi lo cuer a loial
le qui le leial
uait le ferir en lescu a esmal
desoz la bocle un pertus li fait tal
bougle a
paser i puet une piere pognal
passer poignal [V 93r]
lauberc li trance et le pan de cendal
trenche li del
permi le cors conques ni ot estal
parmi
li mist la lance au fer nítícoral
lau
li cors chai et larme ua a mal
uait
dedenz enfer el plus puant ostal
pulent estal
nel pot tenir ne estriers ne poitral
poit ni estres ni peitral
en terre fiert leume iusqal nasal
lelme iusqual

CCCIX (V: CCCIV)

Rois Canabes freres fu lamirant
Kanebex frere

de son neueu fu dolanz mal priant
dolent Malprimant
qel uoit gesir a la terre sanglant
quil
des esperons a broche lauferant
traite a lespee qi fu au roi Galant
trat ha qui
Naymon esgarde *) par mot fier mautalant [C 85r]
Naime mout maltalant
fiert le sor leume qui est resplendisant
lelme a or resplandissant
lune moitie li ua ius abatant
en uet
al brant dacier qi uait les laz trenchant
au qui uet
li chapeliers ne li ualut un gant
chapileres uali
trenche la coife de ci ou uis deuant
desci qual
los et la char et de loreille tant
il nel uousist por ·C· liures dargant
uolsist cent liure dariant
granz fu li coup merueillos et pesant
grant cop
estornez fu Nemes li combatant
·Naymes
[V+] ia chaist ius par le mien esciant
quant il se prist au col del auferant
sun autre cop li donast meintenant
maintenant
ia mais en France noist messe cantant
mes — — chantant
mais Carllomene en ot le cuer dolant
mes K'. meine
[V+] quant il le uit baillier si malemant
le cheual broche cele part uint pongant
broche el cheual poignant
secosra lo mot en est desirant
secorra lui mout [V 93v]

---

*) *Wegen der Form des* r (*in* C) = ſ *vgl. Anm. S. 202.*

CCCX (V: CCCV)

Naymes li dus fu mot en grant freor
en mout —
estornez fu desus le missoudor
en son misaudor
il fu naurez si ot mot grant poor
molt peor
ainc ne fu mais tant greue en estor
unc mes
car Canabex o la fiere uigor
Chanebex
le haste mot o son branc de color
mlt' en brant
ia leust mort an fin sanz nul retor
en
quant i uint ·K· qi tint terre maior
qui
il li escrie mauuais cuuert traitor
mal culuert trahitor
mar le ballastes par deu lo creator
tochastes por li criator
[C+] traite ot Ioiose qil a porte meint ior
fiert Canabeu sor leume quest a flor
fert Kanebex lelme
ne li ualt pas une foille daubor.
foie damor
permi le trenche li rois de grant ualor
parmi K'. lemperaor
paien le uoient mot en ot grant poor
pagen mlt' ont peor
li plus hardi uousist estre en sa tor
[C+] cest une terre onques ni ot amor
dist luns a lautre cist fiert ben par uigor [C 85v]
bien por
onqes ·R· cop ni dona meillor
unques Roll'. — ne cop

CCCXI (V: CCCVI)

Mot ot li rois grant duel de son baron
mout
del cef li cort li sans iuscal talon
chief desqual

lors ot grant duel lenperaor Kll'on
lempereor Karlon
a poi ni qiet ius pasmez de larzon
ne chet larcon
isnelement uint poignant a Naymon
isnellement
garez en uos gentis fix a baron
garrez gentil fiz
oil dist Naymes bien arai garison
aurai
mot sui blecez par cel qiuert felon
mout bliciez cil culuert gloton
dist ·K· cheuauchez a bandon
meine cheualchiez
dor en auant serons nos compeignon
del Sarazin est remes la tenzon
Sarracin tencon
de ceste espee qi me pent au giron
qui al
li ai donee si grant confession
done [V 94r]
qe iel fendi de ci quenz el poumon
que desci que tel menton
quant loi Nemes si dreza lo menton
Naimes leua le greinon
lors point li rois par grant aerison
aireison
ensanble o lui Franzois et Bergognon
ensenble od Frazois Bergueignon
ial compara le lignage Kll'n
comprera li lignages Mahon

CCCXII (V: CCCVII)

Encontre ont le paien Balligant
li
porte Mate (*so*) son bon espi tranchant
e bone espie trenchant
si uait ferir le conte Guinemant
qunte
leume li trenche et losberc iacerant
lescu *) passe lauberc

*) *In* V le *in* lj *gebessert.*

les deus moitiez li uait dou bu seurant
de lui
qe mort labat de son cheual corant
que corrant
puis a ocis Guibelin et Morant
a lautre cop dan Richart le Normant
Ricart li
quant ce uoit ·K· mot ot le cuer dolant
mlt'
paien sescrient Preciose et*) uallant
escrient — uaillant
ferez baron nos i aurons garant
— auons bons

CCCXIII (V: CCCVIII)

Quant Balligans ot tot fait son plaisir
Balligant —
de nos Franzois que il ot fait morir
François
forment se prissent paien a esbaudir [C 86r]
pristrent
de lor espees i uont grant cols ferir
cop
et li Franzois les rechoiuent dahir
François recoiuent dair
la ueissez un estor mentenir
ueissiez maintenir
lun mort sor lautre et uerser et cheir
en chair
en ·III·C· lius Monioie resbaudir
trois leus
per tote lost les poist hon oir
par tot len lon
ia hom coharz ni poist auenir
coart
qi icel ior uelt bien le fes sofrir
qui uolt — fais mantenir
en auenture se mist del chief tolir
tollir

*) et *sicher, da Hdsch.* 7 *hat.*

CCCXIV (V: CCCIX)

Mot ferent bien paien et Arabi
mout
froissent cez lances et cez espiez forbi
ces cil espie [V 94v]
meint riche escu i ot le ior croissi
maint scu loit
et meint osberc desrot et desarti
maint auberc dessarti
la oissiez si grant noisse et tel cri 5
qe ·C·M· Turc se sunt espoenti
— sen espeori
mot par fu forz li amirauz persi
mult fort amirant
Mahon recleme Teruagan altresi
Teruigan autresi
mi damedeu ie uos ai mot serui
mout
toz uos images fis faire a or bruni 10
ymages dor
contre Kll'n me soiez hui ami
Charlon
a tant es uos un paien Gelmafi
ert
males noueles uos aport iel uos di
nouelles
·B· sire hui cest ior es huni
Balligans ies honi
perdu auez Malprimes uostre fi 15
uestre
et Canabex uostre frere autresi
e Chanabex ui mori
li rois de France qi le poil a flori
pel
ocist ton frere onqes nen ot merci
— ni not
·B· lot a poi mort ne chai
Balligans chay
dreza son chief mas mlt' fu esbahi 20
dreicha mes esbai
si apela Angles un son ami
apelle Iangles
not plus sage home duscal port sein Leri
desqual san Lori

CCCXV (V: CCCX)

Mot fu dolanz li paiens Baliganz [C 86v]
mout dolent paien Balliganz
por Canabex quest morz et recreanz
Chanebex qui est mort
e por son fil qil ot nosri tant anz
et nori
por ses amis fu forment dementanz
bax fis Malprimes Mahons uos soit garanz 5
beaus fix Mahon
he Canabex com estiez uaillanz
hé Kanabex cum uaillantz
uostre arme gart Iupins et Teruagans
Iupin Teruiganz
qi uos a mort nest pas mes ben uoillanz
qui ha mis bien uolanz
se ne uos uent ne me pris deus besanz
sor uenz —
il en apele Iafer de Valdormanz 10
apelle Iangles [V 95r]
uos estes pruz et cointes et sachanz
proz
ne me celez uos sens ne uos talanz
cellez et tallanz
que il uos sanble de Frans et de Persanz
semble
se nos uençront ou serons fuianz
ueintrons nos
cil li respont morz estes Balliganz 15
mort
ia uostre dex ne uos sera garanz
deu
Charlles est fiers et proz et conqueranz
Karles
dur sunt si home plus que nest fers quisanz
fer cuidanz *)
ne crement darz ne espee tranchanç
dart trenchantz
mais reclamez les barons dOceanz 20
mes baron

---

*) *In* V cuidanz *in* cuisanz *gebessert.*

Turs et Enfrus et trestotz les iaianz
trestot li
la perte iert uostre bien le soiez sazanz
li sachanz

CCCXVI (V: CCCXI)

Li amiraus o la chiere hardie
od
mot par fu proz sot bone compeignie
mout si ot compegnie
bien fu armez a la loi de Persie
escu au col et leume qui uerdie
e lelme
prist sa busine qi au col li pendie
bruisine qui
·III· foiz la sone si lonz en ua loie
trois
paien loirent dune lieue et demie
dimie
per tot le camp sa conpagne ralie
par champ conpeigne
cil dOcean braient a une hie
bragent
cil dArguel meint en glatist e crie
maint
Franzois reqirent par mot grant estoutie
requirent mlt' estotie
el plus espes ont la presse acollie
partie
de trois ·C· Frans en fu France apourie [C 87r]
des Turs de Cople et de ceus de Hongrie
cels Rossie
plus de deus mille en remestrent sanz uie
·M·
de ci que Meque en la mahomerie
desci qua Meche
en fu la terre des paiens estormie

CCCXVII (V: CCCXII)

Li cons Ogiers qi fu proz et senez
quns qui [V 95v]

meillor uasal de lui pas ne sauez
uassal nen fu trouez
de mauuastiez ne fu onqes retrez
maluestie onques retez
nauile mie par lui ses parentez
nauila
uasaus doit estre qi de uasaus est nez
uassaus qui uassal
mot fu dolanz quant uoit Franzois rusez
mult dolent uit François tusez (*so*)
les rens peciez en trois lius estroez
pechiez leus
tel duel en a a poi ne chiet pasmez
tels quil nest
Tieri apele qi dArdene fu nez
Tierri apelle qui
Iofroi dAngou Ioserant qest senez
Ioifroi dAnion Iosiran quist
uenez o moi gardez ne demorez
od ni
a ·K· mene en sunt pognant alez
K'. meine poniant
mot fierement fu dels araisonez
mlt'
sire enperere por deu car esgardez
emperere
ueez ci ·B- qi sest a uos meslez
— Balligant qui ad noz
mot a nos homes as premiers cols greuez
mlt' uos cop
toz les ocient a duel et a uitez
uiltez
ia deu ne place que corone portez
en douce France dont les onors tenez
auez
se uos nus homes mot tost ne secorez
uoz mlt' secorrez
li rois de France a ses grenons leuez
greinons
le cheual broche quest de cosre abriuez
corre
met soi es rens de ferir aprestez
en
·XX·M· Franc sunt apres lui tornez

ne puet mais estre si granz oz deseurez
mes
com ni gaaint ou on ni perde asez
con gaant et con assez

CCCXVIII (V: CCCXIII)

Mot i fiert bien ·K· li bons rois
mout Karl'. meine li
Nayme li dus et Ogier li Denois
dux Ogiers Danois
Iofroi dAniou et Tieris dArdenois [C 87v]
Ioifre Tierri
Alborion gete mort de son sois
ieta pois
lors chiet senseigne a terre en un chemois
chet chamois [V 96r]
quant ·B· le uit si de uiēte plus (mors *dhst.*) noirs
Ball'. si fu —
qe poiz remise ne carbon de Iarrois
que peinz (*so*) charbon
lors ferent bien Angeuin et Tioirs
Tiois
et li Normanz Poier et Hurepois
Normant Pohier Heurepois
e dist Kll'n or i ferez manois
— K. meine
hui uengerons Oliuer le cortois
li
et mon neueu quest ocis sor mon pois
neuo qui est
lors recomencent la noisse et le befois
noise tibois
ne fu tel chaples de gens de nulle lois
chaple des gent

CCCXIX (V: CCCXIV)

Passe li iors si uint a la uespree
ior tret uers
cel ior i ot meint cop feru despee
maint

e tante targe pecee et estroee
et pechee
et mainte brogne ropue et desafree
broigne rompue dessafree
et meint cheual dont la selle est uersee
maint le
lors recomence li cris et la huee
cri
li amirax a senseigne escriee
amiralz
cest Preciose qi paiens mot agree
que paien mlt'
·K· Monioie qi tant fu renomee
que
li rois de France a sa teste tornee
uit ·B· et Brum de Val Fondee
Balligans Brun Doree
deuant les autres demie abarestree
arbalestee
ot ·B· sa banere fermee
Balligans baniere
·K· connuit a lenseigne fresee
Karle conuit leuee
et Kll'es lui ni a mester celee
K'.
la nert la ioste de ·C· M· esgardee
ia milliers
uont soi ferir par ire defrenee
por desfrenee
ni remest targe tant soit de cuir fermee
doblee
ne soit fendue et pecee et quasee
pechee quassee
il ni a broine ne soit desclauelee
broigne
la lance ·K· est les le Turc passee
enz cuer*) [V 96v]
la Balligan i est parmi troee [C 88r]
stroee
ne se font mal a icele asanblee
icelle ascemblee
ius sentrebatent des cheuaus en la pree

*) *Ueber* ue *von* cuer *ist* ~ *geschrieben.*

ceste bataille est issi atornee
ia sanz mort dome ne la uerrez finee
laurez

CCCXX (V: CCCXV)

Li rois de France ot mot le cuer loial
mlt'
uilte li sanble quant est ius del cheual
scenble fu
por Saraçin ne por Turc desloial
Sarracin
les deus piez iuint si salt en son estal
iont saut
son escu drece trait lespee roial
traite reial
dont ot feni meint grant estor chanpal
forni maint campal
e ·B· qi ot cuer de uasal
et Balligant qui le — uassal
gros ot le uentre plus que piere pognal
grant cors et chiere molt crual
contre Kll'n est uenuz tot engal
Karlon igal
il nel redote ne ne crent un chapal
une more champal
lor sentreferent li dui roi natural
lors sentrefierent
amont es elmes o luisent li cristal
froissent les pieres li teinz et li esmal
coing
toz les abatent iusque sor le nasal
iusqua
ceste bataille ne puet partir sanz mal
li quel que soit i fera son iornal
quels qil finira

CCCXXI (V: CCCXVI)

Dist ·B· rois mot es de puit aire
Balligans mlt' are
trop par es fous si as mot put uiare
por fels mlt' puite chaire

mot te fermie li sans en cel nazaire
mult formie uiaire
cuides tu donc par larme de ton paire
auoir Espegne Tortelose et Balcaire
Espeigne Tortolose e Belchaire
ainz que tu laies aras asez a faire
assez
deuen mes hom ie te ferai doaire
diuien homes
dune grant terre qui fu au roi Orsaire
al
uen moi seruir par raison le doiz.faire
uien [V 97r]
et dist Kll'n. ie te ferai ainz taire
— K'. meine traire
dagollons poindre et angoiser et braire
daguillons angoisser brahire
car pren batisme iel te di sanz contraire
ie tel
ie tamerai plus cainc ne fist ma maire [C 88v]
canc
dist ·B· bien sauez sermon traire
Ball'.
ie nel feroie por tot Monte Caluaire
ne por lauoir qi fu au roi Dotaire
qui

CCCXXII (V: CCCXVII)

Li amirauz fu mot de grant uertu
Balligans — mlt' tres
il fiert Kll'n desor son eume agu
— K'. meine elme
desor la teste li a frait et fendu
et le. hauberc desmaille et rompu
li auberc e
tresques cheuals (*so*) ▮ li est li brans coru
tresqual cheuols brant
la char li trenche li os sunt remes nu
grant plene paume a terre en est cheu
pleine chau
·K· cheuauche mot pert de sa uertu
Karle canchele mult

per un petit ne chiet tot estendu
por ius
mais ne uolst dex qil fust mort ne uancu
mes nel uencu
sains Gabriel est a lei desendu
saint Gabriels lui descendu
se li a dit rois magnes que fais tu
si maingnes fes
quant ·K· lot onques plus liez ne fu
li ot —
son chief dreza ainc ne soit ou il fu
dreicha
escordement a reclame Yhesu
escordeement Iesu
beaus sire dex par ta seinte uertu
bels
garde ni soie ni mort ne retenu
ni

CCCXXIII (V: CCCXVIII)

Mot par fu liez li gentix rois de France
molt gentil roi
quant dex li mostre et a fet tal semblance
fait tel scemblance
et par son angele li a fait demostrance
et de son cors ne puet auoir dotance
que ni
remenbre li des nons de sa creance
noms
qe il aprist quant fu noiriz de France [V 97v]
que nori denfance
trois en noma qi sunt de grant puissance
qui puisance
lors li reuint et secors et menbrance
uigors
traite ot Ioiose ou il ot grant fiance
Ioiese
fiert ·B· sor leume de Valance
Balligans lelme Vaillance
trenche les laz del ben ferir sauance
trece li bien

et tot le uis iusquen la barbe blance
les iusqua
qe mort labat sanz nule recourance [C 89r]
que nulle
Monioie escrie li gentix rois de France
gentis
la i uint Nemes et Fochiers de Vilance
lors Naymes Fochers
li dus Ogiers qi fu de grant bobance
dux qui
li paien tornent car il sunt en balance
et li Franzois les suígent sanz dotance
Francois li siuent

CCCXXIV (V: CCCXIX)

Paien sen tornent Franc les ont corochez
corochiez
por ·B· qest morz et detranchez
Balligant quest mort detrenchiez
e dels meismes i a mot daumaiez
et mlt' de damagiez
li rois de France uet apres eslaissez
uait eslaissiez
et dist Kll'n. baron or uos uengiez
— K'. meine
esclairons nos des qiuert renoiez
esclarons culuerz reneiez
qi de nos homes nos ont si apourez
qui mes — apouriez
de ceaus uos menbre que nos auons laissez
cels laissiez
en Renceuals en a ·XX·M· cochez
Rencesuaus colchiez
por moi secorre nen leuera uns piez
mei
lors i ferirent de lor trenchanz espiez
trenchant
iloc ont Franc grant auoir gaagnez
illoc Frans tels gaagniez
ainc nen ot tant rois qi fust batizez
unc qui baptiziez

CCCXXV (V: CCCXX)

Granz ert la niuole la poudrere est leuee
grant est nuisse poldrine
paien sen fuient qi heent la meslee
qui
uers Saragoze ont lor uoie tornee
Sarragoce
tresca la porte est la chace duree
tresqua cace
tant en ont mort li Franc com lor agree [V 98r
sus en la tor Brasmimonde ert montee 6
est
o li si clerc de sa loi mesalee
od meisnie priuee
e li chanoine noir sunt comme peuree
et si de sa loi mesalee
el[e] uoit sa gent quest uencu et matee
et qui est uencue e
uns escuers ua poignant la feree 10
uien
qi li escrie en la tor crenelee
qui
qe Balligans a la teste coupee
que Balligant
quant ele loit a poi ne chiet pasmee
lot que ele
droit en sa chanbre en est corant alee [C 89v]
chambre
au roi Marsille la nouelle a contee 15
nouele
sire fait ele Espegne est desertee
elle Espaigne
ia par paiens ne sera recouree
Balligans gist la ius en la ualee
toz detrenchez sanglant gole baee
tot detrenchiez
Marsille lot sa la teste leuee 20
sa enclinee
li cuers li faut sa la boche seree
serree
larme sen part ni pot auor duree
poit auoir

bien ·XXX· diable lont en enfer portee
— trente
deuant lor mestre lont le ior presentee
morz fu de duel larme est a mort liuree
ual
et Franzois ont lor bataille afinee
Francois batalle
auquant garisent qi seuent la contree
garissent qui
a Saragoze uindrent a lauespree
Sarragoce

CCCXXVI (V: CCCXXI)

Paien sunt mort la bataille est uancue
uencue
a Saragoze est tote lost uenue
Saragoce tot
la maistre porte a ·K· abatue
mestre Karlon
el ne poet estre encontre lui tenue
elle puet
la cite prenent cil de terre alsolue (*so*)
asolue
icele nuit i est nostre ost geue .
icille oz gesue
tresqual demein que laube est creue
tresqual demain parue [V 98v]
bers est li rois o la barbe chenue
bels a chanue
et Braismimonde est deuant lui uenue
li —
la maistre tor li a iloc rendue
mestre illoc
[V+] et Karlemeine la de gre recheue
per la cite en ot meinte estendue
par ont mainte abatue
plus de ·L· dont chascune est fondue
fendue
mot oure bien cui damedex aiue
mout ont qui damedeu

CCCXXVII (V: CCCXXII)

Passe li iors la nuiz est aserie
ior nuit
cler luist la lune par la cite antie
luine
lasus el ciel meinte estoile flanbie
en cel mainte flambie
li enperere Saragoze a saisie
empereres Sarragoce
a sa gent rueue qil ne sarestent mie
roue quil
la chite cerchent qest dauoir replenie [C 90r]
cite quist
ni ait citerne ne grant mahomerie
cisterne
ne liu oscur ne grant herbergerie
ni leu
qi tot ne soit torne a desertie
qui
et noz François qi dauoir not enuie
nostre gent qui ont
i sunt coru ne saseurent mie
froissent et brisent qil ne demorent mie
brissent tuent grant manantie
Marsile Jot·asanble an sa uie
assemble en
Mahomet trouent et Iupin or dalie (*so*)
et
Franzois les ferent qi dex port garantie
Franceis que dont
cil qi ot aze en ot gregnor partie
qui hont hache greignor
·K· croit deu lo fil sainte Marie
Karle
meint Saraçin i ont lor loi guerpie
maint Sarracin
plus de ·XX·M· la nostre ont recollie
·X· recoillie
qi nel uost faire ne pot auor aie
quil uolt nen auoir
ne fust penduz ainz la nuit aserie
anz lore de complie
mais Braimimonde ne la uolst prendre mie
mes Brasmimonde uelt

li rois de France ne len esforza mie
lesforca [V 99r]
en doce France len mena sanz fallie
douce — menra faillie
tot par amor prendra la loi saintie
santie
deu seruira dedenz une abaie
habaie

CCCXXVIII (V: CCCXXIII)

Passe la nuiz si aparist li iors
nuit saparist le
de Saragoze ·K· garnist les tors
Sarragoce garnist ·K·
·M· cheualers i laisse pogneors
mill cheualer lesse poigneors
gardent la uile les lius et les onors
uille li leus honors
monte li rois o lui ses uauasors
od uauassors
Ogiers et Nemes et Iufroiz lamoros
Ogier Naimes Ioifroi lamors
e la roine qest blanche come flors
reine quert blance comme
cest Braimimonde plene de grant ualors
Braismimonde pleine uaillors
li rois len meine qi mot li fait onors
Karle la mene qui mlt' honors
repeire sen o duel et o tristors
repere od duels a
en Renceuals ou fu la grant dolors
Rencesuaus
[C+] ou sunt ocis li prince et li contors

[*In* V *eine Zeile leer gelassen.*]

CCCXXIX (V: CCCXXIV)

*)**)Granz fu li dex la nuit en Renceuax [C 90v]
duels Rencesuaus

*) *In* C *grosse Initiale von vier Zeilen Länge und Arabesken am Rand der ganzen Seite.*
**) *In* V *grosse Initiale von vier Zeilen Länge.*

[C+] il ni fist ioie ne cheueluz ni chax
ne ni menia palefroiz ne chiuax
mania palefreins cheuaus
serbe (*so*) sanglante ne pot par cez terrax
lerbe sanglente ni plet per ces terraus
morz fu ·R· li nobiles uasaus
Roll'.
sor Oliuer gist li cons de Frondax
iut quns Frandaus
cil fu ses oncles et ses amis carnax
sis sis carnaus
il en fait duel onqes on ne fist tax
— len onques hom taus
nies Oliuer de uostre mortz mest max
· mort maus
laisie mauez ueslez et iouenax
laissiez uaslez iuuencaus
mex en sera mes sire sainz Marzax
mielz mesire saint Marcheaus
toz ses mostiers ert refaiz de quarrax
tot sis iert refait quareaus
li ors des tables ne sera mie fax
faus
bien asis a pieres de cristax
iert assis cristaus
a clos dargent ert mis li esmerax
clous iert esmaus
qe trecent moines i metrai generax
quatre ·C· generaus [V 99v]
qi tuit aront et miches et merax
qui auront mereaus
qi chanteront les messes mortuax
qui mortuaus
si ferai faire deus meissons moniax
maisons moniaus
en son la tor reluira li pomax
pomaus
deu mile poures i metrai comunax
dom ·M· comunaus
cil proieront por les barons loiax
preieront leiaus
nostre seignor que il les face saus
ille fauces

en paradis qi tant est clers et biaux
qui baus
la les conduie as angles spiritax
conduiga spiritaus
Charlle regarde les plens et les egax
·K· plains egaus
morz uit gesir les comtes naturax
mort li contes naturaus
tel duel en fait lenperere roiax
lemperere reiaus
de son mantel en desront les tasiax
stanseaus
puis uint auant desoz deus arbresiax
i arbreseaus
aflube ot unes martrines piaus
affible ont une peaus
Ogier apele et le conte dEurax
appelle qunte dEuraus
baron dist ·K· cist dex nos est mot max
duels mortauus
faisons deus bieres de uerges et de pax [C 91r]
faissons paus
sis acoplons deus et deus as cheuax
si dos dos es cheuaus
demain a laube quant chantera li iaus
cantera gaus
et reluiront les estoilles iornax
e iornaus
si uoiderons la terre et les boscaux
boschaus
oster uoudrai cest duel de Renceuax
uoldrai cist duels Rencesuaus

CCCXXX (V: CCCXXV)

Nostre enperere ua forment sospirant
emperere uait
duel ot et ire de son neueu ·R·
neuou(*o* in *e*) Rollant
beaus nies fait il com mar uos amai tant
bels cum mal
ahi fel Guene com uus malez trichant
ahí fels Guenes uos
mon grant damage par mon cors recerchant

si mauez point el cor parfondemant
cuer parfundemant
trait en auez le meillor garnimant [V 100r]
qi me faisoit dormir seuremant
qui
tel duel ot ·K· ne pot aler auant
sor une piere est tornez en seant
andeus ses poinz ua li rois detordant
uet
sa blance barbe mot fieremenſ tirant
barbe blance mlt'
li enperere ua tel duel demenant
emperere uait
tuit li baron li sunt uenu deuant
si
mot doucement li uont araisonant
mout
sire font il que uos dementez tant *)
perdu auez le prou conte ·R·
li proz (qunte V1) Rollant
et Oliuer le hardi conbatant
li
les ·XII· pers que uos amez itant
amiez tant
par Guenellon le quiuert sosduiant
li (le V1) culuert soduiant
qis a uenduz a la gent mescreant
quis
liurez nos sire le gloton mal faisant
li (faissant V1)
nus en ferons la iustise si grant
nos
ia mais nert iorz a tot uostre uiuant
ior nostre
qe nen parolent escuer et seriant
que et schuer (escuier V1)
baron dist ·K· tot a uostre commant
al comant [V 100v]
apres le duel ua li rois sømellant **)
li uet

*) *In* V *sind eilf Zeilen, die VV. 16—26, nacheinander wiederholt. Die Abweichungen sind mit* V1 *bezeichnet.*

**) *In* C: o *oder eher* a *aus urspr.* e.

lors le coucherent desoz un boguerant [C 91v]
desor bogerant
au chef li metent un mantel aufricant
chief mistrent affricant
desor lui tendent un uert paueillon grant
tendrent
por la calor qi laloit aprochant
chalor qui lalot
li rois se couche mais ne li ualt niant
mes uaut
car la dolors le ua si angoissant
dolor uait angoisant
remenbre li de son neueu ·R·
lui neuo Rollant
entre les morz ua son neueu querant
uait neuo
quant il nel troue mot ot le cuer dolant
mlt'
il sagenolle soef et bonemant
sagenoille
fist sa proiere si la dist en plorant
damedex pere qi formastes Adant
damedeu qui
Eue feistes sa moillier la uaillant
que moiller
dune des costes de lome uoiremant
ueiremant
por ce est ele en son commandemant
doit estre del tot en son comant
terre feistes et lo ciel ensemant
le
solel et lune et des estelles tant
soleil estoiles
feis occire seint Michel le serpant
ocire saint
les trois enfanz garis de feu ardant
del
e de la uirgine nasquis en Baliant
et uirge Belliant
uostre miracle furent aparissant
uestre
de ·V· pains dorge de deu poissons noiant
deus peissons noant
rasaciastes ·IIII· meillers de iant
quatre ·M·

et en la croiz uos pendirent tyrant
tirant
et el sepoucre cochez et repossant
sepulcre colchiez repoissant
resusitastes por le uostre commant
resuscitastes comant
[V+] en fer alastes sanz nul retenemant
toz uos amis traissistes de tormant
traistes
dame dex pere tot issi uoiremant
deu
com ce est uoirs et ie le sui creant
ce me donez que ie desire tant
ge
ce est le cors de mon neueu ·R·
cest li neuo Rollant
dex en ait larme por son commandement
par
uint al destrier si monte isnelemant
au isnellemant
lestrier li tint Naymes et Ioserant
lestrieu le tindrent Iocerant
sonent cil grasles et derier et deuant
gresle deriere
sor toz les autres bondist li olifant
oliphant
et François plorent por la mort de ·R·
— Francois par Rollant
·K· esgarde uers Espeigne la grant
Karle
desoz un arbre ramu et uerdoiant
la uit le cors que il parama tant
li enperere li uait esperonant
empereres
mist iambe a terre del bon destrier corant
il sagenoille soef et bonemant
bellemant
deuers les piez lo prist premieremant
le premeremant
enz en sa boche li mist lortel plus grant
la le
per grant dolçor la li ua estregnant
por doucor uet estreingnant
beas nies dist ·K· con mar uos amai tant
baus mal

55 [V 101r]

60 [C 92r]

65

70

la uostre mort me ua si angoissant
uet
per un petit que li cuers ne me fant
por
Charlles li maignes lemperere puissant
Karle magnes
iloc se pasme uoiant tote sa iant
illoc ueant
por soie amor en pasmerent ben çant
soe sen i tant
et dex dist Otes or uoi ie duel denfant
hé uei
pur coi tocis bons rois nos els uoiant
por quoi roi euz ueant
ia uoiz quel gent te traient a garant
uois
se il te perdent qe feront il dolant
que
baron dist ·K· uus parlez de niant
uos
[C+] ia ueez uos bien le damage si grant
narai mais ioie a trestot mon uiuant
iaurai mes [V 101v]

CCCXXXI (V: CCCXXVI)

·Baron dist ·K· por de lo fil Marie
deu le
tant sui dolenz et pleins de desuerie
dolent deseurie
a poi qe larme nen est del cors partie
que lame ne mest
quant iai perdu ma riche baronie
mes nies ·R· qui la mort a saisie
Roll'. que lot
et Oliuer ne puis oblier mie
les ·XII· pers qui mort ont recollie
li recoillie
lor armes soient en la celeste uie [C 92v]
lors ame
ce ma fait ·G· qi sa foi ma mentie
fet Guenes qui
qi les uendi a la gent de Persie
qui

·K· apele Richart de Normandie
Karle apelle Ricart
e puis Naym'. li sires de Pauie
et Naymere qui sire est
gardez moi ·G· qil ne uos escamp mie
Guenes quil eschamp
il sera ars et la pouldre guergie
poldre
sa traison li sera bien merie
quant li rois ot sa parole fenie
un poi plorã sa parole li asoplie
plora li cuers assoplie
li cuers li faut la parole li lie
parolle
desor Naymon a la barbe florie
Naimon
sest acochez uoiant sa baronie
acouchez

CCCXXXII (V: CCCXXVII)

Duel ot li rois quant sapuie a Namon
se poia Naimon
deuant lui gisent li ·XII· compeignon
gissent
chascuns couert dun uermeil ciglaton
chascun
baron dist ·K· por deu quel la feron
mal ma balli li orguex Guenellon
baill lorgueil
li siens seruises me torne a mespreson
suen seruise
Iesus li rende mortas pre gueresdon
Iesu mlt' aspre guererdon
si fera il se loingement uiuon
longement
faisons le bien nos amis enterron
enteron
qe nes meniucent ne liupart ne lion
que manduient lipart [V 102r]
cil ors sauuage ne sangler ne brohon
saluaie sengler
et cil respondent comment les seuesron
e coment seureron

tant i sunt mort paien et Esclauon
Turc et Persant et Bedoin felon
Persanz
et respont ·K· uus dites uoir baron
e uos
or uos cochez trestoz a orison
couchez trestot oreison
cascuns prit deu selonc sa entencion
chascun
qe nos en face euoire diuison
que uoire diuision
en son seruise sunt ocis mi baron
sont
a tant se mist cascuns a genuillon
chascun genoillon
li rois meisme refist ses leccion [C 93r]
en fist safliction
damedeu pere par uostre digne nom
non
terre feistes et mer par deuison
et le saint ciel par uostre esliction
eslicion
et herberiastes en lostel ches Simon
Symon
quant a Marie feistes le pardon
qe mist ses els sor uos piez a bandon
que euz
iloc plora par bone entencion
illoc
uus len leuastes amont par le menton
uos
de son seruise en ot bon gueredon
— mlt' bel guererdon
en tes sainz cex en ta susieccion
saint ciel subiection
sainz espiriz si com nos ce creon
saint esperiz ici
faites seurance que ma gent conoison
saurance
ainz que men parte qenterrer les puison
quenterrer le puisson

CCCXXXIII (V: CCCXXVIII)

Nostre enperere se iut uers terre enclin
emperere
et li uiel home et li ione mesclin
e ioune et li meschin
et li Normant Mansel et Angeuin
e
de maintes terres li conte palaçin
qunte palatin
sor toz les altres ora le fil Pepin 5
autres fix
damedeu pere uos sai a uor diuin
aɲtˢor [V 102v]
le ior feistes et la nuit del serin
serein
et mer et terre de ci en Marmorin
quen
et conuertistes saint Pol et saint Fremin
conuertis Fermin
ie sui uostre hon sire iusqa la fin 10
et — desquen
faites seurance de la gent Apolin
qe cristien ne torgent a declin
que crestien conoissom el chemin
la uoiz de ciel i tramist saint Martin
del li
qi eseura le lignage Cain
qui en seura li Chaim
car sor chascun fist crostre un albe spin 15
croistre arbre
encor les uoient li gentil pelerin
pelegrin
qi a seint Iaque en uont le droit chemin
qui saint
·K· se drece si tint le chief enclin
dreice lo
ses els essue al pan de son hermin
son ouz esuie

CCCXXXIV (V: CCCXXIX)

KCharlles se drece si a fait un sospir [C 93v]
Karles dreice

uit tote lost a une uoiz fremir
des Sarazins ni pot un seul cosir
de Sarracins sol coissir
car dex les fist en spines deuenir
enspines
pognanz et aspres si ne poent florir
poignant
baron dist ·K· ben deuons deu seruir
bien deus
nus ne se doit esmaier de morir
nos amis uoi a la terre gesir
franc cheualer pensez del enfoir
passez
et cil si firent que nes uolsent guerpir
— quil nel uoldrent
a pex aguz font les charners ourir
pels carner
sisante o ·C· en un seul luís courir
·LX· ou cent sol leu
a dex dist ·K· or deuroie morir
hé
quant tex barons uoi en terre courir
tels baron ici — enterrir
per cui ie suel repouser et dormir
par
qi me soloient mes granz oz esbaudir
qui
e mes batalles sor Saraçin fornir
et batailles Sarracin [V 103r]
et la loi deu esaucer et tenir
essaucher
or mestora les grant penes sofrir
mes stora granz peines
porter mes armes et mon escu tenir
mot ai dur cuer quant il ne puet partir
mult
ne nostre sire nel me uelt consentir
ne
mon boiseor faites auant uenir
boisseor
uoiant uos toz les ferai ia saisir
ueiant le
en grant chaines enserer et tenir
chaenes et serer

qil ne sen puisse escaper ne foir
quil poise escamper fuir
ne nul de uos ne deuroit consentir
nos nel
mais par la barbe dont uoi le poil florir
ma
ni a si riche sil sen ouse aatir
ose ahaitir
del respitier ne del plus consentir
respleitier
qensanble o lui ne lesstoisse morir
qui semble od lestuisse
sa traison li uolrai ben merir
trahison uoldrai bien

CCCXXXV (V: CCCXXX)

Nostre enperere se dreza en estant
emperere drece
lo ciel regarde par merueillos talant [C 94r]
le
uit la clarte des angles chantant
et les angl'es cantant
qil uont les armes a grant ioie menant
qui
les morz enterrent Borguegnon et Normant
entrent Broguegnon
ainz qil se partent i fist dex uertu grant
quil sen
permi les fosses uont les tonbes croissant
parmi foisses coudres
beles et droites fresches et uerdoiant
belles
qi a toz iors i sunt aparissant
qui ior issunt
colpent cez perches cheualer et seriant
coupelit ces
as bieres faire dont trestot sunt dolant
ad bierres trestut
desus leuerent Oliuer et ·R·
Rollant
a forz somiers les font porter auant
as somers

de Renceuals issirent a itant
Rencesuaus lor aitant
lors plora ·K· et Nemes le uaillant
Flamens et
et li Danois qi lo cuer ot dolant
qui ot le —
iloc refu la criee si grant
illoc si fu
nus hom de char ni oist deu tonant

CCCXXXVI (V: CCCXXXI)

Quant lemperere ot sa gent enterree
et la compaigne qi fu bone euree
qui ben
qi a duel fu en Rencheuals liuree
qui as Rencesuaus
chascune biere fu mot bien atornee
mlt'
sor les somiers et trosee et leuee
somers trossee
dex ·XII· pers dont France est adolee
auilee
plore li rois o la barbe meslee
a
souent se pasme sor la sele doree
selle
les porz passerent un poi ainz laiornee
anz
a seint Iohan uindrent a la uespree
saint
la herbergerent la gent qi ert lassee
qui
ni ueissiez ne terre ne ualee
ne combe oscure qi tant soit ennublee
tombe qui — anublee
o feu neust ou chandele alumee
o candelle
ou cerge espris ou lanterne enbrasee
o cierge enbraisee
entor les cerges fu mot grant la criee
bieres —
par tote lost est la noisse alee
leuee

CCCXXXVII (V: CCCXXXII)

La nuit i iut nostre enpereres ber
emperere bier
li autres poeples pense del osteler
autre pople
en son les lances font cerges alumer
sun funt cierges
iloc fist ·K· un moster estorer
illoc mostier
por son neuou san Iohan apeler
neuo saint apeller
as piez des porz si com lon doit passer
deit
meint bon uasal i ueissiez plorer
maint bons uassal
lor meins detordre et lor cheuols tirer
mains lors cheuels
lor dras de soie desronpre et desramer
lors desrompre
li enperere ne puet nul conforter
emperere nen
nest pas meruelle ia nen doit nus parler
merueille deit
quant cels uoit mortz par cui doit reposser
mort selt reposer
ce est ·R· et Oliuer li ber
cest Rollant el marchis Oliuer
qui suelent faire terre soz als trambler
solent els trembler
paiene gent batizer et leuer
baptizier lauer
trestot le monde enuers als acliner
trestoite uers
quant ·K· uit au maitin aiorner
le matin
Neuelon fait deuant soi apeler
apeller
Gerart de Blois et Gui de seint Omer
Girart saint Homer
Ioifroi dAniou que il pot tant amer
Iofroi
baron dist ·K· ie uos ai fait mander

un mien seruise uos uoudrai commander
uoldrai comander
·C· cheualers me faites conraer
cent conreer
par la gastine uos conuient a paser
couient passer
droit a Viene que tient Girart li ber
Viane tint le
dites au duc ca moi uiegne a parler
qua
si mament Aude qi tant a le uis cler
qui
et si li dites que la uorai marier
lites uoil
io la cuidoi a mon neuou doner
ie cuidai neuo
mais Guenelons nos a fait deseurer
mes Gueneillon
li rois se pasme ne poet sor piez ester
pot
Naymes la fait desor soi acliner
Naimes lo fet
desor son cors un petit repouser
reposer
li rois reuint cels prist a esgarder
baron dist il puis moi en uos fier
il lor a fait a toz soz sainz iurer
sor
et a toz cels qi deuoient aler
qui
qe il feront cele dolor celer
que
tant qe ie puisse au duc ·G· parler
que al Girart
et la bele Aude uolrai reconforter
belle uoldrai
se li pooie sol icest duel enbler
ne iest embler
sensi nel faites ia ni porai parler
nen
ainz li uesrai le cuer el cors creuer
lors fist li rois reliques aporter
quant ont iure si se uont repouser
sen correer

[C 95r]

[V 104v]

es cheuals montent ni ot que del esrer
errer
et ·K· fist ses grasles soner
lemperere grailes
tot droit a Blauíes fist les berres torner 48
uers Blauie bierres

CCCXXXVIII (V: CCCXXXIII)

Quant lenperere reuint de pasmison
lemperere pasmeson
del conforter se penent li baron
peinent si
et duc et conte qi furent enuiron
qui
·K· apele Basin le Bergoignon
Karles apelle Borguegnon
Garin dAluergne Mile de Besencon 5
[V 6] dAluerne
Gui de Neuers et Girart dOrion
[V 5] Richart
baron dist ·K· entendez ma raison
de mon seruise uos pri toz et semon
uus men irez a la citez de Mascon
uos cite
por ma suer Berte o la riche façon 10
clere facon
cele fu dame *) au riche duc Millon
celle Milon
puis la donai al conte Guenelon
au Guenellon
rendu men a mot maluai guisredon
mlt' malues guerredon
et cil respondent fallir ne uos deuon
faillir

CCCXXXIX (V: CCCXXXIV)

Franc cheualer encor uos donrai al
dirai

*) dame *steht am Rand. Im Text stand* fille, *das ausradirt ist.*

en chascun leu o uos prendrez ostal
estal
celez mot bien le damage mortal
mlt' domage
dites ma suer que ie teing a loial [C 95v]
tieng
de franc corage qi ainc ne pensa mal 5
qui onc
ie la donai a cil traitor mortal
al trahitor
qi ma tolu tant nobile uasal
qui uassal
et a bien proef ma corone roial
prof reial [V 105r]
Iesus len rende un si fier batistal
li renda batestal
qe toz li monde len esgard comunal 10
que tot mondes esgart

CCCXL (V: CCCXXXV)

Li ·V· baron que rois ·K· semont
cinc
congie demandent puis montent si sen uont
grant duel ot ·K· quant mot ne lor respont
mot a fier cuer quant de dolor nen font
mult ne
et cil cheuauchent qi del ost parti sunt 5
cheualchent qui sont
il ne redotent ne pui ne ual ne mont
prochenement arere reuenront
procheinement ariere reuendront
la suer Kl'n auec aus amenront
Charlon auoc els
a dex quel duel quant il asanblaront
e asembleront
quant Aude et Berte ensanble aiosteront 10
et ensemble

CCCXLI (V: CCCXXXVI)

Li rois cheuauche qi sest mis el retor
Karle cheuauce qui

par la gastine enuers terre maior
Franzois regretent durement lor seignor
Francois
he ·R· sire qel duel et quel iror
hé Roll' quel
qi donra meis ne chastel ne honors
quin mes ni ni
ne bones armes ne destrier misoldor
distrers mil saudors
uindrent a Sorges o herbergerent le ior
la erbergent
sor la riuere qi fu de grant laor
riuiere qui
la crut au roi grant duel et fort iror
cruit al ire grant tristor
eschapa li son felon boiseor
escape sun
Guenes li fel qui mut la grant dolor
fels
dont doce France torna en grant freor
douce error
Guenes sadobe com on de grant feror
hon fieror
el destrier monte Garin de Mont Arsor
il Mon Tensor
en fuie torne not cure de seior
quant la nouele en uint lemperaor
nouelle a
a dex dist ·K· sor pert mon traitor [C 96r]
trahitor
ia mais narai ne ioie ne baudor
mes naurai [V 105v]
or i parra se iai nul pugneor
ai poigneor
quel me rendra ie li crostrai sonor
qui mel cristrai
et a sa uie ert saissi de mamor
iert saisi
Franzois entendent le cleim de lor seignor
lo
mil en i sallent par force et par uigor
mill — saillent
auant fu traiz meint destrier misoldor
treit maint rabinor

de ci quel uespre ne prist nus dal retor
desci qual nen nuls dels

CCCXLII (V: CCCXXXVII)

Fuit sen fel ·G· sor un destrier morois
Guenes
aler sen quide en son reigne a espois
cuide regne
ou a Tolete o as altres manois
o ou autres
per grant uertu i sallirent Franzois
par assaillirent
plus de ·X·M· i sallent demanois
dis mill les enchauchent manois
danz Otes sist sor un destrier norois
morois
toz eslaissiez sen ua deuant Franzois
François
forment lenchaucent parmi les uas dOrcois
lenchauce uais dOrquois
o li esclos de son cheual sunt frois

CCCXLIII (V: CCCXXXVIII)

Par la gaudine ua Guenellon fuiant
de son cheual sunt frois
uers Saragoze la terre a lamirant
Sarragoze —
passa un tertre et une aiue corant
passe eue
enz el chemin uit une gent esrant
errant
marcheant sunt si uont foire querant
mercheant fiere
il les salue toz primereins auant
tot premerains
cil li demandent de quel part uient esrant
uient errant
et de chemins com il sunt aquitant
et
seignor mot bien ce dist les sosduiant
mlt' li soduiant

na home en terre nen cest siegle .uiuant
nem cist siecle
qi pas uos tolle un seul denier uallant
qui toille sol uaillant
ci uenent gentz qi tos me uont chacant
gent qui — caçant
ocis lor ai un lor ami uaillant
ie ai — — mien prochein parant
ie nen poi mais iel fis moi deffendant
pui mes defendant [V 106r]
les uoz merciz dites lor en itant
merci
bien puis ia estre ·V· lieues la auant [C 96v]
cinc —
icil respondent tot a uostre commant
et cil responent al comant
otre sen passe sor lo destrier corant
outre le
et cil sen tornent tot lor chemin esrant
le errant
laiue passerent et le tertre pendant
leiue terre
Oton encontrent desor un auferant
il lor demande bau seignor marcheant
i beau mercheant
ueissiez uos un cheualer esrant
et cil respondent folie alez querant
sensi se tient com il fait les amblant (*so*)
se issi a lescemblant
nert mais balliez par nul home uiuant
niert bailli por
·V· lieues larges sanz menzoigne disant
cinc mencogne dissant
a ia passe la grant aiue corant
eue corrant
a dex dist Otes qi fus en Biauliant
hé qui Beleant
li solouz basse qi se uait declinant
soleuz baisse qui uet
niert mais bailliez iel sai a esciant
baillie
arere torne a cels quel uont suíant
arriere quil sfuant
si lor conta le dit del merchaant

cil sen retornent si uont lenchaz laissant
tornerent lecheuauz

CCCXLIV (V: CCCXXXIX)

Cil sen retornent qi ont lenchals laissie
tornerent qui lenchauz
tot droit a lost sunt Franzois repairie
Francois reparie
baron fait ·K· com auez esploitie
dist
auez uos pris Guenelon et lie
Guenellon
sire dist Otes mot lauons enchacie
mlt' enchauchie
se dex mait ne lauons pas baillie
a mercheanz de Limoies le fie
mercheans Lemegges sie
qe encontrames a un tertre puie
que encontrasmes
cil nos ont dit conte et enseigne
qe bien puet estre ·V· lieues eslongie
que liugues [V 106v]
enz en un bos sest li fel enbuschie
bois fels
a dex dist ·K· quel duel et quel pechie
sainte Marie con mauez oblie
com
qe ie nel teing tant quen fuse uengie [C 97r]
que tieng que ie fusse
Otes dist ·K· uers moi auez boissie
come coharz auez le camp laissie
choarz lenchauz leissie
alez uos en ie uos doins le congie
len doing
car coarz hon ne doit estre esaucie
quar cohart hom essaucie
ne de seignor tenir castel ne fie
chastel ni

CCCXLV (V: CCCXL)

Dolanz fu ·K· irez et abosmez
dolent iriez
por Guenelon qi li est eschapez
Guenellon qui escampez
de ce fist Otes qe cheualers menbrez
que cheualer
ist de la cort sanz congiez demandez
congie demandanz
tresca sa tente sen est mot tost alez
tresqua tende corant
o lui ala Sanses et Ysorez
od Isorez
deus barons riches qi de lui sunt priuez
qui
barón dit Otes mot doi estre adolez
dist mlt'
ia mais en terre ne serai coronez
nen honorez
por ·G· qi nos est eschapez
Guenellon qui
alez as armes cheualer si montez
ad
mes cuers me dist que ia sera trouez
mis dit
li dui baron ont bien lor cors armez
· lors —
Otes meismes sest mot bien conreez
mlt'
monte en Morel qui fu lamustadez
issent del ost ni furent arestez
la lune luist qi lor dona clartez
qui
trestote nuit ont les cheuals hastez
hont astez
toz les esclos qui ·G· est alez
escloz que
passerent laigue et les porz et les guez
leiue poiz
uns paissanz les auoit encontrez
paisanz [V 107r]
li pautoners uit les uaissiaus armez
paltiners uaussaus

mot bonement les a araisonez
mout araissonez
ie nai auoir ne diners moenez
denier
uns colers sui meint fardax ai portez
coliers maint fradels
de deus lasrons ai este desrobez
lairons
amis dist Otes bien es aseurez
mais dune chose me diras ueritez [C 97v]
mes
se par ci passe uns cheualer armez
ne nil bau sire por saintes loiautez
bel sainte charitez
fors dune chose me sui ie porpansez
ge porpensez
esgardez sire cez grant arbres ramez
ces granz arbre
qe uos ueez en sor cel pui plantez
que son poi
iloques dort uns cheualer armez
ses bons escuz est sor son dos tornez
sis bon cors
et ses destriers a son braz aresnez
son
la crope fauue et toz blans le costez
et a croupe blanz li
et dex dist Otes par les toies bontez
e toes
cest li traites iel sai cest ueritez
ce est de
il point Morel des esperons dorez
coite
nest nule beste ne cers tant esfreez
nulle cerf
qi se tenist deus arpenz mesurez
que si

CCCXLVI (V: CCCXLI)

Ote esperone le pendant dun costal
Otes
car mot redote icel traitor mortal
mlt' le

se il sesueille o se ret al cheual
prent a
nert mais bailliez par nul home charnal
niert mes por carnal
et de ses armes le seīt tant a uasal
set uassal
se il fu si com autre home loial
fust leial
neust mellor en France la roial
meillor reial
li bons destriers uit uenir le uasal
sis uassal
si henist cler tot fait tentir le ual [V 107r]
per grant freor saut sus le desloial
par
et trait lespee tint lescu comunal
sespee

CCCXLVII (V: CCCXLII)

Grant fierte mene le destrier misoldor
meine li milsoldor
cil saut en piez qi de mort ot pour
qui peor
lescu embrace com on de grant uigor
enbrace cum hom
ahi traites dist Otes per iror
fel trahites par
uos nalez mie com on de grant ualor
hom
ie uus commant depar lenperaor
uos comant depart lemperaor
tornez arere si croistra uostre honor
ariere coistra
mot se fioit en uostre grant uigor [C 98r]
mout
quant al mesage uos tramist lautre ior
messaie
au roi ·M· feistes tel felor
donc doce France est tornee a dolor
dont dolce
et la roine uos i dona samor
reine
uos en pendrez en son cel pui auçor
un alcor

Guenes lentent trait le brant de color
com hom de grant ualor
lescu enbraze com on de grant ualor
enbrace trait le brant de color

CCCXLVIII (V: CCCXLIII)

Otes dist ·G· uient en i meis que uos
mes
de moi laidir sanblez mot orguellos
semblez mout orgueillos
faites le bien com hom cheualeros
monter me lasse desor mon destrier ros
laisse
conbaton nos par nos cors anbes dous
combatons noz ambedos
ia mostrerons de nos lances les trous
noz tros
ce respont Otes trop estes engeignos
engignos
se estiez el destrers rabinos
destrier
ia fuiriez parmi cez uals erbos
ces herbos
ie en serai uers le roi uergognos
seroie li rois a uergondos
mal dehait ait ia en ert cremetos
dehe
prenez lescu si montez sor le ros
se uos fuiez trop ferez que boisous
boisors [V 108r]
de lenchaucer serai mal talentos
lenchauchier
auant Morel ne puet garir le ros

CCCXLIX (V: CCCXLIV)

Por le congie sest ·G· esbaudi
lescu enbraze lo destrier a saisi
enbrace le
car de ses armes fu bien ameneui
amanui

se il neust uers son seignor guenchi
danz Otes a hardiment recolli
hardement recoilli
broche Morel des esperons feri
ferri
Otes li cons a son espie brandi
quns
dist au felon uasal ie uos desfi
uassal iel
ersoir au uespre fui mot per uuí laidi
eıssoir mlt' par uos
ce respont Guene uers moi tes aati
·G·
quant ie me sui de mes armes saisi [C 98v]
garni
et sui montez sor Fauuel larabi
monte
desfie mas tot autretel te di
altretel
mot corte ioie en aront ti ami
mult
lors se requirent li mortel enemi
requerent com
lor escu sont et fendu et parti
lors sunt
et chascuns daus fu el cors mot blesmi
dels mlt'
Otes trebuce et Guenellons chai
trebuche
del redricer ne sunt mie esbahi
redrecier esbai

CCCL (V: CCCXLV)

Li dui baron pensent del releuer
si sentresferent comme cheualer ber
sentrefierent com et
qe les escuz se font des cols uoler
que del
et des uerz elmes font les pieres quasser
helmes pierres
plus fierement que liupart ne sengler
leupart

quant li dui autre comencent a crier
cuiuert traites ne sauez o aler
culuert
quant uoit fel Guene ne lor puet escaper
Guenes escamper
per nul engin son destrer recourer
par enging destrier [V 108v]
sespee rent merci prist a crier
se spee
senpres le font deuant als desarmer
sempres els
sor un destrier isnelement monter
isnellement
sor le plus lent qe il porent trouer
que poent
et deus osberz derere lui troser
dous osberc deriere torser
et un escu li font al col porter
e au
tot droit a lost pensent del retorner
o lemperere fait les beres garder
faites bieres
quant il uit Guene si comence a plorer
·G·
Otes dist ·K· gentix estes et ber
gentis
o repeustes mon traitor trouer
trahitor
a mot grant tort uos fis ersoir blasmer
ml't
tenez mon gaie por le droit presenter
sire dist Otes ice laissez ester
uos estes rois ie sui un bacheler
et —
quant uos plaira sel posrez amender [C 99r]
il sil porez

CCCLI (V: CCCXLVI)

Droit eperere dist Otes a Kll'n
emperere Karlon
ie uos ren pris le conte ·G·
rent Guenellon

por lui ateindre sui mis en grant randon
me
Otes dist Charlles cuer auez de baron
·K·
rendre uos quit mot riche guesredon ·
cuit mout guererdon
Ogier apele et le conte Sanson
apelle qunte
Foque del Mans et dEstampes Aton
Folques
[V+] Tibaut de Troies et Rambert de Bencon
et le uisdame qui fu de Chaelon
ie uos commant cest traitor felon
ge comant trahitor
gardez lo bien par tel condicion
le por condecion
sil uos eschape ia naurez raenzon
escape raencon
por tant con puisse chaucer mon esperon
com
ia nen prendrai nul rachat dou felon
del fellon [V 109r]
qe ie nel pende en alt comme lasron
que haut come lairon
quant dant Gerart uendra et si baron
dans Girart
et la bele Aude o la chiere façon
e a clere facon
fiere ueniance en prendrai del gloton
sel iugeront tuit mi mellor baron
sil meillor
et cil respondent mot bien le garderon
mlt' garderont
dusca cele eure que nos le uos rendron
desqua hore
li rois se pasme sor lespaule Naymon
les spailles
Ogier len lieue et tuit si conpeignon
Ogiers

CCCLII (V: CCCXLVII)

Quant li rois fu de pasmison uenu
·K· pasmeson

nest pas meruelle se il pert la uertu
merueille
per un petit qil na le cuer fendu
por quil
· R · regarde soz le paille o il fu
Roll'. sor ou
beaus nies dist il com or uos ai perdu
bels ·K·
et la bele Aude qui de uos fist son dru
belle ·a sa clere fachon·
des noces faire me sui ie trop tenu
Guene traitre quel duel mauez meu
Guenes traites
de mon neueu qa Marsille as uendu
neuo qua
las gen serai si sofraitos et mu
ien sofraites
nen puis el faire car del tot lai perdu [C 99v]
Gascogne passe a force et a uertu
de ci qa Blauíes sunt ensanble uenu
desci qua Blauie ensemble

CCCLIII (V: CCCXLVIII)

A Blauíes fu li rois o son enpire
·K· empire
la oissiez si fait duel et tel ire
soner cez sainz et font cez messes dire
ces ces
chanter uegiles faire cez sautiers dire
uigiles fere ces lire
plore li rois sa blance barbe tire
son bon blishalt en desront et dessire
bliaut et de ront desirre
des mesagers uos doi mais hui ben dire
messagiers — mes bien *)
qe a Viene ot enuoie lor sire
que Viane [V 109v]
il furent ·C· mas mot furent plen dire
mes mlt' plein

*) *In* V *ist der Vers am Anfang der nächsten Seite wiederholt.*

por les barons qi sunt mort a martire
baron qui
en Rencheuaus les desconfist Marsire
Rencesuaus
ia nert mais ior qe France nen soit pire
niert iames que sospire

CCCLIV (V: CCCXLIX)

Li ·C· mesage ont mot bien esploitie
cent message hont mlt'
les tertres passent forment sunt trauaillie
terres
tant qil uinrent a Viene le fie
quil uindrent Viane la sie
icele nuit sunt mot bien herbergie
mlt'
lors dAlemegne fu Girat repeirie
damaie a Girart reperrie
quant uit les mes mot par ot le cuer lie
mlt' — hot
asez les a acoile et basie
assez acolez baissie
puis lor demande ni a gaires targie
qe fait mesire laissastes le haitie
que
a il mot bers en Espegne estie
o mlt' bien Espeigne hostie

CCCLV (V: CCCL)

Sire Gerart ce dient li mesage
Girart message
[V+] proz est li rois et de mlt' fier corage
tote a Espaigne conquis par uasalage
tot Espeigne uassalage
et dAlmarie recut le treusage
il treuage
li rois ·M· pensa mot grant otrage
Marsill'. mlt' oltrage
cui escheoit lonor et leritage
liritage

en Renceuals lo uolst faire domage
Rencesuaus lor
sor lui torna li deus por son folage
dols
ocis i furent li Saraçin euage
Saracins enuaie
de tote Espeigne recut le treuage [C 100r]
il le
bers ert li rois ben uelt que lon le sage
bels est bien
forment uos aime uos et uostre lignage
croistre uos uelt donor et de bernage
creistre uos uostre

CCCLVI (V: CCCLI)

Sire Gerart dient li mesager
Girart messagier
saluz uos mande ·K'· au uis fier
al [V 110r]
forment uos aime en son cuer uos a chier
[C+] dex dist Gerat toi puisse gracier
ses genz a faiz dEspeigne repairier
fait
et sor Geronde a Blauie herbergier
Gironde
iloc se fait uentoser et segner
illoc seignier
et les malades reposer et beigner
repoiser bagnier
le duc ·R· et le conte Oliuer
Roll' qunte
cil uont souent en bois et en gibier
uergier
per nos uos mande lemperere au uis fier
par al
qalez a lui pensez del esploiter
qualez esploitier
et la bele Aude qui suer est Oliuer
belle i menez sanz targier
al duc ·R· la donra a moillier
Roll'. donrai
uos la uesrez a Blauies noçoier
lauez Blaiues nocier

mot fier doaire li a fait otrier
mlt'
trestote Espegne li uelt ·K· laiser
Espeigne laissier
fort uos qide et crestre et esaucier
forment cuide e creistre essauchier
deus dist Gerart toi puisse gracier 19
dex Girart tei

CCCLVII (V: CCCLII)

Quant Gerart ot que ·K· lot mande
·G·
andeus ses meins a tendues uers de
amdeus mains
a rois de gloire tu soies mercie
aore
ier ere riches or sui plus asauçe
ie ie asse
et quant mesire sera al sien mesle 5
messire ra fet sa uolunte
[V+] dame Giborc oiez com grant fierte
quant mis lignages sera al suen mesle
ou est belle Aude al gent cors honore
cest au
respot Guibor [*Rest der Zeile leer*]
respont Giborc bon or fust ·K· ne
por bon seignor est uasal redote
son uassal
cist tient henor et mot grant richete
tint honor mlt'

CCCLVIII (V: CCCLIII)

Dame Gibor a la nouele oie
Giborc nouelle
del fier mesage est forment esioie [C 100v]
message sest esbaudie
uint en sa chanbre ne sen ataria mie
chambre atarge [V 110v]
bele niece Aude or uos crost segnorie
belle aniece croist seignorie
del mellor conte qi onqes fust en uie 5
meillor home qui onques

ce est ·R· cui uos estes amie
Roll'. dont
qa uos requiert la soie baronie
cha soe
cis mariaies ne poet demorer mie
cist mariages puet
lors la Guibor conreee et uestie
Giborc coree
ele est plus blanche que nest rose espanie
elle flor
[C+] la pelice est de luisanz de Nubie
ouree fu el regne des Claudie
dEsclaudie
et pardesus de uolsure garnie
li dux Girarz lachate a Pauie
dus Girart lachata
qi ce uendi mot ot grant manantie
qui mout
mot fu ben Aude conree et uestie
mlt' bien

CCCLIX (V: CCCLIV)

Mot est belle Aude quant el fu acesmee
mult fu ele
la granz clartez li fu el uis montee
grant
soz ciel na rose qi si soit coloree
rosa que
qe sa bautez nait tote trepasee
que beaute ne ait trespassee
dame Gibors la el palais menee
Giborge paleis
tote la sale en fu enlumenee
Franzois regardent chascun la saluee
la chascuns
Iofroiz dAiou len a araisonee
Iofroi dAuiou
franche poucelle bien serez mariee
pulcelle
del meillor home serez uos esposee
al hom
qui portast armes ne ferist cop despee
arme

oncle Girart dist Aude la senee
ocle
quant uos plait sire que mauez mariee
plest
congie demant a Guibor la senee
Giborc lensenee
qi ma norrie en sa chambre pauee
qui nori
com sel meust dedenz son cors portee
sele

CCCLX (V: CCCLV)

Belle niece Aude dist ·G· le guesrer
Girart guerier
cest mariage ne uel entrelaisier
nel uoil entrelaissier [V 111r] [C 101r]
uos fustes fille al bon conte Reiner
au Rainier
e niece Hernaut de Baulande le fier
et Bellande
si estes suer al bon conte Oliuer
au
en nulle terre na meillor cheualer
chiualier
il et ·R· me firent apaier
Roll'.
et macorderent a ·K· au uis fier
al
des icel tens uos i fis acointier
acontier
metez uoz seles pensez del esploitier
uos selles
lors ont grant duel tuit li cent cheualer
hont ·C·

CCCLXI (V: CCCLVI)

Girart apele Bernart et Amaugis
apelle
Bos de Lions et Gui de Montamis
Mont Cenis
faites la gent monter de mon pais
monter —

cent cheualers et (*dhst.*) de cels de Comarcis
— Comarchis
nen i ait nul qi nait pelicon gris
ne qui
et chier mantel et bons cheual de pris
car mande ma li rois de seint Donis
saint Denis
li sien mesage mot richement requis
suen messages mont
et ma niece Aude qui tant a cler lo uis
le
cheuauchera le mul que fu Claris
cheualcera
desoz Baulande en un ost le conquis
Bellande oz
le Sarazin a mespee en ocis
Sarracin —
li muls est blans plus que nest flor de lis
conduira nos Floires li fix Paris
cil set mot bien les destors del pais
seit mlt' le destroiz
quant nos uenrons au roi de seint Donis
uendrons saint Denis
mot uoluntiers uiesrons les nos amis
mlt' uolentiers nos ueront noz

CCCLXII (V: CCCLVII)

Li dus Gerart ne si atarze mie
Girart sen atarge
laindemein monte par son laube esclarie
lendemain
ist de Viene o riche conpeignie
Viane conpaignie
et Aude sist sor le mul de Surie
Sorie [V 111v]
uestue fu dun paile dAumarie
plus belle dame ne fu onques en uie
nen
en sa mein destre que a amaneie
main quelle ot amanuie
ot un anel o durement se fie [C 101v]

qe li dona ·R· por druerie
que par
quant li liura sa foi li a pleuie
la iura la
[V+] qui la prendoit se dex li donoit uie
mot i eust cuens ·R· bone amie
mlt' li quns
se il durast o eust longe uie
auques fust en
las quel amor a duel est departie
en Renceuals entre la gent ahie
Roncesuaus ient haie
mais la belle Aude nen set encore mie
mes — nel seit
el li rendra mot loial conpegnie
elle tendra mlt' leial conpaignie
li dus Girart qui soef la nosrie
qi norie
la tint as resnes et Gerart dEspanie
Bernart de Pauie

CCCLXIII (V: CCCLVIII)

Gerart cheuauche le hardi conbatant
Girart cheualche
a Charlemene lemperaor uaillant
·K· meine
la trouera le damage pesant
domage
[C+] la rote est fiere et lo damage grant
et Aude sist sor un mulet amblant
Girart li balle Berart et Guinemant
la baille Bernart
li uns fu dux li autres cuens puissant
un dus et autre quns prisant
de plusors coses uont tote ior parlant
choses
et la belle Aude mot souent sospirant
uait forment
Gerart apele si li dist en plorant
Girart apelle em
oncle fait ele mot ai le cuer dolant
ocle elle mlt'

et cest mien cors tressue en tranblant
mon
maistre Amaugin mamenez ci deuant
meistre Aumalguin dauant
enuit soniai un songe si pesant
ennuit suniai songne trop
noi mais tel nus hon qi soit uiuant
tels hom qui
li clers i uint sor un mulet amblant
ablant [V 112r]
bau sire clers dist Aude la uaillant
bels
or escotez un poi de mon sanblant
escoutez scemblant
qe il mauint anuit en mon dormant
que anoit
primer me uint un fauconet uolant
uint fauconcels
[C +] qi ert plus blanc qi nest nois qui espant
et sert asis sor moi en mon deuant
les gez des pies furent mot auenant [C 102r]
piez mlt'
[C +] en poi de terme fu merueilles pesant
entre ses piez me saissi maintenant
entres ongles saisi
si men porta en son un pui uolant
errant
la me guerpi ainc puis nen ui sanblant
plus semblant
en pres ice mauint autres plus grant
a icel me uint autre
car tote Espegne en un bois uerdoiant
que Espeigne ert uers moi apendant
de Saragoze uenoit le dus ·R·
Serragoçe li Rollant
et Oliuer mon frere lo uaillant
le
chacer alerent en un bois uerdoiant
chacier aloient
murent des porz paoros et corant
muerent dous pors qui mlt' errent corrant
il les chacerent contreual un pendant
lez une roche ioste un pre uerdoiant
lors retornerent tant arere et auant
la trestornerent

plus de de hors lor furent secorant
·XX· ors li
qe toz lor chens lor uont si depecant
qui chiens i deci plurant
nen eschapa ne mais un seul uiuant
escampa neis — sol
uns lions fiers uint uers ·R· esrant
fiers lions estant
de lui uengier fist merueillos sanblant
mengier scemblant
et ·R· trast Durendal la tranchant
traist trenchant
le destre pie li treinche maintenant
trencha
bien leust mort quant sen torna fuiant
ia me cren ie qil i ait perçe grant
ie tieng lasse qe ie nage perde
forment me greue deu en trai a garant
dot dex men
de Guenellon le felon sosduiant
por soduiant
qi le mesage porta par maltalant
qui message por
al tre Marsile qi deu ne croit niant
au roi quen nest creant [V 112v]
uenduz les a par lo mien esciant
le
il en a pris roge or et blanc argant
—
se uint somiers chargiez a maintenant
trente somers par auenant
ia iusque la narai me cuer ioiant
desqua naurai mon
ou que iarai deus mesages si creant
que ie aurai dels messages —
qe ie sarai ou il sunt seiornant
que saurai

CCCLXIV (V: CCCLXIX)

Gerart cheuauche et sa gent onoree [C 102v]
Girart cheualce honeree
et Aude sist el mul que li agree
e il qui

sor la sanbue est un poi acoudee
de son braz
enuers le clerc est un poi anclinee
li clers sest aclinee
sire fait ele ie sui si adolee
elle mlt'
et par cest songe trauellee et penee
por trauaillee
ce ne uit mais feme de mere nee
tel
[V+] com il mauint par son laube creuee
se ie en son le pui en fui portee
si com ie fui en son le poi
et li fauz mot et guerpie et portee
o falcons — leuee
puis uint un angle hidose et enpenee
aigle emplumee
sor moi sasist si ma acouerclee
cum se ie fusse entre le mer entree
com ge entre
quant ma guerpie si ma si mal menee
me laissa forment greuee
qe ma memele senestre en a portee
que mamalle
pois retorna sen a la destre ostee
puis sin
ie remes lasse dolante et esgaree
ge dolente
quant Charllemene a la barbe meslee
·K· meine
i uint pongnant si ma iloc trouee
poignant illoc
entre ses braz men a sus releuee
il me ueniast se langle fust trouee
largle
apres me dist que ne fuse adolee
fusse
il a sa gent en France retornee *)
deuers Espeigne reuint nuee
sailli une [V 113r]

*) *In* V *folgt nach dieser Zeile eine neue* (*die erste der neuen Seite*): Apres me dist (*Rest leer gelassen*).

qi plus ert noire que nest une iſuee
qui est nen est pas fumee
en Renceuals une terre esfree
Rencesuals esfraee
la a sa gent si fort acouerclee
come sil fust entre le mer entree
com fuissent entre mere
desoz lor piez ert la terre creuee
est
tant en perist ia mais nert recouree
a feu grezois ui la terre alumee
uit
qi tot ardoit de ci en mer salee
qui desci quen
lespaule destre li ui del cors seuree
lespaile
o toz le braz esraige et seuree
tot esrachie ostee
la quit ie lasse qil ont perce encontree [C 103r]
ia cuit quil perte
ie nai poor por cele remenbree
peor en ai celle
qe li fel Guenes ala en la contree
que — — Guenellon
al roi ·M· dEspegne la desuee
au dEspaigne
parole i ot qi mot fu porpensee
qui mal
li ·XII· per lont ia chier conparee
pers liont mlt'
la traison ne poet estre celee
traisson nen
ie lai songie si est uertez prouee
songee ueritez

CCCLXV (V: CCCLX)

Aude la belle fist forment a priser
preisier
mot fu cortoise ni ot que enseigner
mlt' corteise enseignier
mais le fier songe la fist esmaier
me li songnes fort

grant poor ot ia nen estuet plaidier
peor stuet
por son grant frere que ele auoit si chier
bel elle tant
e por ·R· son ami le guesrer
Roll'. guerrier
qi en Espeigne estoient ostoier
qui
le clerc apele qi ben sot son mester
li apelle qui — soit mestier
Aude sospire qi ne sen pot tarçer
parole qui se uelt targier
bau sire clers mot me puis merueller
bels mlt' merueillier
si sui pesant que ne me puis aidier
pesante [V 113v]
a une nuit me crut grant enconbrier
mie sort engombrier
auis mestoit que iere en un terrer
ramier
en un grant ual desoz un aiglentier
anglentier
tote nue ere dedesoz laiglentier
desoz un sentier
fors ma chemise que ne uel despoillier
chamise uoil
lors ui des hors qi me uolsent mangier
uindrent ors qui uoldrent
il me prenoient et deuant et derier
pernoient
de trente parz me fasoient segner
·XXX· part fessoient seignier
donc oi cor soner et un grasler
— graillier
li ors fuirent ne me uousent laiser
ice fist laissier
lors ui uenir un ueillart pautoner
qui me leuot el col de son destrier
leuoit en
si men portoit en son un grant rochier
la auoit moines en un petit moster
mostier
illoc chantoient por amor deu proier [C 103v]
iloc cantoient par damodeu preier

quant o aus fui si laisai lauerser
a els lassai lauersier
dales lautel deioste un oliuer
ioste delez chandelier
gisoient mort doi mot bel cheualer
morz dui mlt' chiualier
ce mert auis qe ce ert Oliuer
mest que luns Oliuier
deioste lui dans ·R· les guesrer
danz Roll'. le guerrier
sire Gerart ce dist Aude au uis cler
Girart al
nus hom de char ne se doit merueiller
car merueillier
se ie mesmai car li songe sunt fier
char sognes
oncle Girart quant me dui esueillier
uncle ie
le mauuas songe et guerpir et laissier
li malues de
lores mestut de chief recomencier
lors me restut rechief comenchier
nostre enperere ·K· au uis fier
emperere al
mauoit menee a mon frere Oliuer
maueit Oliuier
et a ·R· le duc que iai si chier
Roll'. qe tant
enz en un bos erent alez chacier
bois chachier [V 114r]
un cerf leuerent merueillos et pleigner
pleignier
et il laiserent aler lo lieurer
— lasserent lor liemier
si con il fu entre en un senter
com ie fui entree sentier
en une spoisse de desoz un lorer
espeisse — lolíier
la me guerpi lemperere au uis fier
lame al
en halte uoiz commence a huchier
a haute començai huchier
Oliuer frere uolez mi uos laisier
car me uenez aidier

sire ·R· car me uenez aidier
Roll'. uolez mi uos laissier
outre passerent en pres li lieurier
ultre apres lor liemier
mais onques moi ne uolsent arasnier
mes ni
desoz ·R· trebuche son destrier
Roll'. trabuche
desoz mon frere Rondel quil ot tant chier
Ferant tan
soz aus ui fondre la terre et rochier
els feindre
qe luns des contes ne pot alautre aidier
que lautre
quant mesuellai si fui en un mostier
mesueillai
la ui ·R· soz un paile chocher
Roll'. paille couchier
et ioste lui mon chier frere Oliuer
de bel
andeus les contes ui ensanble enbracher [C 104r]
andui ensemble embrachier
mais onques moi ni uolsent arasnier
mes mei araisnier
quant de la boche íníssi un espiruier
me issi esperuier
il prist son uol qil ne sen pot aidier
quil se uolt targier
[C+] lamor des contes i uit et lalorer
desus ·R· et desor Oliuer
Roll'. desus Oliuier
lors mesueillai si lasai lo songer
lassai le songnier
ie me cren mot qil ni ait enconbrier
— criem lasse naient engombrier

CCCLXVI (V: CCCLXI)

Dex dist Gerart ci a fere dotance
Girart fiere
dien li mes ni aiez mescreance
dient cheualchiez a fiance
li clers fu sauíes des qil issi de France
sages quil ensi denfance

et fu Normant de la cite de Costance
astronomie sot bien et nigromance
soit
il prist un liure si i list sanz falance
faillance [V 114v]
la mor des contes i uit et la pesance
mort
et come Guenes les uendi en balance
coment ballance
au roi Marsire qi en deu not creance
Marsil qui na
de uint mellers nen ala pie en France
XX·M· homes piez
li clers ot duel ne tint pas a enfance
nel
[C+] mais por belle Aude en fist gente contenance
dist a Gerart cheuauchez a fiance
Girart chiualchiez
de uoz amis ne soiez en eranche
esrance
ainz demein none ne uesrez tel senblance
demain — uenrez uos semblanze
don il sera dol^{z}or (o *aus* e) et ioie en France
dont dolor (o *aus* e) —

CCCLXVII (V: CCCLXII)

Li clers fu sauíes qi la dolor cela
sages qui
cum ainz il pot son liure en esconsa
com il — estoia
forment sospire et au cor angossa
del cuer angoissa
mais por belle Aude gentement se cela
en altre sen le songe trestorna
autre sens li songne
dame fait il ne uos esmaiez ia
car por le songe neguns mals ne uenra
songne nuls nauendra
oez por uoir et traiez uos en ça
e cha
le fauconet qi el poing uos porta
fauconcels qui pui

cest Charllemene qi ersor uos manda [C 104v]
·K· meine qui ersaoir
et laigle fier qi iloc uos troua
qui illoc
qi les mamelles del cors uos deseura
que esracha
cest une dame que ·R· conquerra
ce est conquera
fieres batalles li dus endurera
batailles
icele dame ·R· iloc prendra
icelle illoc
por sa baute laisser uus en uoldra
laissier uos
et lespreuer qi del cors uos uola
e lesperiuier qui
ce est uns enfans se deu plas qui nistra
enfens — naistra
Girart uostre oncle mot ben le norira
mout bien
e Karllemene grant honor li fera
et K'. meine honors donra
respont belle Aude si ert cum deu plaira
bele com [V 115r]
Girart escote ferement cheuaucha
escoute fierement
de ce qil ot li cuers li engroissa
quil
pois icele eure noient ne se tarza
puis ore neient taria
e la bele Aude forment esperona
belle mlt' tost
deci ca Blauie o sa dolor troua
desci qua ou la

CCCLXVIII (V: CCCLXIII)

Sauíe est li clers qi le duel ot cele
li clerc fu sage qui
en altre sen a le songe atorne
autre sens torne
Gerart cheuauche et o lui si priue
Girart cheuauce — sunt
[V+] a K'. meine le riche corone

elas quel duel quant seront asanble
assemble
si con il sunt parmi Sene passe
com Saintes
Iofroiz dAniou ne sest pas oblie
Iofrei dAuion mie
deus barons a de la rote seure
sor les mellors cheuaus quil ont troue
sors meillors cheuals qui
tot droit a Blauie en sunt auant ale
a pie desendent el palais sunt monte
au descendent pales
le rois saluent apres li ont conte
roi
ci uient Girart et o lui si priue
uien
et la belle Aude o le cors honore
au gent
mais lo fer duel lor auō si cele
mes li fiers lors auons
qe il nel seuent par home qui soit ne
que mot nen seit
baron dist ·K· mot auez ben esre
mlt' bien
de si grant duel somes asez use [C 105r]
ne sui mie esgare
dont nos auons tantes larmes plore
lermes
bien le sarons ainz que soit auespre
sauront quil
mot me merueil con ie lai endure
grant merueille est que
qe mon dur cuer nai el uentre creue
que
a cez paroles chai entrals pasme
ces les rois
dune grant piece nen a il mot sone
na il nul
quant il reuint si a un poi parle [V 115v]
Naymon apele quil tint por son priue
Naimon apelle qil
he Nayme sire de bon consel menbre
hē Naimes conseil

per quel engin serons nos porpense
por seront
coment il soient de cest duel conforte
cil

CCCLXIX (V: CCCLXIV)

Bau sire Neme ce dist ·K· li ber
beau Naimes K'.
por amor deu alez mot tost moter
mlt' monter
permi cel ost faites un ban crier
oz mon
[V+] facent tuit ioie laissent le duel ester
les dames faites dancer et caroler
chanter charoler
et les enfanz par cez rues ioer
les
[V+] les cheualiers par les champ boorder
et ie irai al duc Gerart parler
Girart
por la bele Aude que uoldrai conforter
belle
mot li ert fort cest dex a trepaser
mult cist duels trespasser
dex si grant duel qi porra trepasser
qui pora oblier
ie ai perdu la flor de mon barner
et gen serai legiers a afoler
plus en
France en ert poure ben le pot hom iurer
bien puet

CCCLXX (V: CCCLXV)

Naymes a fait par lost le duel laissier
Naimes
les dames font charoler et treschier
fait caroler
et les enfanz par tot esbanoier
e enfes
et lenperere se uait aparellier
e lempereres apareillier
si est montez sor un corant destrier

et o soi mene le bon Denois Ogier
— mena Danois
et dAspremont le bon conte Richer
proz Rechier
et tant des altres qui sunt ·C· cheualier
autres quil chiualer
de lost issirent ni uolsent plus targier 9
eissirent
pluisor i poinstrent sor lor corant destrier [C 105v]
pluisors corent
por ce qil uolsent Girart esleceer
car il uoloient esleechier
lemperere cheuauche tot le chief primier
li emperere cheuauce — — [V 116r]
grantz noef lieues pense del chiuauchier
grant qatre pensent cheuauchier
ainz qil ueist dan Gerart lo guesrer
ueissent danz Girart le guerrier
les un boschet et un ualet pleigner 15
en pleignier
la desendirent et laissent refroider
ont laissie lor cheuals refroidier
Gerart et Aude uenoient tot primer
Girart premier-
[V+] Girart descent si uait le roi baisier
apres lui erent et Ogier et Reger
Rechier
Charllemene uit Aude si la ua enbracier
·K'· lala enbrachier
et ele lui sel comence a baisier 20
elle si
[V+] plus de ·C· foiz ainz qil uousist laissier
sire fait ele ou est mes frere Oliuer
elle o mon
li dus ·R· qi me doit noçoier
duc Roll'. qui nochier
mot maura fait en Viene lassier
mlt' mauez Viaine laissier
quant ie nel uoi mot me pois merueller
nes uei mlt' men puis merueillier
ia croie mot qil ni ait enconbrier 25
ie criem lasse quil naient
·K· sestut si esgarda Ogier
Karle
un poi plora qil ne se pot celer
sen targier

CCCLXXI (V: CCCLXVI)

Li rois ot duel ie ne me meruel mie
men merueil
per foi belle Aude bien est que iel uos die
par qe
il sunt de moi parti par felonie
da
les ai laissiez el reigne dAumarie
regne dAlmarie
o il estoient contre la gent haie
li dux ·R· a feme recollie
dus Roll'. recoillie
fille Florent le roi de Val Serie
por sa baute a la uostre guerpie
et Oliuers li est en bone haie
e Oliuier len bien en
il leme tant sa foi li a pleuie
leime
ne li faudra en trestote sa uie
sara son reigne et sonor recollie
recoillie
por de belle Aude ne uos en post il mie
deu peist [V 116v]
dandeus les contes laissez la druerie
dan dous li laissiez
ie uos donrai le duc de Normandie
dorra'
riches hom est de grant cheualerie [C 106r]
chiualerie
demie France uos lairai en bailie
laerai baillie
sire dist Aude ice ne croi ie mie
crei
suns autres hom deist tel legerie
ie le tenise a mot grant estoutie
ge tenisse mlt'
sire enperere nel me celez uos mie
emperere ne mel
o est Oliuer o la chiere hardie
a ardie
li dus ·R· qui de moi fist samie
le duc

se ie nes uoi nen porterai la uie
uei
il sunt ale en la grant ost banie
[V+] e dex dit Aude dame sainte Marie
li pesanz songes qui ma espoerie
pesant sognes espoentie
me dira uoir ainz lore de conplie
men
donc plore ·K· o la barbe florie
a
et ·C· des autres mais ele ne seuet mie
e cent mes nel uoit

CCCLXXII (V: CCCLXVII)

Damesele Aude dist ·K· le uaillant
damoisele
laisez ester les amor de ·R·
laissiez amors Rollant
et Oliuer le hardi conbatant
e li
il sunt de moi parti par mal talant
da
ies ai laissez en Espeigne la grant
laissiez
o il estoient contre gent mescreant
[V 7] sor la
en Aumarie une cite uaillant
[V 6] Almarie
prim ior de mai par som auril issant
son aurils
en Babiloine en iront ostoiant
osteiant
cuens Oliuers en sera amirant
si en sera Oliuer
et prendra feme la seror Baligant
e Balligant
une pucele a pris li dus ·R·
pulcelle Rollant [V 117r]
fille Florent un roi de Val Dormant
Florenz
[C+] por sa baute uait la uostre laissant
merci beau sire dist Aude la uaillant
bel

por amor deu nen alez delaiant
ne malez
na feme en terre nen cest siecle uiuant
ne en
qe puisse mais partir mes amor de ·R·
qui partir puisse amors Rollant
ie lai perdu iel sai a esciant 19
pardu
qi que nait ioie ge nai le cuer dolant [C 106v]
qui ait ie

CCCLXXIII (V: CCCLXVIII)

Quant ·K· uit que ia nel celera
ne la bele Aude conforter ne porra
belle
del cor sospire et un petit plora
cuer
al bon Denois la pucele (plora *dhst.*) liura
Danois pulcelle
uint a Gerart enuers lui saclina 5
Girart
un seul petit des autres seslongna
sol sesloingna
ne pot parler li rois ainz se pasma
puet
lors sot ·G· que gnāt daumage i a
soit Girart grant damaie
li rois reuint al duc merci cria
au
tot le damage et le duel li conta 10
domage
la traison que Guenes fait li a
Girart lentent a poi ne forsena
quant lot
per uaselage son corage cela
par uassalaie
et son seignor mot bien reconforta
mlt'

CCCLXXIV (V: CCCLXIX)

Granz fu li dex en apres lasanblee
grant dols lascemblee

or uoit li rois ni a mestier celee
Gui de Neuers a sa raison contee
uint poignant la feree
[V+] a ·K· meine a la raison contee
ici uient Berte uostre suer lanoree
lonoree
li rois lentent sa color a muee
la —
Aude la bele a au Denois liuree
belle al Danois
uait li encontre aual parmi la pree
sor un mulet qi mot bien li agree
qui forment [V 117v]
baiser la uelt quant il lot saluee
basier
bele suer Berte sauez uos la dolee
belle
morz est ·R· ni a mestier celee
mort Roll'.
trai la Guenes cui fustes esposee
trahi fuistes
si ma tolu lo mex de ma contree
li
Berte lentent de dolor chiet pasmee
duel chai
mais ·Kll'n· len a sus releuee
mes K. meine
mot doucement len a reconfortee
mout

CCCLXXV (V: CCCLXX)

Berte se pasme sa dolor demena
li enperere ben la reconforta
empereres bien
torna arere o belle Aude laissa [C 107r]
ariere ou
Aude uit Berte encontre li ala
alla
puis sentrebaissent mais chascune plora
sentrebeissent mes chascusne
ia mais nus hom plus grant duel ne uesra
mes greignor uera

[V +] com Aude fist quant a Berte ascembla
ambes sacolent et forment sospira
por grant dolors enterre pasma

CCCLXXVI (V: CCCLXXI)

Li dus Gerart fu forment abosme
Girart
par uaselage a son cor recoure
uassalage cuer
et Charllemene la mot reconforte
e K. meine — mlt' bien
uenent a Blíuíe laienz en sunt entre
uienent Blaíues laient
grant ioie i trouent nont pas duel demene
—
les dames ont tresche et carole
uirent treschie charoleę
et li enfant par les rues ioe
e li baron par les chans bohorde
— ch'rs baorde
ne as mostriers not onques sainz sone
mostier saint
si comme ·Kll'e· lot Naymon a comande
come ·K'· Naimon —
li rois descent del mulet afoltre
aufeutre
lui et Gerart sunt el palais monte
il e Girart paleis
et conte et duc et li prince chase
e e et li [V 118r]
uindrent encontre Gerart ont salue
uienent Girart
et la bele Aude o le cors acesme
belle au gent
mais dOliuer ni ont mie troue
mes Oliuer ot
ne de ·R· le uasal adure
Roll'. uassal
plore belle Aude li roi a regarde
le
sire enperere merci por amor de
emperere

car plus uos aim que home qui soit ne
[V 21] de mere
de ceste lasse uos p*ree*igne piete
[V 20] priegne
del duc ·R· me dites uerite
Roll'.
et dOliuer mon frere lalose
bele fait ·K· ne puet estre cele
belle
andoi sunt mort li uasal adure
amdui baron honore
il mont guerpi en mot grant orfete
si orfente
et moi et uos ont del tot oblie
hont

CCCLXXVII (V: CCCLXXII)

Damisele Aude sel uos osasse dire
damoiselle ossasse
mort est ·R· mes nies et uostre sire
·Roll'· mort
et Oliuers li cons de franche orine [C 107v]
Oliuer dont aurai grant enpire
li doce per a duel et a martire
mort sunt li conte
[V 1] li doce pere dont ai le cuer grant ire
la oissiez grant duel mener sanz t[i]re
soz ciel na home qi ait talant de rire
ne ia nul hom qui al cuer nait grant ire
Aude se pasme mot durement sospire
plus fu ialne que cire
quant ele reuint plus est iane que cire
elle mlt' durement sospire
deu reclama qui de tot ben est sire
reclaime toz bien mire
qe mort li dogne car li cors li enpire
que morz dont cuers empire
oncle Girart ci a mot fort remire
uncle mlt'
ce sunt mes noces uos en arez grant ire
aurez

CCCLXXVIII (V: CCCLXXIII)

Damisele Aude mas celer nel poon
Damoisele mais
trestoz sunt morz li doze conpeignon
trestuit ·XII·
en Renceuals les trai Guenelon
Rencesuaus trahi Guenellon [V 118v]
quant les uendi al roi Marsilion
le tramis au Marsillion
mot grant auoir cum encrisme felon
mout en prist come fellon
en orfente mont guerpi mi baron
si cum la beste fait el bos le foon
com bois son feon
quant la ocise o liupart o lion
ocis ou lipart ou
Aude lentent ne dist ne o ne non
souent se pasme entre les braz Charllon
Charlon
[C+] li rois la tint si fu a genuillon
li cors li tranble norci li la fazon
cuers tremble nercist facon
mot estut Aude en longe pasmison
mlt' estoit — pasmeson
nus hom de char nen puet auoir raison
car poit
ne clerc ne preste doner confession
prestre

CCCLXXIX (V: CCCLXXIV)

Charlle mene tint Aude entre ses braz issi
Karle — eissi
qel ne parole ne les elz nen ouri
que ouz ne
li cuers li tranble la color li norci
trenbles nerci
les els ennubles le front enpaloi
ouz en nubles
quant ele reuint si a fait un grant cri
elle

sire enperere por amor de merci
emperere deu
car me mostrez le cors de mon ami
li cuers
et dOliuer mon frere lo hardi
le
li cons ·R· por moi sa foi pleui
quns Roll'. par moy
qil me prendroit et ie lui a mari [C 108r]
quil
ainz mert ancui le cuers el cors parti
li
si men irai ensanble o mon ami
ensemble
et o mon frere qi la dolor sofri
qui
bele dist ·K· tot i auez failli
belle
et moi et uos ont il mis en obli 15
hont

CCCLXXX (V: CCCLXXV)

Charle pret Aude qui tant ot lo uis cler
Karle prist qi a le
li et Girart fait al mostier aler
e fist moster mener
Aude regarde par dales un piler
dalez
mot uit chandeles et cerges alumer
mult chandoiles cirges [V 119r]
et uit les bieres si commence a plorer 5
e bierres comence
ce fu ·R· et Oliuer li ber
Roll'.
Aude se pasme qi ne se pot celer
qui
prent le suaire de desus le stauer
par lestauer
a soi le trast si commence a plorer
tret comence crier
[C+] et uit le sanc et la dolor morter 10
[C+] qe il sofrirent por Sarazin tuer

ele commence la crinc a detirer
— — sa blance comence
sa tendre face o ses doiz esgrater
belle ad ongles
per trente luís en fist lo sanc uoler
par ·XXX· lieus fait le
uers Oliuer prist Aude a retorner
regarder
trestoz les dras fist desor als oster
lui
et les suaire por lor cors esgarder
e suaires les
qi sunt blesmi por les cous endurer
et camoissie por lor armes porter
e les chamoises de
desor la boche se prist a acliner
desoz
Aude le baisse si commence a crier
lo comence
Oliuer frere uolez moi oblier
me —
ia sui ie Aude qi soliez amer
ie — que tant solez
sor tote ren senblant damor mostrer
rien semblant
ne pois uos els ueir ni esgarder
puis euz ne
ne uostre boche a la moie parler
de ma uostre
lores se pasme ne puet en piez ester
sor
li rois la ua entre ses braz leuer [C 108v]
uet
et fait les cors courir et conreer
e correer

CCCLXXXI (V: CCCLXXVI)

Aude reuint et mot fierement crie
— mlt' durement sescrie
desus ·R· a sa chiere guenchie
leua le paile de soie dAumarie
dAlmarie

et le suaire de cendal dAumarie
de Cosie
uit la char noire et la color blesmie
e
la bele boche dont la leure ert partie
est
nest pas meruelle sele est descolorie
merueille car grant soi ot soffrie [V 119v]
en Rencesuals entre la gent haie
Aude la belle mlt' fierement sescrie
sire Roll'. ie sui uostre amie
[V+] franc ch'r auez moi uos guerpie
ie me fi bien el fiz sainte Marie
que uos tendrai mlt' leial compaignie
lores se pasme si est esuanoie
nest pas merueille sele est descolorie

[V+] CCCLXXVII

Damoisele Aude de son duel nasoage
forment se pleint et demeine tel rage
que son bel chief debat en son uisage
qui li oist regreiter son lignage
dex perdu ai la flor de mon parage
qui mantenist richement leritage
Oliuer frere remeisse sunt ostage
hé Roll'. sire cortois et proz et sage
la uostre mort me troble le corage
le rois de France comperra cest damage
mar uit fenir si tost le uostre ahage
nert mes tant os quil por prenge passage
poi doteront Franceis son segnorage
tels mesfera ia ne len tendra gage
que nel feist por tot lor de Cartage
mort felenese trop as fait grief passage
pren ceste lasse qui de dolor sesrage
ie ne quiert plus de ma uie auantage
apres lui uiure ceseront (*so*) grant oltrage

[V+] CCCLXXVIII

Sire Roll'. dist Aude au clier uis
mal uos perdi de France li pais
que fera ore li rois de saint Denis [120r]
cest K' meine qui tant reng a conquis

iames sis cuers naura ioie ne ris
por uostre mort iert abaissiez sis pris
maint ch'rs i remandra chaitis
mainz gentis home apouriz et mendis
et ceste lasse esgaree a toz dis
sire Roll'. uos fustes mis amis
uestre belle ame seit hui en paradis
e dOliuer mon frere le marchis
e des barons qui a tort sunt ocis
dex en soit garde qui fu et morz et uis

CCCLXXXII (V: CCCLXXIX)

Desor ·R· se uít bele Aude encline
belle
plore des els et sa face esgratine
euz
la sans li chiet sor la tendre poitrine
li blance petrine
qele est plus blanche que nest flors daubepine
qui blance flor daubespine
sire ·R· dist Aude la meschine
mescline
parlez a moi frans quens de bone orine
franc quns
[V+] car mamors est uers la uostre enpleuie
ne deuez pas auoir uer moi nulle haine
— uers
Oliuer frere com ore sui frarine
cum fratine
com mar ui ore ceste gent sarazine
tant lasse saracine
[V+] qui quen ait ioie ie sui lasse orfenine
a icest mot bele Aude sacline
chiet belle souine
les duel des omes ot cil de la meschine
li duels contes et
fist lor plorer meint fil de palacine
lors plurer maint fiz palatine

CCCLXXXIII (V: CCCLXXX)

Grant duel ot Aude le cuer prist a changer
sens

entre ses braz la tint li dus Ogier
dux Oger
enuers le roi se prist a abaisser
abaissier
au roi parole mot par ot le cuer fier
mlt'
oez que dist la fille au duc Reiner
oiez file Rainer [V 120v]
sire emperere por deu uos uel prier
uoil
qe me facez deliurer cest moster
que cest mostier deliurer
qe ni remegne ne clerc ne cheualer
quil remange ni ni chiualer
sole i uel estre por amor deprier
— uoil damedeu preier
si parlerai mon frere Oliuer
et a ·R· le duc que iai si chier
Roll'. tant
[V+] iames dolor ne me pora tocher
ainz mara fait cest mien cuer esclarier
maurez — mon esleescher
et respont ·K· tal mestuet otrier [C 109r]
e ce
il en apele et Naymon et Ogier
Vgier apelle Naimon de Baſuer
faites moi tost deliurer cest mostier
mostier
et il si firent ne se uolsent tarçer
fistrent sei targer

CCCLXXXIV (V: CCCLXXXI)

Grant ioie ot Aude quant ot lotroiement
lotreiement
enuers le roi sacline belement
belemant
li enperere entre ses braz la prent
emperere
or faites bele uostre commandement
belle comandement
sire fait ele grant merci uos en rent
dist Aude granz

li rois de France sen ist primerement
premerement
et tuit li autre trestot comunalment
apres
Aude remest el moster seulement
solement
ferma les huis et sesra durement
serra
unqes mais feme ne fist tel hardiment
mes hardement
il uint as bieres entre ses braz les prent
puis
en lor seant les dreza belement
drecha bellement
et afaita par tel deuisament
sis deuisement
qe nus nencline ne tant ne quant ne pent
que ne cline ni
a orisons belle Aude sestent
oreison la
puis bat sa cope et a Yesu se rent
— bati Ih'u
souent recleme le uoir omnipotent
reclaime pere
glorious sire que formas tota gent
glorios qui tote [V 121r]
et mer et terre la sus el firmament
e
de quatre abismes fesis issir le uent
habismes feis eissir
qi par le mont cort par diuisement
qui
tu tiens lo ciel par ton engegnement
le
tote baute la dedesus tatent
belte desus i resplent
ni ia traitor ni prendront chasement
— trahitor
ne li felon nauront herbergement
culuert —
qi de uos sire firent tel traiment
cil qui — firent morir a torment
qil uos pendirent par lor enchantement
quil mortel trahiment

enz en la croiz sanz point de uestiment
sus
Longis i fist mot fer enforcement
Longins un mlt' fier hardement
qi de la lance uos feri durement [C 109v]
qui
il ert auogles sanz point de ueiment
ueement
quant senti leue et le sanc qi descent
li qui
il terst ses els si ot alumement
ouz alumenement
merci cria par uoir entendiment
bon repentement
sainz Iosep fist reche demandament
saint Ioseph riche demandement
por ses soudees ne uolst autre present
for soul ton cors cel recut dignement
fors so bon quil hublement
mist le el sepulcre icel reposement
puis te posa dedenz le monement
les trois Maries reqisent loigement
te quistrent longement
qi taporterent lo seint cher unguement
qui un mlt' chier ongement
en pres tenis le uoir aparlement
uerai parlement
quant as apostoles donas confortement
apostres
chascuns auoit por toi le cuer dolent
dex qi te sert fer guesredon atent
qui bon guererdon
en paradis o sunt li inocent
ou innocent
ce croie lasse sanz nul repentiment
croi ie iel sai a escient
fai uenir dex alcun demostrement
uoirs dex car faites — — encui demonstrement
a la chaitiue qui el moster tatent
ici uos atent [V 121v]
qe Oliuer me die son talent
que
[V+] ie aurai puis grant asoagement
a cez paroles li sainz angles descent
ces sanz

qi nostre sire i tramist doucement
que .
de la clarte toz li mostiers resplent
monsters

CCCLXXXV (V: CCCLXXXII)

Grant ioie ot Aude la clarte ot coisie
quot — choisie
encor not pas sa raison afinie
na soreison bien fenie
dex ia croie que fustes fix Marie
ie croi bien
et suscitas lo Lazare en Betanie
e —
qi de quart ior auoit la char porrie
qui tierz
la pecherise tornas a ta baillie
pecheris partie
qi toinst les piez de grace replanie
qui tes replenie
Iudas estoit de uostre compagnie
quant te uendi mot fist grant uilenie
uos mlt' i folie
trente diners desoz Iessemanie
deners Gessemanie
de ton cler sanc fu la croiz esclarie [C 110r]
esclarcie
quant cil i uindrent de la toie partie
— toe
ta seinte char fu morte et sepelie
sainte
si uoirement com tu en Galilee
a ta masnee qui por toi est smarie
maisnee — masrie
apareus loiaument sanz bosdie
leialment
[V+] iel croi bien lasse sanz point de tricherie
metez beau sire en Oliuer la uie
bel
tant que il mait sa uolente gehie
uolunte
li uerais dex ta pucele nobile
ueras sa pulcelle noblie

car li sanz angles a sa uoiz esbaudie
sainz
ioste Oliuer sapoia les loie
sapuia lez
lores paroles comme sil fust en uie
parole com se il
bele suer Aude ne uos esmaiez mie
belle
ne remandrez ne soule ne mendie
sole [V 122r]
o moi uenrez en la deu compeignie
od mei uendrez
a mont el ciel o ioie est esclarcie
esbaudie
tote baute nos est amoneie
belte — i amanuie
poi aproiseriez la teriene uie
preisierez terreine
el ne ualt pas la moite dune alie
elle monte
or ne argent une pome porine
porrie
cil qi deu sert conquiert grant manantie
qui
ensanble as angles o ia nauras bosdie
ensenble ou naura
leuez uos en si soiez esbaudie
ie nai congie qe plus raison uos die
que
langele sen uait et Aude est sus sallie
li angl'e uet sailie
a dex fait ele com ore sui garie
dist Aude
ia mais por duel ne serai esbaie
nen esbahie

CCCLXXXVI (V: CCCLXXXIII)

Aude se lieue et sorison fina
soreison
et les deus cors doucement raǫza
e dous gentement reconcha
[C+] les deus boens pailes gentement raloa
et del mostier toz les huis desferma
e moster

et Charllemene et sa gent i entra
e K'. meine
Gerarz li dus sa niece i troua
Girat qui neice —
belle niece Aude ne uos esmaiez ia [C 110v]
ni
car Charllemene granz hons uos donra
K'. meine grant honor
sire fait ele de ce ne parlez ia
dist Aude nen
ia se deu plast se nul ior si grant naura
plest — seignor
ceste chaitiue qui de son duel mosra
— se
oncle Girart quel daumage ci a
ocle damaie
ia mais en France si grant duel nen ara
mes nara
enuers le roi un petit saclina
confession la belle demanda
et respont ·K· ia plus ne demora
K'. demande qui ni
un archeuesque que li rois mot ama
uns mlt'
a confeser li rois li commenda
confesser mlt' tost la comanda [V 122v]
et cil prist Aude une part la mena
—
en une croute o ses pechiez conta
croite plora
cil li enioint selonc ce que fait a
eniont
la penitance que la bele fera
penitence — belle Aude
un seul petit Aude sagenoila
sol sagenoilla
bati sa coupe et Yesu reclama
cope Ih'u reclaima
le segnor proie que tot le mont fait a
seignor prie qui — estorna
qe mort li dogne que mot la desira
qui doinst car mlt'
a Oliuer son frere sen ira
et a ·R· qui meruelles ama
le duc que tant

Aude se seigne et sa raison fina
seingne soreinson
puis torne arere son duel recomenza
ariere recomenca

CCCLXXXVII (V: CCCLXXXIV)

Aude est confesse sa raison a finee
soreison
pois torne arere come couse adolee
puis ariere feme
fre Oliuer con dure destinee
frere com
sire ·R· (nē *dhst.*) auiez moi iuree
Roll'. uos mauez —
se deu pleust que fuse mariee
sa fuisse
sor totes dames fuse de uos priuee
fusse
oncle Girart ni a plus demoree
la mort me uint que tant ai desiree
uient
sor totes dames soit Gibor saluee
Giborc
la meltre dame qi soit de mere nee [C 111r]
mieldre qui
qe me nosri en sa chambre priuee
qui norri pauee
con sel meust dedenç son cors portee
com sele dedenz
a icest mot chiet be Aude pasmee
sest la belle aclinee
li rois la prent uer soi la retornee
uers
et de ses paus un petit afublee
peaus aflubee
li cuers li part ni ot longe duree
a
entrals sen est larme del cors seuree
lame
[V+] angle len portent qui lot tres bien gardee
deuant Yhesu le nont la sus portee
Ih'u len hont el ciel [V 123r]

le rois lesgarde quide que soit pasmee
li le garde cuide qui
quant la redrece si la morte trouee
redrice
lors recomence li dex et la criee
duel
ne fu ainc plente por feme qui soit nee
greignor

CCCLXXXVIII (V: CCCLXXXV)

Or est li duel de Kll'n enforcie
sunt — Karlon esforcie
Aude uit morte dont a le cuer irie
tint mlt' ot li
encontre soi a le cors enbracie
sei enbrachie
tant fierement a lo roi angossie
le angoissie
per un petit ne la tot trebucie
par pitet trebuchie
sire Girart dist ·K· lenseignie
lensegnie
ueistes mais tal duel ne tal pechie
mes tel tel
ahi belle Aude com mauez trechie
or laissie
et mi baron qui tant erent proisie
e preisie
ia mais por als ne serai essaucie
aus nen
doi arceuesque ont le cors preseigne
dui archeuesque porseignie
entre deus bieres soz un paille dolgie
bierres paile delgie
la ont le cors de belle Aude couchie
hont colchie

CCCLXXXIX (V: CCCLXXXVI)

Morte est belle Aude mot est grant la dolor
lors fu
ne fu mais dame qi morist por amor
mes dames qui transist

dui arciuesque la conroient le ior
archeuesque
qi lont enuolse dun paille de color
qui paile
ioste Oliuer dales le pogneor
le conte poigneor
la font cochier en un al creator
lont colchie al nom del criator
plorent li prince et li magne contor
plore li rois —
et poure gent et clerc et uauasor [C 111v]
en la cite orent tel tenebror
[C+] lun ne uit lautre tant fu grant la dolor
ne il ne seuent sil fut o nuit o ior
que se il est
fier fu li dex del riche enperaor
fiers duel emperaor
tire sa barbe plus blanche que nest flor
blance
sire dist Naymes franc rois de grant ualor
Naimes frans [V 123v]
ueez quel gent uos tenent por seignor
rois ne tocire anz recoure uigor
mes
si les conforte a loi de pogneor
demperaor

CCCLXL (V: CCCLXXXVII)

Droiz enperere ce dist Gerart li ber
emperere — Girart
por amor deu laissez le duel ester
laissiez
nus ni poon nule riens recourer
nos poons nulle
faites les cors des transiz enterrer
de barons enterer
car cist enpires nel pot plus endurer
empires puet
et il si firent ni uolsent demorer
nel uoldrent
il font les oz des transiz enterrer
funt cors en la terre buter

les doze pers fisent bien enbasmer
li ·XII· per en firent
et en sarques pouser et aloer
cocer
sor toz les altres font ·R· conreer
autres Roll'.
et Oliuer et Audein au uis cler
al
Oliuer firent a un moster porter
en
pres de ·R· nel uousent enterrer
uolsent
la ueissiez un duel renoueler
renoueller
cheuols detraire et tant baron pasmer
maint plorer
et dan Gerart de Viene li ber
e Girart Viaine le
Auden sa niece comence a regreter
Aude prist fort
et Oliuer qui tant fist a loer
beas nies fait il bien deuroie desuer
bels
ahi con grant duel men estora raler
a com aler
bele niece Aude que porage conter
bella porai ie
a la duchesse qi tant uos selt amer
duicheise qui
cest mariage ne li poet on celer
nel puet lom
ia deu ne place ainz qil doie auesprer [C 112r]
que ie uoie
qe cist miens cuers anz me puisse creuer
qui cest mon cuer — — el cors
qi donc ueist lo duc Girart pasmer
qui oist li parler
bien li poist de grant dolor menbrer
— — — li peust remenbrer
·K· ne pot si grant duel endurer
Karle puet [V 124r]
dedenz sa chanbre se fait mot tost mener
kambre fist mlt'
deus iors i fu nostre enperere ber
ior emperere

onques ne pot a nul home parler
nus hom lui —
quant au tierz ior se prist a apenser
al porpenser
des ore uelt ses barons conforter
or deuroit
et fait ses oz partir et deuiser
sa grant ost deseurer
per tote lost fait hucher et crier
par banir
qen douce France pensent del retorner
quen
a ses barons le hontage mostrer
por la ueniance de Guenellon parler
Guenelon

CCCLXLI (V: CCCLXXXVIII)

Droit enperere dist Gerart le guesrer
droiz emperere Giurart guerier
cil qi sunt mort ne se poent aider
qui aidier
lai mis en terre mon neuo Oliuer
ie ai
et ma niece Aude la fille au duc Reíner
nece Rainier
ber car cheuauche si fai le duel laisser
cheualce
en douce France en ont mot grant mester
mlt' mestier
a Mont Loon sus el palais plegnier
Mon plenier
uenront les dames nel uosront pas lasser
uendront le uoldront laissier
[C+] en doce France en ont mot grant mestier (*vgl. V.6*)
cels demander qui uos firent chargier
quil
mostrez li Guene qi uus fist lencombrier
— Guenon qui lor lengonbrier
se loiaument ne se puet derasnier
loialment desranier
uoiant auz toz le faites depecier
aus depechier

si faitement les en porez uenger
uengier
ahi Gerart dist ·K· au uis fier
Girart al
unques en terre not meillor cheualier
por son seignor loiaument conseillier *)
[C +] le tuen conseil uuel ie tot otroier

CCCLXLII (V: CCCLXXXIX)

Va sen li rois en terre lait ·R· [C 112v]
uet Rollant **)
les doze pers don ia damage grant
·XII· dont a domage
·K· apele dan Gerart le Normant
apelle Richart
frans cheualers esperonez auant
franc cheualer [V 124v]
faites crier mon ban et mon comant
—
qe sen retornent mot grant ioie menant
quil tornent — fesant
laissent ester le damage pesant
damaie
de Guenelon les proi toz et comant
pri
qe il le gardent par merueillos sanblant
quil li com lairon seduiant
quant nos uendrons en France la uaillant
uailant
sel iuieront le plus saufe puissant
sil iugeront li saíue ***)

CCCLXLIII (V: CCCLXL)

Va sen li rois o sa grant conpegnie
uet conpagnie ****)
dor et dargent orent grant manantie

*) *In* V *nach diesem Vers eine Zeile leer gelassen.*
**) *In* V *grosse Initiale von vier Zeilen Länge.*
***) *Auf dem 2. Balken des* u *ist ebenfalls ein* i*-Strich.*
****) *In* V *keine neue Initiale und kein Tiradenabsatz.*

cheuaus dEspegne et mulez de Surie
cheuals dEspeigne
passent Aniou et Toregne et Valie
Toreigne
tot droit uers Chartres ont lor uoie acollie
acoillie
a Boneual une riche abaie
abahie
herberia ·K· emi la preerie
a la barbe florie

CCCLXLIV (V: CCCLXLI)

[V+] La nuit i iut nostre emperere ber
al matinet quant il dut aiorner
a icele ore que il durent monter
ahicele hore deiuent
de meintes parz fisent grasles soner
maintes font lor greilles
tabors et tinbres et bugleraus corner
tambors timbres bulgerans
la messe est dite si pensent del monter
aler
a nostre roi font son mul amener
lestrier li tint Gerart de seint Omer
lestrieu Girart sant Homer
le duc Naymon fait ·K· apeler
Naimon apeller
faites ma gent en cel camp arester
plain
car ie uolrai a mes barons parler
uoldrai
de Guenelon grant consel demander
Guenellon conseil
a lor talant men uolrai acorder
uoldrai
de cel traitor que si mal sot ourer
del trahitor qui —

CCCLXLV (V: CCCLXLII)

Nostre enperere son grant dol noblia
emperere duel noblie

mais en son cuer fierement le çela
mes mlt' forment [V 125r]
et rit et gabe et sa gent conforta [C 113r]
e
Naymes cheuauche pois qil le commanda
Naimes cheualche puis qui
desor Morel mot tost esperona
mout
en une place tote lost aresta
li enperere ses barons apela
emperere apella
de Guenelon conseil lor demanda
Guenellon
et sachent bien nul ne departira
e sachiez que nus nen
iusca cele oure que il iugietz sera
desqua cel hore iugez
et de sa boche trestot reconostra
e reconoistra
la traison si con la porpensa
trahison com porpala

CCCLXLVI (V: CCCLXLIII)

Frans cheualers dist ·K· au fier uis
franc al
serui mauez en estraie pais
estrange
et meinte terre aurai par uos conquis
e mainte ie ai
citez et bors et meint bon chastel pris
maint chastels
retorne somes el reigne seint Donis
regne saint Denis
demain seron a Monmartre a Paris
serons
por de uos pri confortez uos amis
deu
mais de Guenon nen auez ren apris
mes ne mauez rien
qi le daumage et lo mal uos a quis
qui damage le duel nos
por qoi ma gent furent issi malmis
par qui mi home ensi

en Renceuals detrenchez et ocis
Rencesuaus detrenchiez
a Mont Leon le menron ce mest uis
Mon
la iuieront la gent de mon pais
lau iugeront
tolu lor a le mex de lor amis 14
li meilz

CCCLXLVII (V: CCCLXLIV)

Droiz enperere ce li dist Salomon
empereres dis Salemon
uus auez pris le conte Guenelon
uos Guenellon
et sel retez*) de si grant mesprison
e sil mespreson
qil porchaza la fere traison
quil porchacha fiere trahison
don furent mort li ·XII· conpegnon 5
dont conpaignon
menez lo sire deci a Mont Leon
le desci qua Mon [V 125v]
de maintes terres i uienront li baron
uiendront
sil ne sen puet defendre par raison
uoiant aus toz en prenez uengneson
ueianz els pregnez uengeson
et sil uos plast nos le uos iuieron [C 113v]
e plest iugeron
si autement con deuiser sauron 11
hautement com

CCCLXLVIII (V: CCCLXLV)

Va sen li rois por prendre son iuise
uait
ainc ne fina deci a seint Denise
non desci qua saint
chers est li luís et mot riche la uile
chiers lous mlt' glise

*) *Ueber* te *von* retez *steht das Abkürzungszeichen* .

mot riche ofrande a desus lautel mise
mult offrendre — desor a
[V+] a deu se cleime et al cors saint Morise
de Guenellon qi sa gent a maumise
qui malmise
a Mont Leon est faite la iustise
Leun ert
si quel uesront la gent de meinte gise
ueront mainte guise
cil de Braibant de Flandres et de Frise
Braisbant

CCCLXLIX (V: CCCLXLVI)

Li rois cheuauche sanz nul demorament
cheualche retenemant
del conforter ne se fist mie lent
barons et dames et enfanz ensement
enfanz baron
ia lo sien cors nara repousement
li son naura reposement
iusque cele ore qara pris uengement
desqua cel hore quait son
de Guenelon ques mena malement
des Guenellon
ainz en ert ·K· corozos et dolent
aura le cuers graim et
car li traitres a meint riche parent
trahitors maint
qi par esforz uenent a iugiment
qui uienent al iugement
[V+] et il les a mande priueement
de lui defendre se metront en present

CCCC (V: CCCLXLVII)

Li rois de France ne sest pas demore
cheualche na — mie
cum hons gentix a sa gent conforte
come — gentils
enfanz et femes ot asez encontre
dames ont assez

car chascun a de sa mi demande
— chascuns li son ami
cil a grant ioie qi lo sien a troue
qui a le suen
a Mont Laon se sunt lost areste
Mon Leun tuit [V 126r]
[V+] iloques sunt li baron assemble
et li traites est de grant parente
traitors
et il les a priueement mande
car mot se dote que il est afole
mlt' quil ne soit afoble

CCCCI (V: CCCLXLVIII)

A Mont Leon est li rois de Paris
Mon Leun
et conte et duc et demene marchis
demeine et
li enperere qui tante reigne a conquis
emperere tant regne
a la cort dos sapoie ce mest uis
au col Naimon sapoia
blanche ot la barbe plus que nest flor de lis [C 114r]
uairs ot les els et mot ot fier lo uis
uaires ouz mlt' le
afuble ot un mantel qui fu gris
afible bis
baron fait il conseil uos ai reqis
requis
qel me donez por amor seint Donis
— — le moi par saint Denis
conquesre alai Espegne et lo pais
conquis auons dEspaigne — le
dusca seint Iame ai les chemins conquis
desqua saint chamins asis
ia mais nul ior ni faudront ce mest uis
mes ne
uus me cariastes uos fiz et uoz amis
uos chariastes uos
asez en ai et perdu et maumis
assez malmis
per Guenelon qi maluais plait ma mis
por Guenellon qui malueis

quant cil lentendent qui es rens sunt asis
assis
chascuns plora des bax els de son uis
chascun — ouz

CCCCII (V: CCCLXLIX)

Danz enperere dist li cons Otoier
droiz emperere . quns
qi tint Amiens et Bologne sor mer
qui tient
Guenelon faites deuant uos amener
Guenellon
et si osrons son dit et son penser
oirons
sil ce conoist que uos oi ci conter 5
qui ce uos oi
del respiter ne doit ia nul parler
respleitier lon ia
mais del liurer le cors a turmenter
deliurer lo tormenter
lon ne doit pas son baron afoler
se lon nel poet par grant raison prouer
len puet
o a defendre par ses armes porter 10
ou au [V 126v]
dist Gandeboes *) ia ne sera tant ber
Guondebof nen tan
por tant com puisse sor mon cheual monter
puise destrier
se il le nie ie sui proz de prouer
prez del
et dist Kll'n faites le me amener
— dit K. meine —
et cil i corent quel deuoient garder 15
e quil
sus el palais le font auant aler

CCCCIII (V: CCCC)

Quant Guenes fu el pales en estant
totes ses gardes lamenerent auant
le menerent

*) *Hdsch.* gndeboes, *über* gn *das Zeichen* ~.

encontre lui sunt leue si parant
ale
qil le saluent belament en riant
qui bellement passant
primers parla dan Richart le Normant [C 114v]
primes Riçart
per ma foi Guene uos auez blasme grant
par Guenes
li rois uos rete de son neuo ·R·
neuou Rollant
sire fait Guenes il dira son talant
[V+] ie sui del tot por uoir en son comant
uez ci mon gaie sest qui en aut auant
ueez — gaze soit
de traison dont ie mon cors garant
car ie mon cors de trahison deffant
ne dons nen oi ne argent ni demant
que ie ne bessant
dist Gandebues taisez uos en a tant
Guondebof trasiez sodoiant

CCCCIV (V: CCCCI)

Entendez moi franc cheualer uallant *)
uaillant
quant nos uenimes en la batalles grant
— bataille
en Renceuals par som les porz passant
Rencesuaus ‧ son
de lost Marsire preimes un Persant
Marsille preismes
qi nos conta lo fait et lo sanblant
cil le le scemblant
comme fel Guenes nos uendi lamirant
come cist —
se il ce noie sire tenez mon gant
nie tenez sire
ainz qil soit uespre ne le solel cochant
quil soleil colchant
le qit ie rendre et mort et recreant
uos cuit — ou ou
dient Franzois cest parole auenant
François bien

*) *In* V *keine Initiale.*

CCCCV (V: CCCCII)

Li rois de France estut en son estaie
estage [V 127r]
et Guenelon li a tendu son gaie
e Guenellons rendu
uers Gandebuef de Frise la salaufage
Gondebof saluage
nostre enperere fait bien garder le gaie
emperere lostage
et cel i mist cels de son parentage
plegier le uont la gent parage
car prou le seuent et mot de fer corage
proz de mlt' fier
armer len menent la gent de son lignage
le
ia nen gasra li traites euage
garra trahites en
qe nen recouíe un si fer treuaige
quil recoiue eissi fier treuaie
dont parleront et li fol et li sage

CCCCVI (V: CCCCIII)

Armer len menent li parent Guenelon
le Guenellon
aual el borc ches son oste Simon
chauches de fer blanches com auqueton
chauces
[C+] li ont lacees les iambes enuiron
de fin or furent andui li esperon
si
fort fu losberc blanc comme fremellon [C 115r]
lauberc qui fu au uiel Doon
uestu li ont un hermin pelizon
hont herminin peliçon
lacent li leume Clarembalt de Mascon
elme Clarembaut
[C+] cil sire le destruie qui confonde Mahon *)

*) *In* C *folgen nach diesem Vers fünf leere Zeilen. In* V *folgt V. 10* (C) *unmittelbar au V. 8* (C).

escu li baillent ou ot paint un lion
escuz o peinz
puis li amenent un bon destrier gascon
ameinent
per son lestrer est montez le felon
par som lestrieu i monta
darmes porter resanble ben baron
rescemble bien
mais de combatre natendra ia raison
mes na talent ne
or si porpense qil qesra garison
se qui querra
il sen fuira cui qen poist ne qi non
qui quen ou qui
en une place fu deuant la maison
— — — —
sanblance fist dasager lasragon
— desager lasratigon
tuit lo regardent et seriant et garzon
li garcon
et puis sen torna fuiant a esperon
—
[C+] parmi la porte si que ben lo uit hon
les grant galoz sen ist de Mon Leon
granz galops Mont
quant il fu fors lait aler a bandon
hors si sen uait de randon
ne latensist sagete ne bouzon
latainsist bolçon
a uoiz escrie Gondeboef le Frison
ce fu la ioie Gondebof [V 127v]
[C+] {quant il fu fors lait aler a bandon
donc dist al roi iai conquis lo felon

CCCCVII (V: CCCCIV)

Quant li traites fu fors de la cite
trahites or
en fuie torne sor le destrer arme
son destrier
come liom qui fu de mal pense
lion
et son ostage a lassie enconbre
e laisse encombre

mex uelt qil soit ocis et afole
mielz qui soient honi
qil ne conduie son cors a saluete
quil
cil qui lo gardent en ont lo cri leue [C 115v]
quil le
et la tumulte leue par la cite
— tote
[V+] a K'. meine lont li Franceis conte
[C+] a bien ·C·M· i sunt Franzois monte
a dex dist ·K· com ai le cuer greue
ire
sensi sen uait le cuer aurai creue
qel posra prendre mot mara achate
quil mlt' maura acate
mil besant dor li seront ia done
ce fu la ioie Gondebuef lalose
iofe Gondebof
sire fait il non aiez mal pense
dist nen soiez adole —
iel uos rendrai ainz que soit auespre
quil
[C+] ie le uos di de fi en uerite
ancui uesre mal talant esproue
encui aurai — Matalant
[C+] na mellor beste en la crestiente
qe por grant cors nel ui onques lasse
que ne fu

CCCCVIII (V: CCCCV)

Fuiz sen est fel Guene grant pour a de soi
fuit — Guenes peor
toz ses ostages en a guerpi au roi
le
es uos leue et lo cri et lesfroi
or sunt — le le arbroi *)
meint bon uasal en ont pris le conroi
maint lor
apres cheuauchent les gent de bone foi
cheualchent la

*) *Hdsch.* abroi, *über* a *das Zeichen* ⌒.

mais Gondeboef qi de Frise fu roi
mes Gondebof qui reis
son mautalant li a mis ademoi
sor Maltalent se mist tot adem^{e}is
[C+] car li esclos de son cheual sunt froi
si pres li uent Gondeboef ad esfroi
per ůn petit que nel fiert par dedroi
par pitet quil detreis *)
[C+] mais tot tens fuit con traitres renoi
et Gondeboef li proz et li cortoi
li escria qiuert de pute loi
[V+] puis li escrie ȝasal or est sordeis
car tu ten fuit com trahitors reneis
et ti ostage sunt remes el paleis
tele hom les tient quil nes laira des meis [V 128r]
ainz les prendra ou ardra demaneis
trestorna cha le destrier uianeis
car iosta a moi si feras que cortoi
e ioste corteis
[C+] per cortoisie si fai le tor franzoi
respont fel Guenes de zo sui ben aproi
ce ie toz preis
mais uostre force uos suít la dendroi
mes uient grant parț detreis
dist Gondeboef encor sunt el ualoi
Gondebof ancor ualeis
ainz aurons fait qi uenent li g^{r}roi
arons que uiegnent Franceis
lors sentreferent es escuz uienoi [C 116r]
sentrefierent uieneis
plenes les hanstes sabatent el desroi
pleines lor lances desfeis
ia fust li chaples as brans sarazinoi
ad branz sarracineis
quant sescria Richart de Vermandoi
Ricart Verdumeis
Hue del Mans et cons Gui dAminoi
quns dAmineis

CCCCIX (V: CCCCVI)

Or sunt al pie li cheualier hardi
a ardi

*) *Hdsch.* detıís, *daraus durch Corr.* det^{re}ís.

bien se requirent as brans qui sunt forbi
branz dacier
quant escria et dan Richart et Gui
sescrient li quns
Hue del Mans et li cons Naimeri
quns Almeri
lere traitres petit auez fui
lerres trahites
tex cheualiers uos auot acolli
cheualer auoit acoilli
ne uos laisast demein deuant midi
laissast demain
Gondeboef sire auez mestier de mi
Gondebof com estes seignori
il li respont trop tos somes parti
dist li Frisons tost
et Guenes dist anzois uos a gari
respont fel Guenes ancois estes
et ie narai mon cors forment laidi
serai uergondez et

CCCCX (V: CCCCVII)

Tuit li baron sunt a pie descendu *)
et Guenelon ont pris et retenu
— Guenellon et
Gondebuef prist Maltalant lo crenu
Gondebof
baron dist il trop tos estes uenu
tost
Guenes respont qi de grant engeing fu
qui trop enging
uos ont gari et moi ont confondu
hont hont confundu
de totes parz sunt li baron uenu [V 128v]
a pie desent Garins de Mont Agu
au Garin
de sor Fesrant qui auques lassez fu
Ferant
puis firent monter le gloton mescreu
ont remonte felon

*) *In* C *keine Initiale.*

cil prist lo sor qi de Gascoigne fu
le qui Gascogne
lors sen retorment tost lo chemin batu
tot le

CCCCXI (V: CCCCVIII)

Pris fu fel Guenes qui mut la grant dolor
mlt' a
dont furent mort tant noble pugneor
poigneor
celui conduient qui lont mis el retor
cil le condusent ont
a Mont Leon sus el palais auzor
Mon pales autor
la lo rendirent al riche enperaor
illoc le rendent emperaor
qi en son cuer auoit mot grant dolor [C 116v]
qui nauoit mlt' error
toz ses ostages auoit mis en la tor
baron dist ·K· mi duc et mi contor
K'
iugiez moi tost icel felon traitor
iugez cel trahitor
car ma uenianche uíel prendre hui cest ior
uengançe en prendrai en

CCCCXII (V: CCCCIX)

Li rois commande Guenelon a iuger
comande Guenellon
a tant es uos pognant un escuer
— ert poignant escuier
sor un cheual qil ot fait angoiser
isnelement descendi del destrier
isnellement
puis est montez sus el palais pleigner
pales plegner
[C+] o les barons qi mlt' fist a priser
deuant Guenon se uait agenoller
Gainelon uet agenoiller
tot soauet li prist a conseiller
soeuet le

puis li a dit ne uos chaut esmaier
secors uos uient del meillor cheualier
qi soit en Franche por ses armes baillier
qui France porter
cest Pinabel de Florence au uis fier
Sorence le
en ceste cort uos uent al roi pleger
uient pleigner
dist qil ni a si hardi cheualier
sa cort uos iuge ne le comper mot chier
tort compert mlt'
Guenes parole si respont lesquier
alscuier
per foi amis ie lauerai mot chier
par le uesrai nontier [V 129r]
de totes parz moez ci blastenger
blasmer

CCCCXIII (V: CCCCX)

Guenes parole qui soi a uiler
se uolt deliurer
al roi demene lait lescuer aler
au ro parole aler sescuier
donc se li dist son cuer et son penser
si
per ma foi sire trop mi poez blasmer
par me
car mot uos suel et seruir et amer
mlt' soil
ie sui toz proz desor es sainz iurer
prez — a
qe nai talant de fuir ne daler
que noi talent
per que laissasse mes amis enconbrier
por lessasse encombrer
anzois uolrai mon cheual esprouer
anz men eissi
a ma batalle uoloie retorner
bataille uoldroie
fait mauez prendre si me dot mot peser [C 117r]
men doit mlt'
[C+] de ce qil ot son chief prist a croler

toz ses barons commence a esgarder
uers comence li rois garder
franc cheualier ce dist ·K· li ber

—

tant grant menzoigne on pot onques trouer
mençogne o cist gloz
de tot se ment bien le poez prouer

CCCCXIV (V: CCCCXI)

Charlles apele dan Gerart le guesrer
Charles apelle Girart guerrier
Ogier lo duc et Naymon lo Baíuer
Oger le Naimon Bauier
Odon de Lengres et Basin et Garnier
de Lonbardie lo riches duc Gaifer
Lombardie le proz conte Gaiffier
de Normandie dan Richart lo guesrer
le guerrier
Ioifroi dAniou et Salemon lo fier
Ionfroi le
barons dist ·K· nobile cheualier
baron li nobles
ie uos commant Guenelon a iuier
comant Guenellon iuger

CCCCXV (V: CCCCXII)

Li iugement fu mis sor meins baron *)
le iugemenz le barons
selonc les oures en dient les raison *)
la raisons
[C+] del iugement a lencrisme felon
ainz que soit faiz li diz de Guenelon
qil fait croistra le duel Charlons
[C+] crostra le duel a nostre roi Charllon
car Pinabeaus descendi al peron
Pinabels perons
ensanble o lui uint Hues de Lion
ensenble i Herues da Lions

*) *Nach* n *ein* s *ausradirt.*

et auec aus quinze cent conpeignon
els quatre ·C· conpeignons
cil sunt uenu al conte Guenelon
[V 10] Guenellons [V 129v]
fier et hardi arme dune fazon
[V 9] fiers facons,
per lui deffendre se metront a bandon
por bandons

CCCCXVI (V: CCCCXIII)

Del iugement se sunt cil asene
tuit alie
li enperere lor a dit et proue
emperere progie
gardez baron que il soit ben iuge
iugie
et si croi ben qil sera respite
e bien quil resplei:tie (i *dhstr.*)
car Pinabax est descendu a pie
Pinabels descenduz
ensanble o lui ot son cosin Heruie
emscemble od — sis
qi por Guenon se sunt mot trauaille
qui — apareillie
ensanble uont li baron tot rengie
ensenble
de beles armes furent aparellie [C 117v]
belles mlt' bien ahernesquie
per grant orguel sunt el palais puie
por orgueill pales
et Pinabax fu mot bien enarche
e Pinabel mlt' enforchie
un petit ot son mantel deslacie
a or bende sunt li cheuol trecie
fu sis chauols trechie
ceinte a lespee al pon dor entalie
cent au pont entaillie
deuant lo roi sen uint lo chief drecie
le le
pas nel salue ainz la contralie
anz
al roi parole se li a anoncie
si nuncie

per ma foi sire tort faites et pechie
par
mon oncle auez et pris et iustisie

[C+] il ne sera par home or iugie
hui mais se puis par les els de mon chie
mes il ne sera iugie
na un baron en France tant prisie
nul preisie
sil uoloit dire qil uos eust bossie
bosdie
ne len defende a ceual et a pie
cheual ou
Franzois en sunt par lès rens enbuschie
Franceis rent enbronchie
[V+] mal seit de cel qui ot mot respondie
uos lauez bien seignor oi 9tie
qi na ami mot se puet faire irie
qui mlt' sen
et qi la bon mot sen doit faire lie
— qui — eslechie
qe par un home furent toz acoisie
— sol [V 130r]
[C+] en la cort ·K· tot li plus essaucie

CCCCXVII (V: CCCCXIV)

Pinabax fu enz el palais plegner
Pinabels plenier
apres lui uont ·CCCC· cheualer
trestuit si chiualier
mot par fu bax si ot uisage fier
mult bels
deuant lo roi se prist a aficher
le afichier
dist tel parole qi mot fist a priser
qui mlt' prisier
trop uos uolez enperere abasser
emperere abaissier
qi tenez pris lo meillor cheualer
qui le
qi soit en France por ses armes ballier
qui baillier

de fuir not ne talant ne mester
mestier
ainz sen issi essaier son destrier
anz eissi assaier
por sa batalle ou uoloit repairer
bataille — bien reparier
sus li corrurent et Franzois et Bauuer
[V 13] corurent Baiuier
se il fui ne fist a merueiller [C 118r]
[V 12] sil sen merueillier
[C+] car ne sauoit con le deust chacer
fait lauez prendre et fortment laideger
forment laidier
il na en France si hardi cheualer
chiualier
sil uoloit dire qil uos uolsist boissier
quil uousist
ne qil feist herten honte ne encombrier
quil uendist — — — —
les doze pers ·R· et Oliuer
— — — Roll'. Oliuier
ne len defende o mespee dacier
le deffende maspee
dex ce dist K'lles or naie mas mester
nai ie mais mestier
quant ie uoi si mes barons enbroncher
enbronchier
ne ne s[illegible] mueuent por mon droit derasnier
nus muet desrasnier
apres cest mot es uos leue Ogier
est sus leuez
et dAspremont lo prou conte Richer
le proz Rechier
et de Viane dan Gerart lo guesrer
e Viaine Girart le guerrier *)
chascuns daus offre son gaie a desplier
dels despleier
quant uns uaslez les fist toz desrengier
Tieris ot non et si fu escuer
escuier fu dans Roll'. le guerrier

---

*) *In* V *folgt nach diesem V. folg. Zeile*: Franc ch'r ne
car
uos doit ennuier; *störend u. aus V 31* (C) *anticipirt.*

[C+] al bon ·R· qi le tenoit mot chier
franc cheualier ne uos doi anuier
doit ennuier
se ie sui uaslez uus estes cheualier
— uos chiualier
un petitet me laissez derasnier
uns petit laissiez desrasnier [V 130v]
cil qi ne seit comment poit droit iuger
qui soit coment doit iugier
meis ie doi bien lo mien gaie ploier
mes le pleier
[C+] por ce lo uuel doner et auancier
qe ie sai bien comment mut lengonbrier
car coment
comment uendi mon seignor droiturer
com il
lo duc ·R· qi tant fist a priser
qui preisier
mais ia menace ne lor ara mestier
mes bosdie li
qe ne len face son guesredon paier
que — ne · guererdon pagier

CCCCXVIII (V: CCCCXV)

Pinabax fu el palais en estant
Pinabel
quant li uaslez li est salli auant
le sailli
Terris ot nom cors ot mot auenant
Terriz mlt' le cuer uaillant
escuers fu lo preu conte ·R·
escuier Roll'. le — combatant
mot parla bien et si dist auenant [C 118v]
mlt'
tenez mon gaie enperere puissant
gage emperere
per uostre droit que uel mostrer auant
por uoil estre mostrant
qe lerre est Guene et traitres a esciant
que — — Guenes est traites et soduiant
en Saragoze uendi lo duc ·R·
Sarragoce le Rollant

al roi Marsile qui en deu nest creant
au Marsille quen
a ces paroles tient Pinabel son gant
tent
por les ostages si misent si parant
mistrent
et Pinabax iura que tuit lentant
dist Pinabel a Terri le uaillant
mar lo parlastes lechiere sosduiant
le lechere soduiant
ferai uos en uencu et recreant

CCCCXIX (V: CCCCXVI)

Lor gages donent si sunt en piez leue
lors gage
Pinabax a ses ostages done
Pinabels liure
trestot manois as gardes sunt liure
sunt es gardes ᵒᵒmande
[C+] et si sunt bien a garder commande
Pinabax a son oncle demande
Heruie li
li rois en a sa corone iure
le
qil lara ainz par lo camp aqite
qui sera le champ aquite
dist Pinabel lor en aiez mal gre
Pinabels
per mal talant sunt de la cort torne
par [V 131r]
Pinabel ont isnelement arme
Pinabels fu
li enperere a Terri apele
emperere esgarde
[C+] mot doucement la el uis esgarde
ione lo uit et de petit ae
le pitet
mais fier cuer ot et proeze et beaute
a proece bonte
seignor dist ·K· soiez aseure
ancui uesrons nostre grant droit mostre
encui uerrons

lorguel arons de Pinabel mate
le grant orgueill —
fix dist Ioifroi tu soies commande
filz Iofroi comande
a Yhesu Crist lo roi de maieste
Ih'u le rois
qi en croiz fu por nos pechez pene
qui

CCCCXX (V: CCCCXVII)

Terris fu bax et de gente fazon
bels mlt' fachon
a lui armer ot maint riche baron
noble
chauces de fer de bone forgison [C 119r]
li ont lacees es ianbes enuiron
en iambes et
et Salemons li chauce li esperon
ses esperons — Salemon
losberc li uestent al marchis de Lion
lauberc uest — Tạ°lıon
il lot uestu quant fist pais a Charllon
quil ot pes Charlon
puis fu done Gerart de Rosellon
Girart Roscilon
[V+] uestu li ont desus le ciglaton
lacent li leume Gondeboef le Frison
elme Gondebof
dedenz fu faiz de coste dun poisson
fait de peison
soz ciel na elme ne branc dacier si bon
brand
qi ia lenpirt la monte dun boton
que lempirt

CCCCXXI (V: CCCCXVIII)

Terri armerent sus el palais plegner
entor lui ot meint gentil cheualer
maint riche
et Charllomene li ceinst lo brant dacier
— Karles le le riche brand

Cortein la clere qui est au duc Ogier
Corten fu al Oger
onqes ne pot en batalle enpirer
unques bataille empirer
et bon cheual li font apareiller
mes
Ferrant ont pris qi fu au duc Reiner
Ferant qui al Rayner [V 131v]
en nule terre nen ot cheual tant fier
nulle ni
car se il uoit un arme cheualer
chiualer
sore li cort por son cors depecer
depecher
de deuant Cordes le conquist Oliuer
dauant Cordres
Terris i monte qi lo uelt asaier
qui le
sor les esters se prist a aficher
estrieu
grant demi pie les a fait alongier
granz demie
baron dist il ia mellor ne uos quier
meillor uos ne
ce dist li rois dex te doist bien aidier
qe Pinabel me puisses abaisser
de poisses
lo sien orguel qil demene tant fier
le son orgoill qui fer

CCCCXXII (V: CCCCXIX)

Pinabax fu armez tost et isnelament
Pinabels — sarme ysnellement
aual el borc chez son oste Florent
ches
ches un borzois riches fu et manent
— — boriois estoit
qi herberioit Pinabel et sa gent
qui herberia
chauces de fer qi sunt a son talent
qui
li ont lacie es ianbes maintenant [C 119v]
lacees en iambes maintenent

ses esporons li chauce Gui dAiguent
chaucha dAnguent
fix sa seror ben sunt andoi parent
fil — — andui furent
[V+] il uest losb'c qui fu mlt' auenent
lacent li leume Conubre de Claruent
elme Cornuble
puis ceist lespee dont li ponz fu dargent
ceinst pont
dex quel baron sil amast nostre gent

CCCCXXIII (V: CCCCXX)

*) Ceint a lespee quant lorent adobe
Heruer li a son escu aporte
en une lance son confenon ferme
qe mot fu roide et li fers acere
qui — mlt' — fu
un uair destrier li orent apreste
bien lont couert et richement arme
coruert bien apareille
par son lestrier est Pinabel monte
lestrieu Pinabels [V 132r]
fist un eslais mot bel et acesme
mout
[C+] et mot adroit est arer retorne
[V+] dient si home ueez ch'r preise
desoz la sale auoit un mot bel pre
et un uergier qi fu mot bien garde
— uergoier qui fisoient —
qe on ueoit des murs de la cite
que hon
·K· i a son chanpion mene
illoc a K.
[C+] (des plus saintes reliques de la crestiente
li aporterent por lor faire iure
et Charllomene lor a ben afie
[V+] (Karles i fist reliques aporter
qui porterent maint bon clerc ordene
lo sarrement lors i uoldra dire
qi sespariure mais nen ert onore
qui se pariure ni honore

*) *In* V *falsche Initiale* (Teint).

ainz ert honi ainz qui soit auespre
soit qil
[C+] enuiron ot meint bon clerc ordene

CCCCXXIV (V: CCCCXXI)

Li dus Gerart se sot ben apenser
Girart soit bien
et li dus Naymes qi fu gentix et ber
e Naimes qui gentis
et li Denois qui mot fist a loer
e Danois mlt'
Charllon meisme fisent mot tost armer
K'. i fist mlt'
·M· cheualiers i ont fait conreer
mill ot bien correer
gart soi Heruer de son orguel mostrer
Heruier orgoil monstrer
car Pinabel porroit tost comparer
poroit mlt'
li enpereres a fait son ban crier
empereres i fist
granz saintuaires fist el pre aporter [C 120r]
santuaires
qi se pariure ne puet longes durer
qui ni
ne li conueigne del cors a mescheuer
couiegne son tens tost afiner
et Pinabel commence a crier
e comence
ma batalle ofre qi qen doie peser
bataille offre qui quen
li rois respont ie sui proz (*so*) descouter
prez douscouter
de Loereigne ot fait le duc mander
Loeregne
et dan Bouon et le conte Guinemer
— li
et dan Basin et le conte Otemer
— Otoier
le duc Richart et Salemon li ber
li le fer
puis li commande la bataille garder
lor comande [V 132v]

CCCCXXV (V: CCCCXXII)

Li enpereres : fait son ban et son cri
emperere
nus ne remeigne : ia ni ait si hardi
ni hait ardi
ne mais que li set conte : qui tant sunt segnori
— boriois ni conte soit
[C+] cil desendent a pie : qui le camp ont oni
[V+] quil ne uiegne : la bataille ueir
Richart et Otes : ont lor cheuax saissi
cheuals saisi
[C+] andoi li chanpion : furent ameneui
[V+] et tuit li autre : qui le chanp ont garni
li canpion : qui le chanp dont garni
descendent : des destres arabi
les reliques aorent : et chascuns daus i ofri
orent — offri
trente ·V· besanz dor : que uns clerc recolli
— cinc quns clers recoilli
Salemons de Bretegne : qui lo cuer ot hardi
cil Breteigne le
lor a le serament : deuant toz arami
— — sairement a
lors dist al damisel : alez auant Terri
i il —
uus iurerez premiers : de cest canp arami
uos iurarez — — — — —
si uos ait dex : et li sainz qui sunt ci
— — — — sor sanz
qe li cons Guenelons : si a ·R· trai
que quns Guenes trahi
lui et ses compeignons : a Marsille uendi
li ·XII· pers
si boissa ·K· : et sa foi li menti
— — Karle boisa
ensi lotroi beau sire : Terris li respondi
le croi — — le
[V+] que Guenellon li quns Rollant trahi
les ·XX· mille : quen Rencesualls mori
danz gloz dist Pinabeaus : tot i auez menti
— Pinabel
uus estes pariurez : ia uos uesrez honi
— — estes — en serez

CCCCXXVI (V: CCCCXXIII)

Pinabax sagenolle ⁝ et Terris sen leua
Pinabels se cline se
Salemons de Bretegne ⁝ lo sairement dira
le ber que li rois mlt' ama
encontre Pinabel ⁝ lo sairement mostra
ers le
belement li dist ⁝ sa raison afaita [C 120v]
bellement et fina
[V+] Pinabels sire ⁝ atendez uos en cha
uos iurez Pinabel ⁝ sor les sainz qui sunt la
iurarez — li sanz
qe Guenelons uostre oncle ⁝ a ·K· ne boissa
que Guenellon — — Karles
ne ne quist traison ⁝ ne ne la porpensa
— — trahison fist nella
ne ·R· ne uendi ⁝ ne auoir pris nen a
Rollant — [V 133r]
lors iura Pinabel ⁝ et cil li deuisa
— Pinabels iura selonc quil diuisa
baiser uolst les reliques ⁝ mais onques nen toca
baisser sanz mes ni tocha
nen plot a damedeu ⁝ tot tramblant se leua
ne plait deu sen
il a prise sa lance ⁝ sor son cheual monta
— prist
Terris lo damisals ⁝ uers lo ciel regarda
— lenfant le esgarda
reclama le seignor ⁝ qi lo mont estora
reclame — deu qui le mond estorra
qe li doinst hui honor ⁝ selonc ce que droit a
qui le doint —
puis monte sor Ferant ⁝ que plus ne demora
il cheual monte ni

CCCCXXVII (V: CCCCXXIV)

Montez est sor Ferant ⁝ Terris al cor loial
— — — — monta qui ot le cuer
tint lescu as enarmes ⁝ si broche le cheual
— enbrace
Pinabel en apele ⁝ a loi dome uasal
— apelle . de mal

et se li dist uasal ⁝ nos somes en igal
— — — — dist il
ge uos desfi des ore ⁝ com home deslial
ie — — cum desloial
quant uers moi defendez ⁝ lo traitor desloial
— le trahitor mortal
lors respont Pinabel ⁝ uos parlerez tot el
— — Pinabels dist al
lors sentrelaissent cosre ⁝ parmi le font dun ual
— fonz
meruellos cous se donent ⁝ es escuz communal
granz
qa la terre en abatent ⁝ et lazur et lesmal
quil — — nabatent —
[V+] desqua iauberc ⁝ qui furent natural
[V+] ala lor lances ⁝ dont li fers sunt daçal
[C+] ni pot fauser clauel ⁝ ne ni chai cheual
fort furent anbedui ⁝ mot sunt proz li uasal
andui — forz et prou sunt.

CCCCXXVIII (V: CCCCXXV)

Chascuns torna sa resne ⁝ et son tor a repris
retorne — — desor son arabis
[V+] andui furent ⁝ por les cops entrepris
Terri dist Pinabel ⁝ mot par mas bien reqis
— al damoisel Terris
[V+] uasal fait il ⁝ mlt' mauez bien requis
mar i fu ta iouente ⁝ quant tel cose as enpris
— plait
[V+] don tu moras ⁝ de ce pues estre fis
car guerpis la batalle ⁝ fui ten toi ademis
— bataille toz
ie te donrai Serenze ⁝ Besenzon te guerpis
i ten Sorençe le pais
si pren ma fille ⁝ qi tant a cler lo uis
prent qui le
ne qit qil ait si belle ⁝ de ci a Mont Cenis
— — — — nest desci qua [V 133v]
dahait ait tel moller ⁝ ce respondi Terris
dehait — moillier
mot me fi en celui ⁝ qi en la crois fu mis [C 121r]
— en celui me fi qui

ie uenierai ·R·⁝ et mes altres amis
ge uengerai — Oliuer le marchis
et Oliuer lo conte⁝ qi a tort fu ocis
li quns Rollant et mes autres amis
[V+] quen Rencesuaus⁝ furent a tort ocis
qi furent par uostre oncle⁝ coroceus et malmis
— — furent trestoz ocis. malmis (*so*)
sen ara ·K· ioie⁝ qui sire est de Paris
sin — le rois de saint Denis
lors sentrelaissent⁝ les cheuaus ademis
sentrelaisent cheuals
merueillos cous se donent⁝ es escuz de Paris
grant cops reflanbis
que li fer passent outre⁝ et li fust sunt malmis
—
lo cheual Pinabel⁝ le ior en ot lo pis
le — — le ior le
li cous li pezoia⁝ desoz lui fu ocis
le chous
[C+] sor lauferant dEspegne⁝ sen passe outre t're

CCCCXXIX (V: CCCCXXVI)

Pinabel sen ua outre⁝ si a perdu Morel
passe sor son destrier
[V+] de lautre part⁝ fu Terri el prael
Pinabel retorne⁝ tint lescu en chantel
[C+] quant il lo uit morir⁝ ne li fu mie bel
il a traite lespee⁝ don trenche li coutel
— trait dont le cortel
[C+] per uertu sest tornez⁝ tint lescu en cantel
Terris lo trestorna⁝ par desus un moncel
le
per mot grant mal talant⁝ ua ferir Pinabel
— — il feri
lo cheual aconsut⁝ qi fu fort et isnel
le ocist qui — forz
tot enuers labati⁝ deuant lui el prael
Pinabel chiet tot enuers
mais quant il fu cheuz⁝ mot releua isnel
il saut en pie mult
per uertu se trestorne⁝ se reuint au doncel
il trait lespee puis reuint al zambel

si uolst ferir Terri ⁝ lo gentil damisel
il uait — le damoisel
lo destrier aconsiut ⁝ par desoz le penel
le cheual atainz
de sa bone armeure ⁝ sunt fause li clauel
il le trencha la iambe et le mentel
qe la iambe li tranche : iusca los del noel
de larmeure sunt fause le clauel
lors tresbuche Feranz ⁝ desoz un arbresel
le cheual chiet arbrosel
et Terris fu a pie ⁝ tint lescu en cantel
e pie fu Terris ne li fu mie bel

CCCCXXX (V: CCCCXXVII)

Or est des deus cheuaus ⁝ la bataille finee
la bataille — — — afinee
Terri salli en piez ⁝ desor lerbe en la pree
sunt pie
si ot la bone targe ⁝ deuant son uis tornee
sa — getee [V 134r]
ia sera la batalle ⁝ des deus barons priuee
— — — — dous la batalle ert
Pinabel de Sorence ⁝ sespee a recouree
Pinabels a — — —
redrizez fu en piez ⁝ soz lerbe ensanglentee
redreice fu sor
mais fortment ot la car ⁝ blesmie et desolee [C 121v]
— Blesmi char forment afolee
et la uertu del cors ⁝ li fu mot tost alee
— — — tresalee
por le faus sairement ⁝ la ueue a troblee

CCCCXXXI (V: CCCCXXVIII)

Cel ior fist mot caut ⁝ et li uent fu serin
bels fu li ior temps
ferement se requirent ⁝ ambedoi li mesquin
bien ambedui le meschin
les bons cheuaus de pris ⁝ orent ia trait a fin
— — trahit
et anbedous les glaıes ⁝ qi furent de sapin
e les deus glaues qui

foz fu li chaples ⁝ des bons brans acerin
forz as branz azarin
mot fu greim Pinabel ⁝ desoz son eume enclin
— — graim fu elme
e tint traite lespee ⁝ dont li pons fu dor fin
il —
puis ua ferir Terri ⁝ en leume poiteuin
— si fiert Terris lelme pitein
mais nel puet enpirer ⁝ uaillant un rouesin
— reuoisin
li brans cola aual ⁝ sor losberc doplentin
— lauberc
por foce le fausa ⁝ et trenche lo samin
— — — fause li a trencha la chamin
lo sanc li trast dou cors ⁝ pres de dimi bacin
del le traist — — bien — demi
Terri dist Pinabel ⁝ de ça uus sui uoisin
deza uos ueisin
ie men sent par mon chief ⁝ ce dist li Angeuin
il le bien — — le
car li uileins lo troeue ⁝ e dist en son latin
— le uilein dist et troua
per mauueisse losenge ⁝ a proudon mal maitin
malueis losenze prodom matin
mex uoirai enraier ⁝ que ne uus traie a fin
mes uoil morir uos

CCCCXXXII (V: CCCCXXIX)

Mot fu dolanz Terri ⁝ quant senti soi naure
mult dolant Terris soi se —
car li sanc et li chals ⁝ la durement greue
— sans chaut
per mot grant uasalage ⁝ a suen cors recoure
par — — uassalage son
[C+] ne fu mie esperdu ⁝ ainz a mot bien pense
pouceles le regretent ⁝ des murs de la cite
pulcelles le gardent
et Terris les ot bien ⁝ sa force en a dople
lors ot — — — — doble
il tresal en trauers ⁝ mot len ont tost loe
— — salt mlt' toz
ua ferir Pinabel ⁝ desor leume geme
— fer lelme ieme

mot adriceement ⁝ li a son cop gete
— adreceement colps [V 134v]
entre col et lescu ⁝ a son cop auale
denz lescu col brans
qatre cent mailles fause ⁝ del bon oberc safre
quatre ·C· — de son osberc
[V+] li a fausee et la faude trenchee
e lo pug et la guinche ⁝ a escanble cope
— poing escemble colpe
[C+] tot li cope lo braz ⁝ or la bien engane
li escuz chiet a terre ⁝ qi forz fu et bocle [C 122r]
lescuz li — — fu forz bogle
[V+] {Karle le uit forment fu conforte
deu reclaime qui en croiz fu pene
[C+] les dames qi lo uoient ⁝ en ont deu aore
a dex dist ·K· ⁝ par la toe bonte
merci bel sire uostre
garissez hui Terri ⁝ qil ne soit afole
gardez quil

CCCCXXXIII (V: CCCCXXX)

Terri dist Pinabel ⁝ bien trenche uostre acer
diable lesmolurent ⁝ qi lo firent forger
diables lemolut qui le furent
quant del puig ne del braz ⁝ ne me puis plus aider
— poinz
se ma uertuz ne faut ⁝ uos le comparez chier
ne pert uertu — — comperez
fierement lo requeít ⁝ ben se qide uengier
forment le requert bien cuide
et ua ferir Terri ⁝ sor son eume dacier
— — — ferri helme
tant fu dur et serre ⁝ ne li pot enpirer
e fort le puet
de lescu de son col ⁝ li osta un quartier
del — quarter
li cols fu mot pesantz ; et li uasal fu fier
le — granz uasals
per un poi ne la fait ⁝ a terre trebucher
par — — falt qil nel fist

CCCCXXXIV (V: CCCCXXXI)

Li fix Iofroi dAniou ⁝ recoura sa uertu
le filz Ioffroi — recoure
et de mot bon corage ⁝ a reclame Iesu
— — par
uait ferir Pinabel ⁝ desor son eume agu
— fiert elme
qe lo nasel li trenche ⁝ o lescarbōcles fu
— le nasal — lescharboncles
et de son fort osberc ⁝ qi fu mailliez menu
e — — qui mailez
lo nas et lo menton ⁝ li a tot porfendu
le nes — el
cil lí qida guenchir ⁝ si chiet tot estendu
Pinabel — — — arier
a dex dit ·K· ⁝ fai miracle et uertu
·dist par la toie
[V+] de cil fellon ⁝ as lorgoil abatu
[V+] cil qui toi seruef (*so*) ⁝ sin atent grant salu
[C+] li uaslez li cort sore ⁝ quant il lot abatu

CCCCXXXV (V: CCCCXXXII)

Pinabax trebuche ⁝ desor lerbe en la pree
Pinabel chiet
et fors de son poig destre ⁝ li eschapa lespee
— poinz — escampa [V 135r]
si dut il bien faire ⁝ false li ot lentree
diut — porquil lauoit fausee
li uaslet li cort sore ⁝ o la chiere menbree
sus li cort Terris
mot par lo feri bien ⁝ sor la broigne safree
bien le — saffree
lors uit de la potrine ⁝ ·un petit desarmee
— — petrine ot pitet
Cortein i apuie ⁝ par uertu la botee
Corten — force chargiee
iusca lenhaudeure ⁝ li a el cors (creue *dhst.*) colee
desqua lendeure fichee
[V+] e Pinabels ⁝ tint la boche seree
li cuuerz ne dit mot ⁝ larme sen est alee
il — dist

[V+] et de belle Aude : qui fu Roll. amie
a Yhesu les commande : lo fil sainte Marie
comande au fiz

CCCCXXXIX (V: CCCCXXXVI)

La nuit se iut li rois : en son palais alcior
Karles la nuit paleis alcor
.en une chanbre peinte : de diuerse color
sa chambre pinte
la uont chocher Terri : por bien et por amor
hont posse par par
au maitin par som laube : quant aparçut li ior
al matinet — — — aparut le
sest leuez lenperere : qui mot ot grant ualor
·K· se lieue fu de
uenu i sunt li prince : li duc et li contor
—
·K· en apele : dan Gerart de Monflor
— apelle Girart Mont Flor
le conte de la Marche : Vgon de Valcolor
baron amenez moi : mon felon boiseor
fait il : amenez trahitor [V 136r]
qi ma tolu de France : lo bernage et la flor
— de France ma tolu le

CCCCXL (V: CCCCXXXVII)

Li baron sen tornerent : li rois lot commande
torment comande
si ont fors de la tor : Guenelon amene
— — nt Guenes
grant ot la forcheure : et le cors ben forme
le bien
gros fu par les espaules : grasles par le baldre
— spales
mlt' i auoit bel home : si lont mot esgarde
mult fu bels fu mlt'
[C+] mar i fu sa faiture : quant il ne uint a gre
quant lo uit leperere (*so*) : si a des els plore
le rois le uit ouz
fel Guene dist li rois : mot par mas adole
— Guenes ·K· forment

ma seror te donai ⁝ par bone uolunte
uolente
et tu me nas rendu ⁝ mot mauuaisse bonte
— mult mal guererdone
sire ce dist li traite ⁝ malement ai oure
— Guenes
per moi fu mort ·R· ⁝ ne puet estre cele
par Roll'. li adure — —
[V+] et Oliuer ⁝ li proz et lalose
[V+] bien les trahi ⁝ ne puet estre cele
baron se iel uos di ⁝ nen doi estre blasme
— ie le fis nus sen deit merueille
[V+] le iugement ⁝ del message porte
sor moi mist le mesaie ⁝ estre ma uolunte
il — — uolente
a Marsille en alai ⁝ ad enuiz o de gre
— — o anuiz ou
mais ·R· uolsist ben ⁝ qil meust demenbre
— — il uousist bien quil

CCCCXLI (V: CCCCXXXVIII)

Baron dist lenperere ⁝ tolez lo deuant moi
ce li rois —
ie ne puis escouter ⁝ la merueille que ioi
— escouter ne puis oi
de uergogne tressue ⁝ quant de mes els le uoi
dolors tressu
car onques uers seignor ⁝ nen uers deu nō ot foi
— ne porta
il trai mes barons ⁝ onques ne sot por coi [C 123v]
— mes barons trahi nen soit par quoi
or et argent en prist ⁝ si fist mot grant besloi
— — et bons cheuals turquoi
[V+] en prist le gloz ⁝ si fist mlt' grant besfoi
altresi fist Iudas ⁝ ce sage bien et croi
ensi sai si le
son copeignon uendi ⁝ as Iudex de la loi
seignor uiels
il reconut son tort ⁝ si se pendi par soi
conut sapendi
ahi beax nies ·R· ⁝ qel damaie ai de toi
ai biels — quel damage

et des altres barons ⁝ qi erent de ta foi
e — qui [V 136v]
del seruise deu faire ⁝ estoient en esfroi
de deu seruire esfrois
lors dist a ses barons ⁝ sa parole a desroi
baron dist K'. entendez enuers moi
des quel mort doit morir ⁝ baron iugez le moi 14
iugez li la mort iel uoil et si lotroi

CCCCXLII (V: CCCCXXXIX)

Seignor ce dist li rois ⁝ por de uos uel proier
deu uoil
de la plus aspreme mort ⁝ que uos sarez iuger
aspre saurez
le me faites morir ⁝ ge ne uel plus targer
— ie nel ueil
apres lò roi parla ⁝ danz Girarz au uis fier
— — dan Girart le guerrer
li sire de Viene ⁝ qi fu oncle Oliuier 5
— cil Viaine — — fu dOliurer
per ma foi enperere ⁝ ben uos sai conseillier
sire bien
mot sunt longes uos terres ⁝ et larges por chercher
mult — — longes checher
[V+] faites le bien en chaene serrer
et puis mener a pie ⁝ com un ors liemer
e — liurer mener
et batre de coríges ⁝ por son cors angoiser
— bones cories faites apariller
[V+] batre le bien ⁝ por son cors angoisser
et quant uenra lo soir ⁝ qil deura herberger 10
— uendra — quil
uns des menbres li faites ⁝ a lostel ostager
un de ses — —
per un et un *) li faites ⁝ chascune noit trencher
en en les — — detrencher
por lescot qil doura ⁝ se li faites laisser
et a lostel si
[V+] par le son scot ⁝ quil li donra manger
baron dist lenperere ⁝ ci a' iugiment fier
·K· cist iugement e

*) *Hdsch.* per un li faites et un ⁝ *usf.*

mais ie ne le uel pas ⁝ si longes respiter
iel nel — respleter
tant com il uiura plus ⁝ ne qit iamais menger
— — ie quier mes manger
car trestoz mes amis ⁝ uel de son cors uengier
— — uoil hui en cest ior uenger

CCCCXLIII (V: CCCCXL)

Par ma foi enperere ⁝ dist Bone al cor uaillant
sire Boue li —
ie uos ensegnerai ⁝ un iuise pesant
ge dirai iugise
comandez a uo homes ⁝ tost et isnelamant
sire — isnellemant
de uerz albes espines ⁝ a faire un feu ardant
des — spines fere
puis i faites ieter ⁝ le gloton sosduiant
geter — soduiant
et enuiron lui soient ⁝ trestot uostre seriant
— —
[V+] qui le gard bien quil nen soit fors issant
per ma foi dist li rois ⁝ ci a mot fort tormant [C 124r]
— — ce mlt' fier [V 137r]
larme en partira ⁝ par merueillos sanblant
na partir samblant
icestui prendrō nos ⁝ se ne trouons plus grant
nos prendrons cest nen

CCCCXLIV (V: CCCCXLI)

Par ma foi enperere ⁝ dist li cons Salemons
— — droiz emperere quns
uns plus aspre iuise ⁝ par tens uos eslirons
— — nos
or faites ieiuner ⁝ tres ors et deus lions
— ieiuner faites trois
al terc ior si lor soit ⁝ deliurez le glotons
tierz — deliure
toz nuz soit despoillez ⁝ ses cors et sa fazons
— sis sis facons
lors ert fait de son cors ⁝ si grant destrucions

deuorer lo uesroiz ⁝ par mil deuisions
les uerez diuisions
ne remanra en tres ⁝ cuirs ne os ne brohons *)
il ni remandra — — ners braons
car ensi doit on faire ⁝ des tes traitor felons
— hom fere de trahitor
seignor ce dist li rois ⁝ ce me sanble raisons
— — ·K· scemble
mais ie nai pas corage ⁝ que plus lo respitons
— — le

CCCCLXV (V: CCCCXLII)

Apres parla Ogier ⁝ li bers al cor uasal
Oger — — cors
fere destruccion ⁝ uus sai del desloial
fiere iugise uos
sire faites lo metre ⁝ en cele tor aual
— le celle terre
ne ior ne nuit i ait ⁝ solauz ne nul ostal
ni — — — nestal
fors que sol la uermine ⁝ qi istra del terral
— — que issist teral
[C+] tot enuiron son cors ⁝ ben ert parti igal
ia ni meniust de pein ⁝ par nul home carnal
— —
quant uenra al terç ior ⁝ asez i aura mal
— puis tierz assez
toz i morra de feim ⁝ sofrira grant traual
— de faim morra
lors le feroiz fors traire ⁝ el palais principal
mener les feites pales
se li aparolt on ⁝ lo menger comunal
apareille soit le manger
si soit ben conreez ⁝ de poiure et de sal
— bien soit correez poldre
ne ia ne uin ne aiue ⁝ ni ait que plein meral
— — aigue
donqes mosra de soi ⁝ et dangoisse mortal
— morra dangoise
ensi con fist ·R· ⁝ lo quens en Renceual
— li quns Rencesual

*) *In* C *steht* ⁝ *hinter* cuirs *st. nach* en tres (= entiers).

a dex ce dist li rois ⁝ quel esgart de uasal
— — ·K·
mais ie nel uel oi mais ⁝ que ie li p'st ostal
ne quier — quil 'ait si lonc estal

CCCCXLVI (V: CCCCXLIII)

Droiz enperere ⁝ dist Neme li Baſuer
emperere Naimes le Bauier
un fier ioise ⁝ uos sai a enseigner
iuise bien [V 137v]
faites lo sire ⁝ trestot uif eschorcer [C 124v]
le escorcer
et lo cuir en alt pendre ⁝ lo cors a solel ler
— cuirs haut — a lesoul asoler
de mel lo faites oindre ⁝ et deuant et derier
ondre le — darer
[V+] de douce mel ⁝ que uos ferez chater
apres lo faites sire ⁝ a set cheures lechier
le — as lecher
lors lo uesrez destroit ⁝ et forment fresceller
les destruir — freceller
et por la grant angoisse ⁝ toz les denz requigner
— — granz angoise dens rescrigner
ia de plus aspre mort ⁝ nel poez iustisier
— fere iustiser
per foi dist ·K· ⁝ bien fait a otrier
por
icestui ferons nos ⁝ se no trouons plus fers
cestui — nen fier
droiz enperere dist li cons Otoier *)
emperere quns
[C+] ia ne ce mie cor seinz a deuiser
se faites ce que uos sai ensegner
enseigner
nus hom de char ne poet mex deuiser
car puet mes
icil traitor me faites amener
Guenes li fels
qatre chiuaus mi faites anseler
quatre cheuals puis achater

*) *In* C *u.* V *keine Initiale, die in der Pariser Copie steht.*

les plus coranz que lons posta trouer
le corant len puisse
et perdesus un pautoner monter
desor chascuns
portent coreges por lor mex esfreer
le mielz esfraer
les poinz li faites et lier et serer
piez et bien — —
et puis as coes des cheuaus bien noer
de
lors uesrez uos son cors tot dessirer
deseurer
certes dist Kll'e nel doit on refuser
K'. nus ce
ia ert ciz faiz compliz sanz demorer
cist

CCCCXLVII (V: CCCCXLIV)

Seignor dist ·K· franc cheualier loial
le iugement soient tot par igal
soint
cestui prendrons car ie ni uoi plus mal
hui ne noi
or i pasra qi a tirant chiual
parra qui coart cheual
alez monter mi duc et mi uasal
issons nos en la fors en cel igal
e issons — praal
se li ferons son iuise mortal
si so iugisse
de son seruise receura batistal [V 138r]
Guenelon prenent preuost et seneschal
Guenes senescal
fors de la uile lo menent comunal
uille le

CCCCXLVIII (V: CCCCXLV)

Li baron montent si ont le cri leue [C 125r]
·K· meisme sor un mulet monte
Karle mul est
et li borzois qi mot lont desire
e qui mlt'

chascuns fait ioie les dames a lor tre
par tote la cite
[V+] enfanz et dames en sunt tuit conforte
de la ueniance lor seignor nature
son
Guenelont ont de la uile iete
Guenellons uille mene
fors de la presse en sunt aual ale
iloques sunt li cheual apreste
cheuals
per cel marche que ·G· ot acheue
par merche il
[V+] ia li sera le paiement done
sor chascun ot un paotoner monte
chascuns fist pautiner
lo traitor ont as coes bien noe
le trahitor
mot durement et lie et serre
et piez et a braz mlt' estroitement lie
li pautoner furent tot enrage
pautiner toz abreue
chascuns fiert bien son cheual abriue
lors cheuals ferent des esperons des pie
trestot ont ·G· destruit et deuore
et des coreges et deuant et de dre
en poi de terme lont tot decipline
a la p*er*sone (*so*) li ont toz escrie
darere li fel hont tuit
cuuert traitor or auez compare
culuerz trahitor
la traison qe uos auez mene
trahison que
la male foi que uos (auos *so* C+) auez porte
as doce pers qi mort furent gete
qui iete
et por le mal qe uos auez pense
que —
sera plus uil tot uostre parente
tote
tex nen sot mot qi en a plus plore
tels soit rien que puis en a

CCCCXLIX (V: CCCCXLVI)

Baron dist ·K· or ai qanque ie uel
quanque

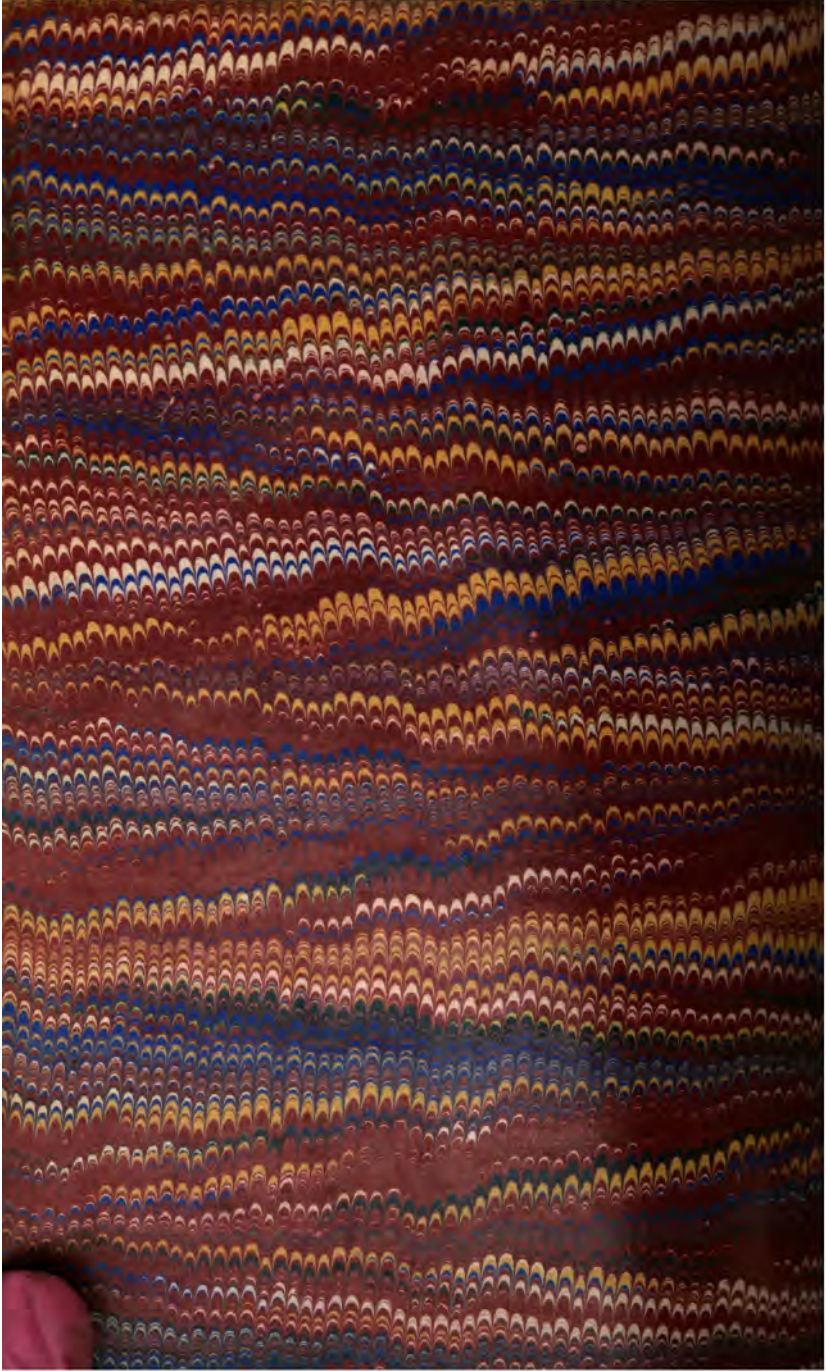
quant cil est morz qi ma tolu lorguel
qui lorel
·R· le conte par che repousser suel
mes nies Roll'. cui reposser [V 138v]
les doze pers a mis en mal esuel
li ·XII· scuel
tant com ie uiue nel uesrai mas itel 5
— uiurai ie nen mais el
per als conqis ie Rome Valence et Morel
par — et
Palernes lōz iusquel Val de Siduel
et tote Rome el

CCCCL (V: CCCCXLVII)

[C+] Quant ·K· fu en la sale montez
apres ice que il fu retornez
de Guenellon qi si fu tormentez [C 125v]
[V+] quant Guenellon fu a dolor liurez
grant ioie en fu par tote la citez
Karle li rois a Mon Leon tornez
sus en la salle del pales est montez
toz ses barons a deuant lui mandez
tot
mot belement les a araisonez 5
mult bellement
et doucement les a toz acolez
e
congie demandent et il lor a donez
li rois sospire de ·R· sest menbrez
et cil sen tornent saualent les degrez
— aualent
et Charll'. remest dolanz et abosmez 10
— Charle
[V+] chascuns sen est en son reng intrez *)
[C+] de cest romeín nus nen seit plus chantez
cil uus beneie quen la crois fu penez
et au terz ior de mort resuscitez

DEO GRACJAS AMEN
EXPLJCJT RONCJSVALJ· E DE ·R· E
DOLJVER E DE AVDE.

*) *Mit diesem Vers schliesst* V.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

27